



**Nebrija**  
*Universidad*

**Facultad de las Artes y las Letras**  
**Departamento de Lenguas Aplicadas**

## **LA COMBINACIÓN LÉXICA EN LAS LENGUAS AFINES**

Análisis de guiones para la presentación oral de estudiantes  
universitarios italianos de español como lengua extranjera

**SILVIA TOLU**

**Tutora: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> María Cecilia Ainciburu**

Máster universitario en lingüística aplicada a la enseñanza del español como  
lengua extranjera (MLAEELE)

**Madrid, julio de 2012**



# Índice

<b>Lista de tablas .....</b>	<b>v</b>
<b>Abreviaturas utilizadas .....</b>	<b>vi</b>
<b>Agradecimientos .....</b>	<b>vii</b>
<b>Resumen .....</b>	<b>viii</b>
<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>2. Fundamentos teóricos .....</b>	<b>5</b>
2.1 La Lingüística Contrastiva: del conductismo al cognitivismo .....	5
2.2 Las combinaciones léxicas .....	7
2.2.1 Definición y características .....	7
2.2.2 Clasificación .....	9
2.2.3 La enseñanza de las combinaciones léxicas .....	10
2.2.4 La traducción de las combinaciones léxicas en lenguas afines .....	12
2.2.5 Recursos para la enseñanza-aprendizaje de las combinaciones léxicas .....	13
<b>3. Estado de la cuestión .....</b>	<b>15</b>
3.1 El fenómeno de las combinaciones en estudios de fraseología, lexicología y traducción .....	15
3.2 Revisión de trabajos experimentales .....	17
<b>4. Descripción de la metodología y del corpus .....</b>	<b>23</b>
4.2 Metodología.....	23
4.2.1. Preguntas de investigación .....	24
4.2.2 Hipótesis .....	24
4.3. Diseño y participantes .....	24
4.4. Instrumentos de recogida de datos.....	25
4.5. Procedimiento del análisis de errores .....	26
<b>5. Análisis de los datos. Resultados .....</b>	<b>29</b>
5.1 Categorías utilizadas.....	29
5.1.1 Guion 1 .....	29
5.1.2 Guion 2 .....	37

5.1.3 Guion 3 .....	43
5.1.4 Guion 4 .....	51
5.1.5 Guion 5 .....	54
5.1.6 Guion 6 .....	61
5.1.7 Guion 7 .....	62
5.1.8 Guion 8 .....	66
5.1.9 Guion 9 .....	74
5.1.10 Guion 10 .....	92
5.2 Lista de las combinaciones erróneas corregidas encontradas en los textos.....	96
<b>6. Discusión de los resultados .....</b>	<b>103</b>
6.1 Discusión del análisis de los guiones .....	103
6.2 Comparación con estudios previos .....	107
<b>7. Conclusiones.....</b>	<b>109</b>
<b>8. Referencias bibliográficas.....</b>	<b>113</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>a</b>
Anexo I: Guiones.....	a
Anexo II: Lista de combinaciones españolas/italianas .....	y

## **Lista de tablas**

Tabla 1. Clasificación de las combinaciones léxicas simples. ....	10
Tabla 2. Estudios experimentales. ....	22
Tabla 3. Lista de las combinaciones léxicas corregidas de todos los guiones y su traducción al italiano. ....	101
Tabla 4. Aspectos que inciden en la producción del error.....	104
Tabla 5. Tipos combinaciones léxicas españolas en las que los estudiantes se han equivocado.....	104
Tabla 6. Errores cometidos en los elementos de las combinaciones. ....	105
Tabla 7. Clasificación de las combinaciones erróneas según la correspondencia italiano/español.....	105
Tabla 8. Resumen de los porcentajes de error calculados por cada guion (cfr. capítulo 5). .....	106

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

AC	Análisis Contrastivo
AE	Análisis de Errores
CREA	Corpus del Español actual*
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española*
ELE	Español como lengua extranjera
L1	Primera lengua
L2	Segunda lengua
LC	Lingüística Contrastiva
LE	Lengua extranjera
LM	Lengua materna
LO	Lengua objeto
REDES	Redes. Diccionario combinatorio del español*

\* La referencia completa en la sección 8.

## **Agradecimientos**

Quisiera expresar mi agradecimiento a las personas que me han ayudado en la realización de este trabajo:

A mi tutora, la Dr.<sup>a</sup> M. Cecilia Ainciburu, por su disponibilidad constante, su atención y consejos.

A los estudiantes de la Universidad de Siena por sus producciones escritas sin las cuales no hubiera podido realizar este trabajo.

A Mauricio por su paciencia infinita y por creer siempre en mí.

A Pilar Robles por su alegría, su apoyo y amistad incondicional.

## **Resumen**

El propósito de este estudio piloto es investigar los problemas que los estudiantes italianos de español como lengua extranjera tienen a la hora de expresar una combinación léxica en español. Para ello, se han extraído las combinaciones léxicas erróneas que aparecen en las producciones escritas de estudiantes universitarios y, a partir del contraste entre los sistemas lingüísticos italiano y español, se deduce por qué se cometen los errores, cuáles son las categorías gramaticales y las partes de las combinaciones más afectadas. El modelo de investigación utilizado para el análisis contrastivo ha sido el Análisis de Errores. Los resultados muestran que los estudiantes italianos, que no han recibido una instrucción previa sobre el uso de las combinaciones, suelen equivocarse en el uso de las mismas y los errores cometidos se presentan de forma indistinta tanto en combinaciones con correspondencia con el italiano como en aquellas que no; este trabajo analiza las diferentes causas de error. Además, algunas de ellas presentan una correspondencia con el italiano y otras no son equivalentes. En conclusión, se verifica que es necesario trabajar este aspecto específico de la lingüística, integrándolo como un contenido didáctico más en los planes curriculares de lengua extranjera a fin de mejorar el conocimiento del léxico del estudiante y su capacidad de asociación de palabras que habitualmente se combinan entre sí en una lengua concreta, en este caso el español.

Palabras clave: combinaciones léxicas, contraste, análisis de errores, italiano, español.

## 1. Introducción

En los últimos años, está creciendo el reconocimiento del papel fundamental que el fenómeno de la combinatoria del léxico desempeña en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y en el campo de la traducción entre dos idiomas, sin embargo, ya desde los años 60 se empezó a trabajar en el tema de las combinaciones. Muchos autores han dado numerosas interpretaciones y diferentes denominaciones al fenómeno combinatorio objeto de este estudio, entre ellas: solidaridades léxicas, colocaciones, combinaciones, concurrencias (Aguilar-Amat, 1993, Corpas Pastor, 1996, Koike, 2001). En este trabajo se adopta el término combinación léxica. El propósito de los estudios actuales que abordan este concepto lexical es definir métodos y técnicas que consigan mejorar la competencia léxica de los aprendientes de una segunda lengua (en adelante, L2), ya que esto les permitiría resolver las dudas que puedan tener sobre cómo se combinan las palabras, especialmente cuando la primera lengua (en adelante, L1) y la L2 tienen reglas combinatorias distintas y hacer que su competencia se acerque lo más posible a la de un nativo. Efectivamente, las combinaciones son estructuras o fórmulas que cualquier nativo emplearía en un determinado contexto y, como declara la autora Higuera García (2005: 481), en el proceso de adquisición de una lengua:

el aspecto colocacional es esencial, puesto que el desconocimiento de las restricciones combinatorias de las palabras en una lengua separa al no nativo de las producciones del nativo, precisamente porque las colocaciones están fijadas en la norma.

La presente investigación parte de la constatación de la dificultad que los estudiantes italianos de español presentan a la hora de expresar las combinaciones léxicas en la lengua objeto (en adelante, LO) (Martín Bosque, 2005:365-368, 2008:446-447), en este caso el español. En particular, el aprendiz italiano suele cometer errores cuando no es consciente de que las palabras no siempre se combinan de igual forma que en su propio idioma, de hecho, una combinación en español no siempre se traduce por una combinación en italiano (la combinación *poner en marcha* puede traducirse con la combinación *mettere in moto* o con la unidad fraseológica *far funzionare*) y viceversa. Asimismo, el estudiante suele equivocarse cuando intenta combinar palabras con otras de la lengua meta aunque estas sean de similar naturaleza semántica (*hacer errores* en lugar de *cometer errores*) y suele confundirse cuando un lexema se combina con otros varios (*cometer un error*, *atentado*, *robo*, *fraude*, etc.) o cuando tiene que escoger uno de ellos entre muchos según el

sentido que quiera expresar (*correo* se puede combinar con *enviar, escribir, recibir, abrir, etc.*). Además, un problema añadido es dado por el componente cultural que cada idioma conserva en su propia idiosincrasia, lo que dificulta la traducción y en casos como *ajo blanco* en español o *semestre bianco* en italiano (Medina Montero, 2010:80-91) solo la paráfrasis puede aclarar su significado. En pocas palabras, es necesario definir unas estrategias de traducción que permitan conservar el sentido de la combinación en la lengua de origen. Es de resaltar que muchos de los errores son debidos a una interferencia de la lengua nativa y se van arrastrando en las diferentes etapas de la interlengua del estudiante, incluso en niveles avanzados, según sugiere la autora Higuera García, (2005:481):

a través de las colocaciones se puede determinar el grado de conocimiento que posee un hablante y, por ello, su enseñanza no debe limitarse a los niveles intermedios y superiores, sino que debe abordarse desde el inicio del aprendizaje de la lengua.

Además, un obstáculo añadido para los estudiantes en la traducción italiano/español y viceversa, es la presencia de una gran cantidad de falsos amigos y expresiones idénticas pero con diferente frecuencia de uso en los dos idiomas puesto que el italiano y el español son lenguas afines (Medina Montero, 2010:82).

Algunos autores, como Corpas Pastor (1996:53), incluyen las combinaciones en la fraseología, mientras que otros, como Bosque (2001:20-21), sostienen que el estudio de las combinaciones pertenece al campo de la lexicología y la sintaxis. A pesar de que en los últimos años, los estudios realizados en el ámbito de la lingüística contrastiva entre el italiano y el español (Calvi, 2003:3-7) han experimentado un significativo crecimiento, en el campo de la lexicología y la fraseología contrastiva, siguen siendo muy pocos los que abordan las dificultades o los errores que los estudiantes italófonos pueden cometer en el uso de las combinaciones léxicas en la lengua española (Navarro, 2007:2). Sin embargo, recientemente autores como Martín Bosque (2008), que ha analizado los problemas combinatorios de los aprendientes italianos relacionados con el verbo *fare* y Medina Montero, (2010), que ha estudiado las combinaciones italianas que contienen el adjetivo *bianco* en relación con el español, han aportado un significativo avance al análisis contrastivo en los dos idiomas con el propósito de contribuir a la construcción de corpus y/u otros materiales específicos para las necesidades del estudiante italiano. De la misma manera, el presente estudio piloto tiene como objetivo contribuir en este sentido detectando, a través del análisis de un corpus de textos escritos, cómo reproducen las combinaciones léxicas los aprendientes italianos de ELE y cuáles son los errores que

cometen, a fin de generar herramientas y estrategias didácticas que sirvan de soporte en la adquisición del español.

A fin de llevar a cabo este objetivo, se ha elaborado un corpus con las combinaciones léxicas españolas extraídas de muestras provenientes de guiones escritos para las producciones orales de estudiantes universitarios de nivel intermedio B2.1 en el que también aparece la traducción al italiano y el tipo gramatical de cada una de ellas. Mediante este estudio piloto se analizan las combinaciones léxicas erróneas que aparecen en los textos de los estudiantes y, a partir del contraste entre los sistemas lingüísticos italiano y español, se deduce por qué se cometen, cuáles son las categorías gramaticales y los elementos constituyentes de las combinaciones más afectadas. El modelo de investigación utilizado para el análisis contrastivo es el Análisis de Errores (en adelante AE) distinguiendo entre errores interlingüales ocasionados por la interferencia de la L1 (el italiano) o de otra lengua aprendida con anterioridad y errores intralingüales derivados de conflictos internos de la lengua española. En general, el análisis interpretativo se ha llevado a cabo teniendo en cuenta los tres factores principales que dificultan el estudio de las combinaciones de una L2 tal como los define Koike (2001:209-212):

- a) La influencia de la lengua materna (en adelante, LM).
- b) La no correspondencia de combinaciones en ambas lenguas: lo que es combinación en una no lo es en la otra.
- c) Problemas de comprensión del sentido, puesto que existen combinaciones cuyo desciframiento no resulta tarea fácil.

Por lo que se refiere a la traducción, se han clasificado las combinaciones erróneas, después de la corrección, en cuatro categorías que dan cuenta de los problemas antes mencionados en términos de equivalencia de los elementos de una combinación.

A continuación, en el segundo capítulo se expone el marco teórico del análisis contrastivo entre los dos idiomas, se definen y clasifican las combinaciones léxicas, se argumenta la importancia de las mismas en la formación de la competencia comunicativa del estudiante, se exponen los problemas relacionados con la traducción, en este caso entre el italiano y español, y se discute sobre el papel de los recursos para su enseñanza-aprendizaje. En el tercer capítulo, tras la presentación del estado de la cuestión en los estudios de fraseología y lexicología contrastiva entre el italiano y el español en relación a las combinaciones léxicas, se revisan algunos de los trabajos experimentales más recientes que aportan conclusiones significativas sobre este aspecto lexical. La metodología, el

diseño y el procedimiento de la investigación se describen en el cuarto capítulo antes de presentar el análisis de los errores encontrados en los textos de los estudiantes en el quinto capítulo. Seguidamente, se discuten los resultados obtenidos del análisis anterior y, por último, se exponen las conclusiones a las que se ha llegado en el marco de este estudio piloto junto con las posibles futuras líneas de investigación en los capítulos sexto y séptimo, respectivamente.

## **2. Fundamentos teóricos**

### **2.1 La Lingüística Contrastiva: del conductismo al cognitismo**

La investigación del proceso de aprendizaje de una lengua pertenece al campo de la Lingüística Aplicada, en la que subyacen diferentes subdisciplinas, entre las que se encuentra la Lingüística Contrastiva (en adelante, LC), que surgió a mediados de los años 40 del siglo XX. La LC se basa en la comparación sistemática entre dos lenguas (Calvi, 2003:1) con la finalidad de evitar errores de interferencia en el aprendizaje, encontrar equivalentes lexicales entre los idiomas y ofrecer transferencia interlingual en el proceso de traducir textos de un idioma a otro. En síntesis, la LC trata de describir las diferencias y similitudes entre dos sistemas lingüísticos clasificándolas según su tipología. Los dos modelos de investigación que mejor explicitan la LC son: el Análisis Contrastivo (en adelante, AC) elaborado por Robert Lado en 1957 y el AE iniciado por Corder S. P. en 1966. El primer modelo, además de determinar las diferencias y similitudes entre dos idiomas, ayuda a predecir los problemas de aprendizaje, mientras que el segundo sirve para establecer las dificultades de aprendizaje, diagnosticarlas y servir de base para propuestas didácticas, focalizadas en el procesamiento del input y en la producción controlada.

La corriente del AC consideraba que los errores cometidos por los alumnos eran debidos a la interferencia de la LM en el aprendizaje de la L2 y podían ser corregidos a partir del contraste entre los dos sistemas lingüísticos. Aunque su intento era el de mejorar el proceso de aprendizaje de la L2, los principios no eran completamente válidos, ya que sobre la base del conductismo, se consideraba que los errores siempre se reconducían a la transferencia inducida por la LM. Además, el conductismo partía del principio según el cual la LM y la L2 se aprenden de la misma forma durante un proceso de imitación, lo que va en contra del cognitismo que “concibe la adquisición de la lengua (LM y LE) como un proceso de aprendizaje basado en la percepción, la memoria, el procesamiento de la información y los mecanismos de resolución de problemas, [...]” (Baralo Ottonello, 2004:3). Es decir, el modelo cognitivo tiene en cuenta la importancia de los procesos mentales en la adquisición de una lengua a través de la construcción gradual y progresiva de estructuras lingüísticas en la mente del estudiante.

Fue el investigador Corder S. P., a finales de los 60, quien primero consideró el error como la fuente más importante de información en el proceso de aprendizaje de la L2,

reconociendo en el hablante un modelo mental interno responsable del conocimiento adquirido. A partir de esta competencia transitoria, que refleja las diferentes etapas de aprendizaje de una lengua por parte de un no nativo, se empezó un análisis sistemático de los errores para evaluar la competencia global del estudiante. De hecho, analizando las producciones de los estudiantes podía observarse, por ejemplo, que estos cometían errores en estructuras semejantes a las de la LM y la L2 y que asimilaban bien aquellas en las que los dos idiomas diferían (Penadés, 2003:1). “En consecuencia, los investigadores de L2 volvieron su atención a las similitudes en el proceso de adquisición entre todos los aprendientes de L2 sin atender a las características de sus L1” (Baralo Ottonello, 2004:6). Así empezaba el interés por dos nuevas metodologías: la del análisis de errores y la del estudio de la interlengua, término acuñado por Selinker en 1972 para referirse al sistema lingüístico del no nativo.

El AE valoriza el error como producto necesario en el camino de aprendizaje de una nueva lengua, como índice de las diferentes etapas que el aprendiente atraviesa durante dicho camino y admite que no todos los errores se deben a la influencia negativa de la LM. A partir de este modelo se han desarrollado dos conceptos básicos: el de interferencia y el de interlengua. La interferencia es "el fenómeno que se produce cuando un individuo utiliza en una lengua meta un rasgo fonético, léxico, morfológico o sintáctico característico de su lengua nativa (L1)" (Santos Gargallo, 1993:17). Sin embargo, “el modelo de la interlengua, que estudia el sistema no nativo del aprendiente como un lenguaje autónomo, evalúa positivamente el papel de la L1 como fuente de hipótesis sobre la L2 [...]” (Calvi, 2003:18). En otras palabras, el estudio de la interlengua se basa en cómo cada estudiante desarrolla autónomamente el conocimiento de la LO con reglas propias mediando entre el sistema de ésta y el de la LM, en constante evolución según las etapas de aprendizaje.

En la teoría conductista, la interferencia representaba un concepto clave, ya que se utilizaba para explicar cualquier error en la L2. En realidad, con las nuevas metodologías no se pone en duda que la interferencia de la LM o de otras lenguas aprendidas anteriormente sea responsable de determinados errores, sino que se considera también que algunos de ellos pueden tener origen en el sistema de la lengua meta, por lo que se adopta la noción de error intralingüístico, mientras que otros se derivan de una combinación entre un proceso intra e interlingüístico. “Para las teorías cognitivistas, la transferencia lingüística, por el contrario, es un proceso cognitivo por el que los aprendientes de L2 hacen un uso estratégico de su L1, y de otras L2 que conozcan, el proceso de apropiación y

de uso de la lengua meta para la comprensión y producción de mensajes” (Baralo Ottonello, 2004:7-8). Es decir, la interferencia ya no se considera como un proceso mecánico, sino como una selección activa en su producción lingüística y se acepta como una estrategia para compensar ciertos desconocimientos de la lengua que se está aprendiendo (Baralo Ottonello, 2004:7).

Desde el punto de vista pedagógico, el modelo del AE, además de ayudar a mejorar el aprendizaje de los aprendientes de una L2, tiende a ampliar sus horizontes para favorecer el desarrollo de una adecuada conciencia interlingüística. En síntesis, representa un importante instrumento de investigación para establecer y analizar sus dificultades de aprendizaje y servir de base para propuestas didácticas.

## **2.2 Las combinaciones léxicas**

### **2.2.1 Definición y características**

Una definición del concepto de combinación léxica es imprescindible para poder dar una idea clara del problema a tratar<sup>1</sup>. Se suele atribuir el término al lingüista inglés J. R. Firth (1957)<sup>2</sup> que expuso el término *collocation* para expresar una combinación frecuente o habitual de lexemas, sin embargo, en español el término fue introducido por Seco en 1978. Después que Firth despertara el interés por la coocurrencia de lexemas, Halliday en 1966 intentó introducir unos criterios formales para establecer el entorno combinatorio de una unidad léxica en términos de frecuencia o de probabilidad de aparición de dos lexemas, ya sea juntos o en la misma secuencia discursiva en un texto. Sin embargo, Coseriu<sup>3</sup> (1981) criticó la probabilidad estadística como método para definir una combinación, ya que esta puede ser determinada por su significado, lo que es independiente de la frecuencia de aparición.

Como sugiere la autora Alonso Ramos (1994-1995:14), “si después del análisis de grandes cantidades de textos, se encuentra que *gaviota* coocurre frecuentemente con *blanca*, no por ello debería concluirse que *gaviota blanca* es una colocación.” Además, aunque una combinación se utilice frecuentemente puede resultar completamente libre cuando es posible combinar semánticamente un lexema con otros varios y restringida

---

<sup>1</sup> Las notas históricas sobre el concepto de combinación léxica han sido consultadas en los trabajos de Alonso Ramos (1994-1995), Koike (2001), Corpas Pastor (2001) y Bosque (2001).

<sup>2</sup> Sin embargo, no hay unanimidad sobre el autor que primero utilizó el término (Alonso Ramos, 1994-1995:1).

<sup>3</sup> Coseriu (1981) define las combinaciones léxicas como solidaridades léxicas.

cuando puede ser combinado solo con algunos lexemas para expresar un determinado sentido (Alonso Ramos, 1994-1995:15). De hecho, en las combinaciones léxicas cada parte constituyente (colocado) aporta una porción de sentido al conjunto léxico, a diferencia de las locuciones<sup>4</sup>. A modo de ejemplo, Cruse (1986:40, citado por Alonso Ramos, 1994-1995:16) definió la combinación como “secuencias de unidades léxicas que coocurren habitualmente pero que, no obstante, son completamente transparentes en el sentido de que cada constituyente léxico es también un constituyente semántico”. Hausmann (1979:191, citado por Alonso Ramos, 1994-1995:17) la define como una combinación restringida y orientada mencionando la característica de la direccionalidad para expresar que un colocado denominado “base” selecciona el otro llamado “colocativo” y Cowie (1981, citado por Higuera García, 2006:41) clasificó las combinaciones en libres (las palabras se combinan facultativamente), restringidas (un colocado determina la acepción del otro), estables (sustitución sinonímica de los colocados limitada) y combinaciones que no admiten la sustitución sinonímica de sus constituyentes y que están constituidas por un colocado con acepción figurativa.

Con el pasar de los años son muchos los autores<sup>5</sup> que han dado una definición y clasificación de las combinaciones léxicas, pero de todas ellas, en este trabajo se ha seleccionado la de Corpas Pastor (2001:91-92) que resume los rasgos comunes y más reconocidos:

Las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho. En primer lugar, son polilexicales o pluriverbales, ya que están formadas por al menos dos palabras gráficas, como *soltero empedernido* y *lluvia torrencial*. [...] En segundo lugar, los colocados, esto es, los elementos integrantes de una colocación, suelen aparecer juntos con relativa frecuencia en el discurso. [...] La tercera característica definitoria se refiere a la institucionalización que presentan las colocaciones en tanto unidades fraseológicas. Dicho rasgo debe entenderse como la fijación en función de la reproducibilidad de estas unidades en el discurso. Esto quiere decir que a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado.

En particular, desde la perspectiva lingüística, casi todos los autores coinciden en que se caracterizan por ser un caso de restricción léxica, ya que la base exige la combinación con el colocativo (Alonso Ramos, 1994-1995:16). La fijación que presentan las combinaciones se caracteriza por ser arbitraria y repetitiva (Higuera García,

---

<sup>4</sup> Higuera García (2006:66-69) ha propuesto un contraste entre las colocaciones y otras unidades léxicas desde el punto de vista del nivel de análisis de la lengua (fonético-fonológico, pragmático, sociolingüístico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico).

<sup>5</sup> Algunos de los autores más importantes son: Aguilar-Amat, Alonso Ramos, Corpas Pastor, Koike y Zuluaga.

2005:480); no se rige por ninguna regla semántica pero se puede observar que en ella se respetan tanto el sistema como la norma. La base es el colocado semánticamente libre, determina la elección del colocativo y “selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo” (Corpas Pastor, 1996:66); los colocados podrán tener algunos sinónimos parciales en el contexto considerado o solo combinarse con algunos elementos reducidos dependiendo “de la especialización semántica del elemento afectado” (Corpas Pastor, 2001:93).

En síntesis, las características formales de la combinación léxica se pueden resumir en los siguientes puntos:

- fijación en la norma (por ejemplo, *cometer un error* respeta la norma aunque no haya una regla semántica que explique por qué se usa *cometer* y no *hacer* (Higuera García, 2006:39));
- restricción por el uso y significado transparente (es la fórmula que cualquier nativo usaría en una determinada situación o contexto);
- independencia semántica de la base con respecto al colocado;
- coaparición frecuente de dos unidades léxicas y relación típica entre ellas (*tocar la guitarra* es una combinación pero *lavar la guitarra* no lo es);
- cierta flexibilidad formal (a diferencia de las combinaciones libres que tienen más flexibilidad y de las locuciones que son más rígidas); por ejemplo, se puede sustituir un colocado por un sinónimo, transformar la combinación en pasiva, modificar el sustantivo con un adjetivo y pronominalizar o nominalizar uno de los dos componentes (cfr. Higuera García, 2006:62).

### 2.2.2 Clasificación

Las combinaciones léxicas se clasifican normalmente según la categoría gramatical de la base y el colocativo, la estructura sintáctica existente entre los colocados y las características semánticas del tipo de combinación resultante (Corpas Pastor, 1996:66-76); la clasificación que proponemos en la Tabla 1 a continuación, en la que se destacan ocho tipos de combinaciones simples, hace referencia a los trabajos de Buyse y Moreno Pereiro, (2003:2-3) y de González Grueso (2006:13-15)<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> El trabajo de González Grueso (2006) se basa en los de Benson (1986), Corpas Pastor (1996), Koike (2001) y Navarro (2004).

1.	Sustantivo + verbo	1.a Sustantivo (sujeto) + verbo	<i>Las condiciones empeoran</i>
		1.b Verbo + sustantivo (C.D.)	<i>Aprovechar las oportunidades</i>
2.	Verbo + preposición + sustantivo		<i>Navegar por la red</i>
3.	3.a Sustantivo + adjetivo		<i>Interés variable</i>
	3.b Adjetivo + sustantivo		<i>Nuevas tecnologías</i>
4.	Sustantivo + preposición + sustantivo		<i>Precio de compra</i>
5.	Verbo + adverbio		<i>Conocer exactamente</i>
6.	Adverbio + adjetivo / participio		<i>Especialmente importante</i> <i>Cuidadosamente evaluada</i>
6.	Verbo + adjetivo		<i>Resultar ileso</i>
8.	Sustantivo + sustantivo <sup>7</sup>		<i>Sitio web</i>

Tabla 1. Clasificación de las combinaciones léxicas simples.

Además de las combinaciones simples, Koike (2001:55 y ss.) establece también cinco tipos de combinaciones complejas constituidas por una locución y una unidad léxica (verbo + locución nominal, locución verbal + sustantivo, sustantivo + locución adjetival, verbo + locución adverbial y adjetivo + locución adverbial).

Para el estudiante de L2 una clasificación sintáctica de colocaciones puede ser muy útil para memorizar, recordar y localizarlas. Incluso puede establecer relaciones entre ellas, pues pueden presentarse variantes en las que los colocados cambian de categoría, pero no de significado [...]. (Buyse y Moreno Pereiro, 2003:3)

### 2.2.3 La enseñanza de las combinaciones léxicas

Dentro de la adquisición de segundas lenguas, el objetivo principal de la enseñanza es que el estudiante sea capaz de interactuar en diferentes situaciones y desarrollar una competencia comunicativa como la de un hablante nativo. El dominio de las formas lingüísticas constituye un valioso instrumento para lograr estas finalidades comunicativas. Los estudios de psicolingüística demuestran que la adquisición de léxico es un proceso en el que el aprendiente teje una red de relaciones entre unidades léxicas que abarcan la gramática, la fonética, la semántica, la morfología y la sintaxis. Las unidades léxicas y las reglas que se utilizan para su combinación forman lo que se suele llamar lexicón (Baralo Ottonello, 2001:26). Higuera García (2006:15) afirma que “las palabras se almacenan en el lexicón no como en un diccionario, sino formando redes” y cada vez que se aprende una palabra nueva se realizan unas operaciones para diferenciarla de otras y para asociarla con las que ya están memorizadas. De esta manera, se forma la competencia léxica a través de una red de asociaciones entre varios conocimientos como significados, relaciones con otras palabras, formas de combinarlas, informaciones gramaticales y frecuencia de uso.

<sup>7</sup> El tipo sustantivo + sustantivo se propone en los trabajos de Navarro (2002:202) y González Grueso (2006:14).

Así pues, llamar la atención sobre la posibilidad o imposibilidad de combinar ciertas palabras ayudará al alumno a relacionar correctamente unas unidades con otras en su lexicón y, en consecuencia, mejorará su retención a largo plazo y evitará errores de transferencia de la lengua materna. (Higueras García, 2006:17)

Además de ser un fenómeno lingüístico muy recurrente en la lengua, las combinaciones léxicas son un elemento clave en el aprendizaje de la misma, ya que su conocimiento no solo ayuda a conocer cómo y cuándo agrupar las palabras, también explica por qué mejora la precisión y la fluidez del alumno, su retención de léxico a largo plazo y su competencia léxica (Higueras García, 2005:481). Del mismo modo, ayuda a distinguir palabras sinónimas y a “saber qué nuevos significados adquiere una palabra al combinarse con otra” (Higueras García, 2006:73). Además, el conocimiento de las combinaciones ayuda al estudiante a comprender y producir mejor algunos textos específicos, ya que algunas de ellas aparecen en determinados registros solamente, y a evitar que cree frases largas y complicadas para comunicar el mismo concepto que un hablante nativo expresaría con dos palabras. Dicho de otra forma, “el desconocimiento de las restricciones combinatorias de las palabras en una lengua separa al no nativo de las producciones del nativo” (Higueras García, 2005:481).

Como hemos mencionado anteriormente, las combinaciones léxicas son semánticamente transparentes y son arbitrarias; por esta razón el profesor tiene que limitarse a enseñar el concepto, cómo reconocerlas y a memorizarlas para que el aprendiente pueda aprender a trabajar de forma autónoma y prestar atención a este aspecto que normalmente pasa desapercibido (Higueras García, 2006:75). De todas formas, sería poco interesante y desfavorable enseñar todas las combinaciones que se encuentren en un texto. Quizás sería conveniente centrarse en unas pocas, en las más usuales o frecuentes. La autora Corpas Pastor (1996) señala que las categorías más productivas son la 1.b y la 3.b de la Tabla 1, lo que sería interesante tener en cuenta para la didáctica e investigar para ver si también se producen otras con frecuencia. Asimismo, es importante detenerse a reflexionar todas las veces que las combinaciones difieren en los dos idiomas (L1 y L2) (Higueras García, 2006:77) para evitar también errores gramaticales.

Muchos autores han reflexionado sobre los problemas que derivan de aprender un idioma parecido al materno con el objetivo de desarrollar una didáctica específica que haga hincapié en las diferencias gramaticales y léxicas en los dos idiomas (Koike, 2001, Matte Bon, 2004, Calvi, 2004, González Grueso, 2006, Martín Bosque, 2008). Algunos de los problemas con los que se encuentra el estudiante italiano de español, y que nos interesan en

este estudio, son provocados por los falsos amigos, por las palabras o expresiones inexistentes en uno de los dos idiomas, por las expresiones que se usan en un idioma y que son comprensibles pero no utilizables en el otro y por la formación distinta de las palabras (Matte Bon, 2004:3-10). En estos casos, la enseñanza de las combinaciones léxicas reduciría el número de los errores por transferencia de la LM.

Teniendo presente lo anterior, en este trabajo se ha procedido al análisis de los errores encontrados en los guiones para la presentación oral de aprendientes italianos de ELE. Se contrastan los sistemas lingüísticos italiano y español en el uso de las combinaciones léxicas con el fin de detectar el origen de los problemas en el aprendizaje y de este modo poder construir, en el futuro, una base de datos que sea útil al profesorado para entender las principales causas de error y ayudar al discente a conseguir una mayor competencia comunicativa. En otras palabras, a partir de este proceso, los estudiantes pueden darse cuenta de los rasgos propios de la lengua española a través del contraste con su propia lengua y entender mejor cómo estos se manifiestan para hacer frente a los problemas que puedan encontrar en sus producciones escritas y orales.

#### **2.2.4 La traducción de las combinaciones léxicas en lenguas afines**

La enseñanza explícita de las combinaciones léxicas aporta también una ayuda válida en el campo de la traducción, ya que no es posible traducir individualmente cada uno de sus colocados, sino que deben tratarse como una única agrupación, por lo que hace falta definir unos criterios o estrategias de traducción para que se mantenga “el contenido de la expresión pluriverbal de la lengua de origen” (Medina Montero, 2010:82). En 1992, Newmark estableció unas estrategias para el uso de las combinaciones sin traducción reconocida, que Buyse y Moreno Pereiro, (2003:3-7) han completado teniendo en cuenta los aspectos de la combinación relevantes para la enseñanza y traducción.

En el campo de la fraseología contrastiva entre el español y el italiano queda mucho trabajo por hacer, ya que numerosas combinaciones plantean problemas de traducción, sobre todo cuando incluyen aspectos de cultura (Medina Montero, 2010:91). Por lo que se refiere al contraste entre los dos idiomas, una combinación en italiano puede tener correspondencia con una combinación en español con un mismo o diferente colocado, tener una diferente equivalencia léxica o combinatoria (Martín Bosque, 2008:447) o no tener ninguna correspondencia (Medina Montero, 2010:90). Por ende, se proponen en el capítulo quinto, párrafo 5.2, las traducciones en los dos idiomas de las combinaciones

erróneas utilizadas por los estudiantes en sus producciones orales (habiéndolas corregido previamente) clasificándolas en estas cuatro categorías:

- Combinaciones en italiano con correspondencia en español con un mismo colocado.
- Combinaciones en italiano con correspondencia en español con diferente colocado.
- Combinaciones en italiano con diferente equivalencia léxica o combinatoria en español.
- Combinaciones en italiano sin ninguna correspondencia en español.

### **2.2.5 Recursos para la enseñanza-aprendizaje de las combinaciones léxicas**

Los diccionarios y manuales de enseñanza de español para extranjeros desempeñan un papel indispensable en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje (Alonso Ramos, 1994-1995:18-19) y en los últimos años se está dedicando un amplio espacio al tratamiento de las combinaciones léxicas con el objetivo de mejorar la competencia léxica del estudiante (Higueras García, 2005:1). El diccionario combinatorio del español contemporáneo, *Redes* (Bosque, 2004), por ejemplo, convierte los colocativos en lemas y para cada uno de ellos proporciona un conjunto de palabras (verbos, adjetivos, sustantivo, adverbio) con las que combinarlos<sup>8</sup>. El mismo autor de *Redes*, Ignacio Bosque, ha dirigido el proyecto de creación de otro diccionario combinatorio, *Práctico* (Bosque, 2006), destinado a estudiantes no nativos de niveles avanzados y tiene la ventaja de ser más manejable y simplificado en cuanto al número de entradas y referencias cruzadas. El profesor tiene la posibilidad de emplear estos recursos para las actividades en su clase de ELE<sup>9,10</sup>.

Al igual que con los diccionarios, mucho esfuerzo se está dedicando para la realización de actividades y ejercicios en los manuales de ELE sobre el aspecto combinatorio. A través de estos materiales, el propósito es que el estudiante se dé cuenta autónomamente de las posibilidades de uso de los lemas empleando ejemplos que señalan su construcción sintáctica, además de explicitar la forma de las combinaciones. A este respecto, la propuesta de Higueras García (2006:92-95), por ejemplo, se basa en una

---

<sup>8</sup> Más información acerca del diccionario *Redes* se encuentra en el trabajo de Higueras García (2006:85-86).

<sup>9</sup> Ejemplos de actividades basadas en el diccionario *Práctico* se encuentran en el trabajo de Higueras García (2005:437-442).

<sup>10</sup> Diferencias y semejanzas entre los diccionarios *Redes* y *Práctico* en el trabajo de Barrios Rodríguez (2007). Sin embargo, Alonso Ramos (2008) compara los diccionarios combinatorios *Práctico* y *DICE*.

secuencia didáctica con cuatro fases (en línea con la teoría de procesamiento del input de Van Patten) dedicadas a la exposición de la lengua, atención y percepción de la forma y el significado, retención en la memoria gracias a la diversificación de las actividades y utilización y evaluación de lo aprendido por parte del estudiante. Además, tanto los diccionarios como los manuales tendrían que tener en cuenta la LM de los estudiantes a los cuales van dirigidos con métodos que dejen espacio a la libre toma de conciencia del fenómeno lingüístico que se está estudiando. En el presente trabajo, se estudian los problemas de los estudiantes italianos de ELE a la hora de usar combinaciones léxicas y según la autora Martín Bosque (2005:371-372)

se podría resaltar la información relevante para este tipo de destinatarios (restricciones combinatorias, cambios de régimen preposicional, ejemplos adaptados a las dificultades de traducción, etc.), de forma que se personalice el contenido, especialmente la información de uso, registro y ejemplos. Los comentarios o notas se adaptarían a estos destinatarios, incluso con anotaciones de lo que no es posible en español, a partir de lo que sí es posible en italiano.

Por último, cabe destacar el papel de los corpus y programas de concordancias en Lingüística Computacional que permiten mejorar el aprendizaje autónomo del léxico a través de búsquedas y corrección de errores (Higueras García, 2006:96). Los medios electrónicos proporcionan una capacidad de almacenamiento ilimitada con la posibilidad de actualizar el contenido de forma constante e instantánea, un rápido acceso con posibilidad de búsquedas selectivas y listas de ejemplos. Además, es mucho más simple incluir comentarios y anotaciones (etiquetas de palabras, árboles sintácticos y funciones léxicas) en este tipo de recurso que en el convencional de papel, “y en el caso de un estudio histórico se convierte en la única fuente de “informantes” a la que el lingüista puede acceder” (Lareo Martín, 2006:1).

### 3. Estado de la cuestión

#### 3.1 El fenómeno de las combinaciones en estudios de fraseología, lexicología y traducción

El contraste entre dos lenguas ayuda a evitar errores de transferencia durante el proceso de adquisición de una lengua extranjera (Nesselhauf, 2003, citado por Higuera García, 2006: 91). En el pasado, se han realizado experimentos para determinar el papel de la LM en los errores combinatorios (Biskup, 1992, Bahns, 1993, Lennon, 1996, Granger, 1998, Boogards, 2001, Bonci, 2002, Nesselhauf, 2003, citados por Higuera García, 2006:88-91) y todos ellos han demostrado que la LM tiene influencias en las combinaciones que producen los alumnos; asimismo, Bonci (2002, citado por Higuera García, 2006:90-91) demostró que los corpus pueden ser una herramienta muy útil para resolver dudas en cuanto a la combinación de palabras.

Los estudios de fraseología contrastiva entre las lenguas italiana y española son escasos<sup>11,12</sup> (Navarro, 2007:2, Calvi, 2003:19-23) y aún más los estudios contrastivos sobre las combinaciones en las dos lenguas. El fenómeno de las combinaciones ha interesado a muchos investigadores<sup>13</sup> tanto en estudios de fraseología y lexicología como de traducción (Corpas Pastor, 2003:185 citado por Medina Montero, 2010:81), y ha suscitado muchas controversias sobre la denominación<sup>14</sup>, la categoría y la pertenencia a una determinada disciplina. Sin embargo, lo que queda claro son las características esenciales de las combinaciones y los rasgos que ayudan al investigador a distinguir las de otras unidades fraseológicas y sintagmas libres (Koike, 2001:29).

Frente a la necesidad de traducir una combinación a otro idioma, cuando no existe una correspondencia equivalente con un mismo o diferente colocado o simplemente no hay ninguna correspondencia léxica, el traductor tiene que ser capaz de adoptar diferentes estrategias de interpretación, optando, por ejemplo, por una traducción alternativa que mantenga el contenido de la expresión de la lengua de origen (Corpas Pastor 2003:162, citado por Medina Montero, 2010:82), por una paráfrasis o por una unidad léxica

---

<sup>11</sup> Algunos autores como Núñez García (1999), Navarro (2004, 2007), Liverani (2003), Zamora Muñoz (1996, 1997 y 1999) han publicado estudios de fraseología contrastiva entre las dos lenguas. Para una recopilación de los estudios contrastivos de español e italiano véase el trabajo de Calvi (2003:19-23).

<sup>12</sup> Los trabajos de análisis contrastivo entre el español y otras lenguas afines como el portugués y el francés son también escasos (Penadés, 2003:3).

<sup>13</sup> Zuluaga, Aguilar-Amat, Alonso Ramos, Wotjak, Castillo, Corpas Pastor, Koyke y otros.

<sup>14</sup> Véase nota 2.

equivalente (Medina Montero, 2010:81). Medina Montero (2010) compara y analiza, en italiano y en español, las combinaciones en las que aparece el color “*bianco*” y las subdivide en cuatro grandes bloques desde el punto de vista del contenido (combinaciones idénticas en cuanto a la estructura y contenido, expresiones idénticas en cuanto a la estructura, expresiones diferentes por estructura y expresiones diferentes por estructura y contenido cultural); de su trabajo se plantea la necesidad de continuar el estudio de la fraseología contrastiva tomando como elemento central de la investigación bien sea el análisis por campos semánticos o el análisis de las combinaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos, sabiendo que estos últimos presentan más elementos de interés desde el punto de vista contrastivo.

En el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de ELE, el estudiante italiano se encontrará diferentes problemas, entre los que se encuentran la elección del colocado apropiado dependiendo de la base (Martín Bosque, 2008:444). Según refiere la misma autora (Ibídem:447), normalmente existen varios colocados para una misma base (*cometer un error, un delito, una acción*), lo que implica que la elección tiene que ser adecuada según lo que se quiera expresar. Otras veces, puede ocurrir que cada uno de los colocados se combine, a su vez, con varias bases (*dar, recibir, prestar, gastar dinero*) o que haya palabras que no se puedan combinar con otras en español pero sí en italiano (*fare centro/acertar*) y viceversa (*far funzionare/poner en marcha*). “El equivalente español de estas colocaciones supone un gran problema para los estudiantes italianos de español, puesto que en sus producciones orales y escritas se producen interferencias colocacionales entre los dos sistemas lingüísticos” (Martín Bosque, 2008:444).

En el estudio realizado por Martín Bosque (2005) se analizan los aspectos más relevantes de una información que puede ayudar al estudiante en sus tareas de producción y comprensión, esto se denomina contorno. Martínez de Sousa, (1995:68, citado por Martín Bosque, 2005:363) lo define como el “conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición”. El estudiante que tenga a disposición además de la definición de un lema (sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo), los ejemplos de uso y la información de contorno tendrá más facilidades en la tarea de deducción de las posibilidades combinatorias y de uso de dicho lema (Martín Bosque, 2005:371). De aquí la importancia del corpus como herramienta para resolver dudas sobre combinaciones de palabras como por ejemplo las derivadas de la interferencia de la LM (Bonci, 2002, citado por Higuera García, 2006:90). Resultan innegables las ventajas obtenidas por las

aportaciones de estudios enfocados en el análisis contrastivo de lenguas afines, como el de Navarro (2007), basado en cómo “establecer un conjunto de criterios a partir de los cuales se pueda realizar un análisis contrastivo de los corpora fraseológicos del español y el italiano”, sin embargo, aún queda mucho por investigar en este ámbito de la Lingüística Aplicada.

### **3.2 Revisión de trabajos experimentales**

A continuación, se reseñan algunos de los estudios experimentales de los últimos años realizados sobre el uso de las combinaciones léxicas por estudiantes de lenguas extranjeras.

Una de las dificultades mayores a la que se enfrenta un aprendiente de una lengua extranjera es el aprendizaje del léxico, “dado que es sobre todo un proceso de acumular y relacionar un número elevado de piezas léxicas y no sólo de reetiquetar objetos” (Higueras García, 2006:18). Además el alumno tiene que aprender entradas léxicas que no necesariamente tienen correspondencia en su LM, en consecuencia el fenómeno de las combinaciones léxicas representa un reto en su proceso de aprendizaje. Esto ha sido demostrado en el trabajo de Sanromán Vilas (2006) que analiza la capacidad de estudiantes finlandeses de español de producir y comprender las combinaciones. Los resultados de un test de combinaciones distribuido entre 25 estudiantes de nivel avanzado de español han confirmado que estos cometen errores<sup>15</sup> y que tienen las dificultades mayores en los colocativos con una contrapartida libre homónima (Sanromán Vilas, 2006:1039-1040).

Muchos autores han dedicado sus estudios a la influencia de la LM en el aprendizaje y uso de las combinaciones léxicas, con resultados que apoyan dicha influencia (Banhs y Eldaw, 1993, Biskup, 1992, Granger, 1998, Nesselhauf, 2003 citados por Sanromán Vilas, 2006:1040); sin embargo, Wang y Shaw, en 2008, encontraron que esta afirmación no siempre es válida para las lenguas afines. En su estudio, estos autores desarrollaron un corpus mediante la selección de 200 textos escritos por un grupo de estudiantes de inglés (L2) de dos nacionalidades, china y sueca, y analizaron si el uso de las combinaciones léxicas era problemático en ambos casos y si las dificultades presentadas eran similares o diferentes siendo el sueco un idioma cercano al inglés y el chino muy diferente. A tal fin, compararon los aspectos que rodean el uso de las

---

<sup>15</sup> Estudios anteriores realizados con estudiantes de inglés han proporcionado el mismo resultado (Banhs y Eldaw, 1993, Biskup, 1992, Granger, 1998, Nesselhauf, 2003 citados por Sanromán Vilas, 2006:1040).

combinaciones más frecuentes del tipo *verbo + sustantivo* por parte de dichos estudiantes; como hipótesis se planteó que el mal uso de las combinaciones en L2 es generalmente debido a transferencias de la L1, en consecuencia, una gran diferencia tipológica entre L1 y L2 conlleva a errores más graves en el uso de las mismas. A la luz de los resultados obtenidos, los autores no pudieron confirmar el presupuesto inicial (la L1 influye en el mal uso de las combinaciones), de hecho, en ambos grupos el número de ocurrencias del tipo *verbo + sustantivo* fue similar, la variedad léxica de los sustantivos utilizados para cada verbo fue asombrosamente semejante y adicionalmente los dos grupos de estudiantes tendieron a usar repetidamente la misma variedad de sustantivos para cada verbo. Este estudio sugiere un uso similar de las combinaciones aunque los aprendices tengan diferente L1 y, por lo tanto, no soporta la premisa según la cual el uso de las combinaciones es altamente dependiente de la L1.

En un estudio análogo, Sadeghi (2009) quiso observar si las diferencias en las reglas combinatorias de dos sistemas lingüísticos (persa e inglés) afectaban a las producciones lingüísticas de estudiantes persas de nivel principiante, intermedio y avanzado en la LO (inglés). El autor diseñó un test de combinaciones consultando varios libros de vocabulario y gramática para identificar un total de 100 combinaciones; de éstas sólo 60 fueron incluidas en el test, escogiendo aquellas más frecuentes y productivas. El test se suministró a 76 participantes – 33 hombres y 43 mujeres – de edades comprendidas entre 17 y 26 años, provenientes de tres grupos (30 de la escuela secundaria con un nivel bajo de inglés y los restantes de primero y segundo de la universidad con un nivel medio y avanzado respectivamente). Los resultados demostraron que los estudiantes con un nivel bajo de inglés tuvieron más problemas con las combinaciones de L2 y que las diferencias entre L1 y L2 acarrearán problemas de producción para los aprendientes de L2, especialmente en los niveles iniciales. Sin embargo, las tipologías de los problemas encontrados en el nivel medio y alto no presentaron grandes diferencias, probablemente por la instrucción específica que los estudiantes reciben en la universidad. Esto contradice la hipótesis del estudio, en la cual se postula que cuanto más conocimiento se tiene de la L2 menos errores por transferencia de L1 se cometen. Además, la mayoría de los errores (85%) se debieron a la transferencia negativa de la L1 en los tres grupos, lo que significa

que la L1 es un factor que incide en la producción de errores en la L2 en todos los niveles<sup>16</sup>.

Respecto a la importancia de la enseñanza de las combinaciones léxicas (véase apartado 2.2.3), la autora Moreno Jaén (2007) evaluó a través de un enfoque basado en un corpus la competencia en el uso de las combinaciones de 62 estudiantes españoles del segundo año de Lingüística Inglesa de la Universidad de Granada con el fin de responder a las siguientes preguntas de investigación<sup>17</sup>: ¿los estudiantes universitarios españoles son capaces de reconocer y producir combinaciones, del tipo *sustantivo + adjetivo*, compuestas por sustantivos altamente frecuentes y sus correspondientes adjetivos más frecuentes<sup>18</sup>? ¿Hay alguna diferencia en el modo de uso de las combinaciones desde el punto de vista de la producción y la comprensión de las mismas? Asimismo, la hipótesis inicial afirma que la producción de las combinaciones representa una dificultad mayor que la comprensión de las mismas para los estudiantes. El procedimiento del estudio piloto se llevó a cabo seleccionando un total de 80 combinaciones sobre las cuales se prepararon 80 test divididos en 40 de producción y 40 de comprensión. Los resultados de los test mostraron que los estudiantes poseían una competencia combinatoria pobre tanto en la producción como en la comprensión (la media total de las respuestas correctas en los 80 test fue del 38.3%, la media en las respuestas de producción fue del 46.08% y en comprensión del 30.52%). En conclusión, este estudio reconoce la necesidad de una intervención pedagógica para superar las deficiencias combinatorias de los estudiantes.

En la misma línea, el estudio de Fan (2009) se basa en la hipótesis de que los estudiantes de una L2 necesitan una competencia en el uso de combinaciones para una efectiva comunicación, por lo tanto desea obtener un mejor entendimiento del uso de las combinaciones por parte de los estudiantes de una L2 y de los problemas asociados a ello. En su trabajo se describe un análisis cualitativo y cuantitativo realizado sobre dos grupos bien diferenciados de jóvenes estudiantes de 15 y 16 años (60 nativos y 60 no nativos de Hong Kong) de la escuela secundaria sobre la realización de una tarea específica

---

<sup>16</sup> El estudio de Nesselhauf (2003, citado por Sadeghi, 2009:110) también reveló la transferencia negativa de L1 (alemán) a L2 (inglés) con el 56% de errores en la producción escrita de L2 atribuibles a la L1.

<sup>17</sup> Las preguntas de investigación han sido traducidas por la autora de este trabajo. Las preguntas en lengua original son:

“1) Are Spanish university students able to recognise and produce collocations composed of highly frequent nouns and their most frequent adjectival collocates?”

2) Is there a significant difference among students’ performance in a receptive and a productive collocational measure?” (Moreno Jaén, 2007:134).

<sup>18</sup> Según la opinión de la autora, el tipo de combinaciones léxicas *sustantivo + adjetivo* merece más atención y ha sido estudiado poco en el pasado.

(descripción en inglés de una fotografía), sin embargo, no fue adoptada una aproximación estadística cuantitativa, ya que el autor argumenta que el estudio es sólo pedagógico. Su argumento se basa en el estudio de Granger (1998, citado por Fan, 2009:113), en el cual se da un mayor peso a la significancia pedagógica que a la significancia estadística. Los resultados de su investigación resaltaron que los estudiantes nativos utilizaron un mayor número de tipo de colocados y de palabras que lo no nativos. En general, ambos grupos utilizaron de forma más frecuente sustantivos y adjetivos que verbos e intensificadores debido a que estaban realizando la misma tarea, sin embargo, los nativos usaron una mayor diversidad de sustantivos, adjetivos, verbos e intensificadores. Del estudio se puede apreciar que los no nativos usaron de manera más frecuente adjetivos simples (por ejemplo, *cara* en lugar de *pómulo*), mientras que los nativos usaron adjetivos más específicos (siguiendo el ejemplo anterior: *pómulo*). Asimismo, los no nativos usaron una pequeña cantidad de combinaciones con un rango muy reducido de colocados, a diferencia de la gran cantidad y variedad usada por los nativos. En conclusión, el estudio muestra que la lengua materna de los no nativos y la falta de un léxico extenso afecta de forma negativa el uso de las combinaciones.

La investigación llevada a cabo por Siyanova y Norbert (2008) evidencia de nuevo la necesidad de fomentar la enseñanza de las combinaciones léxicas para que la capacidad de producción y reconocimiento de las mismas de los no nativos se acerque lo más posible a la de los nativos, es decir, permitirles desarrollar una competencia comunicativa como la de un hablante nativo. Con este propósito, los autores realizaron un estudio múltiple sobre el uso de combinaciones del tipo *adjetivo + sustantivo* en el que pretendieron dar respuesta a tres preguntas de investigación (cada pregunta implicó un estudio diferente). En el primer estudio se investigó si los estudiantes de una L2 (inglés) utilizaban adecuadamente una gran cantidad de combinaciones en sus escritos, en el segundo sus habilidades para reconocer si una combinación es nativa y de uso frecuente y si una inmersión en la lengua L2 contribuye a mejorar las competencias del aprendiente, al nivel de un nativo, en cuanto al uso de las combinaciones. Por último, el tercer estudio analizaba cuál es la diferencia, en tiempo de reacción, para leer y procesar en tiempo real combinaciones del tipo *adjetivo + sustantivo* entre los hablantes nativos y los no nativos. Se extrajeron 810 combinaciones del tipo *adjetivo + sustantivo* de 31 escritos realizados por estudiantes rusos (L1) de inglés (L2) para realizar el primer estudio. Los hallazgos encontrados se analizaron estadísticamente utilizando el criterio frecuencia/asociación, primero se evaluó la

frecuencia de aparición de las combinaciones producidas por los participantes (nativos y no nativos) en el *British National Corpus*, luego se calculó la fuerza de asociación para cada grupo y finalmente se estimaron los coeficientes frecuencia/asociación. Una vez estimados estos coeficientes se hizo un análisis estadístico para determinar si las diferencias entre ambos eran estadísticamente representativas. En la preparación del segundo estudio se seleccionaron combinaciones que de alguna forma fueran familiares para los aprendientes de L2. Una vez escogidas, se dividieron en dos grupos, las más frecuentes y las menos frecuentes. Un total de 120 estudiantes, 60 nativos y 60 no nativos de diferentes L1 participaron en la prueba que se realizó en tiempo real, sin posibilidad de utilizar ningún material de apoyo. Algunos de los participantes no nativos habían estado en un país de habla inglesa durante un período no menor a dos semanas y no mayor a dos meses; la prueba consistió en determinar si una combinación era de uso común entre nativos o si por el contrario era atípica. En el tercer estudio se usaron las mismas combinaciones del segundo. Esta vez el número de participantes fue 54, 27 nativos y 27 no nativos de diferentes L1. La prueba fue similar en cuanto a que los participantes debían responder si el uso de una determinada combinación era común o no; sin embargo, la prueba evaluó esta vez el tiempo de respuesta de los participantes en lugar de la habilidad para reconocer la combinación. El tiempo de respuesta fue medido a través de un software específico que se desarrolló para el experimento.

Los resultados obtenidos en el primer estudio determinan que no es cierta la idea ampliamente difundida de que los aprendientes de L2 no utilizan con la misma frecuencia las combinaciones que los hablantes nativos. Sin embargo, el segundo estudio muestra que los aprendientes de L2 no tienen habilidad para reconocer las combinaciones de uso común entre nativos; adicionalmente refuerza la idea de que la inmersión en L2 mejora la habilidad para reconocer dichas combinaciones. Finalmente, el tercer estudio concluye que los participantes nativos reconocen cuándo una combinación es típica o atípica de manera más rápida que los no nativos. En conclusión, los resultados muestran que el proceso de reconocimiento de las combinaciones es un segundo más lento y menos preciso en los participantes no nativos.

En la Tabla 2 se hace una síntesis de los datos más representativos de los estudios revisados en el presente apartado.

Estudio	N.º/L1/L2/Nivel	Tarea	Condiciones experimentales	Variables dependientes	Resultados
<b>Moreno Jaén (2007)</b>	N.º: 62 L1: español L2: inglés Nivel: avanzado	- Test escritos de respuestas múltiples. - Test escritos de respuestas abiertas.	80 combinaciones extraídas de 3 corpus ingleses (tipo S+ Adj/ adj + S) 60 minutos para completar los 80 test.	- Conocimiento de las combinaciones más frecuentes tanto para la producción que recepción. - Diferencia en la producción y comprensión / reconocimiento.	- los estudiantes poseen una competencia combinatoria pobre. - la dificultad es mayor en la producción de combinaciones que en la recepción o comprensión de las mismas.
<b>Wang y Shaw (2008)</b>	N.º: 200 L1: chino y sueco L2: inglés Nivel: avanzado	Opinión escrita.	Escrita en tiempo real.	- Influencia de L1 en el uso de combinaciones.	- Hay dudas sobre la transferencia producida por L1.
<b>Siyanova y Norbert (2008)</b>	N.º: 810 L1: variada L2: inglés Nivel: avanzado	Desarrollo de texto escrito	- [E1] Escrita (planeada con anterioridad) - [E2] [E3] Escrita en tiempo real	[E1] Frecuencia de utilización de combinaciones. [E2] Precisión para reconocer combinaciones. [E3] Tiempo para reconocer combinaciones.	[E1] Los aprendices de L2 usan de forma frecuente las combinaciones. [E2] Los aprendices de L2 no reconocen adecuadamente las combinaciones. Una inmersión en L2 contribuye a mejorar el reconocimiento de las mismas. [E3] Los aprendices de L2 necesitan mucho más tiempo para procesar la información contenida en las combinaciones.
<b>Fan (2009)</b>	N.º: 120 L1: chino L2: inglés Nivel: avanzado	Descripción escrita.	Escrita en tiempo real.	- Número de tipos de colocados. - Número de combinaciones utilizadas.	- Los no nativos utilizaron una reducida cantidad de tipos de colocados. - Los no nativos generaron sus combinaciones utilizando en su mayoría colocados simples (poca diversidad).
<b>Sadeghi (2009)</b>	N.º: 76 L1: persa L2: inglés Nivel: inicial, intermedio y avanzado.	Test escritos de respuestas múltiples.	Datos extraídos de libros de vocabulario y gramática, 60 combinaciones (48 léxicas y 12 gramaticales) 20 min. para completar los 60 test.	- Influencia de L1 en el uso de combinaciones. - Diferencias entre L1 y L2.	- La L1 es un factor que incide en la producción de errores en la L2 en todos los niveles. - Las diferencias entre L1 y L2 acarrearán problemas de producción para los aprendices de L2 especialmente en los niveles iniciales.

Tabla 2. Estudios experimentales.

## **4. Descripción de la metodología y del corpus**

Dentro de la Lingüística se encuadra la Lingüística Aplicada, disciplina científica que trata la aplicación de teorías y métodos lingüísticos para la resolución de las dificultades que los alumnos encuentran en el estudio y uso de segundas lenguas. En el ámbito de nuestro estudio piloto, la adquisición de segundas lenguas que pertenece al área de la psicolingüística, se plantean cuestiones acerca del proceso de aprendizaje de las combinaciones léxicas por parte de estudiantes italianos de ELE.

Con el fin de dar las respuestas apropiadas, se ha necesitado un modelo válido que permita clasificar y analizar los problemas encontrados en los guiones escritos utilizados para la presentación oral de los estudiantes: el AE. Existen diferentes tipologías y criterios para la clasificación de los errores (Fernández, 1997, Vázquez, 1999) pero en este trabajo se ha optado por los criterios comunicativo y etiológico propuestos por Vázquez (1999:28-53), distinguiendo entre errores interlingüales ocasionados por la interferencia de su LM (el italiano) o de otra lengua aprendida con anterioridad y errores intralingüales derivados de conflictos internos de la lengua española. De todas formas, no se ha analizado la totalidad de los errores que se encuentran en los textos, solo aquellos que han sido cometidos en el uso de las combinaciones léxicas, nuestro objeto de estudio, para buscar una posible correspondencia entre los dos idiomas, italiano y español.

A partir del análisis de las combinaciones léxicas equivocadas (capítulo 5), se han podido detectar y estudiar algunas de las causas más frecuentes de error y reflexionar sobre cómo mejorar la enseñanza de las mismas para reforzar el aprendizaje. Los datos que sintetizan dicho análisis están resumidos en unas tablas que se presentan en el capítulo sexto. A continuación, se describirá la metodología que se ha seguido, el diseño y los instrumentos de recogida de datos que se han utilizado.

### **4.2 Metodología**

El AE se ha llevado a cabo observando las combinaciones léxicas erróneas presentes en los guiones escritos para la presentación oral de estudiantes italianos de ELE, poniendo de manifiesto el contraste entre los idiomas español (L2) e italiano (L1) para detectar las interferencias lingüísticas, el tipo de combinaciones más utilizado y los errores que más se cometen en término de bases o colocados. A partir de este proceso ha sido

posible obtener una clasificación de las combinaciones léxicas para contestar a las preguntas de investigación de este trabajo.

#### **4.2.1. Preguntas de investigación**

1. ¿Cuáles son las combinaciones en las que los estudiantes italianos de ELE cometen errores?
2. ¿Qué tipo de errores se cometen mayormente y por qué se producen?
3. ¿Los estudiantes producen combinaciones que no pueden ser clasificadas como tales en español? Si se pudieran clasificar, ¿son combinaciones equivalentes en los dos idiomas?

#### **4.2.2 Hipótesis**

Los estudiantes italianos, que han aprendido español sin instrucción previa sobre el uso de las combinaciones léxicas, cometen errores en el uso de las mismas. Las combinaciones en las que suelen equivocarse, por varias causas, pertenecen a diferentes categorías gramaticales. Además, algunas de ellas presentan una correspondencia con el italiano y otras no son equivalentes, lo que a veces puede generar problemas de comprensión del mensaje.

#### **4.3. Diseño y participantes**

Los datos analizados en el presente estudio piloto forman parte de un corpus electrónico creado a partir de los textos escritos que diez estudiantes de nacionalidad italiana (seis mujeres y cuatro hombres), de edades comprendidas entre los 20 y 24 años aproximadamente, de dos asignaturas diferentes de la rama de Economía de la Universidad de Siena, elaboraron durante el curso académico 2010-2011. Los guiones han sido preparados para presentarlos oralmente en clase de ELE con duraciones estimadas que varían entre los 16 y los 26 minutos. De los diez estudiantes, cuatro estudiaron español en la asignatura *Español para la Finanza* y los seis estudiantes restantes en la asignatura *Español para la Empresa*. Ambas asignaturas tienen un programa de lengua similar y el nivel que les corresponde es un B2.1, según el Marco Común Europeo de Referencia. Los alumnos que cursaban estas dos asignaturas no habían recibido instrucción previa sobre las combinaciones léxicas. Todos los guiones presentan una extensión de entre 1500 y 2600

palabras aproximadamente y contienen un vocabulario técnico al respecto de ciencias económicas. De todas formas, las combinaciones léxicas extraídas abarcan diferentes temas, tanto económico como social, dependiendo del contexto de cada texto.

A continuación, se describe cómo se ha creado el corpus de combinaciones léxicas y los métodos que se han utilizado para el análisis de los datos. En el capítulo quinto, apartado 5.2, se enumeran en la Tabla 3 todas las combinaciones erróneas que aparecen en los textos, después de la corrección, junto a su categoría gramatical y a su correspondiente combinación en italiano. Asimismo, cada una de las combinaciones se clasifica según las cuatro categorías presentadas en el apartado 2.2.4 teniendo en cuenta la correspondencia en los dos idiomas en términos de colocado o tipo gramatical o si no existe equivalencia combinatoria.

#### **4.4. Instrumentos de recogida de datos**

Los guiones para la presentación oral de los estudiantes han sido escritos utilizando el programa Microsoft Office Word y las combinaciones léxicas erróneas y correctas en cada uno de ellos se han marcado con colores (en negrita las correctas y en amarillo o resaltadas las erróneas). Sin embargo, el análisis contrastivo en los dos idiomas ha sido realizado en Microsoft Office Excel a través del cual se han incluido los ejemplos encontrados y las traducciones de las combinaciones léxicas en italiano, su categoría gramatical y su clasificación según la correspondencia italiano/español. En el capítulo quinto se presentan los errores encontrados en los textos, descritos de manera individualizada, junto con sus correspondientes correcciones y una serie de propuestas alternativas en términos de sinónimos de los colocados equivocados. En el anexo 9.2 se incluye la lista completa de todas las combinaciones españolas/italianas correctas y erróneas con su categoría gramatical y los posibles sinónimos y antónimos de los lexemas según el contexto.

En el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de las combinaciones léxicas sería útil, en el futuro, utilizar un instrumento electrónico que permita la importación de los textos de los estudiantes en línea, como el programa Markin<sup>19</sup> (Creative Technology, 1989), que además permite introducir anotaciones y comentarios y añadir al final del texto los errores y aciertos en un esquema ordenado. Las anotaciones permiten corregir un error o insertar un comentario, pueden ser positivas, neutras o negativas y se clasifican en categorías

---

<sup>19</sup> El programa Markin pide una licencia para poder utilizar el sistema de anotaciones y comentarios.

distintas con diferentes valores según la relevancia. Los estudiantes, al recibir las anotaciones de sus textos en las que se recogen tanto los errores como los aciertos, son más conscientes de su producción precisamente porque señalan tanto los aspectos positivos como los negativos. Tienen además la posibilidad de solucionar por sí mismos sus problemas, lo que supone un valor añadido, puesto que pueden resolver satisfactoriamente sus errores, o por lo menos, son ayudados y estimulados para ello. De hecho, el estudiante tiene la posibilidad de acceder a ejemplos a través de vínculos electrónicos que le permiten entender y corregir los errores autónomamente. Los comentarios se usan para explicar algo con más detalle cuando las anotaciones no son suficientes. Además, el docente tiene la posibilidad de insertar una evaluación y calificación al final de la corrección del texto.

#### **4.5. Procedimiento del análisis de errores**

La mayoría de los errores presentes en los textos se refieren a aspectos de puntuación, ortografía, morfosintaxis, morfología, vocabulario y texto. En nuestro caso, se ha dirigido la atención solamente hacia los errores cometidos en el uso de las combinaciones léxicas. Entre los factores que se han tenido en cuenta para la detección de los errores de combinaciones léxicas en los textos están el significado fraseológico de las mismas y las relaciones semánticas en el contexto descrito. Los soportes técnicos lingüísticos que se han utilizado para la detección y corrección de las combinaciones léxicas españolas son:

- Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo (en adelante, REDES) (Bosque, 2004)
- Diccionario de uso del español (Moliner, 2007)
- Diccionario de la Real Academia Española (en adelante, DRAE)
- Corpus del español actual (en adelante, CREA)<sup>20,21</sup>
- Glosario de combinaciones de español de los negocios (González Grueso, 2006)<sup>22</sup>

Después de haber enumerado, descrito y corregido los errores encontrados en los textos, se ha procedido a establecer la correspondencia en italiano utilizando el corpus del

---

<sup>20</sup> Las referencias de los dos soportes utilizados (CREA y DRAE) se encuentran en la sección 8.

<sup>21</sup> En la interfaz del corpus CREA se ha seleccionado la etiqueta *España* en el criterio geográfico.

<sup>22</sup> El glosario tiene en cuenta los sectores de administración, empresa, comercio, banca y bolsa, mercado, derecho laboral, los seguros, las finanzas y la industria. Las combinaciones han sido recogidas de los glosarios de los libros empleados por González Grueso, (2006:27).

diario La Repubblica (Baroni et al., 2012) que recoge textos de periódicos italianos como base de apoyo para los temas tratados en los textos de los estudiantes. El *Dizionario della Lingua Italiana Il Sabatini Coletti* y el *Dizionario della Lingua Spagnola Larus*<sup>23</sup> se han utilizado como materiales de apoyo adicionales en la fase de traducción.

En el capítulo quinto, apartado 5.1, se clasifican, para todos y cada uno de los textos, las combinaciones erróneas y sus correspondencias en italiano, presentando, cuando ha sido posible, unos colocados alternativos que pueden aparecer en la combinación considerada junto a un análisis interpretativo del error cometido con su frecuencia de aparición, de aciertos y desaciertos. Se calcula el número total de errores cometidos por cada alumno en el uso de las combinaciones, así como los porcentajes de error definidos como:

1. *Número total de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras;*
2. *Número total de errores / número total de combinaciones utilizadas;*
3. *Número total de errores / número total de palabras.*

El porcentaje definido en el punto 1. da cuenta de la tendencia a usar combinaciones por parte de los estudiantes, mientras que los porcentajes definidos en los puntos 2. y 3. se refieren a los errores cometidos en el uso de las combinaciones.

El análisis interpretativo de los errores ha sido realizado teniendo en cuenta tanto los errores interlingüales ocasionados por la interferencia de la LM (en este caso el italiano) o de otra aprendida con anterioridad, así como los errores intralingüales que se derivan de conflictos internos de la lengua española. En general, el AE con relación a la estructura de la combinación (cuyos datos están resumidos en la Tabla 4 del capítulo sexto) abarca los siguientes aspectos que incluyen los tres factores principales (1, 3 y 4) que dificultan el estudio de las combinaciones de una L2 tal como los define Koike (2001:209-212):

1. Influencia de la LM.
2. Falta de conocimiento de vocabulario.
3. Problemas de comprensión del sentido<sup>24</sup>.
4. Falta de correspondencia con la LM.

---

<sup>23</sup> Las referencias de los dos diccionarios utilizados se encuentran en la sección 8.

<sup>24</sup> Dado el desconocimiento de la combinación o de los colocados en la L2 se produce una situación de ambigüedad del mensaje, ya que el estudiante intenta parafrasear o traducir literalmente de su LM lo que genera problemas cuando no hay una correspondencia equivalente entre los dos idiomas.

5. Desconocimiento del colocado apropiado entre muchos posibles.
6. Dificultad en la elección de la base.

Del análisis realizado se pueden evidenciar cuáles son las combinaciones en las que más se equivocan los estudiantes italianos y sus causas más frecuentes. A partir de los datos introducidos en las tablas 3 y 4 del capítulo sexto, se ha podido sacar una serie de conclusiones que han llevado a reflexionar sobre la importancia de la enseñanza de las combinaciones léxicas y sobre los aspectos gramaticales en los que hay que trabajar con mayor énfasis, de hecho, se ha podido detectar cuál de las categorías de combinaciones resultaba más conflictiva para los alumnos, lo que ha permitido conocer qué aspectos del aprendizaje de las combinaciones se deben reforzar para realizar las modificaciones oportunas en las programaciones didácticas de lengua extranjera. Además, el análisis hace referencia específica a los errores cometidos por los alumnos en cada uno de los elementos de la combinación (colocado, base, preposición; cuyos datos están resumidos en la Tabla 6 del capítulo sexto), así como también al número de apariciones. El porcentaje se ha calculado como *número total de errores / número total de combinaciones utilizadas*.

Teniendo presentes los datos y las reflexiones anteriores, se ha realizado también un estudio comparativo entre las dos lenguas, clasificando las combinaciones en cuatro categorías distintas, tal como se ha señalado en el apartado 2.2.4, con el fin de presentar las diferencias y similitudes entre los dos sistemas. A partir de esta clasificación, se puede observar con precisión qué tipo de combinaciones tiene el mayor número de ocurrencias y cómo las han formulado los estudiantes (Véase la Tabla 7 del capítulo sexto).

## 5. Análisis de los datos. Resultados

### 5.1 Categorías utilizadas

A continuación, se procede a realizar el análisis de las combinaciones erróneas de todos y cada uno de los textos calculando los porcentajes definidos en el apartado 4.5 y el número de aciertos y desaciertos de dichas combinaciones.

#### 5.1.1 Guion 1

**Total de palabras:** 1850

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 131

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 18

##### 5.1.1.1 Estimación de los porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(131 + 18) / 1850] * 100 = 8,05\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[18 / (131 + 18)] * 100 = 12,08\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[18 / 1850] * 100 = 0,97\%$$

##### 5.1.1.2 Enumeración de los errores

#### 1.

Usos erróneos (1)<sup>25</sup>:

*“El préstamo tiene como objetivo la compra o la reestructuración de **unidades de propiedad** para fines residenciales.”*

Usos correctos (1):

*“Para un Préstamo 100.000 € valor de **la propiedad** 200.000 € duración 20 años.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>unidades de propiedad</i>	
<b>Corrección</b>	<i>propiedades, las</i>	<i>unità di proprietà, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	S + preposición + S

<sup>25</sup> Entre paréntesis se indica el número de ocurrencias. Seguidamente, se presentan las frases de los textos que contienen el error o un uso correcto.

Desaciertos: 1 Aciertos: 1

Posible explicación

Error interlingual. En italiano es común referirse a las propiedades como *unità di proprietà* sobre todo cuando se habla de apartamentos. Falta de correspondencia con la lengua italiana.

No hay una correspondencia equivalente en término de combinaciones entre el italiano y el español. En español no se trata de una combinación.

**2.**

Usos erróneos (1):

“Para todos los préstamos es necesaria **la hipoteca** de primer grado, la cual se **elimina** automáticamente después de la terminación del préstamo.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>la hipoteca se elimina</i>	
<b>Corrección</b>	<i>la hipoteca se cancela cancelar la hipoteca</i>	<i>l'ipoteca si cancella cancellare l'ipoteca</i>
<b>Alternativas</b>		<i>estinguere</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo en este contexto. Desconocimiento del colocado apropiado; de hecho, el verbo *eliminar* no constituye un colocativo para la base *hipoteca*.

La combinación en español tiene correspondencia en italiano con los mismos colocados y las dos son del tipo verbo + sustantivo.

**3.**

Usos erróneos (2):

“ninguna **comisión de apertura bancaria** y dos tarjetas de crédito gratuitas;”

“ninguna **comisión de apertura bancaria** y dos tarjetas de crédito gratuitas;”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>comisión de apertura bancaria</i>	
<b>Corrección</b>	<i>comisión bancaria, la</i>	<i>commissione bancaria, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + Adjetivo	Sustantivo + Adjetivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

Posible explicación

Desconocimiento del colocado apropiado para la base *comisión*.

En este caso también hay correspondencia combinatoria en los dos idiomas.

#### 4.

Usos erróneos (2):

“*Ninguna comisión de **apertura bancaria** y dos tarjetas de crédito gratuitas;*”

“*Ninguna comisión de **apertura bancaria** y dos tarjetas de crédito gratuitas;*”

Usos correctos (1):

“*Los pagos son mensuales y se adeudarán en su **cuenta corriente**.*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>apertura bancaria</i>	
<b>Corrección</b>	<i>apertura de cuenta corriente (bancaria)</i>	<i>apertura di conto corrente</i>
<b>Tipo combinación</b>	S + preposición + S	S + preposición + S
	<i>cuenta corriente, la cuenta bancaria, la</i>	<i>conto corrente, il conto bancario, il</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + Adjetivo	Sustantivo + Adjetivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 1

#### Posible explicación

Este error está relacionado con el anterior y es debido a un léxico reducido. Dada la semejanza en los dos idiomas creemos que el error se debe a una falta de conocimiento de vocabulario en este contexto aunque utiliza correctamente una sola vez la combinación *cuenta corriente* en el texto.

La unidad *apertura de cuenta bancaria* está compuesta por dos combinaciones: *apertura de cuenta corriente* y *cuenta corriente (bancaria)*. En ambos casos, hay una correspondencia entre el italiano y el español en lo que se refiere a los colocados y al tipo de combinación.

#### 5.

Usos erróneos (2):

“*Adeudo de los **recibos** y de la cuota del préstamo sin gastos de comisiones;*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>adeudo de los recibos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>domiciliación de recibos, la</i>	<i>addebito delle fatture, lo</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Hay interferencia con el italiano, la estudiante intenta una traducción literal y utiliza un sustantivo no apropiado a la base (*recibos*) de la combinación. Falta de correspondencia con la LM.

La combinación léxica en español tiene correspondencia en italiano con diferente colocado (colocativo).

### 6.

Usos erróneos (1):

*“Es una carta que se puede recargar en todas nuestras sucursales o en el portal de propietarios UniCard.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>recargar una carta</i>	
<b>Corrección</b>	<i>recargar una tarjeta</i>	<i>ricaricare una carta</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. *Carta* en italiano es un falso amigo de *carta* en español.

La combinación en español tiene correspondencia en italiano con los mismos colocados (base y colorativo).

### 7.

Usos erróneos (1):

*“Los documentos que necesitamos para iniciar la práctica son:”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>iniciar la práctica</i>	
<b>Corrección</b>	<i>iniciar el trámite</i>	<i>iniziare la pratica</i>
<b>Alternativas</b>	<i>realizar</i>	<i>avviare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. En italiano se usa el sustantivo *pratica* para referirse a los actos y documentos necesarios para la tramitación de un procedimiento burocrático. Dificultad en la elección de la base (*trámite*).

Hay correspondencia entre las dos combinaciones con diferente base (*trámite/pratica*).

## 8.

Usos erróneos (1):

“Nuestra propuesta incluye **la estipulación de una póliza de seguro Fórmula Serena.**”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>estipulación de una póliza, la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>subscripción de una póliza, la</i>	<i>stipulazione di una polizza, la sottoscrizione di una polizza, la</i>
<b>Tipo</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo
<b>Corrección</b>	<i>subscribir una póliza</i>	<i>stipulare una polizza sottoscrivere una polizza</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. En italiano se usan con frecuencia dos colocados para la base *polizza* (*póliza*): *stipulazione* y *sottoscrizione*. En español *estipulación* se refiere a convenios o contratos y en España no se combina con *póliza*, mientras que es posible encontrar dicha combinación en páginas de Internet de América latina o de compañías italianas. De todas formas, aparecen muy pocas ocurrencias.

Desconocimiento del colocado apropiado.

Definimos dos combinaciones de diferente tipo pero que se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado (*subscribir/sottoscrivere*).

## 9.

Usos erróneos (1):

“(la póliza) **Contiene** muchas **garantías**, todas finalizadas a permitir que se pueda hacer frente con serenidad a un acontecimiento crucial en la vida de una familia, [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>contiene garantías</i>	
<b>Corrección</b>	<i>tiene garantías tener garantías</i>	<i>contiene garanzie contenere garanzie</i>
<b>Alternativas</b>	Proporcionar, ofrecer, dar, otorgar	Fornire, offrire, dare, concedere
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del verbo italiano *contenere* al español en este contexto.

Desconocimiento del colocado apropiado a la base (*garantías*).

La combinación en español tiene correspondencia en italiano con diferente colocado (*tener/contenere*).

## 10.

Usos erróneos (1):

“(la póliza) Contiene muchas **garantías**, todas **finalizadas a** permitir que se pueda hacer frente con serenidad a un acontecimiento crucial en la vida de una familia, [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>garantías finalizadas (a)</i>	
<b>Corrección</b>	<i>garantías encaminadas (a)</i>	<i>garanzie finalizzate (a)</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	Sustantivo + adjetivo
<b>Corrección</b>	<i>garantías con la finalidad (de)</i>	<i>garanzie con il fine (di)</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	No es una combinación

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. En italiano el verbo *finalizzare* atribuye un fin a algo o expresa la intención de alcanzar un objeto. Se presenta un problema de comprensión del sentido.

En este caso definimos dos modos para expresar el concepto; para el primero, en español no existe la combinación correspondiente a la italiana, mientras que el segundo no es una combinación en ninguno de los dos idiomas.

## 11.

Usos erróneos (1):

“Si se analizan las características de **los financiamientos** que los bancos han estado **concediendo** en los últimos 10 años [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>concediendo los financiamientos</i> <i>conceder los financiamientos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>conceder las financiaciónes</i>	<i>concedere i finanziamenti</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. La estudiante traduce literalmente del italiano el sustantivo *finanziamento* al español. Falta de conocimiento de vocabulario. En el diccionario DRAE aparece la palabra *financiamiento* con idéntica definición que *financiación*, sin embargo no

está propiamente utilizada en este contexto (cfr. ejemplos en el CREA). Desconocimiento del colocado apropiado.

Hay correspondencia entre las combinaciones con el mismo colocado.

## 12.

Usos erróneos (1):

“[...] se notará que los préstamos otorgados hasta el año 2007 llegarán a tener, como mucho, **plazos** parecidos a los iniciales, que entonces eran perfectamente **sostenibles**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>plazos sostenibles, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>plazos soportables, los</i>	<i>rate sostenibili, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	No es una combinación
<b>Alternativa</b>	<i>módicos plazos, los</i>	<i>modiche / comode rate, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo	Adjetivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. El adjetivo *sostenible* no tiene el mismo sentido que *sostenibile* en este contexto. De hecho *sostenible* significa susceptible de ser sostenido o mantenido, mientras que *sostenibile* además significa soportable lo que se quiere expresar en la frase. Desconocimiento del colocado apropiado a la base (*plazos*) y posible desconocimiento de vocabulario.

La corrección no es una combinación en ambos idiomas. Sin embargo, la base (*plazos*) se combina con el adjetivo *módicos* que mantiene el sentido de la frase. Tanto en italiano como en español la combinación es del tipo adjetivo + sustantivo.

## 13.

Usos erróneos (1):

“Sin embargo, **los efectos** inmediatos sobre los plazos de las hipotecas seguirán siendo **sostenibles** y las razones por eso son muchas.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>efectos sostenibles, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>efectos soportables, los</i>	<i>effetti sostenibili, gli</i>
<b>Alternativas</b>	<i>tolerables, aceptables</i>	<i>tollerabili, accettabili</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. La explicación es similar a la anterior.

Correspondencia entre las combinaciones del tipo sustantivo + adjetivo.

**14.**

Usos erróneos (1):

*“Los préstamos que se iniciaron en 2009 y 2010 sufrirán un fuerte incremento con respecto a los plazos iniciales [...]”*

Usos correctos (4):

*“[...] se notará que los préstamos otorgados hasta el año 2007 llegarán a tener, como mucho, plazos parecidos a los iniciales, que entonces eran perfectamente sostenibles.”*

*“Además, los préstamos concedidos justo antes o durante la crisis (principios de 2007 – finales de 2008) empezaron con unas tasas muy altas [...]”*

*“[...] sin embargo es muy probable que, tras el endurecimiento de los criterios de evaluación de crédito, ningún banco haya concedido préstamos que endeudasen a las familias, [...]”*

*“Gracias al acuerdo estipulado con el sindicato Cisl, cerca del 20% de los préstamos estipulados en 2010 fueron efectuados por miembros del sindicato.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>Los préstamos que se iniciaron</i>	
<b>Corrección</b>	<i>Los préstamos que se concedieron conceder un préstamo</i>	<i>I prestiti che si concessero concedere un prestito</i>
<b>Alternativas</b>	<i>otorgar, estipular, entregar</i>	<i>conferire, rilasciare, stipulare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 4

Posible explicación

Falsa selección del verbo en este contexto. La estudiante conoce los verbos que combinan con *préstamo* dado que los utiliza correctamente en otros cuatro casos.

Las combinaciones son equivalentes en los dos idiomas con el mismo colocado.

**15.**

Usos erróneos (1):

*“Para más información pueden visitarnos en la filial o consultar el sitio [www.ugfbanca.it](http://www.ugfbanca.it).”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>sitio, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>sitio web, el</i>	<i>sito web, el</i>
<b>Alternativas</b>	<i>página web, la</i>	<i>pagina web, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + sustantivo	Sustantivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Omisión del sustantivo *web*. Coloquialmente está aceptado el uso del solo sustantivo *sitio* para referirse a lugares de la web. Sin embargo, *sitio* se refiere a lugares o espacios físicos. Se trata de una combinación léxica del tipo sustantivo + sustantivo en los dos idiomas.

### 5.1.2 Guion 2

**Total de palabras:** 2466

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 125

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 14

#### 5.1.2.1 Estimación de porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(125 + 14) / 2466] * 100 = 5,64\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[14 / (125 + 14)] * 100 = 10,07\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[14 / 2466] * 100 = 0,57\%$$

#### 5.1.2.2 Enumeración de los errores

##### 1.

Usos erróneos (1):

*“Estoy aquí hoy, para presentarles un proyecto llamado Open Disc en español literalmente “Disco Abierto”, un proyecto que ya se ha probado con éxito en otros países y que ahora entendemos lanzar en España [...].”*

Usos correctos (1):

“[...] **un proyecto** que ya se ha probado con éxito en otros países y que ahora entendemos **lanzar** en España [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>un proyecto que se ha probado</i>	
<b>Corrección</b>	<i>un proyecto que se ha promovido promover un proyecto</i>	<i>un progetto che è stato promosso promuovere un progetto</i>
<b>Alternativas</b>	<i>emprender, lanzar, llevar a la práctica, poner en marcha</i>	<i>partire, realizzare, attuare, avviare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos:

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico y/o transferencia de un italiano coloquial (*provare un progetto*). Desconocimiento del colocado apropiado en este contexto.

Las combinaciones correctas tienen correspondencia con el mismo colocado y son del tipo verbo + sustantivo.

## 2.

Usos erróneos (1):

“Estoy aquí hoy, para presentarles un proyecto llamado Open Disc en español literalmente “Disco Abierto”, un proyecto que ya **se ha probado con éxito** en otros países y que ahora entendemos lanzar en España [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>se ha probado con éxito</i>	
<b>Corrección</b>	<i>se ha promovido con éxito promover con éxito</i>	<i>è stato promosso con successo promuovere con successo</i>
<b>Alternativas</b>	<i>llevar a cabo, lanzar</i>	<i>realizzare, avviare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + preposición + sustantivo	Verbo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico y/o transferencia de un italiano coloquial. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones correctas tienen correspondencia con el mismo colocado y son del tipo verbo + preposición + sustantivo.

## 3.

Usos erróneos (1):

“Antes presentarles este programa y las ventajas del proyecto quiero **decir** algunas **informaciones** sobre nuestra empresa.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>decir informaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>dar informaciones</i>	<i>dare informazioni</i>
<b>Alternativas</b>	<i>aportar, facilitar, proporcionar, suministrar</i>	<i>comunicare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas son equivalentes en los dos idiomas con el mismo colocado.

#### 4.

Usos erróneos (1):

“El grupo EMI (siglas de Industria Eléctrica y Musical) es **una etiqueta** histórica **de registro**, con sede en Kensington, en Londres.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>etiqueta de registro, una</i>	
<b>Corrección</b>	<i>marca registrada<sup>26</sup>, una Sello de registro<sup>27</sup>, un</i>	<i>marchio registrato/depositato, un</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo desde el punto de vista semántico y/o desconocimiento del léxico y colocados apropiados.

Hay correspondencia entre las combinaciones. En español es posible usar dos formas y las dos son combinaciones pero de diferente tipo.

#### 5.

Usos erróneos (1):

“La compañía **estableció operaciones** a través de múltiples subsidiarias en lugares como **India, Australia y Nueva Zelanda.**”

<sup>26</sup> González Grueso (2006).

<sup>27</sup> Redes (Bosque, 2004).

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>estableció operaciones</i> <i>establecer operaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>realizar operaciones</i>	<i>realizzare operazioni</i>
<b>Alternativas</b>	<i>ejecutar</i>	<i>effettuare, eseguire</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado. Ambigüedad en el mensaje.

La combinación en español corresponde a la combinación en italiano con el mismo colocado.

**6.**

Usos erróneos (2):

“[...] para **sustentar** las numerosas **pérdidas** y **gastos** en los que ha incurrido, en mayo de 2007, aceptó la oferta de compra del grupo de Capital Riesgo [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>sustentar las pérdidas</i>	
<b>Corrección</b>	<i>compensar las pérdidas</i>	<i>compensare le perdite</i>
<b>Alternativas</b>	<i>saldar</i>	<i>saldare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Error interlingual, en italiano se suele decir *sostenere le perdite* para referirse a cubrir las pérdidas. El verbo *sostenere* es erróneamente traducido como *sustentar*. Desconocimiento del colocado apropiado.

Hay correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas.

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>sustentar los gastos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>pagar los gastos</i>	<i>pagare i costi</i>
<b>Alternativas</b>	<i>cubrir, compensar, soportar</i>	<i>sostenere, coprire, compensare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Error interlingual, en italiano se suele decir *sostenere i costi* para referirse a cubrir los costos. El verbo *sostenere* es erróneamente traducido como *sustentar*. Desconocimiento del colocado apropiado.

Hay correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas.

## 7.

Usos erróneos (1):

“[...] la empresa alemana *Fraunhofer Gesellschaft* creó el formato MP3, que permitía reducir entre 10 y 20 veces **las necesidades de memorización** de un archivo musical [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>necesidades de memorización, las</i>	
<b>Corrección</b>	<i>capacidad de almacenamiento, la</i>	<i>capacità di memorizzazione, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo (*necesidades*) desde el punto de vista semántico. Error interlingual por la elección de la base *memorización* (interferencia con el italiano). Falta de conocimiento de vocabulario y dificultad en la elección de la base.

Hay correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 8.

Usos erróneos (2):

“Los datos divulgados por la *Federación Internacional de la Industria Fonográfica (IFPI)* en relación con las ventas discográficas y la descarga ilegal de música **han puesto** una vez más **un signo de alarma** ante la actividad de los mercados musicales de la mayoría de los países.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>han puesto un signo de alarma</i>	
<b>Corrección</b>	<i>han lanzado una señal de alarma lanzar una señal (de alarma)</i>	<i>hanno lanciato un segnale di allarme lanciare un segnale (di allarme)</i>
<b>Alternativas</b>	<i>dar, emitir</i>	<i>dare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del léxico apropiado y del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado.

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>signo de alarma, un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>señal de alarma, un</i>	<i>segnale di allarme, un</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo (*signo*) desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado y de vocabulario apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas.

### 9.

Usos erróneos (1):

“Una vez introducido en el ordenador, el CD de Opendisc le permite [...] tener acceso a **un sitio privado** donde encontrará contenidos exclusivos como video mensaje de bienvenida, [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>sitio * (privado), un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>sitio web (privado), un</i>	<i>sito web (privato), un</i>
<b>Alternativas</b>	<i>página web, una</i>	<i>pagina web, una</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + sustantivo	Sustantivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Omisión del sustantivo *web*. Coloquialmente está aceptado el uso del solo sustantivo *sitio* para referirse a lugares de la web. Sin embargo, *sitio* se refiere a lugares o espacios físicos. Se trata de una combinación léxica del tipo *sustantivo + sustantivo* en los dos idiomas, correspondencia con el mismo colocado.

### 10.

Usos erróneos (1):

“Los usuarios y en especial modo los fans a través de este simple instrumento **tiene la capacidad** de interactuar directamente con su artista favorito, [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>tiene la capacidad</i>	
<b>Corrección</b>	<i>(Los admiradores) tienen la posibilidad tener la posibilidad</i>	<i>hanno la possibilità avere la possibilità</i>
<b>Alternativas</b>	<i>oportunidad</i>	<i>opportunità</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo (*capacidad*) desde el punto de vista semántico. Dificultad en la elección de la base.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado.

**11.**

Usos erróneos (2):

*“Obtener música en línea no solo es fácil, también es mucho más **usable**, cómodo y transportable [...].”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>(obtener música) es * usable, *transportable</i>	
<b>Corrección</b>	<i>fácil de usar fácil de transportar</i>	<i>facile da usare facile da trasportare</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	No es una combinación

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

Posible explicación

Problemas de comprensión del sentido y falta de conocimiento de vocabulario.

No son combinaciones en ninguno de los dos idiomas.

**5.1.3 Guion 3**

**Total de palabras:** 2048

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 97

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 16

**5.1.3.1 Estimación de porcentajes**

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(97 + 16) / 2048] * 100 = 5,52\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[16 / (97 + 16)] * 100 = 14,16\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[16 / 2048] * 100 = 0,78\%$$

### 5.1.3.2 Enumeración de los errores

#### 1.

Usos erróneos (1)

*“El problema que se puso fue dónde buscar todas esas noticias y cuáles habrían podido ser unas fuentes informativas actualizadas.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>el problema que se puso</i>	
<b>Corrección</b>	<i>el problema que se presentó presentarse el problema</i>	<i>il problema che si è presentato presentare il problema</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo (*poner*) desde el punto de vista semántico. El verbo *poner* es un colocado de la base *problema* pero dentro del contexto de la frase no está bien usado.

Desconocimiento del colocado apropiado.

Las dos combinaciones se corresponden con el mismo colocado en ambos idiomas.

#### 2.

Usos erróneos (1)

*“Es importante subrayar que tuve en cuenta [...] también a todos los indirectos, o sea los que aun ofreciendo productos distintos respecto a los típicos de un restaurante, habrían podido sustraerle a los clientes.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>sustraerle a los clientes</i>	
<b>Corrección</b>	<i>quitar los clientes</i>	<i>rubare i clienti</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado y vocabulario apropiado.

En los dos casos el tipo de combinación coincide así como hay equivalencia en los colocados.

### 3.

Usos erróneos (1)

*“De hecho, este análisis sirve principalmente para darse cuenta de cuántas son todas las personas que potencialmente pueden **interesarse al restaurante** y entonces pueden convertirse en clientes efectivos, [...].”*

Usos correctos (1 que no es una combinación léxica)

*“Pero los **pueblos que me interesaban** para decidir dónde localizar este nuevo restaurante eran los que se caracterizaban por un exceso de demanda.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>interesarse al restaurante</i>	
<b>Corrección</b>	<i>estar interesados (en el restaurante)</i>	<i>interessarsi al ristorante, essere interessati al ristorante</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación léxica	No es una combinación léxica
<b>Corrección</b>	<i>sentir interés (por el restaurante)</i>	<i>provare interesse (per il ristorante)</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 1

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del italiano. Desconocimiento del colocado apropiado y dificultad en la elección de la base.

La primera corrección sugerida no es una combinación léxica, a diferencia de la segunda que corresponde a otra manera de expresar el concepto. En este caso las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado (verbo) y son del tipo verbo + sustantivo.

### 4.

Usos erróneos (1)

*“En este caso, todas las informaciones que me necesitaban las obtuve consultando los registros de población de los varios comunes y los **datos producidos** por fuentes oficiales [...].”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>los datos producidos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>los datos proporcionados proporcionar los datos</i>	<i>i dati forniti fornire i dati</i>
<b>Alternativas</b>	<i>publicar</i>	<i>produrre, pubblicare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo (*producir*) desde el punto de vista semántico. El verbo *producir* es un colocado de la base *datos* pero dentro del contexto de la frase no está bien usado.

Desconocimiento del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado.

**5.**

Usos erróneos (1)

“Una vez que terminé con estos análisis y **coleccioné** todas **las informaciones** necesarias, [...]”

Usos correctos (2)

“[...] me ocurrió **obtener** más **informaciones** posibles sobre todos los competidores que operaban en las zonas geográficas elegidas.”

“En este caso, todas **las informaciones** que me necesitaban **las obtuve** consultando los registros de población de los varios comunes [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>coleccioné las informaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>recopilé las informaciones</i> <i>recopilar las informaciones</i>	<i>raccolsi le informazioni</i> <i>raccogliere informazioni</i>
<b>Alternativas</b>	<i>obtener</i>	<i>ottenere</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 2

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado en este caso, de todas formas, la alumna conoce el vocabulario asociado a la base *informaciones*.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado (verbo).

**6.**

Usos erróneos (2)

“**El segundo paso que hice** fue estudiar el micro ambiente gracias a dos tipologías de análisis que siempre se hacen en los estudios de mercado, o sea el análisis de la oferta y de la demanda.”

“Sin embargo, la fase no se concluyó allí, de hecho **el paso** sucesivo **que tuve que hacer** fue determinar cuáles pueblos presentaban una situación de exceso de demanda o de oferta.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>el paso que hice</i>	
<b>Corrección</b>	<i>el paso que di dar un paso</i>	<i>il passo che feci fare un passo</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. En italiano se suele usar el verbo *fare* en combinación con la base *paso*.

Desconocimiento del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con diferente colocado (verbo).

#### 7.

Usos erróneos (3)

“la comparación de los resultados obtenidos y elección del lugar más apropiado para **localizar el restaurante;**”

“[...] elegir una metodología que me permitiera individuar el pueblo más apropiado para **localizar el nuevo restaurante.**”

“Pero los pueblos que me interesaban para decidir dónde **localizar este nuevo restaurante** eran los que se caracterizaban por un exceso de demanda.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>localizar el restaurante</i>	
<b>Corrección</b>	<i>situar el restaurante</i>	<i>situare il ristorante</i>
<b>Alternativas</b>	<i>ubicar, poner</i>	<i>ubicare, aprire</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 3 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. En italiano, inglés y en español, los verbos *localizzare/localize/localizar* significan determinar el punto en el que

se halla algo o alguien u ocurre algo. En este contexto son más apropiados verbos como *situar* y *ubicar*. Desconocimiento del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado (verbo).

## 8.

Usos erróneos (1)

“La primera cosa que tuve que hacer fue representar las informaciones en un así llamado gráfico de dispersión que construí **poniendo el número** de los habitantes sobre el eje de las abscisas y el número de los competidores directos e indirectos sobre el de las ordenadas.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>poniendo el número</i>	
<b>Corrección</b>	<i>representando el número</i> <i>representar el número</i>	<i>rappresentando il numero</i> <i>rappresentare il numero</i>
<b>Alternativas</b>	<i>especificar</i>	<i>specificare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado (verbo).

## 9.

Usos erróneos (1)

“En particular, quería individuar el que tenía el **exceso de demanda más acentuado**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>exceso de demanda (más) acentuado</i>	
<b>Corrección</b>	<i>exceso de demanda (más) alto, el</i>	<i>eccesso di domanda (più) alto, lo</i>
<b>Alternativas</b>	<i>importante</i>	
<b>Tipo combinación</b>	(Sustantivo + preposición + sustantivo) + adjetivo	(Sustantivo + preposición + sustantivo) + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del adjetivo o posible error interlingual, ya que en italiano se usa el verbo *accentuare* como sinónimo de *aumentar* lo que en este contexto no es apropiado. Desconocimiento del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 10.

Usos erróneos (1)

“Nótase que los valores del índice de demanda estimado, de **las extremidades del intervalo** y la última columna les expresé en términos de número de competidores.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>extremidades del intervalo, las</i>	
<b>Corrección</b>	<i>Extremos del intervalo, los</i>	<i>estremi dell'intervallo, gli</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo desde el punto de vista semántico. Falta conocimiento de vocabulario y del colocado apropiado.

Correspondencia entre las combinaciones en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 11.

Usos erróneos (1)

“Por fin llegué a **establecer** cuál es **el pueblo** más apropiado: se trata de Montevarchi.”

Usos correctos (2)

“Para analizar lo que se llama el macro ambiente, me necesitó **establecer un criterio** para definir lo que se suele identificar con el nombre de distrito de gravitación [...].”

“Sin embargo, la organización de los datos en este tipo de tabla no permite llegar a **establecer** si existe **una relación** entre el número de los habitantes y de los competidores, [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>establecer (cuál es) el pueblo</i>	
<b>Corrección</b>	<i>determinar (cuál es) el pueblo</i>	<i>stabilire (quale è) il paese</i>
<b>Alternativas</b>		<i>determinare, decidere</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	No es una combinación

Desaciertos: 1 Aciertos: 2

### Posible explicación

Error interlingual. En italiano, el verbo *stabilire* tiene el sentido de decidir, determinar. No correspondencia con la LM.

*Determinar el pueblo y stabilire il paese* no son combinaciones léxicas sino combinaciones libres. Sin embargo, hay que subrayar que la estudiante utiliza correctamente el verbo *establecer* formando dos combinaciones léxicas: *establecer una relación (stabilire una relazione)* y *establecer un criterio (stabilire un criterio)*. Las combinaciones en los dos idiomas se corresponden con el mismo colocado (verbo).

## 12.

Usos erróneos (1)

“Además se deberán seleccionar con cuidado las decoraciones del local, de los manteles, de las servilletas y de los cubiertos y también elegir **música** ligera que no sea demasiado **alta**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>música (ligera) alta</i>	
<b>Corrección</b>	<i>música ligera, manteniendo el <b>volumen</b> no demasiado <b>alto</b></i>	<i>musica leggera, manteniendo il <b>volume</b> non troppo <b>alto</b></i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

El sentido del mensaje es afectado por la omisión de léxico. El adjetivo *alta* no puede combinarse con el sustantivo *música*, por lo tanto hace falta completar la frase y asociar dicho adjetivo al sustantivo *volumen*. Problema de comprensión del texto.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

## 13.

Usos erróneos (1)

“Es obvio que se tendrá que poner **grande atención** a la elección de la variedad y calidad de los platos y de las bebidas.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>grande atención</i>	
<b>Corrección</b>	<i>gran atención, una atención grande, una</i>	<i>grande attenzione, una attenzione grande, una</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo Sustantivo + adjetivo	Adjetivo + sustantivo Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano.

Es posible formar dos combinaciones, tanto en italiano como en español, invirtiendo el orden de los colocados. Todas se corresponden en ambos idiomas con el mismo colocado.

#### **5.1.4 Guion 4**

**Total de palabras:** 1617

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 97

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 7

##### **5.1.4.1 Estimación de porcentajes**

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(97 + 7) / 1617] * 100 = 6,43\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[7 / (97 + 7)] * 100 = 6,73\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[7 / 1617] * 100 = 0,43\%$$

##### **5.1.4.2 Enumeración de los errores**

###### **1.**

Usos erróneos (1)

*“Buenos días, señores y señoras, soy Costabile G. un agente de la compañía de seguro Allianz, una compañía multilocal y multicultural presente en más de 70 países en los 5 continentes.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>compañía de seguro, la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>compañía de seguros<sup>28</sup>, la</i>	<i>compagnia d'assicurazioni, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Omisión del morfema -s de formación del plural.

---

<sup>28</sup> González Grueso (2006).

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

## 2.

Usos erróneos (1)

“Los métodos de pago son dos; se puede obtener el valor garantizado a través una renta vitalicia anual o con **un capital único** después un hallazgo para justificar la muerte o enfermedad grave son reales a fin de evitar actos fraudulentos.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>capital único, un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>cuota única, una</i>	<i>capitale unico, un</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo
<b>Alternativas</b>	<i>único desembolso, un</i> (no es una combinación)	

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano (*capitale unico*). Falta de correspondencia con la LM.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con diferente colocado (sustantivo).

## 3.

Usos erróneos (1)

“[...] se puede obtener el valor garantizado a través una renta vitalicia anual o con un capital único después un hallazgo para justificar la muerte o enfermedad grave son reales a fin de evitar **actos fraudulentos**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>actos fraudulentos, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>actos fraudulentos, los</i>	<i>atti fraudolenti, gli</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Conoce la palabra pero tiene interferencia con el italiano en la pronunciación.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado (sustantivo).

#### 4.

Usos erróneos (1)

“También cuando el asegurado tiene 60 años podrá **disponer un capital** que complementará su jubilación.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>disponer un capital</i>	
<b>Corrección</b>	<i>disponer de un capital</i>	<i>disporre di un capitale</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + preposición + sustantivo	Verbo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Omisión de la preposición *de*.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

#### 5.

Usos erróneos (1)

*El fondo Allianz Capital gracias a sus altos rendimientos y bajo nivel de riesgo garantiza una **performance positiva**.*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>performance positiva, una</i>	
<b>Corrección</b>	<i>rendimiento positivo, un</i>	<i>rendimento positivo, un</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el inglés (*performance*). Desconocimiento del colocado (base) apropiado.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

#### 6.

Usos erróneos (1)

“Para obtener más informaciones, visite **el sitio**: *www.allianz.es*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>sitio, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>sitio web, el</i>	<i>sito web, il</i>
<b>Alternativas</b>	<i>página web, la</i>	<i>pagina web, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + sustantivo	Sustantivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Omisión del sustantivo *web*. Coloquialmente está aceptado el uso del solo sustantivo *sitio* para referirse a lugares de la web. Sin embargo, *sitio* se refiere a lugares o espacios físicos. Se trata de una combinación léxica del tipo sustantivo + sustantivo en los dos idiomas. Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

### 7.

Usos erróneos (1)

*“Enviando un correo electrónico a esta dirección allianzseguros@allianz.es se puede hacer una cita con uno de nuestros agentes.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>hacer una cita</i>	
<b>Corrección</b>	<i>pedir una cita</i>	<i>chiedere un appuntamento</i>
<b>Alternativas</b>	<i>acordar, concertar, solicitar</i>	<i>prendere, fissare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Posible transferencia del inglés (*to make an appointment*).

Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

### 5.1.5 Guión 5

**Total de palabras:** 1934

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 97

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 16

#### 5.1.5.1 Estimación de porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(97 + 16) / 1934] * 100 = 5,84\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[16 / (97 + 16)] * 100 = 14,16\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[16 / 1934] * 100 = 0,83\%$$

### 5.1.5.2 Enumeración de los errores

#### 1.

Usos erróneos (3)

“realizar importantes inversiones para **garantir la cobertura** y **calidad** comparables con Vodafone y TIM;”

“centrarse en los servicios de datos y ADSL con el fin de **garantir una adecuada rentabilidad** a los servicios de acceso Unbundling ULL;”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	garantir la cobertura garantir la calidad garantir una rentabilidad	
<b>Corrección</b>	garantizar la cobertura garantizar la calidad garantizar una rentabilidad	garantire la cobertura garantire la qualità garantire una redditività
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 3 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del italiano. Sin embargo, conoce el verbo *garantizar* ya que lo utiliza una vez en el texto. Error fosilizado.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen correspondencia con el mismo colocado.

#### 2.

Usos erróneos (1)

“Además ha puesto en marcha por primero el servicio de Number Portability, portabilidad de número, que permite **cambiar operador** sin perder su número de teléfono original.”

Usos correctos (1)

“- **Cambio de personal** en los empleados que están en la parte superior de la empresa a través de la construcción de un equipo altamente motivado.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	cambiar operador	
<b>Corrección</b>	cambiar de operador cambio de operador, el	cambiare operatore cambio di operatore, il
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + preposición + sustantivo Sustantivo + preposición + sustantivo	Verbo + sustantivo Sustantivo + preposición + sustantivo
<b>Correcto</b>	cambio de personal, el	cambio di personale, il
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 1

### Posible explicación

Omisión de la preposición *de*. Error interlingual, interferencia con el italiano por la falta de la preposición después del infinitivo (*cambiare*). Sin embargo, el sustantivo (*cambio*) requiere la preposición como en español.

Las combinaciones en los dos idiomas tienen diferente equivalencia combinatoria en la forma verbo + (de) + sustantivo, mientras que son equivalentes con el mismo colocado en la forma sustantivo + preposición + sustantivo.

### 3.

Usos erróneos (1)

“Cambio de personal en los empleados que están en **la parte superior** de la empresa a través de la construcción de un equipo altamente motivado.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>(los empleados que están en) la parte superior</i>	
<b>Corrección</b>	<i>(los empleados de) jerarquía superior</i>	<i>(gli impiegati di) gerarchia superiore</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo
<b>Alternativas</b>	<i>alta jerarquía, la</i>	<i>alta gerarchia, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo	Adjetivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Ambigüedad en el mensaje, por lo que hay un problema de comprensión del mensaje.

Las dos combinaciones presentadas se corresponden en los dos idiomas con los mismos colocados.

### 4.

Usos erróneos (1)

“Haciendo una análisis cuantitativa de la empresa, vamos a ver **el andamio del número** de clientes tanto en telefonía fija que móvil y de los provechos en los últimos cinco años.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>andamiento del número, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>evolución del número, la</i>	<i>andamento del numero, lo</i>
<b>Alternativas</b>		<i>evoluzione del numero, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del italiano por el sustantivo *andamento*.

En italiano es posible combinar el sustantivo *número* con dos colocados (*andamento* y *evoluzione*) para expresar una transformación o modificación del mismo. Desconocimiento del colocado apropiado (*evolución*).

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con diferente colocado en el primer caso y con el mismo colocado en el segundo caso.

## 5.

Usos erróneos (1)

“*Antes de todos la empresa Wind ofrece a los clientes muchas ofertas y planos tarifarios como el tiempo a mi disposición no es demasiado voy a hablar de las más utilizadas: noi wind, noi tutti sms y internet no stop.*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>ofrece ofertas</i>	
<b>Corrección</b>	<i>hace ofertas</i> <i>hacer ofertas</i>	<i>fa offerte</i> <i>fare offerte</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 6.

Usos erróneos (1)

“*Antes de todos la empresa Wind ofrece a los clientes muchas ofertas y planos tarifarios como el tiempo a mi disposición no es demasiado voy a hablar de las más utilizadas: noi wind, noi tutti sms y internet no stop.*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>planos tarifarios</i>	
<b>Corrección</b>	<i>planes tarifarios, los</i>	<i>piani tariffari, i</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo. Posible interferencia con el italiano, traducción de *piano* a *plano-s*.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 7.

Usos erróneos (1)

“‘INTERNET NO STOP’ es el ideal para **navegar en la red** cuando no se puede utilizar el ordenador y tener la conexión en el móvil. Pagando 9 euro al mes se puede navegar sin límite de tiempo.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>navegar en la red</i>	
<b>Corrección</b>	<i>navegar por la red</i> <sup>29</sup>	<i>navigare in rete</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + preposición + sustantivo	Verbo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia del italiano por la preposición *in*.

Posible error intralingual, motivado por un conflicto entre reglas de la lengua española en referencia al uso de la preposición (*en, por*) con el verbo *navegar* según el contexto.

La pronunciación equivocada (*navegar* en vez de *navegar*) solo ocurre una vez por lo que creemos que fue debido a una confusión momentánea.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado pero difieren por la preposición.

## 8.

Usos erróneos (1)

“para contestar a las voces polémicas sobre la cobertura de red, **los mejoramientos obtenidos** sobre este tema son muchos.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>mejoramientos obtenidos, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>mejoras obtenidas, las obtener mejoras</i>	<i>miglioramenti ottenuti, i ottenere miglioramenti</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

<sup>29</sup> En Redes (Bosque, 2004) aparecen las combinaciones *navegar por internet, navegar por la red*. En el corpus CREA (2012) solo aparece una combinación de *navegar en la red* de la prensa argentina del 2000. En internet aparece muchas más veces *navegar por la red* que *navegar en la red*.

### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo en este contexto, falta de conocimiento de vocabulario. Error interlingual. En italiano, *miglioramento* significa tanto *mejoramiento* como *mejora* (o *miglioria*) según el contexto.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 9.

Usos erróneos (3)

“Sobre el tema de la preparación de los empleados del **call center**, hoy día el proceso de selección es más atento respecto al pasado.”

“Además, otra crítica se refiere a la formación de los empleados de **call center** que se ocupan de dar consejos y conseguir soluciones para los consumidores.”

“Otra objeción a través lo que han afirmado unos trabajadores del **call center** es que *wind* incentiva el precariado con contratos desfavorables.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>call center</i>	
<b>Corrección</b>	<i>centro de atención telefónica, el</i>	<i>call center, il</i>
<b>Combinación 1</b>	<i>centro de atención, el</i>	<i>call center, il</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	locución sustantiva inglesa
<b>Combinación 2</b>	<i>atención telefónica, la</i>	<i>call center, il</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	locución sustantiva inglesa

Desaciertos: 3 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el inglés. Falta de conocimiento de vocabulario. Dificultad en la elección de la base y colocativo apropiados.

*Centro de atención telefónica* está compuesta por dos combinaciones: *centro de atención* y *atención telefónica*. Ninguna de las dos no tiene equivalencia en italiano, ya que en este idioma es comúnmente aceptada la locución sustantiva inglesa *call center*.

### 10.

Usos erróneos (1)

“Sobre el tema de la preparación de los empleados del **call center**, hoy día **el proceso** de selección es más **atento** respecto al pasado.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>proceso atento, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>proceso minucioso, el</i>	<i>processo attento, il</i>
<b>Alternativas</b>	<i>riguroso, controlado, vigilado</i>	<i>rigoroso, controllato</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del italiano, el adjetivo *attento* tiene como acepción la de *minucioso* también. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 11.

Usos erróneos (1)

“Para ser más clara y **entender** mejor los **cambiamientos** vamos a ver juntos el siguiente gráfico del número de los empleados desde el 2006 hasta el 2009.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>entender los cambiamientos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>entender los cambios</i>	<i>capire i cambiamenti</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano. Falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 12.

Usos erróneos (1)

“En los años 2007 e 2008 **la cantidad** de trabajadores **han deminuido** pero esto es el resultado de una estrategia, a causa de la crisis económica mundial, hemos decidido de cortar los gastos, pero como se ve ya en el 2009 el número sube alrededor de 7000.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>la cantidad (de trabajadores) han deminuido</i>	
<b>Corrección</b>	<i>la cantidad (de trabajadores) ha disminuido diminuir la cantidad</i>	<i>la quantità (di lavoratori) è diminuita diminuire la quantità</i>
<b>Alternativas</b>	<i>decrecer</i>	<i>ridurre</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + verbo	Sustantivo + verbo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia del verbo italiano *diminuire*.

Falta de concordancia entre sujeto - verbo.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 5.1.6 Guion 6

**Total de palabras:** 1852

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 66

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 3

#### 5.1.6.1 Estimación de porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(66 + 3) / 1852] * 100 = 3,73\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[3 / (66 + 3)] * 100 = 4,35\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[3 / 1852] * 100 = 0,16\%$$

#### 5.1.6.2 Enumeración de los errores

##### 1.

Usos erróneos (2)

“Mirando a los números, es verdad que más o menos sólo el 20% es distribuido a restaurantes y hoteles y el restante 80% a la **gran distribución**, [...]”

“[...] y tiene contactos tanto con **la gran distribución** especializada como con los restaurantes y hoteles de lujo.”

Usos correctos (1)

“Se ocupa de vender a **los grandes almacenes** italianos y europeos productos agrícolas cultivados en este territorio.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>gran distribución, la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>grandes almacenes, los</i>	<i>grande distribuzione, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo	Adjetivo + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 1

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia del italiano. Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con diferente base.

## 2.

Usos erróneos (1)

*“Nos ha interesado su empresa porque hace muchos años que está especializada en el sector de la distribución de **productos alimentares**, y tiene contactos tanto con la gran distribución especializada como con los restaurantes y hoteles de lujo.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>productos alimentares</i>	
<b>Corrección</b>	<i>productos alimenticios, los</i>	<i>prodotti alimentari, i</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo	Adjetivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia del italiano. Falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 5.1.7 Guion 7

**Total de palabras:** 2651

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 124

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 10

### 5.1.6.1 Estimación de porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(124 + 10) / 2651] * 100 = 5,05\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[10 / (124 + 10)] * 100 = 7,46\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[10 / 2651] * 100 = 0,38\%$$

### 5.1.6.2 Enumeración de los errores

## 1.

Usos erróneos (1)

“Ofrece también **servicios**, como los PAC (que se pueden **construir** invirtiendo en nuestros fondos y veremos más adelante un ejemplo de PAC accionario), [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>construir servicios</i>	
<b>Corrección</b>	<i>obtener servicios</i>	<i>ottenere servizi</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 2.

Usos erróneos (3)

“[...] Cómo podemos notar en el gráfico el plan invierte en **fondos** cada vez menos **arriesgados** con el pasar del tiempo.”

“En este PAC no se pueden hacer pronósticos como en el caso anterior, porque el PAC invierte en **fondos** mucho más **arriesgados**, como se explicó anteriormente.”

“Quien está invirtiendo en el segundo quiere apostar en los mercados. Estos son dos **fondos** entre lo más **riesgosos**, pero con las expectativas de ganancias más altas.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>fondos arriesgados, fondos riesgosos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>fondos de riesgo, los</i>	<i>fondi di rischio, i</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 3 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección de la base del punto de vista semántico. Desconocimiento del léxico apropiado. Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

## 3.

Usos erróneos (1)

“Usted puede hacer previsiones, esto es importante en este PAC. ¡Es importante entonces que **el capital invertido** está garantizado en cualquier caso!”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>capital investido, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>capital invertido invertir el capital</i>	<i>capitale investito investire il capitale</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del italiano, el verbo *investire* es un falso amigo en español. De todas formas, el estudiante parece conocer el verbo *invertir*, ya que lo utiliza en el texto.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con diferente colocado.

#### 4.

Usos erróneos (1)

“[...] *el plan le permite distribuir en un horizonte temporal más largo los riesgos relacionados a las fluctuaciones imprevisibles de los mercados, **mediando** en el tiempo los **precios** de compra de las participaciones en los fondos.*”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>mediando los precios</i>	
<b>Corrección</b>	<i>negociando los precios negociar los precios</i>	<i>negoziando i prezzi negoziare i prezzi</i>
<b>Alternativas</b>	<i>acordar</i>	<i>trattare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo en este contexto. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

#### 5.

Usos erróneos (1)

“*En el segundo ejemplo vemos que con el tiempo el valor de la inversión fue muy variable, con dos **puntas positivas** antes de la crisis financiera de 2008 y al inicio de este año, después de la recuperación del mercado.*”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>puntas positivas</i>	
<b>Corrección</b>	<i>picos positivos, los</i>	<i>punte positive, le</i>
<b>Alternativas</b>		<i>picchi</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo desde el punto de vista semántico. Dificultad en la elección de la base.

Error interlingual. Interferencia con el italiano.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

**6.**

Usos erróneos (1)

*“Pero al mismo tiempo, vemos cómo en los buenos tiempos el valor de la cartera es mucho más del dinero pagado: esto es un beneficio debido al buen **andamiento del mercado.**”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>andamiento del mercado</i>	
<b>Corrección</b>	<i>tendencia del mercado, la</i>	<i>tendenza del mercato, la tendenza dei mercati, la</i>
<b>Alternativas</b>		<i>andamento del mercato, lo andamento dei mercati, lo</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano. En italiano se aceptan dos formas combinatorias del tipo sustantivo + preposición + sustantivo y una de ellas está compuesta por el sustantivo *andamento* que es un falso amigo en español. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

En italiano se acepta el sustantivo (base) *mercato* tanto en singular como en plural (*mercati*).

**7.**

Usos erróneos (1)

“Pero al mismo tiempo, vemos cómo en los buenos tiempos el valor de la cartera es mucho más del dinero pagado: esto es un beneficio debido al **buen andamiento** del mercado.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>buen andamiento</i>	
<b>Corrección</b>	<i>buena tendencia, la</i>	<i>buona tendenza, la</i>
<b>Alternativas</b>	<i>evolución favorable, la</i>	<i>buon andamento, il evoluzione favorevole, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo Sustantivo + adjetivo	Adjetivo + sustantivo Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. La explicación tiene relación con la anterior por la interferencia con el italiano. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 8.

Usos erróneos (1)

“Los que no están dispuestos a arriesgar sus ahorros según los resultados de **los mercados financieros, que son poco preveibles** y volátiles.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>mercados preveibles, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>mercados previsibles, los</i>	<i>mercati prevedibili, i</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 5.1.8 Guion 8

**Total de palabras:** 2012

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 66

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 16

#### 5.1.8.1 Estimación de porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(66 + 16) / 2012] * 100 = 4,08\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[16 / (66 + 16)] * 100 = 19,51\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[16 / 2012] * 100 = 0,8\%$$

### 5.1.8.2 Enumeración de los errores

#### 1.

Usos erróneos (1)

“Siendo yo una economista por **desformación profesional** quiero siempre confirmar lo que digo por números, tablas y gráficos;”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>desformación profesional</i>	
<b>Corrección</b>	<i>deformación profesional, la</i>	<i>deformazione professionale, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Confusión en el sustantivo con la añadidura del morfema -s en él.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

#### 2.

Usos erróneos (1)

“Aquí en cambio tenemos un **gráfico a barras** que pone en luz como se han desarrollado los métodos de pagos no en efectivo [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>gráfico a barras</i>	
<b>Corrección</b>	<i>gráfico de barras</i>	<i>grafico a barre</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia de la preposición *a* del italiano.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado pero con diferente preposición.

### 3.

Usos erróneos (1)

“Aquí en cambio tenemos un gráfico a barras que **pone en luz** como se han desarrollado los métodos de pagos no en efectivo [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>pone en luz</i>	
<b>Corrección</b>	<i>evidencia evidenciar</i>	<i>mette in luce mettere in luce</i>
<b>Alternativas</b>	<i>mostrar, dejar ver</i>	
<b>Tipo combinación</b>	No es combinación	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano; falta de correspondencia con la LM.

No hay correspondencia en los dos idiomas, ya que en español no existe una combinación léxica equivalente a la italiana.

### 4.

Usos erróneos (1)

“si tienen estos requisitos pueden descargar la aplicación y **compilar la ficha** de inscripción.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>compilar la ficha</i>	
<b>Corrección</b>	<i>cumplimentar la ficha</i>	<i>compilare la scheda</i>
<b>Alternativa</b>	<i>rellenar</i>	
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del verbo italiano *compilare* que es un falso amigo en español (*compilar*). Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 5.

Usos erróneos (1)

“Luego tienen que esperar algunos minutos para que **el account sea creado** y que les envíe un mensaje de confirmación y [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>el account sea creado</i>	
<b>Corrección</b>	<i>la cuenta sea creada crear la cuenta</i>	<i>il conto sia creato creare il conto</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Interferencia con el inglés y en italiano se suele utilizar el término inglés *account*.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

**6.**

Usos erróneos (1)

“[...] entre una o dos semanas un lector de tarjeta será llevado a **la dirección de recepción comunicada.**”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>dirección de recepción, la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>dirección de envío, la</i>	<i>indirizzo del destinatario, lo</i>
<b>Alternativas</b>	<i>dirección postal, la</i>	<i>indirizzo postale, lo</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + preposición + sustantivo Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección de la base desde el punto de vista semántico. Dificultad en la elección de la base.

Hay dos combinaciones posibles para expresar el mismo concepto aunque se refieran a formas de recepción diferente. En el primer caso, la combinación en español (*dirección de envío*) se corresponde a la italiana (*indirizzo del destinatario*) con diferente base, mientras que en el segundo caso, las combinaciones (*dirección postal / indirizzo postale*) se corresponden con el mismo colocado.

**7.**

Usos erróneos (1)

“Firmar por el dedo sobre el recuadro blanco de la pantalla **insertando el número de teléfono móvil o la dirección de correo electrónico donde se quiere recibir la confirmación que el pago ha sido efectuado.**”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>inserendo el número</i>	
<b>Corrección</b>	<i>insertar el número</i>	<i>inserire il numero</i>
<b>Alternativas</b>	<i>especificar</i>	<i>specificare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 8.

Usos erróneos (1)

*“Los costes están representados sólo por la comisión de 2,75% para cada transacción y nada más, el lector será enviado gratuitamente así como **el descargo de la aplicación** es gratuito.”*

Usos correctos (2)

*“Inscribirse a Square, **descargar la aplicación** y recibir el lector es fácil y gratuito.”*

*“si tienen estos requisitos pueden **descargar la aplicación** y compilar la ficha de inscripción.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>el descargo de la aplicación</i>	
<b>Corrección</b>	<i>la descarga de la aplicación descargar la aplicación</i>	<i>lo scaricamento dell'applicazione scaricare l'applicazione</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 2

### Posible explicación

Vacilación en la elección del género. Posible error interlingual por la interferencia con el italiano, ya que el sustantivo es masculino contrariamente en español.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

### 9.

Usos erróneos (1)

*“Pienso que S. sea el único sistema que **va en contra a las exigencias** de los clientes [...]”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>va en contra a las exigencias</i>	
<b>Corrección</b>	<i>satisface las exigencias</i>	<i>andare incontro (alle esigenze)</i>
<b>Alternativas</b>	<i>cumplir</i>	
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + adverbio

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia de la combinación italiana *andare incontro a*. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones tienen diferente equivalencia combinatoria, en español se trata de una combinación del tipo verbo + sustantivo, mientras que en italiano es del tipo verbo + adverbio.

#### 10.

Usos erróneos (1)

“[...] y las empresas que lo utilizan, las cuales muchas veces prefieren no aceptar tarjetas para evitar los costes y las dificultades que podría **aflojar sus crecimiento**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>aflojar sus crecimiento</i>	
<b>Corrección</b>	<i>diminuir su crecimiento</i>	<i>diminuire la (sua) crescita</i>
<b>Alternativas</b>	<i>aminorar, reducir</i>	<i>ridurre</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones se corresponden en los dos idiomas con el mismo colocado.

#### 11.

Usos erróneos (1)

“S. Tuvo al principio algunos problemas con programadores capaces de crear aplicaciones de sustitución para utilizar nuestro sistema para **coger informaciones personales financieras** y realizar pagos por cuentas bancarias de otras personas [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>coger informaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>recopilar informaciones</i>	<i>raccogliere informazioni</i>
<b>Alternativas</b>	<i>obtener, recoger</i>	<i>ottenere</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado (verbo).

**12.**

Usos erróneos (2)

*“[...] se encontraron algunas soluciones como crear un sistema de reconocimiento del **poseedor de la cuenta** por foto identificativas y por password y por un techo máximo posto a mil dólares por semana.”*

*“Han sido introducidas también algunas medidas de identificación útiles para comprobar que quien utiliza la tarjeta sea verdaderamente **el poseedor de la cuenta** bancaria a la que se refiere la tarjeta.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>poseedor de la cuenta</i>	
<b>Corrección</b>	<i>titular de la cuenta, el</i>	<i>titolare del conto, il</i>
<b>Alternativa</b>		<i>possessore del conto, il</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo en este contexto. Desconocimiento del colocado apropiado y falta de conocimiento de vocabulario. Posible error interlingual. Trasferencia del sustantivo italiano *possessore*.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado (verbo).

**13.**

Usos erróneos (1)

“[...] se encontraron algunas soluciones como crear un sistema de reconocimiento del poseedor de la cuenta por **foto identificativas** y por password y por un techo máximo posto a mil dólares por semana.”

Usos correctos (1)

“Estas medidas son las password y **la foto de identificación** que el vendedor tiene que ver antes de realizar el pago.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>foto identificativas</i>	
<b>Corrección</b>	<i>foto / fotografías de identificación, las (foto es coloquial)</i>	<i>foto / fotografie di riconoscimento, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección de la base desde el punto de vista semántico. Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

#### 14.

Usos erróneos (1)

“[...] todos **los datos** que se refieren a las cuentas bancarias y a las informaciones personales son **criptados**;”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>datos criptados, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>datos cifrados, los cifrar los datos</i>	<i>dati criptati, i criptare i dati</i>
<b>Alternativas</b>	<i>codificar, encriptar<sup>30</sup></i>	
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Tráferencia del verbo italiano *criptare*. Falta conocimiento de vocabulario y desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado.

#### 15.

Usos erróneos (1)

<sup>30</sup> El verbo encriptar se encuentra solo en el corpus CREA (2012).

“S. Sin duda **pone su atención** sobre todo a la satisfacción de los clientes y por lo tanto ofrece asistencia técnica todo el día no sólo por teléfono sino también en Twitter [...]”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>pone su atención a (la satisfacción)</i>	
<b>Corrección</b>	<i>pone su atención en (la satisfacción) poner atención en (algo)</i>	<i>fare attenzione a</i>
<b>Alternativas</b>	<i>prestar la atención a (algo)</i>	<i>prestare attenzione a</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo (en/a)	Verbo + sustantivo (a)

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección de la preposición *a* desde el punto de vista semántico. Error interlingual.

Transferencia de la preposición *a*.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado (verbos *poner* y *fare*).

### 5.1.9 Guion 9

**Total de palabras:** 1689

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 71

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 47

#### 5.1.9.1 Estimación de porcentajes

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(71 + 47) / 1689] * 100 = 6,99\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[47 / (71 + 47)] * 100 = 39,83\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[47 / 1689] * 100 = 2,78\%$$

#### 5.1.9.2 Enumeración de los errores

##### 1.

Usos erróneos (1)

“[...] mi objetivo hoy es explicar ante todo el funcionamiento de estos **sistemas innovativos**, y sobre todo explicar cuáles son los ventajas de estos sistemas [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>sistemas innovativos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>sistemas innovadores, los</i>	<i>sistemi innovativi, i</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Tránsferencia del adjetivo italiano *innovativo*.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**2.**

Usos erróneos (1)

“[...] el valor adjunto del que nuestros clientes se benefician encargándonos de **planear** a la medida **un sistema** fotovoltaico, naturalmente soy dispuesta a proveer aclaraciones a quienquiera tenga algunas dudas respecto a cuanto diré.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>planear un sistema</i>	
<b>Corrección</b>	<i>diseñar un sistema</i>	<i>disegnare un sistema</i>
<b>Alternativas</b>	<i>proyectar</i>	<i>progettare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado y falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**3.**

Usos erróneos (4)

“[...] el **planeamiento edil y eléctrico**, además de la búsqueda de una financiación en el caso en que el cliente no tenga a disposición toda la suma necesaria a la realización del proyecto y la búsqueda de un seguro en el caso en que sea solicitado por el cliente mismo.”

“La misión de nuestra empresa es acompañar en todas sus fases la realización **del sistema** fotovoltaico, del **planeamiento** por lo tanto de la inspección efectuada por nuestros técnicos [...].”

“Somos una sociedad confiable y lista, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del **planeamiento** al suministro **de las instalaciones**, de las prácticas burocráticas con todos los entes antepuestos a las prácticas financieras para conseguir las facilitaciones [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>planeamiento edil, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>planeamiento urbanístico, el</i>	<i>pianificazione urbanistica, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo
<b>Error</b>	<i>planeamiento eléctrico, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>planeamiento de la red eléctrica</i>	<i>pianificazione della rete elettrica</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	No es una combinación

Desaciertos: 4 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del adjetivo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado. Posible interferencia con el italiano, el adjetivo *edile* se refiere al arte de construir edificios. Falta de conocimiento de vocabulario, confusión de significado del sustantivo *planeamiento*.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado en el primer caso (*planeamiento urbanístico/pianificazione urbanistica*), mientras que no son combinaciones *planeamiento de la red eléctrica* y *pianificazione della rete elettrica*.

<b>Error</b>	<i>planeamiento del sistema / de las instalaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>diseño del sistema / de las instalaciones, el</i>	<i>disegno del sistema / delle installazioni, il</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Falta de conocimiento de vocabulario, confusión de significado del sustantivo *planeamiento*. Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

#### **4.**

Usos erróneos (1)

“[...] naturalmente soy dispuesta a **proveer aclaraciones** a quienquiera tenga algunas dudas respecto a cuanto diré.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>proveer aclaraciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>dar aclaraciones</i>	<i>dare chiarimenti</i>
<b>Alternativas</b>	<i>facilitar</i>	<i>fornire</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**5.**

Usos erróneos (1)

*“PANELES TUBULARES se trata de paneles más caros pero que están capaces de proveer prestaciones muy elevadas.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>proveer prestaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>proporcionar prestaciones</i>	<i>fornire prestazioni</i>
<b>Alternativas</b>	<i>ofrecer</i>	<i>offrire</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**6.**

Usos erróneos (1)

*“El empeño de la SUN SYSTEM pero no se para aquí, todavía seremos nosotros a ocuparnos de eventuales problemas de manutención que pudieran averiguarse.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>averiguarse problemas</i>	
<b>Corrección</b>	<i>presentarse problemas</i>	<i>presentarsi problemi</i>
<b>Alternativas</b>	<i>surgir</i>	<i>verificar(si), sorgere</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo en este contexto. Posible error interlingual, en italiano se suele decir *verificare(si) i problemi* con el sentido de *ocurrir*. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**7.**

Usos erróneos (1)

“Además por estos sistemas es posible conseguir **un consistente ahorro** sobre el recibo de la electricidad gracias a los incentivos del Gobierno sobre el sistema de paneles solares [...]”

Usos correctos (1)

“En este caso, la instalación solar íntegra la tradicional, con **un considerable ahorro** de energía, o bien insertar en el tanque una resistencia eléctrica de al menos 1 Kw (kilo vatio) con termostato tarado a acerca de 40°C.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>consistente ahorro, un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>considerable ahorro, un</i>	<i>considerevole risparmio, un</i>
<b>Alternativas</b>	<i>importante, sustancioso</i>	<i>importante, sostanzioso, consistente</i>
<b>Tipo combinación</b>	Adjetivo + sustantivo	Adjetivo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del adjetivo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado. Error interlingual. En italiano, el adjetivo *consistente* significa de cantidad importante, mientras que en español significa que algo tiene consistencia. Se trata de un falso amigo.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**8.**

Usos erróneos (1)

“Además por estos sistemas es posible conseguir un consistente ahorro sobre el recibo de la electricidad gracias a los incentivos del Gobierno sobre el sistema de paneles solares, y cautelarse de **un acrecimiento de los costes** de la energía.”

Usos correctos (1)

“La ley prevé, además, **un ulterior aumento de la tarifa** incentivante para los usuarios que invertirán en obras de reestructuración y **manutencción extraordinaria** [...]”

<b>Error</b>	<i>acrecimiento de los costes, un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>aumento de los costes, un</i>	<i>aumento dei costi, un</i>
<b>Alternativas</b>	<i>incremento</i>	<i>incremento</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 1

#### Posible explicación

Falsa selección del sustantivo desde el punto de vista semántico.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

### 9.

Usos erróneos (1)

“El funcionamiento de un panel solar es muy simple, captura **la energía que llega del Sol** sobre la Tierra y la utiliza para producir agua caliente a una temperatura que puede llegar hasta los 70°C [...]”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>energía que llega del sol, la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>energía solar, la</i>	<i>energia solare, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + Adjetivo	Sustantivo + Adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Utilización de una estructura más compleja en vez de usar directamente el adjetivo.

Problema de comprensión del mensaje.

Las combinaciones léxicas se corresponden con mismo colocado.

### 10.

Usos erróneos (1)

“El típico sistema fotovoltaico es compuesto por las siguientes partes: el panel solar real, parecido a un radiador, que permite de trasladar **el calor absorbido por el sol** al agua del tanque y de producir por lo tanto agua caliente [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>calor absorbido (por el sol), el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>calor emanado (por el sol), el emanar calor</i>	<i>emanare calore</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error de ambigüedad del mensaje. Problema de comprensión del mensaje.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**11.**

Usos erróneos (2)

*“El típico sistema fotovoltaico es compuesto por las siguientes partes: el panel solar real, parecido a un radiador, que permite de trasladar el calor absorbido por el sol al agua del tanque y de producir por lo tanto agua caliente, el tanque de acumulación del agua caliente y una bomba por la circulación forzada del agua, **los enlaces hidráulicos y eléctricos.**”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>enlaces hidráulicos / eléctricos, los</i>	
<b>Corrección</b>	<i>conexiones hidráulicas / eléctricas, las</i>	<i>connessioni idriche / elettriche, le allacciamenti idrici / elettrici, gli</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo (enlaces) desde el punto de vista semántico. Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**12.**

Usos erróneos (2)

*“Cómo valor indicativo, se puede considerar una producción de agua a la temperatura de 40°C, igual a 80-130 (ochenta-ciento treinta) litros al día, por cada metro cuadrado de **panel establecido.**”*

*“b) El ejemplo 2 concierne **un panel** tubular con una potencia de 14,8 Kw **establecido** a Trento.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>panel establecido, un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>panel instalado, un instalar un panel</i>	<i>pannello installato, un installare un pannello</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado. Posible error interlingual por la traducción equivocada del verbo italiano *fissare* con el sentido de establecer o pactar algo.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**13.**

Usos erróneos (1)

*“La energía producida es calculada por **contador establecido** dentro del edificio, antes de ser introducida en la red de distribución nacional, de cuyo es retirada sucesivamente por el usuario mismo por la cobertura de la propia exigencia energética.”*

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>contador establecido</i>	
<b>Corrección</b>	<i>contador instalado, el instalar el contador</i>	<i>contatore installato, il installare il contatore</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado. Posible error interlingual por la traducción equivocada del verbo italiano *fissare* con el sentido de establecer o pactar algo.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**14.**

Usos erróneos (1)

*“Al mismo modo, puede estar presente un tanque de acumulación, particularmente indicado por **las localidades particularmente rígidas.**”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>localidades rígidas, las</i>	
<b>Corrección</b>	<i>(lugares con) clima severo</i>	<i>(luoghi dal) clima rigido</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. El adjetivo *rígido* es un falso amigo en los dos idiomas. Falta de conocimiento de vocabulario y del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado.

**15.**

Usos erróneos (1)

*“Los paneles solares tubulares tienen un óptimo rendimiento en todos los meses del año y son particularmente aptos a ser instalados en los edificios residenciales, también en condiciones climáticas muy rígidas.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>condiciones climáticas rígidas</i>	
<b>Corrección</b>	<i>(condiciones climáticas) severas, las</i>	<i>(condizioni climatiche) rigide, le</i>
<b>Alternativas</b>	<i>rigurosas</i>	<i>dure</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

<b>Combinación</b>	<i>condiciones climáticas, las</i>	<i>condizioni climatiche, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. El adjetivo *rígido* es un falso amigo en los dos idiomas. Falta de conocimiento de vocabulario y del colocado apropiado.

Hay dos combinaciones léxicas en total, la primera se corresponde a la italiana con diferente colocado (adjetivos *severas/rigide*), la segunda se corresponde a la italiana con los mismos colocados.

**16.**

Usos erróneos (2)

“Se presentan como tubos de vidrio, contenedores al interior **un elemento chupador** de calor, a cuyo interno la presión del aire está reducida, para impedir la cesión del calor de parte del **chupador**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>elemento chupador, un</i>	
<b>Corrección</b>	<i>elemento que absorbe, un elemento de absorción de (calor)</i>	<i>elemento che assorbe, un</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	No es una combinación

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección del adjetivo y combinación desde el punto de vista semántico.

La corrección no consiste en una combinación léxica en ambos idiomas.

#### 17.

Usos erróneos (3)

“[...] si en la casa ya existe una caldera a gas a control electrónico por la producción de la agua caliente, es posible conectar **el sistema solar** a la instalación térmica existente.”

“A éste deben ser adjuntas las facilitaciones fiscales a los compradores de **sistemas solares** y una reducción de los impuestos de un 10% y la posibilidad de deducir el 36% del coste de la declaración de las rentas en diez años.”

“La Cuenta Energía prevé el reconocimiento, por un período de 20 años, de una tarifa incentivante por cada Kwh kilovatio por hora producido por **los sistemas solares fotovoltaicos**.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>sistema solar, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>panel solar, el</i>	<i>pannello solare, il</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 3 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Falsa selección de combinación léxica en este contexto. La alumna se refiere al *panel solar* como a un *sistema solar* lo que no es pertinente y genera ambigüedad en el mensaje. Dificultad en la elección de la base. Sin embargo, conoce y utiliza correctamente la combinación *panel solar* en todo el texto.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

## 18.

Usos erróneos (1)

“En este caso, la instalación solar íntegra la tradicional, con un considerable ahorro de energía, o bien insertar en el tanque una resistencia eléctrica de al menos 1 kW (kilo vatio) con **termostato tarado** a acerca de 40°C.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>termostato tarado</i>	
<b>Corrección</b>	<i>termostato calibrado, el calibrar el termostato</i>	<i>termostato tarato, il tarare il termostato</i>
<b>Alternativas</b>		<i>regolare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del verbo italiano *tarare* al español que significa calibrar un instrumento. Falta de conocimiento de vocabulario y del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado.

## 19.

Usos erróneos (2)

“[...] somos **una sociedad confiable y lista**, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del planeamiento al suministro de las instalaciones, de las prácticas burocráticas con todos los entes antepuestos a las prácticas financieras [...].”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>sociedad confiable, una sociedad lista, una</i>	
<b>Corrección</b>	<i>sociedad fiable, una<sup>31</sup> sociedad con experiencia, una</i>	<i>società affidabile, una società con esperienza, una</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + adjetivo Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 2 Aciertos: 0

### Posible explicación

Ambigüedad en el mensaje y falta de pertinencia por los adjetivos escogidos.

Desconocimiento de los colocados apropiados.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

## 20.

---

<sup>31</sup> Redes (Bosque, 2004).

Usos erróneos (1)

“[...] somos una sociedad confiable y lista, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del planeamiento al suministro de las instalaciones, de **las prácticas burocráticas** con todos los entes antepuestos a las prácticas financieras [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>prácticas burocráticas, las</i>	
<b>Corrección</b>	<i>trámites burocráticos, los</i>	<i>pratiche burocratiche, le</i>
<b>Alternativas</b>	<i>gestiones, diligencias</i>	
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del sustantivo italiano *pratiche* (en este caso específico se usa siempre al plural) al español que expresa aquellos actos y documentos necesarios para realizar cualquier procedimiento burocrático, trato o negocio. Dificultad en la elección de la base y falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado (sustantivo).

## 21.

Usos erróneos (1)

“[...] somos una sociedad confiable y lista, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del planeamiento al suministro de las instalaciones, de las prácticas burocráticas con todos los entes antepuestos a **las prácticas financieras** [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>prácticas financieras, las</i>	
<b>Corrección</b>	<i>trámites financieros, los</i>	<i>pratiche finanziarie, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del sustantivo italiano *pratiche* (en este caso específico se usa siempre al plural) al español que expresa aquellos actos y documentos necesarios para realizar cualquier procedimiento burocrático, trato o negocio. Dificultad en la elección de la base y falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado.

## 22.

Usos erróneos (1)

“[...] *somos una sociedad confiable y lista, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del planeamiento al suministro de las instalaciones, de las prácticas burocráticas con todos los entes antepuestos a las prácticas financieras para conseguir las facilitaciones, [...].*”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>conseguir las facilitaciones</i>	
<b>Corrección</b>	<i>conseguir las ventajas fiscales</i>	<i>ottenere le facilitazioni / agevolazioni</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del sustantivo italiano *facilitazioni* al español para expresar las *ventajas fiscales*. *Ventajas fiscales* es una combinación en español de tipo sustantivo + adjetivo al igual que la correspondiente italiana *facilitazioni/agevolazioni fiscali* (véase el siguiente error). Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado (sustantivo).

### 23.

Usos erróneos (1)

“A *éste deben ser adjuntas las facilitaciones fiscales a los compradores de sistemas solares y una reducción de los impuestos de un 10% y la posibilidad de deducir el 36% del coste de la declaración de las rentas en diez años.*”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>facilitaciones fiscales, las</i>	
<b>Corrección</b>	<i>ventajas fiscales, las</i>	<i>facilitazioni / agevolazioni fiscali, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del sustantivo italiano *facilitazioni* al español para expresar las *ventajas fiscales*. Dificultad en la elección de la base y falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado (sustantivo).

### 24.

Usos erróneos (1)

“[...] somos una sociedad confiable y lista, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del planeamiento al suministro de las instalaciones, de las prácticas burocráticas con todos los entes antepuestos a las prácticas financieras para conseguir las facilidades, para tener un único referente por toda la duración del proyecto que ofrece una garantía desde de la instalación de 25 años y para **garantizar de un paquete** "llaves en mano", sin imprevistos.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>garantizar de un paquete</i>	
<b>Corrección</b>	<i>asegurar(se) un paquete</i>	<i>garantir(si) / assicurare(si) un pacchetto</i>
<b>Alternativas</b>	<i>ofrecer un paquete</i>	<i>offrire un pacchetto</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

#### Posible explicación

Error interlingual. El verbo *garantire* en italiano tiene el sentido de asegurar un beneficio, un servicio, etc. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente y/o mismo colocado según el ejemplo considerado.

#### 25.

Usos erróneos (4)

“Ahorro consiguiente de **una tarifa incentivante**: los incentivos generalmente consisten en una contribución a fondo perdido [...].”

“La Cuenta Energía prevé el reconocimiento, por un período de 20 años, de **una tarifa incentivante** por cada Kwh kilovatio por hora producido por los sistemas solares fotovoltaicos.”

“Al provecho consiguiente del reconocimiento de **la tarifa incentivante**, el usuario que invierte en la realización de una instalación fotovoltaica tiene que sumar el ahorro efectivo sobre el recibo de la corriente:”

“La ley prevé, además, un ulterior aumento de **la tarifa incentivante** para los usuarios que invertirán en obras de reestructuración y mantenimiento extraordinaria [...].”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>tarifa incentivante, una</i>	
<b>Corrección</b>	<i>tarifa incentivadora<sup>32</sup>/competitiva, una</i>	<i>tariffa incentivante/competitiva, una</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del adjetivo italiano *incentivante* al español.

Desconocimiento del colocado apropiado y de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**26.**

Usos erróneos (2)

“La Cuenta Energía **prevé el reconocimiento**, por un período de 20 años, **de una tarifa incentivante** por cada kWh kilovatio por hora producido por los sistemas solares fotovoltaicos.”

“Al provecho consiguiente del **reconocimiento de la tarifa incentivante**, el usuario que invierte en la realización de una instalación fotovoltaica tiene que sumar el ahorro efectivo sobre el recibo de la corriente: [...]”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>(prevé) el reconocimiento de una tarifa</i>	
<b>Corrección</b>	<i>(La cuenta Energía) establece una tarifa establecer una tarifa</i>	<i>(Il conto Energia) stabilisce una tariffa stabilire una tariffa</i>
<b>Alternativas</b>	otorgar	accordare
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Interferencia con el italiano, ya que es común utilizar expresiones como la que la estudiante ha utilizado (*prevede il riconoscimento di una tariffa*) lo que significa dar algo a alguien por agradecimiento o recompensa. Hay un problema de comprensión del sentido del mensaje.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**27.**

Usos erróneos (1)

---

<sup>32</sup> CREA (2012).

“**La energía** producida es calculada por contador establecido dentro del edificio, antes de ser introducida en la red de distribución nacional, de cuyo es **retirada** sucesivamente por el usuario mismo por la cobertura de la propia exigencia energética.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>energía retirada , la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>energía adquirida, la adquirir la energía</i>	<i>energia acquisita, la acquisire la energia</i>
<b>Alternativas</b>	<i>consumir, emplear</i>	<i>consumare, utilizzare</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado y de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**28.**

Usos erróneos (1)

“[...] al final de los 20 años el usuario seguirá a introduciendo corriente en la red y a **retirlarla de gratis** según las mismas exigencias, eventualmente pagando la sola parte de energía utilizada y no producida.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>Retirlarla de gratis (energía)</i>	
<b>Corrección</b>	<i>Adquirirla gratuitamente (energía)</i>	<i>Acquisirla gratuitamente (energia)</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + adverbio	Verbo + adverbio

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado y de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**29.**

Usos erróneos (1)

“**La energía en sobreabundancia** introducida en la red es "almacenada" y es utilizable del usuario por los tres años siguientes, [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>energía en sobreabundancia, la</i>	
<b>Corrección</b>	<i>exceso de energía, el energía en exceso, la</i>	<i>energia in eccesso, la</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo Sustantivo + locución adverbial	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo *sobreabundancia* desde el punto de vista semántico.

Dificultad en la elección de la base y/o falta de conocimiento de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**30.**

Usos erróneos (1)

“Al **provecho consiguiente** del reconocimiento de la tarifa incentivante, el usuario que invierte en la realización de una instalación fotovoltaica tiene que sumar el ahorro efectivo sobre el recibo de la corriente: [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>provecho consiguiente</i>	
<b>Corrección</b>	<i>provecho / beneficio obtenido (por), el obtener un provecho / beneficio</i>	<i>beneficio ottenuto (dal), il ottenere un beneficio</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. En italiano podría utilizarse la expresión “Al *beneficio conseguinte al riconoscimento della tariffa incentivante*”. En este caso *beneficio conseguinte* no sería una combinación y de la misma manera “*beneficio derivante dal*”. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**31.**

Usos erróneos (1)

“La ley prevé, además, un ulterior aumento de la tarifa incentivante para los usuarios que invertirán en **obras de** reestructuración y **manutención** extraordinaria para la contención de las dispersiones energéticas del propio edificio: [...]”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>obras de manutención</i>	
<b>Corrección</b>	<i>obras de mantenimiento, las</i>	<i>opere di manutenzione, le</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Interferencia del sustantivo italiano *manutenzione* al español.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**32.**

Usos erróneos (1)

“a) las imagines 1-3-4 son ejemplos de paneles solares vidriados, en el primer caso tenemos un panel solar vidriado a techo instalado a Colle Val D’Elsa en la provincia de Siena con una potencia de 2,29 Kw, mientras los otros dos casos conciernen paneles solares en silicio cristalino con **implanto a tierra** con una potencia mayor instalada en el provincia de Florencia;”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>implanto a tierra</i>	
<b>Corrección</b>	<i>conexión a tierra, la</i>	<i>impianto a terra, lo</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Traducción literal del italiano. Desconocimiento del colocado apropiado y de vocabulario.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado.

**33.**

Usos erróneos (1)

“[...] si tenéis dudas podéis hacerme preguntas, nuestra empresa no quiere vender a **caja cerrada** pero somos acostumbrados a estar claros para evitar inconvenientes.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>caja cerrada</i>	
<b>Corrección</b>	<i>sin enseñar</i>	<i>scatola chiusa</i>
<b>Tipo combinación</b>	No es una combinación	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Traducción literal del italiano al español. Problema de comprensión del sentido y falta de correspondencia con la LM.

Las combinaciones léxicas no tienen ninguna correspondencia.

### **5.1.10 Guion 10**

**Total de palabras:** 1543

**Combinaciones correctas (incluidas repeticiones):** 58

**Combinaciones erróneas (incluidas repeticiones):** 6

#### **5.1.10.1 Estimación de porcentajes**

Número de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras:

$$[(58 + 6) / 1543] * 100 = 4,15\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones

$$[6 / (58 + 6)] * 100 = 9,38\%$$

Porcentaje de errores sobre el total de palabras

$$[6 / 1543] * 100 = 0,39\%$$

#### **5.1.10.2 Enumeración de los errores**

##### **1.**

Usos erróneos (1)

*“Alrededor del 40% de su ganancias se realiza en **el mercado externo**. Las tiendas monomarca en 2008 son 83, los multimarca 1200.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>mercado externo, el</i>	
<b>Corrección</b>	<i>mercado exterior, el</i>	<i>mercato esterno, el</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + adjetivo	Sustantivo + adjetivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

### Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del adjetivo italiano *esterno* al español. Falta o desconocimiento del léxico apropiado al contexto.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

## 2.

Usos erróneos (1)

“A pesar de nuestro éxito, **hemos tenido** siempre **un ojo particular a** la caridad y a la solidaridad.”

Usos correctos (1)

“Al igual, también **tenemos** mismo **interés en** la solidaridad.”

	Español	Italiano
<b>Error</b>	<i>hemos tenido un ojo a (la caridad)</i>	
<b>Corrección</b>	<i>hemos puesto atención (en) poner atención (en) mostrar interés (en) tener interés (en)</i>	<i>Avere un occhio di riguardo (per)</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo + (preposición)	Locución

Corrección:

“A pesar de nuestro éxito, **hemos mostrado (tenido)** siempre **interés en** obras de caridad y solidaridad.”

“A pesar de nuestro éxito, **hemos puesto** siempre **atención en** obras de caridad y solidaridad.”

Desaciertos: 1 Aciertos: 1

### Posible explicación

Falsa selección del léxico desde el punto de vista del contexto. Desconocimiento del colocado apropiado. Error interlingual. Transferencia de la locución italiana *avere un occhio di riguardo* al español. En español, *tener ojo a* (algo) se refiere a atender o poner la mirada en ello (DRAE, 2012a) y *tener ojo para* (algo) es una “Aptitud singular para apreciar certera y fácilmente las circunstancias que concurren en algún caso o para calcular magnitudes” (DRAE, 2012b). Falta de correspondencia con la LM.

Las combinaciones léxicas tienen diferente equivalencia léxica.

## 3.

Usos erróneos (1)

“Como resultado, nuestro **presupuesto de marketing** debe estar alrededor de 419.000 camisetas vendidas en línea y en tiendas.”

Por el contexto:

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>Presupuesto de marketing</i>	
<b>Corrección</b>	<i>Presupuesto de venta</i>	<i>Preventivo di vendita</i>
<b>Tipo combinación</b>	Sustantivo + preposición + sustantivo	Sustantivo + preposición + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del sustantivo desde el punto de vista semántico. Dificultad en la elección de la base.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**4.**

Usos erróneos (1)

*“Comparando las fuentes de la investigación, se puede ver que todos los volúmenes de búsqueda para MPS son hechos por Italia, mientras que las **búsquedas** de Patrizia Pepe **vienen** de todas partes de Europa.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>búsquedas vienen (las)</i>	
<b>Corrección</b>	<i>búsquedas son lanzadas, las lanzar las búsquedas</i>	<i>ricerche sono avviate, le avviare le ricerche</i>
<b>Alternativas</b>	<i>emprender, realizar</i>	<i>condurre, svolgere</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con el mismo colocado.

**5.**

Usos erróneos (1)

*“De hecho, Patrizia Pepe quiere ser parte de las empresas virtuosas y socialmente responsables a las que MPS **asigna** fondos y **descuentos**, como política deliberada para proteger la fuerza laboral italiana.”*

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>asigna descuentos</i>	
<b>Corrección</b>	<i>aplica descuentos aplicar descuentos</i>	<i>pratica sconti praticare sconti</i>
<b>Alternativas</b>	<i>conceder, ofrecer</i>	<i>concedere, offrire</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Falsa selección del verbo desde el punto de vista semántico. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente o mismo colocado según el ejemplo considerado.

**6.**

Usos erróneos (1)

“De hecho, Patrizia Pepe quiere ser parte de las empresas virtuosas y socialmente responsables a las que MPS asigna fondos y descuentos, como **política deliberada** para proteger la fuerza laboral italiana.”

	<b>Español</b>	<b>Italiano</b>
<b>Error</b>	<i>política deliberada</i>	
<b>Corrección</b>	<i>política establecida establecer una política</i>	<i>politica deliberata deliberare una politica</i>
<b>Tipo combinación</b>	Verbo + sustantivo	Verbo + sustantivo

Desaciertos: 1 Aciertos: 0

Posible explicación

Error interlingual. Transferencia del verbo italiano *deliberare* con el significado de establecer una política. Desconocimiento del colocado apropiado.

Las combinaciones léxicas se corresponden con diferente colocado.

## 5.2 Lista de las combinaciones erróneas corregidas encontradas en los textos

### Leyenda (las bases aparecen marcadas en negrita)

V + S	Verbo + <b>sustantivo</b>
S + prep + S	Sustantivo + preposición + <b>sustantivo</b>
Adj + S	Adjetivo + <b>sustantivo</b>
S + adj	<b>Sustantivo</b> + adjetivo
V + prep + S	Verbo + preposición + <b>sustantivo</b>
S + S	Sustantivo + <b>sustantivo</b>
V + adv	Verbo + <b>adverbio</b>
(S + prep + S) + adj	(Sustantivo + preposición + <b>sustantivo</b> ) + adjetivo
Loc. Verb. + prep + S	Locución verbal + preposición + <b>sustantivo</b>
S + loc. adv.	Sustantivo + locución adverbial
/	No clasificable como combinación <sup>33</sup>

Español	Tipo en español	Italiano	Tipo en italiano	
<b>Guion 1</b>				
Propiedades	/	Unità di <b>proprietà</b>	S + de + S	No hay ninguna correspondencia
Cancelar <b>la hipoteca</b>	V + S	Cancellare l' <b>ipoteca</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Apertura de <b>cuenta</b> corriente (bancaria)	S + de + S	Apertura di <b>conto</b> corrente	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Cuenta</b> corriente (bancaria)	S + adj	<b>Conto</b> corrente (bancario)	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado

<sup>33</sup> En esta categoría incluimos los siguientes casos:

- las seudo combinaciones (traducciones literales del italiano) que después de haber sido corregidas dejan de ser combinaciones léxicas en español;
- las unidades fraseológicas que después de haber sido corregidas siguen no siendo combinaciones léxicas en español pero tienen correspondiente combinatorio en italiano;
- las unidades fraseológicas que después de haber sido corregidas siguen no siendo combinaciones en español y tampoco tienen correspondiente combinatorio en italiano (normalmente el mismo concepto puede expresarse con una combinación léxica o con otro equivalente léxico).

Comisión bancaria	S + adj	Commissione bancaria	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Domiciliación de recibos	S + de + S	Addebito delle fatture	S + de + S	Correspondencia, diferente colocado
Recargar una tarjeta	V + S	Ricaricare una carta	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Iniciar el trámite	V + S	Iniziare la pratica	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Subscripción de una póliza	S + de + S	Stipulazione (sottoscrizione) di una polizza	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Subscribir una póliza	V + S	Stipulare (sottoscrivere) una polizza	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Garantías encaminadas (a)	/	Garanzie finalizzate (a)	S + adj	No hay ninguna correspondencia
Garantías con la finalidad (de)	/	Garanzie con il fine (di)	/	/
Conceder una financiación	V + S	Concedere un finanziamento	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Plazos soportables	/	Rate sostenibili	/	/
Módicos plazos	Adj + S	Modiche / comode rate	Adj + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Efectos soportables / tolerables / aceptables	S + adj	Effetti sostenibili / tollerabili / aceptables	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Conceder un préstamo	V + S	Concedere un prestito	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Sitio web	S + S	Sito web	S + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Guion 2</b>				
Promover un proyecto	V + S	Promuovere un progetto	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Llevar a cabo con éxito	V + Prep + S	Realizzare con successo	V + Prep + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Dar informaciones	V + S	Dare informazioni	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Marca registrada, una	S + adj	Marchio registrato/depositato, un	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
sello de registro, un	S + de + S	Marchio registrato/depositato, un	S + adj	Diferente equivalencia léxica
Compensar las pérdidas	V + S	Compensare le perdite	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Pagar los gastos	V + S	Pagare i costi	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Capacidad de almacenamiento, la	S + de + S	Capacità di memorizzazione, la	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Lanzar una señal de alarma	V + S	Lanciare un segnale di allarme	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Señal de alarma	S + de + S	Segnale di allarme	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Sitio web (privado), un	S + S	Sito web (privato), un	S + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Tener la posibilidad	V + S	Hanno la possibilità	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Fácil de usar	/	Facile da usare	/	/
Fácil de transportar	/	Facile da trasportare	/	/

Guion 3				
Presentarse el <b>problema</b>	V + S	Presentar(si) il <b>problema</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Quitar los <b>clientes</b>	V + S	Rubare i <b>clienti</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Sentir <b>interés</b> (por el restaurante)	V + S	Provare <b>interesse</b> (per il ristorante)	V + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Proporcionar <b>datos</b>	V + S	Fornire <b>dati</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Recopilar las <b>informaciones</b>	V + S	Raccogliere informazioni	V + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Dar un <b>paso</b>	V + S	Fare un <b>passo</b>	V + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Situar el <b>restaurante</b>	V + S	Situare il <b>ristorante</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Representar el <b>número</b>	V + S	Rappresentare il <b>número</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Exceso de <b>demanda</b> (más) alto	(S + de + S) + adj	Eccesso di <b>domanda</b> (più) alto	(S + de + S) + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Extremos del <b>intervalo</b>	S + de + S	Estremi dell' <b>intervallo</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Establecer un <b>criterio</b>	V + S	Stabilire un <b>criterio</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Establecer una <b>relación</b>	V + S	Stabilire una <b>relazione</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Volumen</b> alto	S + adj	<b>Volume</b> alto	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Gran <b>atención</b> / <b>Atención</b> grande	Adj + S / S + adj	Grande <b>attenzione</b> / <b>Attenzione</b> grande	Adj + S / S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Guion 4				
Compañía de <b>seguros</b>	S + de + S	Compagnia d' <b>assicurazioni</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Cuota <b>única</b>	S + adj	Capitale <b>unico</b>	S + adj	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Actos <b>fraudulentos</b>	S + adj	Atti <b>fraudolenti</b>	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Disponer de un <b>capital</b>	S + de + S	Disporre di un <b>capitale</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Rendimiento <b>positivo</b>	S + adj	Rendimento <b>positivo</b>	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Sitio <b>web</b>	S + S	Sito <b>web</b>	S + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Pedir una <b>cita</b>	V + S	Chiedere un <b>appuntamento</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Guion 5				
Garantizar la <b>cobertura</b>	V + S	Garantire la <b>cobertura</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Garantizar la <b>calidad</b>	V + S	Garantire la <b>qualità</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Garantizar una <b>rentabilidad</b>	V + S	Garantire una <b>redditività</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Cambiar de <b>operador</b>	V + Prep + S	Cambiare <b>operatore</b>	V + S	<b>Diferente equivalencia léxica</b>
Cambio de <b>personal</b>	S + de + S	Cambio di <b>personale</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Jerarquía</b> superior	S + adj	<b>Gerarchia</b> superiore	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Alta <b>jerarquía</b>	Adj + S	Alta <b>gerarchia</b>	Adj + S	Hay equivalencia, mismo colocado

Evolución del <b>número</b> , la	S + de + S	Andamento del <b>numero</b> , lo Evoluzione del <b>numero</b>	S + de + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b> Hay equivalencia, mismo colocado
Hacer <b>ofertas</b>	V + S	Fare <b>offerte</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Planes</b> tarifarios	S + adj	<b>Piani</b> tariffari	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Navegar por la <b>red</b>	V + Prep + S	Navigare in <b>rete</b>	V + Prep + S	Hay equivalencia, mismo colocado, <b>diferente prep.</b>
Obtener <b>mejoras</b>	V + S	Ottenere <b>miglioramenti</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Centro de <b>atención</b>	S + de + S	Call center	Loc. Sust. Inglesa	<b>Diferente equivalencia léxica</b>
<b>Atención</b> telefónica	S + adj	Call center	Loc. Sust. Inglesa	<b>Diferente equivalencia léxica</b>
<b>Proceso</b> minucioso	S + adj	<b>Processo</b> attento	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Disminuir la <b>cantidad</b>	V + S	Diminuire la <b>quantità</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Guion 6</b>				
Grandes <b>almacenes</b>	Adj + S	Grande <b>distribuzione</b>	Adj + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
<b>Productos</b> alimenticios	S + adj	<b>Prodotti</b> alimentari	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Guion 7</b>				
Obtener <b>servicios</b>	V + S	Ottenere <b>servizi</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Fondos de <b>riesgo</b>	S + de + S	Fondi di <b>rischio</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Invertir el <b>capital</b>	V + S	Investire il <b>capitale</b>	V + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Negociar los <b>precios</b>	V + S	Negoziare i <b>prezzi</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Picos</b> positivos	S + adj	<b>Punte</b> positive	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Tendencia del <b>mercado</b>	S + de + S	Tendenza del <b>mercato</b> Tendenza dei <b>mercati</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Buena <b>tendencia</b>	Adj + S	Buona <b>tendenza</b>	Adj + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Mercados</b> previsibles	S + adj	<b>Mercati</b> prevedibili	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Guion 8</b>				
<b>Deformación</b> profesional	S + adj	<b>Deformazione</b> professionale	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Gráfico de <b>barras</b>	S + de + S	Grafico a <b>barre</b>	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado, <b>diferente prep.</b>
Evidenciar	/	Mettere in <b>luce</b>	S + de + S	<b>No hay correspondencia</b>
Cumplimentar la <b>ficha</b>	V + S	Compilare la <b>scheda</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Crear la <b>cuenta</b>	V + S	Creare il <b>conto</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Dirección de <b>envío</b>	S + de + S	Indirizzo del <b>destinatario</b>	S + de + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>

Dirección postal	S + adj	Indirizzo postale	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Insertar el número	V + S	Inserire il numero	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Descargar la aplicación	V + S	Scaricare l'applicazione	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Satisfacer las exigencias	V + S	Andare incontro (alle esigenze)	V + Adverbio	Diferente equivalencia léxica
Disminuir su crecimiento	V + S	Diminuire la (sua) crescita	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Recopilar informaciones	V + S	Raccogliere informazioni	V + S	Correspondencia, diferente colocado
Titular de la cuenta	S + de + S	Titolare del conto	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Fotografías de identificación	S + de + S	Foto di riconoscimento	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Cifrar los datos	V + S	Criptare i dati	V + S	Correspondencia, diferente colocado
Poner atención en (algo)	V + S	Fare attenzione a	V + S	Correspondencia, diferente colocado
<b>Guion 9</b>				
Sistemas innovadores	S + adj	Sistemi innovativi	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Diseñar un sistema	V + S	Disegnare un sistema	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Diseño del sistema	S + de + S	Disegno del sistema	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Planeamiento urbanístico	S + adj	Pianificazione urbanistica	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Planeamiento de la red eléctrica	/	Pianificazione della rete elettrica	/	/
Dar aclaraciones	V + S	Dare chiarimenti	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Proporcionar prestaciones	V + S	Fornire prestazioni	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Presentarse problemas	V + S	Presentarsi problemi	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Considerable ahorro	Adj + S	Considerevole risparmio	Adj + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Aumento de los costes	S + de + S	Aumento dei costi	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Energía solar	S + adj	Energia solare	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Emanar calor	V + S	Emanare calore	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Conexiones hidráulicas / eléctricas	S + adj	Connessioni idriche / elettriche	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Instalar un panel	V + S	Installare un pannello	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Instalar el contador	V + S	Installare il contatore	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Clima severo	S + adj	Clima rigido	S + adj	Correspondencia, diferente colocado
Condiciones climáticas severas	S + adj	Condizioni climatiche rigide, le	S + adj	Correspondencia, diferente colocado
Condiciones climáticas	S + adj	Condizioni climatiche	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Elemento que absorbe	/	Elemento che assorbe	/	/
Calibrar el termostato	V + S	Tarare il termostato	V + S	Correspondencia, diferente colocado
Sociedad fiable	S + adj	Società affidabile	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Sociedad con experiencia	S + de + S	Società con esperienza	S + de + S	Hay equivalencia, mismo colocado

Trámites financieros	S + adj	Pratiche finanziarie	S + adj	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Trámites burocráticos	S + adj	Pratiche burocratiche	S + adj	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Conseguir las <b>ventajas fiscales</b>	V + S	Ottenere le <b>facilitazioni / agevolazioni</b>	V + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
<b>Ventajas</b> fiscales	S + adj	<b>Facilitazioni</b> fiscales	S + adj	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Asegurar(se) un <b>paquete</b>	V + S	Garantir(si) / assicurare(si) un <b>pacchetto</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Ofrecer un <b>paquete</b>	V + S	Offrire un <b>pacchetto</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
<b>Tarifa</b> competitiva	S + adj	<b>Tariffa</b> incentivante/competitiva	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Establecer una <b>tarifa</b>	V + S	Stabilire una <b>tariffa</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Adquirir la <b>energía</b>	V + S	Acquisire la <b>energia</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Adquirirla <b>gratuitamente</b>	V + Adverbio	Acquisirla <b>gratuitamente</b>	V + Adverbio	Hay equivalencia, mismo colocado
Exceso de <b>energía</b> / energía en <b>exceso</b>	S + prep + S	Eccesso di <b>energia</b> / energia in <b>eccesso</b>	S + prep + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Obtener un <b>beneficio</b> / <b>provecho</b>	V + S	Ottenere un <b>beneficio</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Obras de <b>mantenimiento</b>	S + prep + S	Opere di <b>manutenzione</b>	S + prep + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Conexión a <b>tierra</b>	S + prep + S	Impianto a <b>terra</b>	S + prep + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>
Sin enseñar	/	<b>Scatola</b> chiusa	S + adj	No hay correspondencia
<b>Guion 10</b>				
<b>Mercado</b> exterior	S + adj	<b>Mercato</b> esterno	S + adj	Hay equivalencia, mismo colocado
Poner <b>atención</b> (en) Mostrar <b>interés</b> (en) Tener <b>interés</b> (en)	V + S	Avere un occhio di riguardo (per)	Locución	Diferente equivalencia léxica
Presupuesto de <b>venta</b>	S + prep + S	Preventivo di <b>vendita</b>	S + prep + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Lanzar las <b>búsquedas</b>	V + S	Avviare le <b>ricerche</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Aplicar <b>descuentos</b>	V + S	Praticare <b>sconti</b>	V + S	Hay equivalencia, mismo colocado
Establecer una <b>política</b>	V + S	Deliberare una <b>politica</b>	V + S	Correspondencia, <b>diferente colocado</b>

Tabla 3. Lista de las combinaciones léxicas corregidas de todos los guiones y su traducción al italiano.



## 6. Discusión de los resultados

### 6.1 Discusión del análisis de los guiones

Como se ha mencionado en el capítulo cuarto, en las tablas que se muestran a continuación se resume el análisis de errores realizado anteriormente; los datos que en ellas aparecen han sido calculados teniendo en cuenta todos los aspectos que para los estudiantes son fuentes de error en el uso de las combinaciones, así como las categorías gramaticales y los elementos de cada una de ellas en los que ha habido una equivocación. En todos los casos, los porcentajes han sido calculados como *el número total de ocurrencias / el número total de combinaciones erróneas y correctas de todos los textos*. Omitiendo las repeticiones encontradas en los guiones, se han encontrado 875 combinaciones en la totalidad de los textos, de las cuales 128 son erróneas y 747 son correctas. Sin embargo, si tenemos en cuenta todas las repeticiones, de un total de 19662 palabras el número de combinaciones correctas asciende a 932 y el de combinaciones erróneas a 153. Los resultados que se exponen en las Tablas 4, 5, 6 y 7 han sido calculados sin añadir las repeticiones encontradas al cómputo total de las combinaciones, mientras que en la Tabla 8 sí se han tenido en cuenta dichas repeticiones para hacer los cálculos.

A partir de los datos de la Tabla 4, se concluye que la causa que más incide en la producción de los errores de combinaciones es la interferencia de la LM, respondiendo así a la segunda pregunta de investigación. Aunque los dos idiomas, italiano y español, son dos lenguas afines, el estudiante italiano tiene dificultades en el uso de las combinaciones en la LO, dada la presencia de muchos falsos amigos. De hecho, las combinaciones en los dos idiomas no siempre comparten los mismos colocados y esto se refleja en los resultados, ya que los estudiantes han cometido muchos errores por desconocer el colocado apropiado. Análogamente, en los casos en los que no hay una correspondencia combinatoria con la LM se han producido errores y el hecho de no haber recibido una enseñanza previa sobre el uso de las combinaciones constituye un agravante al respecto, dado que los estudiantes muestran dificultades al elegir la base correcta de la combinación.

Aspectos analizados	N.º	%
Influencia de la LM	72	8,0
Falta de conocimiento de vocabulario	34	3,8
Problemas de comprensión del sentido	12	1,3
Falta de correspondencia con la LM	19	2,1
Desconocimiento del colocado apropiado entre muchos posibles	66	7,3
Dificultad en la elección de la base	20	2,2
<b>Total</b>	<b>223</b>	<b>24,7</b>

Tabla 4. Aspectos que inciden en la producción del error.

Con la intención de responder a la primera pregunta de investigación, en la Tabla 5 se pueden ver cuáles son las categorías gramaticales en las que los estudiantes más se han equivocado. Este resultado permite al profesor poder impartir la enseñanza de las combinaciones haciendo hincapié en aquellas en las que los estudiantes tienen más dificultades, tanto por falta de vocabulario como por la interferencia de su LM.

Tipo	N.º total de errores	%
Verbo + sustantivo	59	6,5
Sustantivo + preposición + sustantivo	25	2,8
Sustantivo + adjetivo	31	3,4
Adjetivo + sustantivo	6	0,7
Verbo + preposición + sustantivo	3	0,3
Sustantivo + sustantivo	3	0,3
Verbo + adverbio	1	0,1
(Sustantivo + preposición + sustantivo) + adjetivo	1	0,1
No clasificable como combinación <sup>34</sup>	10	1,1
<b>Total</b>	<b>139</b>	<b>15,3</b>

Tabla 5. Tipos combinaciones léxicas españolas en las que los estudiantes se han equivocado.

Asimismo, el profesor deberá reforzar el aprendizaje de los colocados más que de las bases, ya que tanto los resultados de la Tabla 4 como los de la Tabla 6 indican una menor habilidad de los aprendientes para elegir el colocado apropiado y correcto de las combinaciones.

<sup>34</sup> ibídem.

Elementos	N.º	%
Colocado	94	10,4
Base	40	4,4
Preposición	7	0,8
<b>Total</b>	<b>141</b>	<b>15,6</b>

Tabla 6. Errores cometidos en los elementos de las combinaciones.

Respecto a la LM del estudiante, en este caso el italiano, los casos con un mayor número de errores han ocurrido cuando las combinaciones eran equivalentes en términos de tipo y colocados (cfr. Tabla 7). Los resultados obtenidos confirman la hipótesis inicial de este trabajo constatando, como tantos otros estudios contrastivos entre lenguas afines, que en muchas ocasiones la facilidad que ofrece la cercanía lingüística supone un arma de doble filo y por este motivo es necesario instruir previamente a los estudiantes sobre el uso de las combinaciones. Asimismo, a través de la instrucción previa será posible evitar también aquellos problemas de comprensión y decodificación del mensaje que se generan en los casos de ausencia de correspondencia combinatoria o diferente equivalencia léxica o combinatoria. Los datos de la Tabla 7 responden a la tercera pregunta de investigación de este trabajo sobre la correspondencia de las combinaciones equivocadas en los dos idiomas.

	N.º	%
Combinaciones en italiano con correspondencia en español con un mismo colocado	103	11,4
Combinaciones en italiano con correspondencia en español con diferente colocado	20	2,2
Combinaciones en italiano con diferente equivalencia léxica o combinatoria en español (y viceversa)	6	0,7
Combinaciones en italiano sin ninguna correspondencia en español	4	0,4
Unidades fraseológicas que no son combinaciones en ninguno de los dos idiomas <sup>35</sup>	6	0,7
<b>Total</b>	<b>139</b>	<b>15,4</b>

Tabla 7. Clasificación de las combinaciones erróneas según la correspondencia italiano/español.

De igual forma, los porcentajes resumidos en la Tabla 8 indican que los estudiantes italianos que no han sido instruidos en el uso de las combinaciones, no solo suelen

<sup>35</sup> En esta categoría incluimos el caso de las seudo combinaciones en español que después de haber sido corregidas dejan de ser combinaciones léxicas y tampoco los son en italiano.

utilizarlas (5,51%) en sus textos, sino que también se equivocan usándolas (14,10%). Asimismo, el porcentaje 0,78% da cuenta de los errores cometidos por los aprendientes en el uso de las combinaciones al momento de escribir un texto.

	<b>n.º de combinaciones (correctas y erróneas) sobre el total de palabras (%)</b>	<b>Porcentaje de errores sobre el total de combinaciones (%)</b>	<b>Porcentaje de errores sobre el total de palabras (%)</b>
<b>Guion 1</b>	8,05	12,08	0,97
<b>Guion 2</b>	5,64	10,07	0,57
<b>Guion 3</b>	5,52	14,16	0,78
<b>Guion 4</b>	6,43	6,73	0,43
<b>Guion 5</b>	5,84	14,16	0,83
<b>Guion 6</b>	3,73	4,35	0,16
<b>Guion 7</b>	5,05	7,46	0,38
<b>Guion 8</b>	4,08	19,51	0,8
<b>Guion 9</b>	6,99	39,83	2,78
<b>Guion 10</b>	4,15	9,38	0,39
<b>Total de todos los guiones<sup>36</sup></b>	<b>5,51</b>	<b>14,10</b>	<b>0,78</b>

Tabla 8. Resumen de los porcentajes de error calculados por cada guion (cfr. capítulo 5).

Para terminar, es importante remarcar que los errores cometidos por los estudiantes no solo se refieren a combinaciones del ámbito económico sino también del lenguaje común (cfr. las combinaciones en el anexo II). Por lo tanto, desde el punto de vista de la enseñanza, sería oportuno empezar desde el nivel principiante, en el que se debería hacer un especial énfasis en el aspecto combinatorio con actividades de presentación y de comprensión de la relación forma/significado para evitar que los problemas en el uso de las combinaciones se vayan arrastrando a los cursos siguientes. Sin embargo, en los niveles superiores, las actividades deberían ser sobre todo de procesamiento lingüístico, de producción de las combinaciones enseñadas y de práctica libre. Las actividades didácticas adaptadas al nivel de complejidad de aprendizaje del léxico de cada nivel serían de gran ayuda para superar los problemas que venimos comentando. Somos conscientes de que los posibles problemas en el uso de las combinaciones léxicas no desaparecen por el mero hecho de haber realizado una actividad o algunas actividades en clase. Por ello, aconsejamos que se siga trabajando en este aspecto durante todos los niveles, para que el alumno pueda ir superando el creciente grado de dificultad en los niveles intermedios y avanzados.

<sup>36</sup> Los totales han sido calculados con las tres fórmulas descritas en el párrafo 4.5 teniendo en cuenta el total de combinaciones correctas (932), el total de combinaciones erróneas (153) y el total de palabras (19662) de todos los textos.

## 6.2 Comparación con estudios previos

Al igual que en los estudios previos revisados en el apartado 3.2 (Sanromán Vilas, 2006, Fan, 2009, Sadeghi, 2009), el presente estudio piloto ha revelado que los estudiantes italianos de español tienen una influencia negativa dada por su LM a la hora de producir combinaciones léxicas (cfr. Tabla 4). Las reflexiones de Wang y Shaw (2008) sobre la influencia de la LM en lenguas afines están respaldadas por el estudio de Biskup (1992, citado por Wang y Shaw, 2008) que comparó el uso de las combinaciones en inglés entre polacos y alemanes y encontró que estos últimos, que tienen una L1 más cercana al inglés, cometen más errores que los polacos; entre otras posibles causas esto se puede deber a que al ser lenguas más afines los aprendices toman más riesgo al hacer combinaciones. Teniendo en cuenta lo anterior, podemos decir que la cantidad de errores que hemos encontrado en los colocados entre el italiano y el español pueden deberse, en parte, precisamente a la gran similitud entre las lenguas, ya que los italianos toman más riesgo a la hora de usar combinaciones léxicas tomadas de su LM. A tal respecto, sería interesante contrastar el presente estudio piloto con otro de similares características entre el español y una lengua no afín.

Además, en virtud de los resultados de este trabajo, se puede afirmar que es necesario enseñar las combinaciones léxicas para disminuir los porcentajes de los errores encontrados, así como refieren Moreno Jaén (2007), Siyanova y Norbert (2008) para mejorar la competencia léxica de los aprendientes. Respecto a las categorías gramaticales, los estudiantes se han equivocado mayormente en las combinaciones del tipo (a) *verbo + sustantivo*, (b) *sustantivo + preposición + sustantivo* y (c) *sustantivo + adjetivo* (cfr. Tabla 5). Algunos de los estudios que se han revisado en el apartado 3.2 han tenido como objeto de estudio las combinaciones del tipo (a) y (c), ya que las consideran elementos claves en el momento de definir metodologías para la enseñanza de las combinaciones léxicas; según la autora Moreno Jaén (2007) el tipo (c) merece particular atención debido a que, hasta el momento, ha sido poco considerado en las investigaciones. De acuerdo con la presente investigación, el porcentaje de error obtenido para el tipo gramatical (c) ha sido del 3,4% contra el 6,5% del tipo (a) y el 2,8% del tipo (b), por lo tanto el tipo (c) merecería particular atención en estudios posteriores.

En lo que se refiere a cómo los estudiantes italianos producen las combinaciones léxicas, hace falta recordar que Medina Montero (2010) planteó que hay muchos

problemas de traducción entre el italiano y el español en el momento de usarlas, en este sentido los resultados relacionados en la Tabla 7 refuerzan esta hipótesis, de hecho, el 11,4% de los errores cometidos ocurrieron en la producción de combinaciones en las que el colocado es equivalente en ambas lenguas. Asimismo, Martín Bosque (2008) afirmó que los estudiantes italianos encuentran problemática la selección del colocado apropiado dependiendo de la base. En la Tabla 6 esta hipótesis parece ser confirmada por el porcentaje de error (10,4%) en la elección del colocado apropiado y que además representa el error más alto al momento de formar una combinación.

## 7. Conclusiones

Las combinaciones léxicas, objeto de estudio de esta investigación, desempeñan un rol fundamental en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera; representan agrupaciones de palabras que juntas tienen un significado específico y su aprendizaje mejora la capacidad comunicativa del aprendiente de una lengua no nativa. Las combinaciones léxicas son semánticamente transparentes y arbitrarias, por esta razón el profesor debe instruir sobre el concepto general que las define, sobre las reglas para diferenciarlas y asociarlas, y dejar que el alumno llegue a entender autónomamente y sin información explícita los fenómenos combinatorios de una lengua y, en consecuencia, mejore su precisión y fluidez de igual forma que un hablante nativo.

Por tal razón, los estudios sobre el concepto de combinación léxica tienen el objetivo de definir métodos y estrategias válidas a la consolidación del léxico y por ende la competencia comunicativa del estudiante. Aun así, entre los estudios de lexicología y fraseología contrastiva, siguen siendo muy pocos los que se centran en los obstáculos y las dudas que los estudiantes italianos de ELE tienen a la hora de usar las combinaciones léxicas. Teniendo en cuenta los problemas que pueden generarse debido a que la LM y la L2 no siempre comparten las mismas reglas combinatorias y, sobre todo, las dificultades que el estudiante italiano presenta a la hora de expresar las combinaciones en español debido a la afinidad entre las lenguas, el estudio piloto que se ha desarrollado intenta dar una contribución en este campo, observando y evaluando cómo reproducen las combinaciones léxicas los aprendientes italianos de ELE y los errores que cometen.

Concretamente, los factores que dificultan el aprendizaje de las combinaciones por parte de los aprendientes de L2 que se han tenido en cuenta para el análisis interpretativo de los errores, son dados por las influencias negativas de la lengua materna, la falta de conocimiento de vocabulario, el desconocimiento de las reglas de agrupación de palabras en contextos específicos y la falta de correspondencia con la lengua meta, lo que obliga al traductor/estudiante a emplear estrategias de traducción alternativas. Por lo tanto, con el presente trabajo se han aportado datos cualitativos sobre la dificultad que los estudiantes italianos de ELE presentan en el uso de las combinaciones léxicas al no haber recibido una instrucción previa sobre las mismas.

El presente estudio ha consistido en un análisis de errores de las combinaciones léxicas producidas por diez estudiantes italianos universitarios. Se evaluaron 10 textos

desarrollados por los alumnos para una presentación oral en asignaturas de la rama de economía y los datos analizados permitieron generar un corpus electrónico. A partir de dicho análisis se han podido detectar y estudiar algunas de las causas más frecuentes de error y reflexionar sobre cómo mejorar la enseñanza de las mismas para reforzar el aprendizaje. A tal respecto, los resultados obtenidos muestran que es necesario trabajar este aspecto específico de la lingüística, integrándolo como un contenido didáctico más en los planes curriculares de lengua extranjera, a fin de mejorar el conocimiento del léxico del estudiante y su capacidad de asociación de palabras que habitualmente se combinan entre sí en una lengua concreta, en este caso el español.

Asimismo, se ha realizado un estudio comparativo entre las lenguas italiana y española que proporciona un gran soporte para la consolidación del léxico de estudiantes italianos de español, ya que estos tienen la posibilidad de entender mejor la codificación en la lengua L2, sobre todo en los procesos de estructuración léxica en los que la L1 y la L2 son diferentes. De esta manera, se puede mejorar su competencia en el uso de las combinaciones léxicas, es decir, llegar a entender, procesar y recrear los mecanismos de combinación de palabras sin información explícita, de igual forma que el hablante nativo.

Al hacer una comparación de los resultados arrojados por este estudio piloto con aquellos en la literatura, se pueden ver algunos contrastes importantes que merecen ser resaltados. Mientras que Wang y Shaw (2008) argumentan que la LM no es un factor determinante en la producción de errores durante el uso de las combinaciones, Sadeghi (2009) asevera que la LM es un factor altamente incidente; a la luz de los resultados de este estudio, parece ser que, en efecto, la LM incide de forma importante en la producción de errores, bien porque hay una similitud entre las lenguas pero la traducción no siempre es equivalente o porque lo que en una lengua corresponde a una combinación en la otra no. Por otra parte, un aspecto bastante interesante y recurrente en la literatura es la frecuencia de uso y la variedad de tipos de combinaciones producidas por aprendientes de una L2; la mayoría de los estudios que aparecen en la literatura han sido realizados con aprendientes de inglés como L2, sin embargo, los resultados apuntan a que la frecuencia en el uso de combinaciones léxicas no está ligada a la afinidad entre las lenguas L1 y L2, tal y como lo describen Siyanova y Norbert en su estudio de 2008, de hecho los resultados de su estudio muestran que la frecuencia de uso de los participantes no nativos fue muy similar a la frecuencia de uso de los participantes nativos, aunque ello no implica que los primeros posean una competencia en su uso, como los mismos autores afirman. Según Fan (2009),

la diferencia entre los nativos y no nativos radica en la variedad de las combinaciones utilizadas, normalmente los no nativos tienden a usar una reducida cantidad de colocados, en particular colocados con significados muy generales que limitan su competencia. En este sentido, los resultados de este trabajo apuntan en la misma dirección, el más alto porcentaje de errores se debió a una mala elección del colocado, bien sea por falta de léxico o por una transferencia de la lengua materna.

En síntesis, los textos escritos que se han utilizado como base para este estudio piloto fueron elaborados en un contexto educativo universitario sin que los estudiantes recibieran una preparación específica sobre el uso de las combinaciones. A partir de estos, se ha creado un corpus de combinaciones léxicas que han sido analizadas y clasificadas a través del modelo del AE y traducidas al italiano. De esta manera se ha estudiado cómo los aprendientes italianos de ELE suelen reproducir las combinaciones léxicas en español y se han detectado los problemas más frecuentes y más relevantes con el fin de usar esta información para una mejor enseñanza de este aspecto del léxico. Los porcentajes presentados en el capítulo anterior dan una información cuantitativa que permite focalizar los puntos sensibles que hay que abordar en el desarrollo de una metodología de la enseñanza de combinaciones para estudiantes italianos de ELE.

Los resultados parecen indicar que muchos de los errores se deben a la falta de conocimiento de léxico, a una interferencia de la LM y al desconocimiento de los colocados apropiados en cada contexto. Asimismo, muestran que las categorías gramaticales en las que los aprendientes han tenido más dificultades son en su orden *verbo + sustantivo*, *sustantivo + preposición + sustantivo*, *sustantivo + adjetivo*, lo que representa un avance hacia la focalización de la enseñanza de las combinaciones para reducir la incidencia de tales errores. De igual forma, el análisis parece mostrar que los estudiantes italianos encuentran problemática la selección del colocado apropiado dependiendo de la base. Sería interesante realizar el mismo estudio tras haber recibido instrucción específica en las combinaciones léxicas, siguiendo de cerca los progresos del grupo de estudiantes durante tres años lectivos (del nivel inicial al superior) y así poder hacer apreciaciones más concretas y reales sobre la eficacia de la misma. Esto permitiría, por ejemplo, estudiar la fosilización de errores y demostrar si estos dejan de arrastrarse de nivel a nivel.

En cuanto al contraste entre las dos lenguas, con el análisis del corpus que se ha realizado estamos poniendo la base para la elaboración de estrategias de codificación y

traducción que sería interesante llevar a cabo en futuras investigaciones, en las que se tenga en cuenta el significado real o el propósito comunicativo de las combinaciones léxicas más utilizadas por los alumnos. El corpus con el que se ha trabajado es una fuente de información importante para seguir avanzando en los estudios contrastivos de agrupaciones léxicas entre el italiano y el español. Este puede seguir siendo actualizado y mejorado, no solo en todos los aspectos combinatorios, sino también en las demás unidades fraseológicas (combinaciones libres, combinaciones fijas, locuciones adverbiales, etc.). Una mejora inicial puede ser, por ejemplo, utilizar una herramienta como Markin que permite una interacción más intuitiva y ágil al momento de almacenar y analizar las agrupaciones léxicas contenidas en el corpus; asimismo facilita la inclusión de nuevas combinaciones. Contamos con que los datos, el análisis y las reflexiones que en este trabajo se han detallado puedan ser útiles para la elaboración de una base de datos de combinaciones léxicas que se adapte a las necesidades específicas de aprendientes italianos.

## 8. Referencias bibliográficas

- AGUILAR-AMAT CASTILLO, Anna. “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”. En: Carlos Martín Vide (ed.). *Actas del XI Congreso de Lenguajes Formales*, Barcelona: PPU, 1993. p. 267-272.
- ALONSO RAMOS, Margarita. Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a Mel’čuk. *Revista de lexicografía*. 1994-1995, núm. 1, p. 9-28.
- . Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2. En: Bernal, E., J. DeCesaris (eds.). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*, Barcelona: IULA, Documenta universitaria, 2008, p. 1215-1230.
- BARALO OTTONELLO, Marta. El lexicón no nativo y las reglas de la gramática. En: Susana Pastor Cestero y Ventura Salazar García (eds.). *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001, p. 23-38.
- . Psicolingüística y gramática, aplicadas a la enseñanza de español/LE. *Revista electrónica de didáctica RedELE*. [en línea]. 2004, no. 0. Disponible en internet: <http://www.educacion.es/redele/revista/pdf/baralo.pdf> [Consulta: 20 de junio de 2012].
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María. Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre REDES y PRÁCTICO. *Revista electrónica de didáctica RedELE* [en línea]. 2007, no. 11. Disponible en internet: <http://www.mepsyd.es/redele> [Consulta: 4 de julio de 2012].
- BENSON, M.; BENSON E.; R. ILSON; *The BBI combinatory dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins, 1986.
- BOSQUE, I. Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites, *Lingüística española actual XXIII/1*, Madrid: Arco Libros, 2001, p. 9-40.
- BUYSE, K.; MORENO PEREIRO S. Colocaciones léxicas: pistas y trampas. *Mosaico*. Brussel: Consejería de Educación de la Embajada de España. 2003, vol. 10, p. 10-18.
- CALVI, M. V. “Lingüística contrastiva de español e italiano” [en línea]. *Mots Palabras Words*. 2003, no. 4. Disponible en internet: <http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.pdf> [Consulta: 15 de junio de 2012].

- . Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *Revista electrónica de didáctica RedELE* [en línea]. 2004, no. 1. Disponible en internet:  
<http://www.sgci.mec.es/redele> [Consulta: 3 de julio de 2012].
- CORPAS PASTOR, G. *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.
- . En torno al concepto de colocación. *Euskera* [en línea] Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca. 2001, vol. 46, p. 89-108. Disponible en internet:  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/11643.pdf> [Consulta: 3 de julio de 2012].
- COSERIU, E. *Lecciones de Lingüística general*. Madrid, Gredos, 1981.
- Creative Technology, 1989. Markin [en línea]. (Actualizado en 2011). Disponible en internet: <http://www.cict.co.uk/markin/index.php> [Consulta: 2 de julio de 2012].
- DRAE 2012a. Real Academia Española. Tener ojo a. [versión electrónica]. [ref. de junio de 2012]. Descargado de:  
[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ojo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ojo).
- DRAE 2012b. Real Academia Española. Tener ojo para. [versión electrónica]. [ref. de junio de 2012]. Descargado de:  
[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ojo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ojo).
- FAN, M. An Explanatory Study of Collocational Use by ESL Students: A Task-Based Approach. *Science Direct Systems*. 2009, vol. 37, no. 1, p. 110-123.
- FERNÁNDEZ, S. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 1997.
- FIRTH, J. R. *Papers in Linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1957.
- GONZÁLEZ GRUESO, F. D. Las colocaciones en la enseñanza del español de los negocios. *MarcoELE*. [en línea]. 2006, no. 102. Disponible en internet:  
[http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/html/921/92100202/92100202\\_1.html](http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/html/921/92100202/92100202_1.html) [Consulta: 15 de junio de 2012].
- HIGUERAS GARCÍA, M. Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE. En: Castillo, M. A. y otros (eds.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005, p. 480-490.

- . Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera. Málaga, Ministerio de Educación y ciencia: ASELE, 2006, colección monografías no. 9.
- KOIKE, K. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku, 2001.
- LAREO MARTÍN I. Compilación y explotación de un corpus con fines específicos. *Revista electrónica de Lingüística Aplicada (RAEL)*. 2006, no. 5, p. 87-106.
- LIVERANI, E. Apuntes de fraseología contrastiva a propósito del zoónimo *gato*. En: M. V. Calvi, y F. San Vicente. *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio: Mauro Baroni (ed.), 2003, p. 112-138.
- MARTÍN BOSQUE, A. “El contorno lexicográfico en los diccionarios monolingües de E/LE: necesidades del usuario italiano”. En: *Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Palermo: Centro Virtual Cervantes, 2005, p. 361-382.
- . “¿Fare es hacer? Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE”. Edición digital a partir de *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, p. 444-450.
- MATTE BON, F. Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia. *Revista electrónica de didáctica RedELE*. [en línea]. 2004, no. 0. Disponible en internet: [www.mec.es/redede/revista/matte.shtml](http://www.mec.es/redede/revista/matte.shtml) [Consulta: 4 de julio de 2012].
- MORENO JAÉN, M. A corpus-driven design of a test for assessing the ESL collocational competence of university students. *International Journal of English Studies*. 2009, vol. 7, no. 2, p. 127-147.
- NAVARRO, C. La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación. En: A. Lipolis, (ed.) *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche, Atti del XX Convegno dell'Aispi*, (Firenze, 2001). 2002, p. 209-211.
- . *Didáctica de las lenguas unidades fraseológicas* [en línea]. Universidad de Barcelona, 2004 [ref. de 9 de julio de 2012]. Disponible en internet: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/cnavarro.html>.
- . Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe). *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos* [en línea]. 2007, no. 13 [ref. de

- 15 de junio de 2012]. Disponible en internet:  
[http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios\\_U\\_fraseologia.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm).
- NÚÑEZ GARCÍA, L. El *diablo* en fraseologismos italianos y españoles: acercamiento a un análisis cultural contrastivo. *Paremia*. 1999, no. 8, p. 365-369.
- PENADÉS, I. Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores. *Lingüística en la red*. [en línea]. 2003, no. 1 [ref. de 21 de abril de 2009].  
 Disponible en internet:  
[http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_051120032.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_051120032.pdf).
- SADEGHI, K. Collocational Differences Between L1 and L2: Implications for EFL Learners and Teachers. *TESL Canada Journal*. 2009, vol. 26, no. 2, p. 100-124.
- SANROMÁN VILAS, B. El papel de la información semántica en el aprendizaje de las colocaciones léxicas. En: Corino, E., C. Marelló, y C. Onesti (eds.), *Proceedings XII Euralex International Congress*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2006, p. 1037-1044.
- SANTOS GARGALLO, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- SIYANOVA, A.; S. NORBERT. L2 Learner Production and Processing of Collocation: A Multi-study Perspective. *Canadian Modern Language Review/ La Revue canadienne des langues vivantes*. 2008, vol. 64, no. 3, p. 429-458.
- TRAVALIA, C. Las colocaciones implícitas. *ELUA*. 2006, no. 20, p. 317-332.
- VÁZQUEZ, G. *¿Errores? ¡Sin falta!* Edelsa. Madrid, 1999.
- WANG, Y.; P. SHAW. Transfer and universality: collocation use in advanced Chinese and Swedish learner English. *ICAME Journal*. 2008, no. 32, p. 201-232.
- ZAMORA MUÑOZ, P. Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes. *Paremia*. 1996, no. 6, p. 87-94.
- . *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*. Milano: EGEEA, 1997.
- . Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español. *Paremia*. 1999, no. 8, p. 529-535.

## Diccionarios

- BOSQUE, I. (dir.). *Redes. Diccionario combinatorio del español*. Madrid: SM, 2004.
- . *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: SM, 2006.
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos, 2007.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Real Academia Española* [en línea].

Vigésima segunda edición, Madrid: Espasa, 2001 [ref. de 1 de julio de 2012].

Disponible en internet: <http://www.rae.es/rae.html>.

A.A. V. V. *Dizionario Della Lingua Spagnola, italiano-spagnolo/spagnolo-italiano*,

Bergamo: Larus, 2005.

SABATINI, F., y V. COLETTI. *Dizionario della Lingua Italiana, Il Sabatini Coletti* [en

línea]. 2011 [ref. de 06 de julio de 2012] Disponible en internet:

[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/).

### **Corpus**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del*

*español actual*. [en línea]. [ref. de 1 de julio de 2012]. Disponible en:

<http://www.rae.es>.

BARONI, M., et al. *La Republica Corpus*. [en línea]. 2004 [ref. de 1 de julio de 2012].

Disponible en internet: <http://sslmit.unibo.it/repubblica>.

# Anexos

## Anexo I: Guiones

### Guion 1

#### Combinaciones léxicas correctas.

#### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días. Soy Alessandra A., directora de la filial Ugf Banco de Terni. Unipol grupo financiero está en funcionamiento desde el mes de septiembre de 2007 y es el resultado del **proceso** de reorganización **llevado a cabo** por Unipol seguro, el cual llevó a la separación entre las funciones del holding y las funciones operativas de las sociedades controladas. **Se emprendió un procedimiento** de diversificación y de expansión con **la adquisición de** otras **sociedades** en el mercado italiano **constituyendo** así **una red** multiramo especializada y de banco seguro. Pertenecen al grupo Ugf: Ugf seguro y Ugf banco. Ugf banco es especializado en las ventas al por menor y en **las pequeñas empresas**.

Como ustedes saben, el sindicato Cisl tiene un acuerdo con nuestro instituto y hoy les voy a presentar nuestra nueva oferta y los beneficios reservados a los miembros.

La nueva forma de **préstamo hipotecario** Ya Casa es la mejor puerta de entrada a su nueva casa. El préstamo tiene como objetivo la compra o la reestructuración de **unidades de propiedad** para **finés residenciales**. Es un producto dedicado a todos los individuos, sin límite de edad. **Los pagos** son mensuales y **se adeudarán** en su **cuenta corriente**. **La cantidad** que se les **otorgará** será el 80% del valor más bajo entre **el valor de mercado** (según **valoración pericial**) y **el precio de compra** (resultante del **acto de compra**). Nuestro personal cualificado les ayudará en la elección de la tipología más adecuada a sus exigencias, preparará **un plazo de amortización** con la indicación de los pagos y averiguará si el importe del préstamo es coherente con su capacidad de reembolso. **El préstamo** Ya Casa puede ser **a interés variable, interés fijo o cuota fija**.

El préstamo ya casa a interés variable es un producto dedicado a quien quiera **aprovechar las oportunidades** del mercado y está dispuesto a pagar **una tasa** más **competitiva** aunque no garantizada en el tiempo. **La tasa** varía **mensualmente** en relación con el curso del parámetro de referencia (euribor 3 meses) con un suplemento fijo y por lo tanto también varía el importe de la cuota. **El plazo del préstamo** varía desde cinco hasta treinta y cinco años. El curso futuro de las tasas no es previsible. En los últimos doce meses **la tasa** ha estado por debajo del 1% y ahora está **aumentando**. Desde el año 2007 hasta el año 2008 fue muy alta.

El préstamo a interés fijo es indicado para quienes quieran conocer exactamente la cuota sin preocuparse por el curso de las tasas. **El plazo del préstamo** varía desde cinco hasta treinta años. **La tasa aplicada** es la tasa de Eurirs con un suplemento fijo. **La tendencia de la tasa** en 2007 fue **alcista** y desde el mes de octubre de 2008 hasta el mes de diciembre de 2010 fue **bajista**. Ahora **la tasa está aumentando**. **La tasa fija** se coloca actualmente alrededor del 5,5%.

En los gráficos presentados podemos ver que **la tasa variable** es mejor que la tasa fija. **La tasa** Euribor 3 meses en los últimos dos años se ha vuelto muy **baja** y muy inferior a la tasa de Eurirs. **El préstamo a interés variable** es preferible.

Para comprender las diferencias se necesita un ejemplo:

Para un Préstamo 100.000 € valor de la propiedad 200.000 € duración 20 años.

Yacasa **interés variable cuota mínima** 525,00€ (calculada con las condiciones del mercado actual si **las condiciones** del mercado **empeoran** la cuota puede llevar a 700,00€.

Yacasa **interés fijo** cuota 688,00 € (tasa 5,5%)

Una solución intermedia entre **un préstamo a interés fijo** y uno **a interés variable** es **el préstamo a cuota fija**. Al momento de la estipulación se  **fija una cuota** para toda la duración y **la tasa** que **se aplica** es **variable**. Si **la tasa aumenta**, también **aumenta la duración** del préstamo, mientras que si **la tasa disminuye**, también **disminuye la duración**. Es ideal por aquellos que decidan pasar del alquiler a la propiedad de la casa. **La cuota fija** permite **planear** sus propios **gastos** pero se beneficia de **una tasa competitiva**.

**El plazo de amortización** que nosotros aplicamos es **el plazo de amortización francés, un préstamo a interés fijo** con duración de 20 años y tasa del 5,5%: como se evidencia en el gráfico, la incidencia de los intereses en los plazos disminuye cuando se acerca la terminación del préstamo. Este tipo de amortización prevé una restitución del capital más lenta al principio y luego cada vez más rápida. Para cada plazo el interés se calcula aplicando al capital restante el tipo de **interés vigente** en el periodo transcurrido. La **tendencia de los tipos de interés** tiene, por lo tanto, una **importancia especial** en los primeros años del reembolso, cuando la deuda de capital es máxima. Para todos los préstamos es necesaria **la hipoteca** de primer grado, la cual **se elimina** automáticamente después de la terminación del préstamo.

Los beneficios que se les ofrecen son:

ninguna **comisión de apertura bancaria** y dos **tarjetas de crédito gratuitas**; **adeudo de los recibos** y de **la cuota del préstamo** sin gastos de comisiones; ningún gasto de gestoría;

**renegociar las condiciones** o una **cancelación anticipada** sin gastos;

Además, les damos nuestra nueva **tarjeta de prepago “revés”**, útil para **los pagos en línea** y las transferencias de dinero a sus hijos que viven en ciudades diferentes. Es una **carta** que se puede **recargar** en todas nuestras sucursales o en el portal de propietarios UniCard.

Los documentos que necesitamos para **iniciar la práctica** son:

DNI, documento de identidad

**Escritura de propiedad** del inmueble

Certificado del **Registro de la Propiedad**

Último recibo de la **Comunidad de Propietarios**

Sus dos **nóminas** más recientes **percibidas** en su trabajo.

Nuestra propuesta incluye la **estipulación de una póliza de seguro** Fórmula Serena. Esta tiene el objetivo de tutelar el nivel de vida de la familia. **Contiene muchas garantías**, todas **finalizadas a** permitir que se pueda **hacer frente con serenidad a un acontecimiento crucial** en la vida de una familia, como **la adquisición de una vivienda** y el consiguiente **compromiso financiero**. Las garantías son: muerte e **invalidez permanente** resultantes tanto de accidentes como de enfermedad. Las prestaciones son: reembolso de la **deuda pendiente**. Además de estas garantías básicas, se puede agregar una garantía especial como **incapacidad total temporal**, pérdida de uso y de hospitalización. La prestación especial es el reembolso de los **plazos mensuales** a pagar (principal + intereses), con un **techo máximo** de 12 plazos por siniestro y hasta un **límite global** de 36 plazos (por un máximo de 2000 € por plazo).

La duración de la póliza es la misma que la del préstamo. Es una póliza de **prima única** anticipada. Con el fin de facilitar la sostenibilidad de la prima por ustedes, si éste no **tiene los fondos** necesarios, nosotros podemos permitirle aumentar la cantidad del préstamo solicitado inicialmente en el importe de la prima. En caso de **reembolso anticipado** del préstamo, la póliza estará en vigor hasta la duración original del préstamo. La conclusión del préstamo y de **la póliza de seguro tiene la ventaja** de un descuento en la tasa final.

Todo esto hace que sea más fácil para nuestros clientes emprender la adquisición de una vivienda. Además, aunque el sector del crédito continúa caracterizándose por la fragilidad y la debilidad de los ingresos en los hogares italianos y por el aumento del **nivel de desempleo**, **el sector hipotecario** se está recuperando. Entre los diferentes **tipos de inversiones**, la vivienda es el más seguro. En el último año ha habido un reavivamiento en **la compra de viviendas residenciales** con respecto al año 2009. El 2010 **registró un aumento** del 0,4%. De hecho, la casa se prefiere como **un refugio seguro**. En el curso del 2010 los préstamos alcanzaron un aumento del 12%.

Desde el 2008 hasta hoy **el crédito hipotecario con tipo de interés variable** se ha incrementado. **El préstamo a tasa variable** representa el 73% del total, es decir casi tres de cuatro. Esto porque hemos asistido a una fase caracterizada por **tasas bajas**. Para el año 2011 se espera un incremento aún mayor de **préstamos hipotecarios** positivos. Porque los precios de las viviendas tienen **una tendencia estable** y la vivienda es la inversión más segura. Según **una estadística llevada a cabo** por Confcommercio, el 45% de los entrevistados prefiere invertir en inmuebles residenciales. Para el futuro se prevé un escenario positivo en **el mercado inmobiliario**. Se estima un aumento del 3%. En nuestra provincia en el curso del año pasado se registró una reanudación de las ventas con un aumento del 6,5%. El Grupo Ugf ha registrado un aumento de los deudores del 11,84%. En 2009 los deudores fueron 6891 millones de € y en 2010 fueron 7817 millones de €. El 60% es representado por **préstamos hipotecarios** y el restante por **pequeñas empresas**.

Gracias **al acuerdo estipulado** con el sindicato Cisl, cerca del 20% de **los préstamos estipulados** en 2010 fueron efectuados por miembros del sindicato. Para el 2011 prevemos un aumento ulterior de los empleos. Estamos intentando integrar mejor los **canales de distribución** y desarrollar **nuevas tecnologías** para

garantizar **un nivel de servicio** más alto y más cualificado, basado en la escucha, la atención y el asesoramiento.

Todos ustedes estarán enterados de que el Banco Central Europeo ha **aumentado las tasas de interés** del 1% al 1,25%. Sin embargo, **los efectos inmediatos** sobre los plazos de las hipotecas seguirán siendo **sostenibles** y las razones por eso son muchas. Si se analizan las características de **los financiamientos** que los bancos han estado **concediendo** en los últimos 10 años, se notará que **los préstamos otorgados** hasta el año 2007 llegarán a tener, como mucho, **plazos** parecidos a los iniciales, que entonces eran perfectamente **sostenibles**. Además, **los préstamos concedidos** justo antes o durante la crisis (principios de 2007 – finales de 2008) empezaron con unas tasas muy altas y el aumento del Euribor llevará de todas formas a **unos costes más bajos** que los de los primeros plazos. **Los préstamos que se iniciaron** en 2009 y 2010 sufrirán **un fuerte incremento** con respecto a **los plazos iniciales**, sin embargo es muy probable que, tras el endurecimiento de **los criterios de evaluación de crédito**, ningún banco haya **concedido préstamos** que endeudasen a las familias, sino que las posibilidades de reembolso han sido cuidadosamente evaluadas. Hay varias opciones para aquellos que **se encuentran en dificultades**, como la renegociación y la solicitud de una suspensión. Nosotros al principio del préstamo evaluamos **la capacidad de reembolso** y optamos por **la mejor opción** para ustedes. **La tasa variable** sigue siendo asequible y para protegerles insertamos **la cláusula de renegociación**.

Resumiendo, nuestra oferta es **el préstamo Ya Casa a interés variable o interés fijo o cuota constante** con la **póliza de seguro**. Los beneficios que se les ofrecen son:

- ninguna **comisión de apertura bancaria** y dos **tarjetas de crédito gratuitas**;
- adeudo de los recibos** y de la cuota del préstamo sin **gastos de comisiones**;
- ningún **gasto de gestión**;
- renegociar las condiciones o una cancelación anticipada** sin gastos;
- nuestra nueva **tarjeta de prepago** “revés”.

Para más información pueden visitarnos en la filial o **consultar el sitio** [www.ugfbanca.it](http://www.ugfbanca.it).

Gracias por su atención.

## Guion 2

### Combinaciones léxicas correctas.

#### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días a todos y bienvenidos a esta **rueda de prensa**.

Me llamo Fabio C. y soy **el director de proyecto de la compañía discográfica EMI**.

Estoy aquí hoy, para presentarles un proyecto llamado Open Disc en español literalmente “Disco Abierto”, **un proyecto que ya se ha probado con éxito** en otros países y que ahora entendemos **lanzar** en España como medio para incrementar la venta de **los discos compactos**, que, como bien saben, ha sufrido **un serio impacto** negativo durante los últimos diez años a causa **del intercambio ilícito** de música por Internet y de la piratería tradicional.

Antes **presentarles** este **programa** y las ventajas del proyecto quiero **decir algunas informaciones** sobre nuestra empresa.

El grupo EMI (siglas de Industria Eléctrica y Musical) es una **etiqueta histórica de registro**, con sede en Kensington, en Londres. Es una de **las cuatro principales compañías discográficas** y opera en más de 25 naciones diferentes. Históricamente, EMI se caracterizó por contar con una extensa y muy variada lista de **artistas exitosos** con audiencias en todos los rincones del mundo (The Beatles, los Rolling Stones, Frank Sinatra, Queen y Pink Floyd son sólo algunos de los más importantes dentro de un conjunto de 1500 artistas). EMI Nació desde el punto de vista industrial en Marzo de 1931 de la fusión de la Gramophone Company y Columbia Graphophone Company. En noviembre de lo mismo año bajo el control de Louis Sterling, EMI abrió el legendario estudio Abbey Road en Londres, donde los Beatles grabaron la mayor parte de su discografía. EMI también era **una compañía manufacturera** de productos electrónicos y estuvo muy involucrada en el desarrollo del **sistema de televisión** en el Reino Unido. En 1957, para sustituir la pérdida de sus acuerdos sobre licencias a **largo plazo** con Victor Records y Columbia Records entró en el mercado americano con la adquisición del 96% de las acciones **del sello discográfico** Capitol Records.

La compañía **estableció operaciones** a través de múltiples subsidiarias en lugares como India, Australia y Nueva Zelanda. Las filiales de EMI en Australia y Nueva Zelanda dominaron el mercado de **música popular** en esos lugares desde la década de 1920 hasta la década de 1960. Bajo la gerencia de Joseph Lockwood,

entre fines de la década de 1950 y comienzos de la década de 1970 la compañía experimentó un gran éxito en el campo de **la música popular**. Las bandas y artistas que firmaron con EMI y sus subsidiarias hicieron de EMI la más exitosa y conocida compañía disquera en el mundo en aquel momento. En 1969, EMI **estableció una nueva filial** disquera, Harvest Records, la cual firmó con **grupos emergentes** del género **del rock progresivo**, incluyendo a Pink Floyd. **(51)** Desde la década de 1970 hasta la década de 1990 la compañía subió varios cambios desde un punto de vista industrial (como adquisición y unión) y en una de las adquisiciones más notorias y caras de la industria compró Virgin Records de propiedad de Richard Branson en 1992. En 1996, los accionistas de EMI votaron a favor de una propuesta de división de la compañía y desde ese momento, entonces, la compañía se le conoce como "grupo EMI".

En los últimos 5 años a causa de la bajada **del mercado discográfico** mundial EMI se encontró **al borde de la ruina** y para **sustentar las numerosas pérdidas y gastos** en los que ha incurrido, en mayo de 2007, aceptó **la oferta de compra** del grupo de Capital Riesgo, Terra Firma que invirtió 4.700 millones de euros en la discográfica. En los últimos años **la industria discográfica** ha habido una serie de **avances tecnológicos** que han transformado y están transformando **las formas de producción** y distribución musical y, con ellas, **la industria discográfica** en general. Se pueden distinguir tres etapas, con distintos impactos cada una de ellas.

La primera etapa corresponde a la década del ochenta y refiere a la aparición de la tecnología digital, que permitió la reproducción de **ondas de sonido** a través de ceros y unos. Esta tecnología impactó tanto en la elaboración de **los productos musicales** (mejorando, por ejemplo, su calidad) como en su consumo (con la aparición de nuevos **aparatos reproductores**).

La segunda etapa corresponde a los inicios de la década del noventa, cuando la empresa alemana Fraunhofer Gesellschaft creó el formato MP3, que permitía reducir entre 10 y 20 veces **las necesidades de memorización** de un archivo musical sin que hubiera **una pérdida sensible** en **la calidad de reproducción** de dicho archivo. Fue con el MP3 que realmente se produjo una integración entre **la industria discográfica** y **la industria informática**. Esta integración produjo una nueva etapa cuando se combinó con la masificación de **la banda ancha** y la aparición de la Web. Fue entonces cuando se revolucionó la industria de la música y **los archivos de música** comenzaron a circular en Internet en una escala nunca antes pensada a través **redes de usuarios** P2P (como Kaaza, eMule, LimeWare e eDonkey), los internautas del mundo entero comenzaron a publicar, **descargar** e intercambiar entre sí **archivos musicales**. P2P, en inglés *peer to peer*, quiere decir "entre iguales". Se trata de **una red informática** que permite la transferencia gratuita de música y otro entre usuarios de este programa, el que significa intercambiar **copia ilegal** y carente de autorización por parte del autor de **un material registrado**, en una palabra "PIRATERIA". Este tipo de actividad, ha causado y está causando **pérdidas económicas** a los autores y sobre todo a las compañías que los representan que están sufriendo por el descenso en el material adquirido legalmente a través de su compra.

**Los datos divulgados** por la Federación Internacional de la Industria Fonográfica (IFPI) en relación con **las ventas discográficas** y **la descarga ilegal de música** **han puesto** una vez más **un signo de alarma** ante la actividad de **los mercados musicales** de la mayoría de los países.

Según la IFPI la piratería viene creciendo de forma descomunal, cayendo **las ventas legales** de música y las comercializaciones digitales de forma imparable durante los últimos años. España está entre los casos más preocupantes.

Los españoles han gastado durante el 2009 un total de 225.2 millones de euros en **discos compactos** y descargas legales, lo cual representa un 7.8% menos que en el 2008 y que representa el séptimo año consecutivo de caídas.

El problema de la piratería está afectando sobre todo el desarrollo de **nuevos artistas**, no disponemos de los mismos recursos que teníamos hace unos años. Los productores prefieren centrarse en **los cantantes** y **grupos ya establecidos**, en lugar de correr el riesgo de invertir en la carrera incierta de un joven músico. Creo que EMI está **haciendo un esfuerzo** muy **grande** en establecer una nueva manera de comunicarse directamente con los amantes de la música. Ahora más que nunca nos importa la opinión del público para que podamos **desarrollar proyectos** de artistas que **satisfagan las demandas** del consumidor. La nueva generación de **comunicaciones digitales** está abriendo nuevas puertas a **la industria musical** en cuanto a la velocidad de proceso, **reducción de costos** y actualización continua de servicios, ofreciendo nuevas oportunidades globales a las empresas en cuanto a mejoras en la comercialización, marketing (mercadotecnia o márketing) y servicios al consumidor.

Si antes de 2004 EMI Music se había centrado de forma muy limitada en **el canal digital** y en el momento de la adquisición, la estrategia digital del grupo estaba **totalmente desconectada** de **las aéreas tecnológicas** de la compañía (sólo entre el 30% y 35% del catálogo total de EMI disponible en formato CD, estaba disponible en formato digital). Hoy Emi ha empezado a vender música en Internet sin protecciones anticopia en la tienda online de Apple, iTunes, donde las canciones que no usen las tecnologías antipiratería, conocidas como

DRM, (siglas para Gestión de Derechos Digitales) cuestan n 1,29 euros, 30 centavos más que lo que cuesta la descarga de **un archivo protegido**. El sonido de las canciones sin DRM es de mayor calidad. Cuando quieren comprar una canción o un vídeo de esta discográfica, los clientes de la tienda de Apple pueden pagar 1,29 euros si desean un archivo sin protecciones, o 0,99 si lo prefieren con DRM. Quienes ya tengan **música protegida** pueden "liberarla" a cambio de 30 centavos de euros. El precio del álbum completo es el mismo para ambas opciones, 9,99 euros.

Las tecnologías DRM son **sistemas de protección** con la que **las compañías musicales** intentan protegerse de la piratería, y que limitan el uso que puede darse a un archivo, determinando en qué dispositivos puede utilizarse y en cuántas ocasiones. Estas tecnologías han sido criticadas por los consumidores, que veían limitados los usos que podían dar a la música que **adquirían legalmente**. Gracias a la nueva oferta sin DRM nosotros pretendemos dar a los consumidores la mejor experiencia musical y esperamos que la disponibilidad de archivos sin protecciones tecnológicas aumentará las ventas de música digital. Aunque si el mercado digital sigue **creciendo tan rápidamente** que Emi, como hemos visto, ha empezado a vender música por Internet, segundo algunas **búsquedas de mercado** está gente que prefiera **escuchar música** desde un CD donde, al no estar **comprimida**, las grabaciones mantienen **una calidad** mucho más **alta** que en un iPod. El consumidor musical cada vez busca originalidad, individualidad y una relación más personalizada con el producto o **servicio** que **obtiene** y estos pensamientos está a la base del proyecto que ahora voy a presentarles.

¿Qué es OpenDisc? pues simplemente es un programa dentro de **un cd ampliado** con el fin de **ofrecer servicios exclusivos** a través de web a los poseedores del CD oficial. El proyecto OpenDisc ofrece **una selección de programas distribuido y desarrollado libremente** en un disco para los usuarios de Windows y Macintosh.

La diferencia entre un **CD de audio** y un cd de opendisc es que: Un CD de Opendisc es **un CD de audio** estándar con una sesión de datos adicional en la que se incluye el programa Opendisc.

Una vez introducido en el ordenador, el CD de Opendisc le permite **crear un enlace** único con su **artista favorito** a través de una **comunicación interactiva** y **tener acceso** a un **sitio privado** donde encontrará contenidos exclusivos como video **mensaje de bienvenida**, **sección de preguntas y respuestas** y la posibilidad de tomar parte a **concursos reservados** solo a los usuarios. **Los CD** de Opendisc son **compatibles** con los reproductores de **CD de audio** normales y para reproducir la sección de audio del CD, sólo tiene que **introducirlo** en el **reproductor de CD** estéreo de su casa o del coche. Para acceder a la sección multimedial, que contiene vídeos y fotos, tiene que **introducirlo** en su ordenador Macintosh o Windows.

Open Disc no es **un sistema de control** de copias o un programa antipiratería, **los datos de audio** se puede **transferir** del CD a un iPod o a un reproductor de MP3 para **uso personal** por la misma motivación que he dicho antes, cuando hablaba del mp3 sin DRM. Opendisc es un servicio que no tiene ningún **coste adicional** para los usuarios mientras tiene coste para la discográfica que encarga el servicio a la empresa explotadora Opendisc y que le paga una cantidad por el servicio. Opendisc cobrará, por cada actualización y por el tiempo establecido por **la casa discográfica**, una tarifa determinada y además le enviará el contenido que quiera actualizar. Opendisc no requiere la instalación de programa adicional. En las preferencias de su **cuenta de usuario** se salvará un pequeño archivo que evitará que tenga que **rellenar el formulario** cada vez que **visite la página web** privada del artista.

Vamos a ver el funcionamiento de este proyecto:

Tiziano Ferro un artista italiano de los grupos de EMI se ha unido en este nuevo proyecto. Esto es **el disco compacto** del este cantante.

El consumidor **introduce el Cd de audio** con el programa Opendisc en el ordenador que le lleva al servidor de Opendisc. Como podéis ver, el servidor le contesta, con informaciones extras a través del monitor y al mismo tiempo envía un informe y una **base de datos** útil para la discográfica.

Depende de **área local** en el que te encuentres **la página web** será la de un país o otro: España, Italia, Inglaterra... En el caso de que tu área local no tenga servicio local de Opendisc, se conectará por defecto a **la página web** de origen, que es la inglesa.

En el nuestro caso se ha conectado a **la página web** italiana. Como podéis ver el cd se ha conectado automáticamente porque ya estoy registrado pero la primera vez que el consumidor **introduce el cd** solo tiene que poner nombre, **fecha de nacimiento**, nacionalidad, **correo electrónico** y contraseña y después se podrá conectar a la página exclusiva reservada a los miembros de opendisc.

Los usuarios y en **especial modo** los fans a través de este simple instrumento **tiene la capacidad** de interactuar directamente con su **artista favorito**, obtener fotos autografiadas, textos de canciones, billetes libres para conciertos, nuevos mp3, todos regularmente actualizado. El hecho que el cd original crea

automáticamente un enlace a un programa accesible sólo con **nombre de usuario** y contraseña tiene el fin de garantizar la exclusividad del servicio. Este Programa es un incentivo estratégico que tiene como punto de referencia los consumidores cada vez más sofisticados y exigentes especialmente el público joven de Internet que serán los primeros en recibir **las últimas noticias** sobre sus **artistas favoritos** en el correo electrónico especificado y podrán **participar activamente** en diversas iniciativas.

Durante los últimos diez años el número de personas que dejaron de comprar CD ha sido en aumento, no porque no quieran pagar por la música sino porque sus hábitos de consumo simplemente son otros. Obtener música en línea no solo es fácil, también es mucho más **usable**, cómodo y **transportable**, por este motivo también pensamos vender el cd de opendisc en la red, de modo que el consumidor musical pueda comprar el producto sin intermediario y a **un precio más bajo**. Aunque si según **un estudio estadístico** la venta de música en línea superará a **los discos compactos** en 2012 el nuestro objetivo es mantener **una porción de mercado** estable y **incentivar a comprar un producto original** en vez de uno pirata por la tipología de servicios no disponible en una descarga (legal o ilegal) en la web. Este gráfico muestra la perspectiva futura sobre el crecimiento **del mercado discográfico**. En el eje vertical están las porcentuales de venta de cd y en el eje horizontal los años. Como podéis ver **esperamos un aumento** del 20% de la venta del cd de open disc en los próximos 4 años; una serie creciente de manera constante en el tiempo.

Bueno, hemos visto cómo funciona este programa y los ventajas de esto.

Si tenéis algunas **preguntas** podéis **hacérmela**, estaré feliz de responder a todos.

Muchas gracias por su atención.

### Guion 3

#### Combinaciones léxicas correctas.

#### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días y bienvenidos a este encuentro.

Soy Benedetta F. y trabajo en una empresa que **ofrece** varios **servicios de consultoría** en distintos ámbitos, por ejemplo el fiscal, el legal o el contable. Pero yo soy especializada en **servicios de consultoría** que se basan en los análisis de Geomárketing. Hoy intentaré presentarles a ustedes los resultados **del estudio que conduje** sobre la oportunidad de abrir un nuevo restaurante en la provincia de Arezzo y **que hice** a consecuencia de su solicitud específica de evaluar, en primer lugar, si pueda ser una cosa factible o menos y, en segundo lugar, de evaluar dónde podría ser la localización más apropiada y el tipo de restaurante más adecuado.

Como ya he subrayado, **los análisis que hice** se fundan en el Geomárketing, o sea una tipología de estudios que combina conceptos geográficos como la distancia, el distrito de usuarios o de gravitación, conceptos típicos de márketing como el análisis de la demanda, de la oferta o de las características de **los clientes potenciales** y, además, utiliza **herramientas estadísticas**, es decir el modelo de **regresión lineal** y **el intervalo de confianza**. En particular, las técnicas de Geomárketing permiten analizar la realidad económico-social desde **una perspectiva geográfica** a través de instrumentos cartográficos y conceptos estadísticos.

La presente investigación se compone de cinco fases, es decir:

- el estudio del macro ambiente;

- el estudio del micro ambiente que, a su vez, está dividido en dos análisis, o sea el de la oferta y el de la demanda;

- la comparación de los resultados obtenidos y elección del lugar más apropiado para **localizar el restaurante**;

- el análisis de las características de **los clientes potenciales** y, al final, la elección de la tipología de restaurante más adecuada **al tipo de usuarios** de referencia.

Empezamos por la primera.

Para analizar lo que se llama el macro ambiente, me necesitó **establecer un criterio** para definir lo que se suele identificar con el nombre de distrito de gravitación, es decir **una área geográfica** que tiene capacidades de atraer a las personas por varias razones, verbigracia porque hay **filiales de bancos, oficinas postales** y similares.

Habría podido utilizar diferentes **métodos** más o menos **complejos** para hacerlo, pero elegí el más simple, o sea considerar los así llamados distritos naturales que coinciden en este estudio con todos los pueblos que componen la provincia de Arezzo. Eso por dos razones: por un lado porque estos ya existían y seguían **la**

**división administrativa**, por otro lado porque habría sido más simple hallar las informaciones relativas. **El segundo paso que hice** fue estudiar el micro ambiente gracias a dos tipologías de **análisis que siempre se hacen en los estudios de mercado**, o sea el análisis de la oferta y de la demanda. Por lo que se refiere al primero, la razón principal por la cual fue básico cumplirlo fue comprender la intensidad de saturación de la competencia en los distintos pueblos examinados y, a tal fin, me ocurrió **obtener más informaciones** posibles sobre todos los competidores que operaban en **las zonas geográficas** elegidas. **El problema que se puso** fue dónde buscar todas esas noticias y cuáles habrían podido ser **unas fuentes informativas** actualizadas. Hoy día creo que la red sea la fuente más actualizada que existe y, por eso, **visité los sitios internet** de las páginas blancas y páginas amarillas y **encontré todos los datos** que me necesitaban. Es importante subrayar que tuve en cuenta no sólo a **los competidores directos**, es decir los que **desarrollaban la misma actividad** de la considerada (en este caso los restaurantes), sino también a todos **los indirectos**, o sea los que aun **ofreciendo productos** distintos respecto a los típicos de un restaurante, habrían podido **sustraerle a los clientes**. Se trata de las pizzerías, bocadillerías, cadenas que producen **comida rápida**, tabernas y similares.

Sucesivamente analicé la demanda para que pudiese tener **un cuadro completo de los clientes potenciales** presentes en los distintos pueblos considerados. De hecho, este análisis sirve principalmente para darse cuenta de cuántas son todas las personas que potencialmente pueden **interesarse al restaurante** y entonces pueden convertirse en **clientes efectivos**, además de ser propedéutico para la penúltima fase del estudio, o sea el análisis del comportamiento de los clientes.

Me pareció adecuado hacer coincidir al grupo de consumidores que forman la demanda con todos los habitantes de cada pueblo. En este caso, todas **las informaciones** que me necesitaban **las obtuve** consultando **los registros de población** de los varios comunes y **los datos producidos** por **fuentes oficiales** como el Instituto Nacional de Estadística (lo que en Italia se llama ISTAT) y GFK Eurisko, que **hace estudios** de varios tipos sobre el comportamiento de los consumidores.

Una vez que terminé con estos análisis y **coleccioné** todas **las informaciones** necesarias, fue obligatorio comparar esas últimas y elegir una metodología que me permitiera individuar el pueblo más apropiado para **localizar el nuevo restaurante**. Obviamente el pueblo más apropiado era el que presentaba una situación en la cual había en proporción más **clientes potenciales** y menos competidores.

Gracias al uso de una tabla pude **ordenar y organizar** todos **los datos** a mi disposición para que fueran ya listos para utilizarlos en momentos sucesivos. La tabla se compone de tantas filas como los pueblos de la provincia da Arezzo y de cuatro columnas que contienen todos los nombres de los pueblos considerados, la provincia de pertenencia (la de Arezzo), el número de habitantes de cada pueblo y el número de los competidores presentes. De esta manera, cada fila contiene todas las informaciones concernientes al pueblo de referencia. Sin embargo, **la organización de los datos** en este tipo de tabla no permite llegar a **establecer** si existe **una relación** entre el número de los habitantes y de los competidores, ni tampoco qué **tipo de relación** existe entre éstos. Desde un punto de vista lógico, tiene sentido suponer que esa sea de tipo lineal, es decir si **aumenta el número** de los habitantes, **aumenta también el número** de los competidores presentes sobre el territorio. Pero sólo las suposiciones no son suficientes para **llegar a unas conclusiones** sobre las cuales se base la **toma de decisiones importantes** como el comienzo de una nueva iniciativa empresarial. Por esa razón, tuve que recurrir a **herramientas estadísticas** que pudieran **confirmar las hipótesis** hechas. En particular, para **resolver** este tipo de cuestión es adecuado aplicar el método de **la regresión lineal**, gracias al cual es posible afirmar si entre las variables existe **una relación de dependencia** por la cual, si cambian las independientes cambia también la dependiente. Por consiguiente lo apliqué a los datos a mi disposición a través de **una hoja común de cálculo electrónico**.

La primera cosa que tuve que hacer fue representar las informaciones en un así llamado **gráfico de dispersión** que **construí poniendo el número** de los habitantes sobre el eje de las abscisas y el número de **los competidores directos e indirectos** sobre el de las ordenadas. La concentración de los puntos cerca del **origen de coordenadas** se debe al hecho que la mayoría de **los pueblos** de la provincia de Arezzo son **pequeños** y tienen menos de 10000 habitantes. Luego, siempre gracias a las potencialidades de **la hoja de cálculo electrónico** pude determinar la ecuación de **la recta de regresión** y, por ende, pude **trazarla** sobre el gráfico. Pero, antes de seguir con el estudio, debí evaluar si **el modelo adoptado** se pudiera considerar robusto y, por consiguiente, si **los resultados** que habría **obtenido** gracias a su aplicación fueran **válidos**. En este sentido me necesitó verificar qué valor tenía el R2, o sea **el coeficiente de determinación**, que indica la proporción de **la variación total en la variable dependiente** (en este caso el número de los competidores) que se debe a la variación en la independiente (el número de los habitantes). Éste toma valores de 0 a 1 y cuanto más su valor está cerca de 1 tanto más el modelo se puede considerar fiable y **tiene** buenas **capacidades** de representar la realidad y, viceversa, si el R2 está cerca de 0. En particular, el valor que obtuve fue  $R2 = 0,85$ . Una vez que **comprobé la validez** del modelo, pude también confirmar lo que había

supuesto antes, o sea **la relación de dependencia** entre las variables. Sin embargo, **la fase** no se **concluyó** allí, de hecho **el paso** sucesivo **que tuve que hacer** fue determinar cuáles pueblos presentaban una situación de **exceso de demanda** o **de oferta**. En general, todos los que estaban sobre la recta de regresión se caracterizaban por **un exceso de oferta** y, viceversa, los que estaban bajo la recta se caracterizaban por **un exceso de demanda**. Pero para comprender cuáles pueblos, aun situándose sobre o bajo la recta, estaban por término medio, me necesitó otra herramienta de estadística, es decir **el intervalo de confianza**, que decidí fijarlo a **un nivel de significatividad** del 95%.

Siempre gracias a **la hoja de cálculo electrónico**, determiné los valores mínimos y máximos del intervalo y **tracé las rectas** correspondientes. Pero los pueblos que me interesaban para decidir dónde **localizar este nuevo restaurante** eran los que se caracterizaban por **un exceso de demanda**. En particular, quería individuar el que tenía **el exceso de demanda** más **acentuado**.

Para individuarlo, **construí una tabla** que contenía sólo los pueblos con **un exceso de demanda** y con referencia a cada uno de esos, consideré a los habitantes, a los competidores, **el índice de demanda** estimado, los valores mínimos y máximos del intervalo y la diferencia entre los competidores y el valor mínimo del intervalo. Nótese que los valores **del índice de demanda** estimado, de **las extremidades del intervalo** y la última columna les expresé en términos de número de competidores.

Por fin llegué a **establecer** cuál es **el pueblo** más apropiado: se trata de Montevarchi.

La penúltima fase del estudio es el análisis del comportamiento de los clientes y de sus características. Las variables que utilicé para hacerlo fueron **el índice de escolarización** y el índice de las rentas. El primero lo obtuve dividiendo la suma de los diplomados y graduados por el número total de los habitantes; en cambio el segundo lo obtuve dividiendo la renta global del pueblo por el número total de los habitantes. Luego puse los valores correspondientes en la así llamada matriz del Grupo de Consultoría de Boston la cual es un gráfico que sirve para investigar dos cantidades o índices, uno puesto sobre **el eje horizontal** y uno sobre **el vertical**. Con respecto a la primera variable, la mitad a la derecha se caracteriza por **un nivel alto del índice de referencia** y viceversa la mitad izquierda. Con respecto a la segunda, la parte superior se caracteriza por **un nivel alto** del índice de las rentas y viceversa la inferior. Montevarchi está situado en el cuadrante con escolarización y rentas altas.

Esta información es fundamental para la elección de la tipología de restaurante porque de esa manera se podrán adaptar la calidad y cantidad de **los servicios ofrecidos** a las peculiaridades de los clientes, evitando una oferta inadecuada y desproporcionada sea desde el punto de vista de los gastos, sea desde el punto de vista de las expectativas de los consumidores.

En particular, dados los resultados de este último análisis, se pueden hacer las siguientes consideraciones:

en primer lugar sería aconsejable y también razonable optar por un tipo de restaurante de **buen gusto**, elegante y refinado y, si bien **el servicio ofrecido** costará más, será seguramente el más apropiado para personas de **buena cultura**. Además es presumible que el precio no será un problema ya que, como hemos visto, Montevarchi se caracteriza por **un nivel alto** de rentas.

Se deberá **dar** mucha **importancia** a **la selección del personal** el cual tendrá que ser **experto** y no deberá tratarse de camareros improvisados.

Además se deberán **seleccionar** con cuidado **las decoraciones** del local, de los manteles, de las servilletas y de los cubiertos y también elegir **música ligera** que no sea demasiado **alta**.

Es obvio que se tendrá que poner **grande atención** a la elección de la variedad y calidad de los platos y de las bebidas.

Con estas consideraciones termina la presente investigación.

Espero que este estudio sea útil para que ustedes **tomen la decisión** más **pertinente** que les conduzca al éxito empresarial.

Quisiera agradecerle a ustedes para haber **tenido paciencia** conmigo.

Un saludo muy cordial.

## Guion 4

### Combinaciones léxicas correctas.

### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días, señores y señoras, soy Costabile G. un agente de **la compañía de seguro** Allianz, una compañía multilocal y multicultural presente en más de 70 países en los 5 continentes.

Allianz Seguros es una compañía de referencia en **el mercado asegurador** español que **tiene la vocación** de **poner a disposición** de sus clientes las mejores soluciones de aseguramiento adaptándolas a cada **caso particular**. En 2009, la compañía se situó entre los primeros puestos del ranking por primas, con más de 3.000.000 clientes.

Esta mañana voy a presentar el nuevo tipo de póliza construida para **satisfacer** las diferentes **necesidades** de los asegurados: se trata de la póliza Multi protección. En primer lugar, se describen las características técnicas de la póliza proporcionando **una descripción general** del contrato, analizando el perfil de cliente ideal y describiendo las cláusulas generales. Después, se analizan la estructura y **los rendimientos obtenidos** en los últimos años por **el fondo de inversión** Allianz Capital. Finalmente, se estudia un caso real para clarificar lo dicho anteriormente.

La póliza Multi protección es un producto flexible que ofrece a ti y a los tuyos, la protección de un Seguro de Vida, al mismo tiempo, podrás invertir las primas en el fondo Allianz Capital. El rendimiento de la póliza depende de la evolución **del fondo de inversión** en que se invierten las primas.

Se puede **diversificar el capital** a través de diversas opciones personalizadas de ahorro con atractivos rendimientos. Este **tipo de producto es diseñado** para diferentes tipos de asegurados:

Por un lado, los beneficiarios (por lo general, el cónyuge o **hijos a cargo**) podrán **recibir la indemnización** en caso de fallecimiento o **enfermedad grave** del asegurado que le permita **hacer frente a** la pérdida de la principal **fuerza de ingresos**; Por otro lado, si el **hecho dañoso** no se produce durante la vigencia del contrato, el asegurado podrá tener un activo adicional que usará para complementar la jubilación. Por ejemplo, un cliente ideal es un asegurado de 35 años que tiene **hijos a cargo**. Así gracias a este producto en caso de supervivencia, el asegurado podrá disponer de un importante valor mientras que en caso de fallecimiento la póliza **cubrirá los gastos** universitarios de sus hijos, por ejemplo, o pagará los pagos de la hipoteca.

La siguiente tabla muestra una lista de todos los riesgos cubiertos:

Como puede verse el fallecimiento, **la enfermedad grave** y **la enfermedad terminal** se cubren al 100% en la póliza básica mientras para que obtener esa cobertura en la Invalidez total y parcial o en **la muerte accidental** necesitan la accesoría. El fallecimiento, **la enfermedad grave** o **terminal** son incluidos en el tipo de cobertura básica pero se pueden añadir otros tipos de riesgos como la invalidez total o parcial y **la muerte accidental**. Allianz te permite vivir con más seguridad porque dispones de un capital asegurado en caso de **enfermedad grave** para que puedas recurrir a médicos o tratamientos y para evitar una sobrecarga económica a tu familia.

También, Allianz garantiza un capital en caso de fallecimiento que ayudará a la familia del asegurado a mantener su **poder adquisitivo**. La periodicidad de pago puede ser semestral o anual y el valor de la prima es el 3% de la suma asegurada en el caso de una cobertura básica mientras que con coberturas complementarias la prima es el 4% del valor garantizado.

El gráfico muestra una comparación entre la prima de la póliza Multi-protección y los costos de otras **compañías de seguros**. Se presenta el caso de una suma asegurada de 100.000 euro. Como se puede ver en el gráfico, nuestra compañía ofrece **seguro de vida** con un nivel más competitivo de la prima anual.

Se puede justificar esta **política de marketing** gracias a los menores gastos en el costo de la gestión de contratos. La compañía opera también en **el sector bancario**, en este modo aprovecha **la red bancaria** para **vender productos** de seguros; así se pueden **reducir los costos de personal** y hacer productos más baratos.

Se puede **beneficiar de un descuento** del 10% en la prima anual si el cónyuge o su familiar es un cliente de la compañía. Si el asegurado **pierde su trabajo** se puede **suspender el pago** de las primas; en este caso la cobertura está activa por un período máximo de dos años; por supuesto tiene que demostrar el despido. La póliza ofrece **planes de vida a corto y medio-largo plazo** para disfrutar de **la estabilidad económica** y **prever el futuro**. Gracias a la cláusula Máxima flexibilidad se puede distinguir entre dos sub-**tipos de contrato**:

-si la duración de la póliza es de 10 años, en caso de supervivencia **el valor de rescate** será igual al 85% del fondo acumulado;

- si la duración es de 20 años el valor será igual al 95% del fondo acumulado.

En cualquier caso el fallecimiento del asegurado antes de **la expiración del contrato** exige a la empresa a pagar el valor asegurado total.

Se puede **rescatar la póliza** en cualquier momento pero en caso de rescate anticipado se puede recibir sólo **el valor capitalizado** por **la tasa de inflación** de las primas ya pagadas. El Asegurado deberá especificar qué persona **designa** como **beneficiarios**; en caso de no hacerlo, se considerará **el siguiente orden de prelación** en: cónyuge, hijos **por partes iguales** y herederos legales.

**Los métodos de pago** son dos; se puede obtener el valor garantizado a través **una renta vitalicia** anual o con **un capital único** después un hallazgo para justificar la muerte o **enfermedad grave** son reales a fin de evitar **actos fraudulentos**.

La póliza Multi- protección incorpora **servicios adicionales gratuitos** para usted y su familia:

Adelanto de capital para **cubrir los gastos** del pago de **impuestos de sucesiones y donaciones**;

**Asistencia médica** telefónica las 24 horas;

**Chequeo médico** anual gratuito;

Servicio de **información jurídica**.

Una de las **características clave** de la póliza es la posibilidad de invertir las primas en el fondo Allianz Capital; éste es un fondo que invierte en **títulos públicos, índices bursátiles y materias primas** con diferentes porcentajes así la diversificación de las inversiones reduce la volatilidad de los rendimientos. El fondo está compuesto por 83% de bonos del gobierno español; por 3% de **índices bursátiles de los países emergentes**, por el 5% de índices de **materia prima** y por el 9% **índices bursátiles** europeos. El fondo utiliza las primas para comprar derivados que tengan como subyacente **índices bursátiles**: se paga un valor fijo y se recibe un valor relacionado con el cambio del índice. El nivel de riesgo es, en este caso, más alto que los bonos del gobierno, sino que representa sólo el 17% del fondo por lo tanto tiene poco impacto y ayuda a mejorar los rendimientos.

A diferencia de otros **productos financieros**, el fondo tiene un nivel relativamente bajo de riesgo; de hecho, para garantizar a los asegurados la posibilidad de obtener un capital cierto se introduce la cláusula valor seguro. Esta cláusula fuerza al gestor del fondo a invertir en títulos que tienen un rating por lo menos de AA y si el rating se reduce el gestor tendrá que **ceder el título**.

Este fondo fue creado en 2005 y **los resultados obtenidos** se presentan en el siguiente gráfico:

En los primeros años los rendimientos no fueron muy volátiles con un pico que se alcanzó en 2007. Después, durante los años de **crisis financiera** se ha producido un descenso que culminó con el peor resultado en 2009. El año pasado comenzó **una lenta recuperación**. Los rendimientos de los fondos son siempre mejores que **las tasas de interés** de los bonos del gobierno a **largo plazo**.

**Los resultados obtenidos** permiten preservar los ahorros de la inflación.

**La tasa media de rendimiento** es 5%.

El gráfico utiliza **los datos proporcionados** por Bloomberg.

Con el fin de clarificar el funcionamiento de la póliza se puede presentar **un caso real**.

Analizamos el caso de un asegurado de 35 años con **un capital asegurado** de 200.000 euro así la prima anual es 6.000 euro. La duración de la póliza es de 10 años. Se considera una cobertura básica. La tasa media obtenida por el Fondo es 5%. En caso de supervivencia del asegurado **el valor de rescate** se puede calcular en este modo: Como se puede ver en estos resultados, cuando el asegurado tiene 50 años puede **disponer de un capital** suficiente para **cubrir los gastos** universitarios de los hijos, para **pagar su hipoteca** o para **renovar la casa**. También cuando el asegurado tiene 60 años podrá **disponer un capital** que complementará su jubilación.

Se puede resumir las características de la póliza multi-protección en cuatro puntos principales:

1) en primer lugar la póliza ofrece la prima anual más competitiva; ésta es una herramienta excelente para garantizar el futuro de sus hijos y al mismo tiempo es **un producto destinado** a liberar de **la carga económica** que pueda suponer en caso de pérdida de la principal **f fuente de ingresos**.

2) La póliza tiene un importante nivel de flexibilidad como lo demuestran las cláusulas analizadas con el fin de permitir a todos **suscribir una póliza de seguro de vida** sin tener que incurrir en altos costos y **plazos** muy **largos**.

3) Se puede distinguir entre dos sub-tipos de contratos así el cliente puede adaptar la póliza a su **planificación financiera**;

4) El fondo Allianz Capital gracias a sus **altos rendimientos** y bajo nivel de riesgo garantiza **una performance positiva**.

En conclusión, la póliza Multi-protección es **un producto orientado** a ayudar a los tuyos cuando tú no puedas hacerlo, facilitando a tu familia poder **afrentar el futuro** sin **problemas económicos**.

Para **obtener** más **informaciones**, **visite el sitio**: [www.allianz.es](http://www.allianz.es)

**Enviando un correo electrónico** a esta dirección [allianzseguros@allianz.es](mailto:allianzseguros@allianz.es) se puede **hacer una cita** con uno de nuestros agentes.

## Guion 5

### Combinaciones léxicas correctas.

#### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días a todos, señoras y señores, gracias por **asistir a mi presentación**, mi nombre es E. L. estoy aquí en Valencia para presentarles la empresa por la que soy responsable del área “marketing”. El nombre de la empresa es Wind Telecomunicazioni spa; empresa que hasta hoy trabaja a nivel Nacional, pero nos estamos ocupando de exportar nuestros servicios en el territorio de **los estados miembros de la unión europea**. Bueno, la empresa Wind **ofrece servicios** para **la telefonía fija, telefonía móvil**, Internet y **televisión por cable** (tecnología IPTV). En Italia somos el tercer operador más grande de **telefonía móvil** (18,3% de **cuota de mercado**), después de TIM y Vodafone, y el segundo de **línea fija** después Telecom Italia.

Historia

La empresa ha nacido al final de 1997 mediante la inversión de Enel Italia, France Telecom y Deutsche Telekom. En el diciembre de 1998, con el arranque de los servicios de **telefonía fija** para empresas, Wind ganó su primer record como el más rápido “start-up” del mercado europeo de las telecomunicaciones. Desde el 1999 (mil novecientos noventa y nueve) se han **activado** también **los servicios de telefonía móvil**, servicios de Internet. Además, la compañía adquirió ITnet, segundo proveedor italiano, y gracias a esto logramos llegar hasta dos millones de clientes. La cobertura en todo el país para servicios de **telefonía fija** se ha completado en el diciembre del 2000.

El año 2001 marcó un punto de inflexión en el mercado de las telecomunicaciones: Wind Telecom **lanza** su propia **oferta** de Unbundling Local Loop (ULL), acabando así con el monopolio de **la telefonía fija** en Italia. Este es **un año decisivo**, que ve a **la consecución** de tres **objetivos estratégicos**: **la concesión de la licencia de servicios móviles de tercera generación (UMTS)**, el lanzamiento de los servicios GPRS y la adquisición de Infostrada por Enel, **el accionista mayoritario**. Sucesivamente a esta fusión, que **entrará en funcionamiento** en el 2002, y gracias a la unión de los clientes Blu se llega casi a 24 millones de usuarios. A mitad del 2002, período de nacimiento del portal Líbero, wind **alcanzó** otro **récord** con la prestación de ADSL, y además con el lanzamiento de la tecnología MMS.

En julio del 2003, Wind Telecomunicazioni se declara totalmente empresa italiana porque Enel se convierte en el único accionista comprando el 26,6% (propiedad de France Telecom). En el primer semestre se cuentan 30 millones de clientes entre Internet, **telefonía fija y móvil**.

En 2004, Wind Telecomunicazioni SpA adquiere Delta spa, integrador de sistemas con **fuerte presencia** en el mercado italiano, que **ofrece soluciones y servicios** avanzados de “information & communication technology”. En octubre del mismo año entra en funcionamiento el servicio UMTS, inicialmente disponible sólo en algunas ciudades, y más tarde se abre a todas las provincias. En el 2005, Enel vende **la cuota mayoritaria** al egipcio Naguib Sawiris, que adquiere el 62% de la empresa para un total de € 2,986 millones.

**Los objetivos principales** que Naguib Sawiris **se pone** son:

- **realizar** importantes **inversiones** para **garantir la cobertura y calidad** comparables con Vodafone y TIM;
- centrarse en los servicios de datos y ADSL con el fin de **garantir** una adecuada **rentabilidad** a los servicios de acceso Unbundling ULL;
- **la creación de un "centro** internacional para el tráfico entre Europa, Asia y África que permita de definir un nuevo operador de referencia, especialmente para la creciente diversidad étnica.

En el junio de 2007 fue elegido **administrador general** Luigi Gubitosi, ya **responsable financiero** de la empresa y en el mismo año la compañía **anunció un acuerdo** con SKY Italia para difundir sus canales a través de Internet y otro con Auchan para la **prestación de los servicios móviles** de la marca Auchan.

Hoy día WIND es uno de los pocos operadores en Europa que **ofrece servicios** integrados de **telefonía fija, móvil e Internet**. Wind es el tercero **operador móvil** italiano, primero operador alternativo sobre el mercado de **la telefonía fija** y es el primero en Italia por **los portales de Internet** para páginas vistas y **tiempo medio de permanencia**. Wind ha innovado profundamente el panorama de los servicios y de la oferta en Italia, contando con nuevos estándar de mercado: la integración de **los servicios telefónicos**, la evolución de Internet, la respuesta global a las necesidades de comunicación de los individuos y de las empresas. Las marcas del Grupo se concentran en determinados tipos de oferta: la marca "WIND" para servicios de **telefonía móvil**, "Infostrada" para servicios de **telefonía fija**, Líbero para servicios internet. Wind ha presentado la primera oferta comercial de MMS y de video para **teléfonos móviles**.

Las ofertas Wind sobre de datos y servicios Internet son varias y son capaz de **satisfacer las necesidades** de la demanda. Además ha **puesto en marcha** por primero el servicio de Number Portability, portabilidad de número, que permite **cambiar operador** sin perder su **número de teléfono** original

Las principales estrategias que HAN PERMITIDO A WIND **alcanzar los ÓPTIMOS resultados ACTUALES SON:**

- **Cambio de personal** en los **empleados que están en la parte superior de la empresa** a través de la **construcción de un equipo** altamente motivado
- **INGENTES inversiones en la red fija** (a través del operador Infostrada) con la introducción del primer producto convergente fijo-Internet (Infostrada Allinclusive) pagando **un canon mensual**;
- Desarrollo de **la banda ancha** y **DE LOS contenidos** del portal libero.it, **a la fin del 2006** fue confirmado como el primer portal italiano de páginas vistas;
- **Una campaña de comunicación** completa y **masiva**
- El **lanzamiento de la primera oferta** italiana de vídeos en Internet (Play Video), o sea que ofrece a las empresas un paquete que incluye **una campaña de publicidad** viral creada por y para libero con el ayuda de las agencias que se especializan en la comercialización

Gracias a estas estrategias y a **la política de marketing agresiva**, se pueden **intuir las razones** para el éxito de esta empresa, una de las mejores "start up" italianas en estos últimos años. Proponer una política "pagas lo que gastas", quiere decir sin costos ocultos ni adjuntos con un año de sms gratuitos, ha sido una excelente iniciativa que ha incitado a muchísimas personas a probar WIND Nuestro principio empresarial es una continua búsqueda de la conquista para la satisfacción del cliente.

**Haciendo una análisis cuantitativa** de la empresa, vamos a ver **el andamio del número** de clientes tanto en **telefonía fija** que **móvil** y de los provechos en los últimos cinco años.

Como se puede apreciar en el gráfico, los provechos aumentaron hasta 5,898 millones de €s en el 2010, desde 5,048 en el 2006. Hubo por lo tanto un aumento en los provechos de la empresa durante los últimos 5 años. Se puede notar también como han **aumentado el número** de clientes de **telefonía móvil**: de hecho hemos contado 14.7 millones de tarjetas SIM en el 2006 por pasar a casi 3 millones en el 2010. La misma **consideración** se puede **hacer** para el número de clientes en **telefonía fija**: 2,3 millones de líneas en el 2006 a 3 millones en el 2010. Por lo tanto en los últimos 5 años se han **registrado incrementos** positivos en los sectores de los que hemos hablado hasta ahora.

**Un punto de fuerza** para nuestra empresa es la publicidad, nos hemos enterados a un verdadero estudio para llamar el atención, en manera original y creativa, de los consumidores. Seguramente así haciendo es una buena estrategia para la sociedad que obtiene resultados positivos. Muy importante sobre todo es la selección de los personajes: por ejemplo actualmente en **la campaña publicitaria de telefonía móvil** tenemos el trio cómico Aldo Giovanni e G y para la **telefonía fija** y internet Rosario Fiorello (personajes muy conocidos en Italia), que impresionan mayormente el público, incluso ha permitido a nuestra empresa de ocupar los vértices de la clasifica nacional por la preferencia de la publicidad.

Antes de todos la empresa wind **ofrece** a los clientes muchas **ofertas** y **planos tarifarios** como el tiempo a mi disposición no es demasiado voy a hablar de las más utilizadas: noi wind, noi tutti sms y internet no stop. NOI WIND es la opción que te permite de pagar 6 euros al mes y tienes 200 minutos para llamar a todos los teléfonos wind. Además, sólo hasta el 08 de mayo 2011 **la tarifa de activación** que corresponde a 7 €, es gratuita para todos aquellos clientes que efectuan el activación en una nueva tarjeta sim y para aquellos que deciden de pasar a wind sin cambiar el número, hay el descuento del 50% del coste mensual. Otra promoción muy utilizada es NOI WIND SMS es la opción que le permite enviar 1000 entre SMS y MMS a todos **los teléfonos móviles** wind con el pago de 1 euro la semana. **La tarifa de activación** es de 5 €, pero hasta el 8 de mayo 2011 es gratuita para los clientes que activan una tarjeta SIM nueva. La otra promoción es para el servicio internet "INTERNET NO STOP" es el ideal para **navegar en la red** cuando no se puede **utilizar el ordenador** y tener la conexión en el móvil. Pagando 9 euro al mes se puede navegar sin límite de tiempo.

No obstante el éxito, la credibilidad y la transparencia de la empresa, wind ha sido muchas veces **objetos de crítica**. Sabemos que la empresa wind tiene que mejorar la cobertura de red porque algunos de nuestros clientes han **tenido problemas** con la conexión a internet y con la antenas de los móviles. además otra crítica se refiere a la formación de los empleados de **call center** que se ocupan de **dar consejos** y **conseguir soluciones** para los consumidores. Otra objeción a través lo que han afirmado unos trabajadores del **call center** es que wind incentiva el precariado con contratos desfavorables.

Respuestas a las críticas del punto antecedente. En respuesta a **los ataques sufridos** por wind puedo decir con seguridad que "Viento" continua a buscar nuevas metodologías para la oferta.

para contestar a las voces polémicas sobre la cobertura de red, **los mejoramientos obtenidos** sobre este tema son muchos. El Grupo tiene unos 20.000 km de **fibra óptica**. La compañía también tiene **una red móvil** amplia y innovadora, con más de 12.200 estaciones de base GSM / GPRS, más de 7.500 aparejos por la red UMTS. En el extranjero, la cobertura está asegurada con 440 acuerdos de roaming.

Actualizado el 30 de diciembre de 2010:

GSM equivalente al 99,7% de la población con 12.200 estaciones base GSM / GPRS de cobertura;

UMTS cobertura del 81,5% de la población con 6.495 nodos B para la red UMTS;

440 acuerdos de roaming internacional;

La cubierta de **acceso directo** (ULL y Virtual ULL) 53% de la población;

20.000 km de red troncal de **fibra óptica**;

4.252 kilómetros de anillos urbanos (MAN).

Sobre el tema de la preparación de los empleados del **call center**, hoy día **el proceso de selección** es más **atento** respecto al pasado. Para ser más clara y **entender** mejor **los cambios** vamos a ver juntos el siguiente gráfico del número de los empleados desde el 2006 hasta el 2009. En los años 2007 e 2008 **la cantidad** de trabajadores han **deminuido** pero esto es el resultado de una estrategia, a causa de **la crisis económica** mundial, hemos decidido de **cortar los gastos**, pero como se ve ya en el 2009 el número sube alrededor de 7000.

Gracias nuevamente por su atención y por su asistencia, espero haber **dado suficientes informaciones** sobre wind, permítame recordarles que ustedes pueden **visitar el sitio web** [www.wind.it](http://www.wind.it) para cualquier información y si necesitan algo más estoy a disposición de todos ustedes.

## Guion 6

### Combinaciones léxicas correctas.

#### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenas días, soy Dario L., **relacionista público** de **la sociedad cooperativa** AR.CO. y voy a hablarles del “Mite di Vendicari”, un aceite de **primera calidad** que la empresa por la cual trabajo vende.

La empresa nació en 1974 como organización de **productores agrícolas**. El nombre AR.CO. es la abreviación de Aretusea Cooperativa, aretusea es la denominación de la zona cerca de Siracusa. De hecho la sociedad está situada en la provincia de Siracusa pero opera en toda el área sudoriental de la Sicilia que incluye también parte de la provincia de Catania y de Ragusa. Se ocupa de **vender a los grandes almacenes** italianos y europeos **productos agrícolas cultivados** en este territorio. Los más vendidos son frutas cítricas y tomates, pero comercializamos también patatas, calabacinos, cantalupos, sandías y en los últimos años el aceite extraordinario del cual les hablaré. En los años hemos crecidos mucho, baste pensar que en el momento de la constitución estaban 15 socios, hoy son 97, por un total de más de 1000 hectáreas de campos y **un volumen de negocios** anual más o menos de 40 millones de euros.

Cada socio es propietario de un terreno y aporta el fruto de su producción a la cooperativa, la cual en primer lugar, se ocupa de **controlar la calidad** del producto, de hecho todos nuestros productos son **sometidos a los controles** de garantía de la seguridad de los alimentos previstos por el proceso APPCC (Análisis de Peligros y Puntos Críticos de Control) y tienen la certificación de calidad ISO 9001:2008. Después **los productos** son empacutados y **comercializados**.

Ahora vamos a ver cómo nació el “Mite di Vendicari”, el aceite que voy a presentarles.

En 2003 un socio compró un terreno próximo a la reserva natural de Vendicari, en provincia de Siracusa, con la intención de **desarraigar** los más o menos 1200 **olivos** que estaban para **implantar una plantación** de agrios y aportar la cosecha a la cooperativa. Sin embargo las olivas de ese año fueron recogidas y utilizadas para la producción del aceite y fue así que él se dio cuenta de la extraordinaria suavidad y aromaticidad de ese aceite. Entonces decidió mantener este tipo de cultivo y **sometió** el aceite a **análisis llevados a cabo** por el profesor Sacchi de la Universidad de Nápoles Federico II, que mostraron **propiedades nutricionales**, saludables y **organolépticas** de **gran calidad** y por esto incrementó el cultivo hasta los 2500 árboles. Mientras tanto la cooperativa construyó una almazara y empezó a contactar empresas productoras de botellas de cristal y a estudiar una etiqueta. Según la legislación comunitaria, en las etiquetas no se pueden usar nombres de **zonas geográficas**, a menos que no haya una asociación que represente los productores de esa zona y una marca que identifique **el ámbito territorial**. Por esa razón fue **constituida una asociación** ad hoc, con su reglamento y su marca: la “Associazione Produttori Olio d’Oliva della Riserva di Vendicari”.

Para el desarrollo de **una estrategia comercial** de éxito **nos pusimos en contacto** con una empresa especializada en el sector: la “Soluzione communication group” de Brescia, gracias a la cual, entre otras cosas, creamos la marca “Mite di Vendicari” y todo lo que puede hacer que el producto resulte único y apetecible además de su simple papel de condimento.

¿Pero por qué este aceite es tan excepcional?

Las calidades de un aceite de oliva, como Ustedes bien saben, dependen de diferentes factores como por ejemplo la variedad de las plantas, la latitud, el clima, el tipo de terreno, las metodologías de cosecha, de transporte y de prensa de las olivas. En nuestro caso, **el papel** más importante es **desempeñado** por la cercanía del mar a los olivares, que por un lado, **tiene la función** de aportar al agua de irrigación la adecuada salinidad que permite la mejoría de **las propiedades organolépticas** del aceite que sale; por otro contribuye a mitigar el calor del verano y el frío del invierno **creando un** particular **microclima**, y de aquí deriva el nombre “Mite di Vendicari”, “mite” en italiano está por “templado” en español.

La cosecha de las olivas se realiza a mano y, evitando el contacto con el suelo, las aceitunas son transportadas a la almazara dentro de 12 horas y después son prensadas a frío. El resultado es un aceite de oliva virgen extra de bajísima acidez, que carece de peróxidos y con **alto contenido** de polifenoles y de carotenoides, todas características que, gracias a su **acción antioxidante**, dan al “Mite di Vendicari” **propiedades nutricionales** y saludables indudablemente superior.

**La primera calidad** se percibe también por **el sabor** un poco **amargo** con **regusto** ligeramente **picante** y que a vez pica a la garganta. Todo esto garantiza que el producto no está alterado u oxidado. Las variedades de olivo utilizadas para obtener nuestro aceite son tres: biancolilla, moresca y coratina. Dependiendo de estos, producimos dos versiones: la normal y la versión “Intenso”. La primera (la con la etiqueta de la botella verde) es realizada con olivas 100% biancolilla, tiene un color amarillo-verde tenue claro, un aroma afrutado y **un sabor delicado** y equilibrado. Mientras que, para producir la segunda versión (la con la etiqueta roja) se utilizan olivas 60% biancolilla, 20% moresca y 20% coratina, el color es el mismo pero **el aroma** es más **fuerte** y un poquito más picante.

El primer paso para la expansión a **nivel nacional** fue en febrero de 2006 con la presentación del aceite en Milán, durante un **evento organizado** por nuestra **agencia de publicidad**: la “Soluzione Communication Group”, donde estaban las principales agencias de prensa italianas del sector. El producto fue apreciado y esto nos **dio fuerzas** para ser más agresivos en el mercado, de hecho empezamos a **poner anuncios** en revistas, tanto de sector como de interés general. El nuestro es un **producto de nicho**, apropiado para los ambientes de lujo y no para el uso de masa, de hecho, como se puede ver en el gráfico, las dos regiones donde vendimos más en Italia son Lombardía y Emilia-Romaña, que son las regiones con la más **alta concentración de restaurantes exclusivos**. Mirando a los números, es verdad que más o menos sólo el 20% es distribuido a restaurantes y hoteles y el restante 80% a **la gran distribución**, pero en las tiendas el precio de una botella de medio litro de nuestro aceite es de 20 euros mientras que un litro de aceite de oliva común costa desde 3 hasta 6 euros, por tanto quien compra el “Mite di Vendicari” en las tiendas no es, sin duda, la familia con 2 mil euros de sueldo.

Después del éxito en Italia en 2008 decidimos **entrar en el mercado** europeo **estipulando acuerdos** con empresas inglesas y alemanas, porque estos son los dos países europeos, entre los que no producen aceite, que tienen el más alto **índice de crecimiento** de consumo de aceite de oliva. Los primeros dos años no fueron fáciles y las ventas se mantuvieron estables a **niveles bajos** a causa de **la crisis económica** internacional, pero el 2010 fue mejor que nuestras expectativas, con más de 150 toneladas de aceite exportado. Desde 2005 hasta hoy han sido adquiridos otros terrenos limitrofes por un total de más de 100 hectáreas y casi 30 mil olivos. El desafío para el futuro es vender nuestro aceite también en España, aunque es el mayor productor mundial.

Según **los datos publicados** por el Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino de España con el paso de los años se produce más y más aceite, en particular más o menos el 40% es producido en el área cerca de su ciudad, Jaén y, como se ve mejor en el gráfico, las exportaciones proceden paralelamente a la producción, mientras que las importaciones se mantienen estables, por lo general entre el 15 y el 20 por ciento de las importaciones proceden de Italia pero por la mayor parte no se trata de aceite de **primera calidad** como el nuestro. Por lo que se refiere al **consumo interno**, éste tiene **una tendencia** ligeramente **ascendente**, especialmente el del aceite virgen extra que tiene **un potencial de crecimiento** mayor. Además, según estadísticas siempre del Ministerio de Medio Ambiente los españoles gastan en aceite de oliva, el 2% de los gastos para la alimentación y los factores que más influyen en la compra son **las propiedades saludables**, el sabor, la baja acidez y el color; todas características que representan **los puntos fuertes** de nuestro producto.

En particular, por lo que se refiere al color, normalmente el aceite de oliva es comercializado en botellas de cristal oscuro para ponerlo a cubierto de la luz, sin embargo nosotros utilizamos botellas de cristal transparente porque pensamos que ya el color pueda **dar la idea** de un óptimo producto aún antes de probarlo. Por todas estas razones, **analizando los datos** de ventas de aceite de oliva en España y según nuestra experiencia de exportación, aunque breve, pensamos que el "Mite di Vendicari" **conseguirá un gran éxito** en su país.

Como ya saben, el objetivo de esta presentación es el de presentarles nuestro producto porque nos gustaría que Ustedes se ocupen de la distribución en España. Nos ha interesado su empresa porque hace muchos años que está especializada en el sector de la distribución de **productos alimentares**, y tiene contactos tanto con **la gran distribución** especializada como con los restaurantes y hoteles de lujo. Nuestra propuesta es muy conveniente para Ustedes: nosotros les **proveemos el aceite** y les **concedimos el derecho** de exclusiva en España y Ustedes se ocupan de la comercialización. Pensamos en una simple relación de concesión de venta, por lo tanto no les **venderemos el producto**, Ustedes nos **pagarán sólo una suma** a título de garantía, igual al **costo medio de producción**, es decir 6 euros el kilo. Después de la venta, una parte de los ingresos cubrirá esta suma y la restante parte será repartida entre Ustedes y nosotros, o sea el 50% para Ustedes y el otro 50% para nosotros.

Para empezar y ver la **respuesta del mercado**, pensamos que 5 toneladas puedan bastar, de esta manera, **vendiendo el aceite al precio promocional** de 10 euros el kilo, los ingresos total serán de 50 mil euros, restando los 30 mil de **costos de producción**, estarán 20 mil euros a repartir entre Ustedes y nosotros. Por lo que se refiere a **los costos de transporte**, estamos dispuestos a pagar el transporte hasta el puerto de Málaga, pero desde Málaga hasta Jaén irá a su cargo.

Con este primer negocio, considerando **los gastos de transporte**, pensamos ganar poco o nada pero es **una inversión** que estamos dispuestos a hacer para darnos a conocer en el mercado español. Además en el futuro **el precio de venta** no podrá ser de 10 sino al menos de 15 euro el kilo. Entonces, esperamos **establecer** con Ustedes **una relación duradera de colaboración recíproca** y si todo estará bien, podremos también revisar los porcentajes de repartición de los ingresos a su favor.

Si alguien tiene preguntas yo estoy aquí y en todo caso estaremos presentes en la próxima edición de Expoliva en el próximo mayo.

Gracias por su disponibilidad, ¡hasta luego!

## Guion 7

### Combinaciones léxicas correctas.

#### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días a todos. Soy Fabio, **director de marketing** de **los fondos de inversión** italianos de Eurizon SGR. Es un honor estar hoy aquí par presentar dos de nuestras oportunidades de inversión, dos del PAC: Una ya estudiada por Eurizon se llama "Meta Eurizon Jóvenes" y otra que se puede construir con nuestros fondos que he llamado "PAC accionarios".

Estoy disponible en cualquier momento para sus preguntas. Estos son **los argumentos** que voy **a tratar**.

Como ustedes saben Eurizon Capital es una SGR (empresas de gestión de ahorros, como se llaman en italiano) que pertenece **al grupo bancario** INTESANPAOLO, **el mayor grupo bancario** italiano. Como empresa de gestión de ahorro se hace cargo de los activos de sus clientes y los hace crecer con el tiempo. Eurizon se compone de cuatro empresas especializadas en gestión de activos. Es una empresa especializada en **la gestión de activos** tanto como para la clientela retail (**fondos comunes de inversión y gestiones de activos**) y la clientela institucional. Eurizon, a través de sus filiales en Italia y en el extranjero **ofrece una amplia gama** de **productos**. **Fondos de inversión** italianos, luxemburgueses, SICAV, hedge found, y **gestiones de activos**. **Ofrece** también **servicios**, como los PAC (que se pueden **construir** invirtiendo en nuestros fondos y veremos más adelante un ejemplo de PAC accionario), "Meta Eurizon jóvenes" (que es un PAC particular que veremos) y "Meta Eurizon" (otro PAC). Como he dicho soy responsable de los fondos italianos. Nuestros **fondos** de acciones, **de bonos** y **monetarios** para **satisfacer** todas **las necesidades** de los clientes están variados y diversificados (por clase de activos, por estilo de gestión y por **área geográfica** de la inversión).

Los PAC son una forma de inversión flexibles, ya que ofrecen a los inversores la posibilidad de elegir el más adecuado a sus necesidades: se puede elegir cuánto pagar como pago inicial y mensual, el calendario de pagos y la duración del plan. Usted también puede terminar o suspender los pagos. La duración mínima es de

tres años, la máxima de 25. Facilitan el acceso a los fondos, incluso a los inversores que no tienen o que no pueden **asignar** inmediatamente **cantidades importantes** de dinero para la inversión, lo que les permite participar en **la gestión profesional de ahorro** incluso con **un modesto capital**. Desde este punto de vista, el plan de acumulación es una herramienta importante para ayudar a los clientes a **formar una cultura de la planificación financiera**. PAC "Eurizon Meta Jóvenes" es un **servicio** para jóvenes de entre 18 y 35 años **al que** pueden **acceder** por sí mismos. O puede dedicarlo a un beneficiario independientemente de la edad. Es un tipo de **plan de ahorro**, establecido según el plan de acumulación (PAC) que le permite **acumular capital** en el tiempo, incluso en ausencia de una disponibilidad inicial importante. Meta Eurizon joven se construye para maximizar la participación de **los mercados financieros** sobre la duración del plan: Cómo podemos notar en el gráfico el plan **invierte en fondos** cada vez menos **arriesgados** con el pasar del tiempo. De esta manera la exposición a la volatilidad del mercado disminuye al disminuir **el horizonte temporal**. "Meta Eurizon jóvenes" **invierte en fondos de inversión** de la línea Team Eurizon Capital. Como se puede ver consta de cinco fondos flexibles. Yo he supuesto aquí **un horizonte temporal** de 10 años, así el PAC **invierte solo en los fondos** TEAM 1, 2 y 3. Estos fondos con nivel de riesgo en disminución están destinadas a maximizar la participación en los **mercados financieros** en función de un presupuesto determinado de riesgo señalado. "Meta Eurizon joven" **invierte en fondos** flexibles, que no están sujetos a una composición rígida del cartera. Según **el comportamiento del mercado** puede decidir de no tener acciones en la cartera o, por el contrario, tener una cartera con solo acciones. El fondo TEAM 1 es el que tiene menos riesgo, **tiene** como **objetivo** lograr **un modesto crecimiento** del capital mediante la optimización del rendimiento de la cartera de acuerdo con un presupuesto de riesgo, identificable con un VaR (Value at Risk) 99% mensual de -1,2%. Esta medida de riesgo **cuantifica la pérdida** potencial máxima que la cartera del Fondo podrá **sufrir** en un plazo de un mes con un nivel de probabilidad del 99%.

Al revés el fondo TEAM 3 **tiene** como **objetivo** lograr un crecimiento significativo de la inversión con un presupuesto de riesgo, identificable con un VaR (Value at Risk) 99% mensual del 2%. Esta medida de riesgo **cuantifica la pérdida** potencial máxima que la cartera del Fondo podrá sufrir en un plazo de un mes con un nivel de probabilidad del 99%.

Como he dicho **teniendo un horizonte temporal** de 10 años, el PAC va a **invertir** sólo **en el los fondos** TEAM 1, 2 y 3. En la tabla podemos ver el nivel de riesgo de los tres fondos utilizados. El primero se clasifica como nivel de riesgo 3, el segundo 4 y el tercero 5 en una escala de 7.

El segundo PAC que presento y que he llamado "PAC accionario" puede ser construido **invertiendo** en dos **fondos** accionarios: "Eurizon Focus países emergentes" y " Eurizon acciones **tecnologías avanzadas**" que veremos después.

El fondo de " Eurizon Focus países emergentes" **invierte** principalmente en **acciones cotizadas** en los mercados de los países emergentes, de cualquier **sector económico y denominadas en la divisa** del país referente, en dólares y en euros. La exposición accionaria se concentra sobre todo en el mercado brasileño ruso, coreano y chino, es decir en países con **alto potencial** de crecimiento. El fondo también invierte en instrumentos financieros derivados.

Invierte fuertemente en **el sector petrolero** y después en el sector de **los bienes de consumo** y en **el sector financiero**. El objetivo de gestión es crear "**valor añadido**" en relación con el benchmark "Morgan Stanley Capital International Emerging Markets" en euros.

Pertenece a la categoría Assogestioni accionarios de países emergentes (Assogestioni es la asociación italiana de los gestores de activos, y representa la mayor parte de las empresas italianas y extranjeras que operan en Italia). La calificación de Morningstar es de 2 estrellas (el máximo es de 5 estrellas. El rating morningstar es una de las informaciones que se pueden utilizar para **hacer** una primera **selección de los fondos de inversión** en virtud de los costes y del nivel de riesgo) Vemos que el nivel de riesgo es más alto que los anteriores, es de 6 sobre 7.

El segundo fondo del PAC accionario es esto: "Eurizon acciones **tecnologías avanzadas**", que **invierte** principalmente en **títulos accionarios, denominados** en dólares, en yenes, en euros y en libras esterlinas. En particular invierte en **las empresas** de los países de América del Norte, de la Unión Europea y del Pacífico, que **operan** principalmente en sectores de **alta tecnología**. Vemos aquí que invierte principalmente en empresas de software, de computadoras, de servicios de informática. El Fondo está expuesto **al riesgo cambiario**.

El Fondo invierte en instrumentos financieros derivados. El objetivo de gestión es crear "valor añadido" en comparación con la referencia: MSCI Tecnologías de la Información, en euros. El nivel de riesgo es también alto en este fondo, como en el anterior: 6 sobre 7. Veremos más adelante lo que esto significa en términos de volatilidad. Pertenece a la categoría Assogestioni: accionarios tecnológico. El rating Morningstar es de 3 estrellas.

Vemos la simulación del PAC "Eurizon Meta jóvenes." A través de un simulador en línea se puede **construir** el propio **plan eligiendo el camino** más **adecuado** a su meta de ahorro. Aquí hipotizamos un pago mensual de 300 € durante 10 años. En un **horizonte temporal** de 10 años, vemos que es posible estimar el capital según los escenarios. El total pagado es de € 37.000 y vemos los importes finales en tres escenarios. La inversión inicial es de sólo 1000 €. La variabilidad entre los escenarios no es grande. Vemos que el riesgo es bajo, un **escenario favorable** paga sólo un 15% más que **el escenario adverso**. Usted puede **hacer previsiones**, esto es importante en este PAC. Es importante entonces que **el capital invertido** está garantizado en cualquier caso! En este PAC no se pueden **hacer pronósticos** como en el caso anterior, porque el PAC invierte en **fondos** mucho más **arriesgados**, como se explicó anteriormente. Suponiendo la misma inversión inicial de 1000 € y **el pago mensual** de 300€, **el capital desembolsado** es de 37000 como antes. Por ejemplo: el rendimiento anual en los últimos 10 años fue de 2,76%. Pero mirando a los dos gráficos de la rentabilidad de los últimos 10 años de los dos fondos en los que invierte se entiende porqué es imposible **hacer predicciones**. **La tendencia** es demasiado **variable** en el tiempo! Pero ahora, después de la crisis pensamos que es un buen momento para invertir en instrumentos accionarios porque **los mercados remontarán**. Aquí la modalidad de inversión del PAC ayuda, ya que ofrece una exposición gradual y por tapas también en **mercados volátiles**: cuando los mercados se caracterizan por una alta volatilidad, es bastante difícil elegir el mejor "market timing", que es el mejor momento en el que invertir. Con el plan de acumulación esto es menos importante porque, a pesar del riesgo relacionado con la inversión en el fondo seleccionado, el plan le permite distribuir en un **horizonte temporal** más largo los riesgos relacionados a las fluctuaciones imprevisibles de los mercados, **mediando** en el tiempo **los precios de compra** de las participaciones en los fondos. Pero sin duda el riesgo sigue siendo alto.

Vemos los dos gráficos del "PAC accionario". En azul vemos **la cantidad** total pagada por el inversor, que **se eleva** con el tiempo por los pagos; con la línea azul oscuro vemos el valor de la cartera que cambia con el tiempo a los cambios del valor de los fondos en los que invierte el PAC. En el primero ejemplo, vemos que el valor de la cartera no es nunca inferior al importe total pagado, a excepción de un pequeño periodo en el apogeo de la crisis en 2009 (pero la pérdida fue mínima). Al mismo tiempo, sin embargo, la ganancia durante la vida de la PAC siempre ha sido mínima. El objetivo aquí, en efecto, es proteger el capital. En el segundo ejemplo vemos que con el tiempo el valor de la inversión fue muy variable, con dos **puntas positivas** antes de **la crisis financiera** de 2008 y al inicio de este año, después de la recuperación del mercado. Esto lógicamente deriva de la gran variabilidad de los 2 fondos subyacentes, como visto antes. Vemos pero como el valor se ha reducido entre 2008 y 2009, cuando el valor de la cartera fue mucho menor que el total pagado. Es decir, si el inversor hubiese salido del PAC en ese año, o si en ese periodo hubiese caído **la fecha de expiración** natural del PAC mismo, el inversor no habría podido **recuperar el dinero pagado!** Pero al mismo tiempo, vemos cómo en **los buenos tiempos** el valor de la cartera es mucho más del dinero pagado: esto es un beneficio debido **al buen andamiento del mercado**. En este ejemplo, la elección habría sido positiva para los inversores debido a que el PAC en diciembre había pagado un mayor valor respecto **al dinero pagado**. **La rentabilidad anualizada** fue de 2.76%. Vemos aquí los costes de la inversión a través del PAC.

La siguiente tabla muestra **la distribución porcentual de la inversión financiera** relacionada al pago inicial y a los pagos sucesivos, que se efectuaron en **el horizonte de inversión** recomendado.

En el momento del pago inicial el cliente tendrá que **pagar comisiones de suscripción** de 1,50%, no hay que **pagar** otros **costos** al primer pago ni premios o bonus. **Los derechos de entrada** fijos son el 1%. Además hay que **pagar la suma** fija de 1 € por cada **pago periódico** del PAC, y 1 € por **los gastos de envío** de las informes. No hay premios o bonus o costes de las garantías.

A los pagos posteriores la comisión para la gestión de la SGR, calculada diariamente sobre el valor del **valor neto** total del Fondo, es igual a 1,90% (sobre base anual). Hay también otros costes de la garantías de 0,10%.

Vemos el total de **la inversión financiera**: **hechas las cuentas el capital invertido efectivo** es el 97,5%. Además de estos costes, hay **la indemnización pagada** al **banco depositario** por **el encargo realizado**, hasta el máximo del 0,10% al año. El TER (total expense ratio), que es una medida de costes internacional para estos tipos de inversiones, es la relación entre los cargos facturados por el fondo y el capital medio en una base diaria, que ha sido del 2,13% en el último año.

El primero PAC permite buenas ganancias y permite participar en los incrementos de los mercados e invertir en **bolsa de valores** sin tener **grandes sumas de dinero**. Es un instrumento de especulación. Hemos visto en el gráfico de la rentabilidad histórica que la ganancia había sido coherente en los últimos 10 años, pero en un distinto **horizonte temporal** podríamos **registrar graves pérdidas**. El segundo PAC permite **acumular capital** en el tiempo hasta la **maduración** de un cierto **capital**, por ejemplo para reinvertir en los mercados o en algunos **bienes materiales**, o puede ser útil a la vista de las bajas pensiones en el futuro. Permite **acumular dinero** sin esfuerzo y proteger el capital contra la inflación con el tiempo, además de una posible

ganancia. La fuerza del primer PAC es la posibilidad de especular, la del segundo es **la protección del capital**. En el primero se puede interrumpir el PAC, en caso de necesidad del dinero, antes de la expiración del PAC mismo sin incurrir en **grandes pérdidas**. En el segundo es muy arriesgado, porque en algunos momentos las pérdidas serían considerables.

Creo que es **una buena idea** para los jóvenes como vosotros que pueden **acumular** con el tiempo un importante **capital** sin tener a disposición una gran cantidad de dinero. Lo deberían hacer todos los jóvenes. Un pequeño esfuerzo hoy, para **obtener** grandes **resultados** mañana. El primer PAC "Eurizon Meta Jóvenes" es adecuado para inversores que buscan **la protección del capital** y que quieren **acumular capital** con el pasar del tiempo. Los que no están dispuestos a arriesgar sus ahorros según los resultados de **los mercados financieros**, que son poco **preveibles** y **volátiles**. Los que buscan **ganancias moderadas** sin **riesgos excesivos**. Los que quieren, por ejemplo, invertir para los estudios de los hijos o la casa. Los que quieren desinvertir sin pérdida en caso de necesidad.

En caso de recesión de los mercados los fondos flexibles dejarán las acciones para que el fondo no se hunda como las acciones. Quien está invirtiendo en el segundo quiere apostar en los mercados. Estos son dos **fondos** entre lo más **riesgosos**, pero con las expectativas de ganancias más altas. Están **expuestos a todos los riesgos** posibles: **de liquidez, de cambio, de apalancamiento financiero** y a los riesgos relacionados a **los mercados emergentes** (por ejemplo, político).

Es un PAC adecuado para aquellos que quieren arriesgar una pequeña porción de su **ingreso mensual o anual**, con la posibilidad de ganar **importantes cantidades**. Se supone que invierten para diversificar y esta cifra no es su único ahorro. Es conveniente para las personas con mayor disponibilidad que no tienen ningún problema si **la pérdida de capital** será total. Para un joven inversor o familia con un normal salario el primero es sin duda más apropiado. El segundo es, según mi opinión, más para un joven con un buen trabajo que le permite ganar mucho y quiere "**jugar**" un importe mínimo **en bolsa**.

Resumiendo. Hemos afrontado estos temas.....

Para **obtener** más **información** acerca de estas propuestas de inversión o descubrir nuestra oferta les invito a **visitar las** siguientes **páginas**. Esta es mi dirección de **correo electrónico**. Estoy a disposición de todos para **responder** a cualquier **pregunta**.

Gracias por su atención.

## Guion 8

### Combinaciones léxicas correctas.

### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días, por primera cosa quiero agradecer a ustedes de haber elegido de participar hoy a esta presentación.

Voy a presentarme, soy Rachele B. directora de **la sección de relaciones** con los clientes de Square.

La presentación hoy será hecha totalmente en español, incluso si estamos en el centro de Nueva York, porque para Square la atención a las diferentes necesidades de las personas es uno de **los principios claves**. Así, siendo ustedes hispanohablantes, una presentación hecha en español será sin dudas mucho más interesante. Como probablemente ya saben Square es una compañía con sede en San Francisco y se ocupa de software para **los sistemas de pago de última generación**.

Ahora vamos a ver esta primera diapositiva que resume los cuatro temas que utilizaré para hacerles conocer nuestro **producto estrella** que se llama como la compañía: Square.

En primer lugar veremos cómo nació el producto y **la idea clave** que se puso abajo. En segundo lugar veremos cómo se utiliza el producto, **poniendo la atención** sobre las cosas que más interesan a los clientes o sea la sencillez, el precio y la eficiencia. En tercer lugar veremos las fortalezas y las debilidades de Square en relación a otros **sistemas de pagos** más o menos tradicionales. A final no trataremos sólo de las medidas que Square ha elegido para luchar contra los fraudes sino también de nuestra atención hacia **la asistencia técnica**. Square nació por una mezcla entre el desarrollo de dos aspectos fundamentales: uno tecnológico y el otro social. De hecho, si ustedes piensan, en los últimos años en Estados Unidos las personas, y al noventa por ciento también ustedes, no suelen **salir de casa** sin llaves, **teléfonos celulares** y **tarjetas de crédito**, pero en cambio sólo pocas veces llevan dinero en el bolsillo. Así de un lado tenemos la proliferación de **teléfonos móviles conectados a la red** y por otro lado tenemos una disminución del uso de dinero en los pagos en cambio de tarjetas. Frente a estas **nuevas tendencias** Square quiere **eliminar** todos **los problemas** que se ponen detrás de la aceptación de pagos por **tarjetas de crédito** y **de débito** por todas partes, creando una

billetera móvil que permite de **realizar pagos** pasando la **banda magnética** de las tarjetas por un lector conectado a un **teléfono móvil**. Como podemos ver en esta foto el lector es esto pequeño dado blanco de plástica (a la izquierda) que tiene que ser puesto, a través de un enchufe, donde se pone el enchufe del auricular, como se ve a la derecha. El dado tiene una pequeña hendidura donde tienen que ser pasadas las **bandas magnéticas** de las tarjetas. Por lo que se refiere al **mercado objetivo**, Square **se adapta bien a las exigencias** no sólo de los consumidores sino también a las de los vendedores, porque **rebaja** las comisiones y **los costes**, porque es un sistema muy sencillo y porque puede ser utilizado por todas partes. Por lo tanto puede **satisfacer las necesidades** de empresas y tiendas pequeñas, de quién hace ventas ocasionales, de los consumidores que para seguridad o para comodidad prefieren no llevar dinero en el bolsillo y sobre todo Square puede satisfacer por sus costes competitivos aquellos que ya tienen dispositivos tradicionales de pagos por tarjetas.

Siendo yo una economista por **desformación profesional** quiero siempre confirmar lo que digo por números, tablas y gráficos; por esa razón ahora voy presentar tres gráficos que para mí son muy importantes para hacerles intender como **las modalidades de pago** están cambiando muy rápidamente. Sustancialmente lo que quiero hacer es mostrar como Square les permite de mantener el ritmo de los tiempos. En este primer gráfico vemos como la cantidad de **pagos en efectivo** ha variado, está variando y variará entre dos mil diez y dos mil quince. De hecho en el eje horizontal están los diferentes años y en el eje vertical están los importes de **pagos en efectivo**, la línea verde muestra los diferentes valores para cada año y la roja subraya la tendencia negativa. Podemos ver que **los pagos en efectivo** han sufrido y sufrirán en términos de perspectivas de una caída total de dieciséis y sesenta y tres por ciento que va a ser distribuida en manera bastante regular entre los seis años. Aquí en cambio tenemos **un gráfico a barras** que **pone en luz** como se han desarrollado **los métodos de pagos no en efectivo** y vemos que entre dos mil tres y dos mil nueve el uso de **tarjetas prepagadas**, de cheque y de **tarjetas de débito**.

Inscribirse a Square, **descargar la aplicación** y recibir el lector es fácil y gratuito. Porque como he dicho muchas veces Square está proyectado para ser un sistema sencillo. Aquí tenemos los seis pasos más importantes, en primer lugar es necesario respetar tres requisitos previos como:

**tener una cuenta** en un banco con sede en Estados Unidos;

tener una dirección en Estados Unidos, porque Square puede ser utilizado sólo en Estados Unidos y por personas que tienen **una cuenta bancaria** en Estados Unidos;

número de **seguridad social** (también para las empresas, que no quieren que inserten sus tax ID);

tienen también que comprobar que sus **teléfonos móviles** sean compatibles con la aplicación según los tipos que veremos entre algunos minutos;

si tienen estos requisitos pueden **descargar la aplicación** y **compilar la ficha** de inscripción.

Luego tienen que esperar algunos minutos para que **el account sea creado** y que les **envíe un mensaje de confirmación** y entre una o dos semanas **un lector de tarjeta** será llevado a **la dirección de recepción** comunicada. Aquí podemos ver **la tarjetas** que pueden ser utilizadas, estas son:

Mastercard

American Express

Visa

Discover card

en cambio no es posible utilizar HSA y es fundamental que los bancos que les han **emitidas** sean bancos estadounidenses y que sean caracterizadas por **tasas de interés fijas**. Aquí vemos los modelos de móvil compatibles, son muchísimos y nuestros ingenieros están ententando de agregar otros.

Como he dicho al principio, ahora voy a mostrarles una simulación práctica de como se **hace un pago** por Square. En primer lugar tienen que abrir la aplicación por el ícono y conectar el lector al enchufe del auricular. Después será necesario teclear el precio de cada producto que va a ser pagado, añadir una descripción de los mismos productos y pasar rápidamente la **banda magnética** de la tarjeta en la hendidura del lector. Firmar por el dedo sobre el recuadro blanco de la pantalla **insertando el número** de **teléfono móvil** o la dirección de **correo electrónico** donde se quiere recibir la confirmación que **el pago** ha sido **efectuado**. Cuando aparecerá esta pantalla querría decir que la transacción ha sido concluida con éxito.

Si quieren también ver las transacciones concluidas y las pendientes con fechas, productos, precios y lugares es tienen que ir a la sección "historia de los pagos" que muestra todas las transacciones en detalle.

Si el lector todavía no ha sido recibido, es posible efectuar transacciones por Square manualmente, o sea, sin pasar la tarjeta por el dispositivo. El procedimiento es semejante a lo antecedente excepto por la parte inicial donde se pasa la tarjeta por el lector. En este caso **las informaciones** que, pasando la tarjeta, eran **transmitidas** al dispositivo (como el número de **la tarjeta de crédito**, la identificación del poseedor, **el**

**código postal** y otras) tienen que ser añadidas manualmente. No tiene todavía que preocuparse porque mientras añaden los errores serán escritos en rojo.

Antes de pasar al tercer tema quiero **poner la atención** sobre los precios que Square propone. Los costes están representados sólo por la comisión de 2,75% para cada transacción y nada más, el lector será enviado gratuitamente así como **el descargo de la aplicación** es gratuito. Diversamente de otros sistemas más o menos tradicionales (como veremos entre algunos minutos) Square no requiere otras tipologías de costes como la de los adicionales. Pasando al tercer tema, he elegido representar las fortalezas poniendo en relación el sistema de Square con los sistemas tradicionales de pagos por tarjetas.

En primer lugar S. es un sistema mucho más simple, sencillo y rápido respecto a los sistemas tradicionales, porque tiene un sólo dispositivo contra los dos de los tradicionales, es rápido, toma 1 minuto sólo para cada transacción contra los **largos tiempos** de los tradicionales y sobre todo no **tiene problemas** de imprimir recibos por estos serán enviados automáticamente por **correo electrónico** o por mensaje. Por lo que se refiere a las comisiones y a los costes, como ya he dicho muchas veces, S. **Cobra sólo una comisión** fija de 2,75% para cada transacción, mientras en los sistemas tradicionales las comisiones cambian según el tipo de tarjeta utilizada y todavía están también otros costes. Pienso que S. sea el único sistema que **va en contra a las exigencias** de los clientes y de hecho intenta eliminar la fricción que muchas veces se crea entre **el sistema de pago** y las empresas que lo utilizan, las cuales muchas veces prefieren no aceptar tarjetas para evitar los costes y las dificultades que podría **aflojar sus crecimiento**. Ahora vamos a poner en relación los precios y las comisiones de Square con los de Verifone, un sistema que permite, como S., de **hacer pagos** por tarjetas pasando las mismas por un lector conectado a **un teléfono móvil**. De manera semejante a S. Verifone es desde el punto de vista práctico un servicio de nueva generación, pero desde el punto de vista de los costes es semejante a los sistemas tradicionales, porque toma un porcentaje básico total de uno y setenta, una comisión fija para cada transacción de cero y cuatro dólares, una cuota mensual de nueve dólares y diecisiete y veinticinco dólares de costes para el servicio. Si como en el ejemplo tenemos una cantidad promedio de transacciones de un dólar y una cantidad mensual de cientos de dólares se ve bien como S. sea un sistema mucho más económico.

Ustedes pueden hacer estos tipos de cálculos también en **la página web** de feefighters donde pueden modificar no sólo los importes sino también los tipos de tarjetas utilizadas. S. Tuvo al principio algunos problemas con programadores capaces de crear aplicaciones de sustitución para utilizar nuestro sistema para **coger informaciones** personales financieras y **realizar pagos** por **cuentas bancarias** de otras personas, frente a ese problema se **encontraron** algunas **soluciones** como **crear un sistema de reconocimiento** del **poseedor de la cuenta** por **foto identificativas** y por password y por **un techo máximo** puesto a mil dólares por semana. De hecho todas las transacciones en exceso respecto a los 1000 dólares serán acreditadas después un mes; eso es importante sobre todo para eliminar el peligro que S. sea utilizado con finalidades no legales.

**Las medidas de seguridad** utilizadas por S. son muchísimas, las más importantes son:

Control hecho por JP Morgan sobre **el desarrollo del sistema** desde el punto de vista de la seguridad de **las cuentas bancarias**, de hecho todos **los datos** que se refieren a **las cuentas bancarias** y a las informaciones personales son **criptados**;

Han sido introducidas también algunas medidas de identificación útiles para comprobar que quien utiliza la tarjeta sea verdaderamente **el poseedor de la cuenta bancaria** a la que se refiere la tarjeta. Estas medidas son las password y la **foto de identificación** que el vendedor tiene que ver antes de **realizar el pago**.

Desde el punto de vista del uso de las informaciones aseguramos que las informaciones añadidas no serán utilizadas para **fines comerciales**, sino sólo para la identificación de la que he dicho antes. Algunos **datos** podrán ser **utilizados** sin ser personalizados para ver como los clientes se relacionan al producto y también para ver si está algo que tiene que ser modificado.

S. Sin duda **pone su atención** sobre todo **a la satisfacción** de los clientes y por lo tanto **ofrece asistencia técnica** todo el día no sólo por teléfono sino también en Twitter y **ofrece** también algunas **respuesta** a las preguntas más frecuente en **la página web**.

Vale, yo habría terminado, gracias por vuestra atención. Si ustedes tienen dudas o algunas preguntas estoy aquí a vuestra disposición.

## Guion 9

### Combinaciones léxicas correctas.

## Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días y bienvenidos a todos, ante todo agradezco la señora Ainciburu administradora actual de vuestro condominio que amablemente **ha organizado** este **encuentro**.

Me presento, me llamo Domenica T. y soy la promovendedora de la empresa SUN SYSTEM s.p.a, trabajo con esta empresa desde 2 años y he visto esta empresa crecer y consolidarse en el tiempo hasta alcanzar **una posición de líder** en el sector de **las instalaciones fotovoltaicas**. Nuestra empresa se ocupa de **paneles solares** que sirven a **la producción de energía** sea para **uso industrial** que **privado**, en los últimos años espeso se ha sentido hablar de sistemas alternativos por **la producción de energía**, mi objetivo hoy es explicar ante todo el funcionamiento de estos **sistemas innovativos**, y sobre todo explicar cuáles son los ventajas de estos sistemas y **el valor adjunto** del que nuestros clientes se benefician encargándonos de **planear** a la medida **un sistema fotovoltaico**, naturalmente soy dispuesta a **proveer aclaraciones** a quienquiera tenga algunas dudas respecto a cuanto diré.

La misión de nuestra empresa es acompañar en todas sus fases la realización **del sistema fotovoltaico**, **del planeamiento** por lo tanto de **la inspección efectuada** por nuestros técnicos dentro de 5 días de la solicitud, el estudio de la factibilidad del proyecto, **el planeamiento edil** y **eléctrico**, además de **la búsqueda de una financiación** en el caso en que el cliente no tenga a disposición toda la suma necesaria a la realización del proyecto y la búsqueda de un seguro en el caso en que sea solicitado por el cliente mismo.

La fase siguiente concierne en la inspección de parte de ENEL, la adquisición del material necesario al trabajo y la realización, al final del trabajo la empresa efectuará una prueba de funcionamiento del sistema y sólo sucesivamente **entregará el trabajo** al cliente. El empeño de la SUN SYSTEM pero no se para aquí, todavía seremos nosotros a ocuparnos de eventuales **problemas** de manutención que pudieran **averiguarse**.

¿Por qué **una instalación fotovoltaica**? En primer lugar para contribuir a un mundo más limpio, todo sabemos que **los combustibles fósiles** están agotando a nivel mundial, y que **producir** autónomamente **energía** es la única calle posible, evitando cualquier tipo de emisión, ahorrando **los combustibles fósiles** tradicionales, y **adquiriendo seguridad**, en efecto **los sistemas fotovoltaicos** no utilizan partes mecánicas en movimiento. Además por estos sistemas es posible conseguir **un consistente ahorro** sobre el recibo de la electricidad gracias a los incentivos del Gobierno sobre el sistema de **paneles solares**, y cautelarse de **un acrecimiento de los costes** de la energía.

El funcionamiento de un panel solar es muy simple, captura **la energía que llega del Sol** sobre la Tierra y la utiliza para producir agua caliente a una temperatura que puede llegar hasta los 70°C (setenta grados centígrados), teniendo presente que el agua utilizada para ducharse normalmente está cerca de los 40-45°C. **El típico sistema fotovoltaico** es compuesto por las siguientes partes: **el panel solar** real, parecido a un radiador, que permite de trasladar **el calor absorbido por el sol** al agua del tanque y de producir por lo tanto agua caliente, el tanque de acumulación del agua caliente y una bomba por la circulación forzada del agua, **los enlaces hidráulicos y eléctricos**. Como estimar la dimensión de **un sistema fotovoltaico**: para **calcular las dimensiones del panel solar** que instalar no se debe **tener en cuenta** de los metros cuadrados de la casa, pero del número de los miembros de la familia: se considera, en efecto, que mediamente el consumo de agua caliente sea igual a 30-50 (treinta-cincuenta) litros al día para persona, otros factores determinantes son **la zona geográfica** y **la radiación solar** jornalera. Cómo valor indicativo, se puede considerar una producción de agua a la temperatura de 40°C, igual a 80-130 (ochenta-ciento treinta) litros al día, por cada metro cuadrado de **panel establecido**. Para calentar el agua contenida en el tanque sirve medio día de sol en el verano y un día en el período invernal. Modelos de **paneles solares**: **PANELES VIDRIADOS** son aquellos clásicos compuestos del panel real y de un tanque de acumulación del agua. El vidrio es transparente a la luz del sol que entra, pero es opaco a **los rayos infrarrojos** que son retenidos al interior. Los rayos del sol, que alcanzan la parte interior del panel, lo calientan y **el calor es retenido** al interior. La superficie de estos paneles puede ser tratada con productos que mejoran el rendimiento, es decir que retienen más **rayos solares**. Al mismo modo, puede estar presente un tanque de acumulación, particularmente indicado por **las localidades** particularmente **rígidas**.

**PANELES TUBULARES** se trata de paneles más caros pero que están capaces de **proveer prestaciones** muy elevadas. Se presentan como tubos de vidrio, contenedores al interior **un elemento chupador** de calor, a cuyo interno **la presión** del aire está **reducida**, para impedir la cesión del calor de parte **del chupador**.

**Los paneles solares** tubulares tienen un óptimo rendimiento en todos los meses del año y son particularmente aptos a ser **instalados** en **los edificios residenciales**, también en **condiciones climáticas** muy **rígidas**.

PANELES DESCUBIERTOS **los paneles solares** descubiertos son aptos para calentar las piscinas, el agua caliente por las duchas en **los establecimientos balnearios**, en los camping. Son privos de vidrio y la agua pasa directamente dentro de los tubos del panel, dónde es calentada por **los rayos solares** y está lista para ser usada.

Estos paneles funcionan con una temperatura entorno de al menos 20(veinte) °C, su coste es más bajo que los paneles vidriados. Problemas relativos a **la condición climática**: **Los paneles solares** están capaces de **producir energía térmica** aunque si no está el sol, en efecto **la radiación incidente** sobre un panel no es dada sólo por **los rayos solares**, pero también de las radiaciones presentes en la entera vez celeste, obviamente, si está el sol los paneles funcionan mejor. Para poder siempre haber agua caliente y a prescindir del clima, es sin embargo indispensable recurrir a **soluciones alternativas** de **la radiación solar** eso puede ser realizado en dos modos: si en la casa ya existe una caldera a gas a **control electrónico** por la producción de la agua caliente, es posible conectar **el sistema solar** a la instalación térmica existente.

En este caso, la instalación solar integra la tradicional, con **un considerable ahorro de energía**, o bien insertar en el tanque **una resistencia eléctrica** de al menos 1 kW (kilo vatio) con **termostato tarado** a acerca de 40°C.

Porque confiar en nuestra empresa: Somos **una sociedad confiable y lista**, con experiencia en el sector, que se ocupa de todo, del **planeamiento** al suministro de las instalaciones, de **las prácticas burocráticas** con todos los entes antepuestos a **las prácticas financieras** para **conseguir las facilitaciones**, para tener un único referente por toda la duración del proyecto que **ofrece una garantía** desde de la instalación de 25 años y para **garantizar de un paquete** "llaves en mano", sin imprevistos. Cuáles son los beneficios consiguientes de la instalación de **un sistema fotovoltaico**:

Ahorro consiguiente de **una tarifa incentivante**: los incentivos generalmente consisten en una contribución a **fondo perdido**, que puede llegar a cubrir a menudo el 70% del coste total de la instalación impuestos excluidos. A éste deben ser adjuntas **las facilitaciones fiscales** a los compradores de **sistemas solares** y **una reducción de los impuestos** de un 10% y la posibilidad de detraer el 36% del coste de la declaración de las rentas en diez años. La Cuenta Energía prevé **el reconocimiento**, por un período de 20 años, de **una tarifa incentivante** por cada kWh kilovatio por hora producido por **los sistemas solares fotovoltaicos**.

**La energía producida** es calculada por **contador, establecido** dentro del edificio, antes de ser introducida en **la red de distribución** nacional, de cuyo es **retirada** sucesivamente por el usuario mismo por la cobertura de la propia exigencia energética. **La energía en sobreabundancia** introducida en la red es "**almacenada**" y es utilizable del usuario por los tres años siguientes, en los períodos en cuyo la instalación no está en función (noche) manutención..) o la producción resulta menor de la exigencia (mal tiempo).

**Al provecho consiguiente** del **reconocimiento** de **la tarifa incentivante**, el usuario que invierte en la realización de una **instalación fotovoltaica** tiene que sumar el ahorro efectivo sobre el recibo de la corriente: al final de los 20 años el usuario seguirá a introduciendo corriente en la red y a **retirarla de gratis** según las mismas exigencias, eventualmente pagando la sola parte de energía utilizada y no producida. El usuario podrá elegir de vender al Gestor la parte de energía que no utiliza;

La ley prevé, además, un ulterior **aumento de la tarifa incentivante** para los usuarios que invertirán en **obras de reestructuración** y **manutención** extraordinaria para la contención de las dispersiones energéticas del propio edificio: ¡un motivo en más para elegir de invertir en el fotovoltaico!

"Las ventajas económicas del proyecto son constituidas por lo tanto de la suma de **los beneficios económicos** de la Cuenta Energía y del ahorro consiguiente del autoproducción de la corriente."

Ahora podemos ver algunos **sistemas fotovoltaicos** instalados por nuestra empresa en todo el territorio italiano:

a) las imagines 1-3-4 son ejemplos de **paneles solares** vidriados, en el primer caso tenemos **un panel solar** vidriado a techo **instalado** a Colle Val D'Elsa en la provincia de Siena con una potencia de 2,29 Kw, mientras los otros dos casos conciernen **paneles solares** en silicio cristalino con **implanto a tierra** con una potencia mayor instalada en el provincia de Florencia;

b) El ejemplo 2 concierne **un panel** tubular con una potencia de 14,8 kw **establecido** a Trento.

Bien, espero haber sido exhaustiva en mi presentación, sé que vosotros sois interesados **al sistema fotovoltaico** por lo tanto, si tenéis dudas podéis **hacerme preguntas**, nuestra empresa no quiere vender a **caja cerrada** pero somos acostumbrados a estar claros para evitar inconvenientes.

Si no hay preguntas querría proponer una inspección de nuestros técnicos con el objetivo de evaluar **la factibilidad del proyecto**, sin ningún empeño obviamente.

Gracias por la atención, si **tenéis** preguntas o **explicaciones** este es mi dirección de **correo electrónico** o podéis visitar **la página web** de nuestra empresa.

¡Gracias, buenas tardes!

## Guion 10

### Combinaciones léxicas correctas.

### Combinaciones léxicas erróneas.

Buenos días, soy Claudio O., **Administrador Delegado** y Presidente de Tessilform, **empresa fabricante** de la marca Patrizia Pepe.

Hoy estoy aquí porque la iniciativa de vuestro banco, Monte Dei Paschi di Siena, de crear, en marzo de este año, una nueva **marca de ropa**, me pareció muy interesante. Mi idea era, entonces, proponer una colaboración entre mi marca, Patrizia Pepe, y vuestra, 1472, con el fin de **recaudar fondos** para la construcción de una escuela en Sendai, en Japón, que hace un mes fue destruida por el terremoto.

En esta presentación voy a proceder de esta manera: En primer lugar voy a **dar** algunas **noticias** sobre mi empresa, su nacimiento y su desarrollo, después explico por qué he pensado en la colaboración entre nuestras dos marcas. Luego voy a hablar sobre el producto y **el proyecto** que tengo la intención de **llevar a cabo**. Por último, explico cuáles son los beneficios de esta colaboración para Patrizia Pepe y para MPS.

La marca Patrizia Pepe nació en 1993 pero ya en los años ochenta, mi esposa Patrizia Bambi y yo hemos propuesto **ropa deportiva al por mayor**. La primera sede de la empresa era muy pequeña (había sólo 5 empleados) y estaba en Galciana, una fracción de Prato. Pero, poco después, la empresa se trasladó a Capalle, llegando a contar, en el 2007, 250 empleados.

En el 2008, **las líneas de productos** incluyen las colecciones de las mujeres, los hombres, los niños, **ropa interior** y **ropa de playa**. La compañía está presente con tiendas en todo el mundo, desde Rusia a Japón, desde Emiratos Árabes a Alemania. Alrededor del 40% de su ganancias se realiza en **el mercado externo**. **Las tiendas monomarca** en 2008 son 83, **los multimarca** 1200. Una característica de la empresa es la elección de la distribución. **Las líneas de ropa** también se distribuyen a través de **salas de exposición** donde el minorista puede ir a comprar ropa. Este tipo de difusión se llama "moda rápida". Esta elección de la distribución está en contraste con **los medios tradicionales de distribución** de los productos de moda, pero fue gratificante para la empresa que tiene un porcentaje de venta al consumidor de alrededor el 90%.

Desde enero de 2009, la compañía distribuye sus productos a través de Internet para el cliente. Abriendo el portal, se puede navegar a través de los temas de las colecciones que ofrecemos y conocer las combinaciones sugeridas por nuestro diseñador.

Nuestra empresa **presta atención** especial a **las condiciones de trabajo** de nuestros empleados, tratando de crear un entorno apacible, relajante y creativo. También por esta razón Patrizia Pepe es una de las diez mejores empresas italianas. A pesar de nuestro éxito, hemos **tenido** siempre **un ojo** particular a la caridad y a la solidaridad. Por ejemplo, en 2010 se creó una línea de camisetas en colaboración con el UNICEF para ayudar a los niños en Haití, para darlos un hogar. En el mismo año, en el lanzamiento promocional de Kinect, se han **recaudado fondos** mediante **la venta** de camisetas **en línea** diseñadas para la ocasión, para donarlos a AGIRE, una fundación que reúne a **un gran número** de **organizaciones benéficas** para responder a las necesidades humanitarias. A continuación, como se ha señalado en esta breve presentación, Patrizia Pepe es ya **un sistema establecido** y reconocido en muchos países del mundo. Entonces ¿Por qué proponer este nuevo desafío? Porque creemos en la validez de vuestro proyecto y deseamos unirnos. Creemos que una asociación con un banco, que por primera vez decidió crear **una línea de ropa**, es **una oportunidad** que no se puede **perder**. Durante la conferencia de prensa para presentar vuestra marca, el presidente de vuestro banco, Giuseppe Mussari, dijo que los principales objetivos de la creación de vuestra **línea de ropa**, 1472, son principalmente dos: promover la marca fuera de Italia y trabajar con la excelencia del Made in Italy. Sin embargo, una asociación con **una compañía ya establecida** y representante de Italia en el mundo como la nuestra, puede ser la manera correcta de hacer publicidad de vuestra línea de ropa y darla a conocer. De hecho, vuestra colaboración actual con Jaggy, una empresa, sin duda, con potencial, pero muy joven y no bien conocida en el mundo de la moda, no tiene el mismo potencial para el éxito de una colaboración con nosotros, y con **un canal de venta** ya conocido y definido.

Al igual, también **tenemos** mismo **interés** en la solidaridad. Vuestro banco ha sido particularmente sensible a **las iniciativas humanitarias**, de echo había con Jaggy el proyecto de **asignar fondos** para la construcción de un acueducto en el Senegal. Nosotros podríamos hacer más. Podríamos ayudar a Japón en su reconstrucción

después del terremoto, y donar el 15%, no el 10% como con Jaggy, de los ingresos en cada artículo. Podemos donar más, ya que podemos contar con perspectivas de ventas mayores a través de nuestros canales de publicidad y de nuestras tiendas. Es el momento para presentar nuestra idea: queremos proponer una camiseta para los hombres y una para las mujeres. Hemos preparado un ejemplo de cómo podría ser: hemos diseñado una camiseta que podría unir a las dos marcas y también recordar el proyecto para el que tenemos la intención de **recaudar fondos**. De hecho, la marca "1472" en el frente de la camiseta está escrita en japonés. En este ejemplo, la camiseta de las mujeres es de color rojo y de color azul para los hombres, pero el producto estará disponible en al menos tres otros colores para hombres y mujeres. Además, nuestra idea sería explicar, con la mayor precisión posible, en la etiqueta del producto, la idea de la cooperación y de la caridad, para que el cliente sabe que, comprando este producto, firmado Patrizia Pepe y MPS, ayudará a Japón.

En todas nuestras **tiendas monomarca y multimarca** va a ser una sección especial, dedicada a la venta de nuestras camisetas, para **promover** nuestra **iniciativa**. Además nuestro sitio y vuestro **venderán en línea** estas camisetas, especificando el proyecto de caridad. Con respecto a este, nuestra intención era trabajar en colaboración con la organización "Save the Children" para construir la escuela en Japón. Por esta razón hemos pedido a la asociación **una estimación de los costos** de construcción, así como el diseño de la escuela, para **tener una idea clara** de donde irán **los fondos recaudados**. Aproximadamente el costo de la construcción de la escuela es de €2.200.000, como se puede ver en el cuadro. Esta estimación es útil para nosotros para ver los que podrían ser nuestros objetivos para la venta de estas camisetas y para obtener los fondos necesarios.

Para animar al cliente a comprar nuestras camisetas y, por tanto, para **apoyar** nuestra **causa**, se sugiere un precio no demasiado alto. Por eso hemos decidido **establecer un precio** de 35 €. **El precio se fijó** en relación con el hecho de que la camiseta que proponemos es bastante simple y por lo tanto **los costos de producción** no son muy **altos**. Hemos ya dicho que nuestra intención es destinar un 15% de los ingresos de cada camiseta a nuestro **proyecto solidario**. Como resultado, nuestro **presupuesto de marketing** debe estar alrededor de 419.000 camisetas vendidas en línea y en tiendas.

Sin embargo, vuestras sugerencias son bienvenidas, en relación al precio y en relación al porcentaje de ingresos para la caridad. En última instancia, podemos entonces resumir los beneficios de esta colaboración para ambas partes. MPS puede tener los medios para **alcanzar el objetivo fijado** por el Presidente de promover el banco en el mundo, a través de **la difusión de la marca** 1472. De hecho, es fácil demostrar que el banco MPS es poco conocido fuera de Italia. Para probarlo, hemos utilizado Google Insight, que **ofrece un análisis estadístico** de **la investigación llevada a cabo** por Google. Los términos de búsqueda utilizados son obviamente MPS y Patrizia Pepe y el tiempo considerado desde 2004 a hoy. Comparando las fuentes de la investigación, se puede ver que todos los volúmenes de búsqueda para MPS son hechos por Italia, mientras que las **búsquedas** de Patrizia Pepe **vienen** de todas partes de Europa. Evidentemente, por lo tanto, Monte dei Paschi podría aprovechar nuestra reputación para **lograr su objetivo**. Por otra parte, nuestra empresa también quiere beneficiarse de esta colaboración. De hecho, Patrizia Pepe quiere ser parte de las empresas virtuosas y socialmente responsables a las que MPS **asigna fondos** y **descuentos**, como **política deliberada** para proteger **la fuerza laboral** italiana. De hecho, creemos que tenemos los requisitos para ser considerados como empresa virtuosa, especialmente por nuestro compromiso en la promoción de "Made in Italy".

En conclusión, por lo tanto, nuestra propuesta es **crear una** nueva **asociación** que será útil para ambos, porque por un lado, MPS podría extender su influencia más allá de las fronteras nacionales, por otro lado, Patrizia Pepe puede **tener ventajas** en términos de ayuda financiera. Aspecto último, pero no menos importante, podemos **hacer una contribución** real a Japón, continuando a **seguir** nuestra **línea** de interés común para la caridad.

Espero que mi **presentación** fue lo suficientemente **convinciente**, así que podemos comenzar tan pronto y con éxito nuestra colaboración.

Si vosotros tenéis alguna pregunta para pedir o para **aclarar** cualquier **duda**, yo estoy a vuestra disposición. Gracias por vuestra atención.

## Anexo II: Lista de combinaciones españolas/italianas

### Leyenda (las bases aparecen marcadas en negrita)

V + <b>S</b> / <b>S</b> + V	Verbo + <b>sustantivo</b> / <b>sustantivo</b> + verbo
S + prep + <b>S</b>	Sustantivo + preposición + <b>sustantivo</b>
Adj + <b>S</b> / <b>S</b> + adj	Adjetivo + <b>sustantivo</b> / <b>sustantivo</b> + adjetivo
V + prep + <b>S</b>	Verbo + preposición + <b>sustantivo</b>
<b>S</b> + <b>S</b>	Sustantivo + <b>sustantivo</b>
V + <b>adv</b>	Verbo + <b>adverbio</b>
Adv + <b>participio</b>	Adverbio + <b>participio</b>
Adv + <b>adj</b>	Adverbio + <b>adjetivo</b>
(S + prep + <b>S</b> ) + adj	(Sustantivo + preposición + <b>sustantivo</b> ) + adjetivo
Loc. Verb. + prep + <b>S</b>	Locución verbal + preposición + <b>sustantivo</b>
Loc. Verb. + <b>S</b>	Locución verbal + <b>sustantivo</b>
Loc. Prepos. + <b>S</b>	Locución preposicional + <b>sustantivo</b>
<b>S</b> + Loc. Adv.	<b>Sustantivo</b> + locución adverbial
Loc. Sust. Ingl.	Locución sustantiva inglesa
/	No clasificable como combinación <sup>37</sup>

### Guion 1

---

- <sup>37</sup> Ibídem nota 25.

Total combinaciones: 121 (15 erróneas, 106 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Llevar a cabo <b>un proceso</b>	Loc. Verb. + S	Ejecutar, concluir	Iniciar	Realizzare <b>un processo</b>	V + S
	Emprender <b>un procedimiento</b>	V + S	Iniciar	Terminar	Avviare un <b>procedimento</b>	V + S
	Adquisición de <b>sociedad(es)</b> , la	S + prep + S		Pérdida	Acquisizione di <b>società</b> , la	S + prep + S
	Constituir <b>una red</b>	V + S	Organizar, crear, formar	Disolver, descomponer	Costituire <b>una rete</b>	V + S
	Pequeña(s) <b>empresa(s)</b>	Adj + S			Piccola/e <b>impresa/e</b> , la/e	Adj + S
	<b>Fines</b> residenciales, los	S + adj			<b>Fini</b> residenziali, i	S + adj
Unidades de propiedad	*Propiedades	/			Unità/e di <b>proprietà</b> , la/e	S + de + S
	<b>Cuenta</b> corriente, la	S + adj			<b>Conto</b> corrente, il	S + adj
	Adeudar <b>los pagos</b>	V + S	Cargar, anotar una cantidad en el debe de una cuenta		Addebitare <b>i pagamenti</b>	V + S
	Otorgar <b>una cantidad (préstamo)</b>	V + S	Conceder, prestar, entregar	Denegar	Concedere <b>una quantità (prestito)</b>	V + S
	Valor de <b>mercado</b> , el	S + prep + S			Valore di <b>mercato</b> , il	S + prep + S
	<b>Valoración</b> pericial, la	S + adj			<b>Valutazione</b> periziale, la	S + adj
	Precio de <b>compra</b> , el	S + prep + S			Prezzo di <b>compra</b> , il	S + prep + S
	Acto de <b>compra</b> , el	S + prep + S	Operación (de compra)		Atto di <b>compra</b> , lo	S + prep + S
	Plazo de <b>amortización</b> , el	S + prep + S	Periodo (de amortización)		Fase di <b>ammortizzazione</b> , la	S + prep + S
	<b>Cuota</b> fija, la	S + adj	(Cuota) constante	(Cuota) variable, creciente	<b>Quota</b> fissa, la	S + adj
	<b>Cuota</b> variable, la	S + adj		(Cuota) fija	<b>Quota</b> variabile, la	S + adj
	<b>Tasa</b> fija, la	S + adj		(Tasa)	<b>Tasso</b> fisso, il	S + adj

				variable		
	<b>Cuota</b> mínima, la	S + adj		(Cuota) máxima	<b>Quota</b> minima, la	S + adj
	<b>Tasa</b> variable, la	S + adj		(Tasa) fija	<b>Tasso</b> variabile, il	S + adj
	<b>Interés</b> variable, el	S + adj		(Interés) fijo	<b>Interesse</b> variabile, lo	S + adj
	<b>Interés</b> fijo, el	S + adj		(Interés) variable	<b>Interesse</b> fisso, lo	S + adj
	<b>Aprovechar</b> las oportunidades	V + S	Gozar (de)	Desperdiciar, desaprovechar	<b>Approfittare</b> le opportunità	V + S
	<b>Tasa</b> competitiva, la	S + adj			<b>Tasso</b> competitivo, il	S + adj
	Aumentar <b>la tasa</b> / aumenta <b>la tasa</b>	V + S / S + V	Subir, incrementar	Bajar, disminuir, decrecer	Aumentare <b>il tasso</b> / <b>il tasso</b> aumenta	V + S / S + V
	Disminuir <b>la tasa</b> / disminuye <b>la tasa</b>	V + S / S + V	Bajar, decrecer	subir, aumentar	Diminuire <b>il tasso</b> / <b>il tasso</b> diminuisce	V + S / S + V
	Tendencia de <b>las tasas</b> , la	S + prep + S			Tendenza del <b>tasso</b> , la	S + prep + S
	Conocer <b>exactamente</b> (con exactitud)	V + adv			Conoscere <b>esattamente</b>	V + adv
	Plazo de <b>préstamo</b> , el	S + prep + S			Rata del <b>prestito</b> , la	S + prep + S
	<b>Tendencia</b> alcista, la	S + adj		Bajista	<b>Tendenza</b> al rialzo / alzista, la	S + prep + S / S + adj
	<b>Tendencia</b> bajista, la	S + adj		Alcista	<b>Tendenza</b> al ribasso / bassista, la	S + prep + S / S + adj
	<b>Tasa</b> mensual, la	S + adj			<b>Tasso</b> mensile, il	S + adj
	<b>Tasa</b> baja, la	S + adj		Alta	<b>Tasso</b> bassa, il	S + adj
	Aplicar <b>la tasa</b>	V + S			<b>Applicare</b> il tasso	V + S
	Colocar <b>la tasa</b>	V + S			<b>Collocare</b> il tasso	V + S
	Préstamo <b>de/a interés</b> (variable), el <sup>38</sup>	S + prep + S		Fijo	Prestito a <b>tasso</b> (variabile), il	S + prep +

<sup>38</sup> La combinación con la preposición *de* (*préstamo de interés*) se encuentra en REDES (Bosque, 2004), con la preposición *a* (*préstamo a interés*) en el corpus CREA (2012).

						S (+ adj)
	Préstamo <b>de/a interés</b> (fijo), el	S + prep + S		Variable	Prestito a <b>tasso</b> (fisso), il	S + prep + S (+ adj)
	Préstamo <b>a cuota</b> (fija), el	S + prep + S		Variable	Finanziamento / prestito a <b>rata</b> (fissa), il	S + prep + S (+ adj)
	Préstamo <b>a cuota</b> (variable), el	S + prep + S		Fija	Finanziamento / prestito a <b>rata</b> (variabile), il	S + prep + S (+ adj)
	<b>Condiciones</b> empeoran, las / empeorar las condiciones	S + V			<b>Condizioni</b> peggiorano, le / peggiorare ( <b>le condizioni</b> )	S + V
	Fijar <b>una cuota</b>	V + S			Fissare <b>una rata / una quota</b>	V + S
	Aumentar <b>la duración</b>	V + S	Alargar	Reducir, acortar	Aumentare <b>la durata</b>	V + S
	Disminuir <b>la duración</b>	V + S	Alargar	Aumentar	Diminuire <b>la durata</b>	V + S
	<b>Planear</b> los gastos	V + S	Planificar		Pianificare <b>i costi</b>	V + S
	<b>Aplicar</b> un plan	V + S			Applicare <b>un piano</b>	V + S
	<b>Interés</b> vigente, el	S + adj			<b>Interesse</b> vigente, lo	S + adj
	Tipo de <b>interés</b> , el	S + prep + S			Tipo di <b>interesse</b> , il	S + prep + S
	<b>Importancia</b> especial, una	S + adj	Considerable, fundamental, notable, particular, singular		<b>Importanza</b> speciale, una	S + adj
La hipoteca se elimina / Eliminar una hipoteca	Cancelar <b>una hipoteca</b>	V + S	Levantar	Constituir, contraer	Cancellare <b>l'ipoteca</b>	V + S
Apertura bancaria	Apertura de <b>cuenta bancaria</b> , la <b>Cuenta</b> bancaria, la	S + prep + S S + adj			Apertura di <b>conto corrente</b> , la <b>Conto</b> corrente, il	S + prep + S S + adj
	Tarjeta de <b>crédito</b> , la	S + prep + S			Carta di <b>credito</b> , la	S + prep + S
	Tarjeta de crédito <b>gratuita</b> , la	S + adj			<b>Carta di credito</b> gratuita, la	S + adj
Adeudo de los recibos	Domiciliar <b>los recibos</b> Domiciliación de <b>recibos</b>	V + S S + prep + S	Cobrar		Addebitare <b>le fatture</b> Addebito delle <b>fatture</b>	V + S S + prep + S
	Adeudar <b>la cuota</b>	V + S	Cargar	Abonar, acreditar	Addebitare <b>la quota</b>	V + S

	<b>Cancelación</b> anticipada, la	S + adj			<b>Cancellazione</b> anticipata, la	S + adj
	Renegociar <b>condiciones</b>	V + S	Negociar		Negoziare <b>le condizioni</b>	V + S
	Tarjeta de <b>prepago</b> , la <sup>39</sup> Tarjeta <b>prepago</b> , la <sup>40</sup>	S + prep + S S + S			<b>Carta</b> prepagata, la	S + adj
	Pago(s) en <b>línea</b> , el/los	S + prep + S			Pagamento/i in <b>linea</b> , il/i	S + prep + S
Recargar una carta	Recargar <b>una tarjeta (de crédito)</b>	V + S			Ricaricare <b>una carta (di credito)</b>	V + S
Iniciar la práctica	Iniciar <b>el trámite</b>	V + S			Avviare <b>la pratica</b>	V + S
	Escritura de <b>propiedad</b> , la	S + prep + S			Atto di <b>proprietà</b> , lo	S + prep + S
	Registro de la <b>propiedad</b> , el	S + prep + S			Catasto, il	/
	Comunidad de <b>propietarios</b> , la	S + prep + S			<b>Spese</b> condominiali, le	S + adj
	Percibir <b>una nómina</b>	V + S	Recibir		Percepire <b>lo stipendio</b>	V + S
Estipulación de una póliza / Estipular una póliza	Subscribir <b>una póliza</b>	V + S	Generar, contratar, adquirir	Rescindir	Sottoscrivere / stipulare <b>una polizza</b>	V + S
Contiene (muchas) garantías	Tener (muchas) <b>garantías</b>	V + S	Proporcionar, ofrecer, dar, otorgar		Contenere, offrire, dare <b>garanzie</b>	V + S
Garantías (todas) finalizadas	<b>Garantías</b> (todas) encaminadas (a) Garantías (todas) con la finalidad (de)	/ /			<b>Garanzie</b> finalizzate (a), le Garanzie con il fine (di)	S + adj /
	Hacer frente con <b>serenidad</b>	Loc. Verb. + prep + S			Far fronte con <b>serenità</b>	Loc. + prep + S
	<b>Acontecimiento</b> crucial, el	S + adj	Hecho		<b>Avvenimento, fatto</b> cruciale, lo	S + adj
	<b>Compromiso</b> financiero, el	S + adj			<b>Compromesso</b> finanziario, il	S + adj
	Adquisición de <b>una vivienda</b> , la	S + prep + S			Acquisto di una <b>casa</b> , lo	S + prep + S
	<b>Invalidez</b> permanente, la	S + adj			<b>Invalidità</b> permanente, la	S + adj
	<b>Deuda</b> pendiente, la	S + adj			<b>Debito</b> pendente, rimanente, il	S + adj
	<b>Incapacidad</b> total, la	S + adj			<b>Incapacità</b> totale, la	S + adj

<sup>39</sup> Se encuentra en [www.google.com](http://www.google.com) y en algunas páginas web españolas.

<sup>40</sup> Se encuentra en el corpus CREA (2012), en algunas páginas web españolas, en los sitios web <http://www.lacaixa.es> y <http://www.mastercard.com/es>.

	<b>Incapacidad</b> temporal, la	S + adj			<b>Incapacità</b> momentanea, la	S + adj
	<b>Plazo(s)</b> mensual(es), el/los	S + adj			<b>Rata/e</b> mensile/i, la/e	S + adj
	<b>Límite</b> global, el	S + adj			<b>Limite</b> globale, il	S + adj
	<b>Prima</b> única, la	S + adj			<b>Premio</b> unico, il	S + adj
	Tener <b>los fondos</b>	V + S			Avere <b>i fondi</b>	V + S
	<b>Reembolso</b> anticipado, el	S + adj			<b>Rimborso</b> anticipato, il	S + adj
	Tener <b>la ventaja</b>	V + S			Avere <b>il vantaggio</b>	V + S
	Nivel de <b>desempleo</b> , el	S + prep + S			Livello di <b>disoccupazione</b> , il	S + prep + S
	<b>Sector</b> hipotecario, el	S + adj			<b>Settore</b> ipotecario, il (3)	S + adj
	Tipo(s) de <b>inversiones</b> , el, los	S + prep + S			Tipo/i di <b>investimento</b> , il/i	S + prep + S
	Compra de <b>viviendas</b> , la	S + prep + S			Acquisto di <b>case</b> , lo	S + prep + S
	<b>Vivienda(s)</b> residencial(es), la(s)	S + adj			<b>Casa/e</b> residenziale/i, la/e	S + adj
	<b>Registrar</b> un aumento	V + S			Registrare <b>un aumento</b>	V + S
	<b>Refugio</b> seguro, el	S + adj			<b>Rifugio</b> sicuro, il	S + adj
	<b>Crédito</b> hipotecario, el	S + adj			<b>Credito</b> ipotecario, il	S + adj
	<b>Préstamo</b> hipotecario, el	S + adj			<b>Prestito</b> ipotecario, il	S + adj
	<b>Tendencia</b> estable, la	S + adj			<b>Tendenza</b> stabile, la	S + adj
	<b>Llevar a cabo</b> una estadística	V + S	Realizar		Effettuare, realizzare <b>una statistica</b>	V + S
	<b>Mercado</b> inmobiliario, el	S + adj			<b>Mercato</b> immobiliare, il	S + adj
	<b>Acuerdo</b> estipulado, el / estipular <b>un acuerdo</b>	S + adj / V + S	Concertar, contraer	Revocar	<b>Accordo</b> stipulato, lo Stipulare <b>un accordo</b>	S + adj / V + S
	<b>Préstamo</b> estipulado, el / estipular <b>un préstamo</b>	S + adj / V + S	Concertar, contraer	Revocar	Prestito stipulato, il Stipulare <b>il prestito</b>	S + adj / V + S
	Canal(es) de <b>distribución</b> , el/los	S + prep + S			Canale/i di <b>distribuzione</b> , il/i	S + prep + S
	Nueva(s) <b>tecnología(s)</b> , la(s)	Adj + S			Nuova/e <b>tecnologia/e</b> , la/e	Adj + S
	Nivel de <b>servicio</b> , el	S + prep + S			Livello di <b>servizio</b> , il	S + prep + S

	Tasa de <b>interés</b> , la	S + prep + S			Tasso d' <b>interesse</b> , il	S + prep + S
	<b>Efecto(s)</b> inmediato(s), el/los	S + adj			<b>Effetto/i</b> inmediato/i, lo/gli	S + adj
Conceder un financiamiento	Conceder <b>una financiación</b>	V + S			Concedere <b>un finanziamento</b>	V + S
Plazos sostenibles	Módico(s) <b>plazo(s)</b> , el/los	Adj + S			Modica/he <b>rata/e</b> , la/e	Adj + S
Efectos sostenibles	<b>Efecto(s)</b> soportable(s), el/los	S + adj			<b>Effetto/i</b> sostenible/i, lo/gli	S + adj
	Conceder <b>un préstamo / préstamo</b> concedido	V + S	Dar, concertar	Revocar	Concedere <b>un prestito</b>	V + S
	<b>Coste</b> bajo, el	S + adj			<b>Costo</b> bajo, il	S + adj
Iniciar un préstamo	Conceder un <b>préstamo</b>	V + S	Dar, concertar	Revocar	Concedere <b>un prestito</b>	V + S
	Fuerte <b>incremento</b> , el	Adj + S			Forte <b>incremento</b> , il	Adj + S
	<b>Plazo(s)</b> inicial(es), el/los	S + adj			<b>Rata/e</b> iniziale/i, la/e	S + adj
	Criterio(s) de <b>evaluación</b> , el/los Evaluación de <b>crédito</b> , la	S + prep + S S + prep + S			Criterio/criteri di <b>valutazione</b> , il/i Valutazione del <b>credito</b> , la	S + prep + S S + prep + S
	Cuidadosamente <b>evaluada(s)</b> <b>Evaluación</b> cuidadosa, la	Adv + <b>participio</b> S + adj			Accuratamente <b>valutata/e</b> <b>Valutazione</b> accurata, la	Adv + <b>participio</b> S + adj
	Encontrarse en <b>dificultad(es)</b>	V + prep + S			Trovarsi in <b>difficoltà</b>	V + prep + S
	Capacidad de <b>reembolso</b> , la	S + prep + S			Capacità di <b>rimborso</b> , la	S + prep + S
	Mejor <b>opción</b> , la <b>Opción</b> mejor, la	Adj + S S + Adj			Miglior <b>opzione</b> , la <b>Opzione</b> migliore, la	Adj + S S + adj
	Cláusula de <b>renegociación</b> , la	S + prep + S			Clausola di <b>rinegoiazione</b> , la	S + prep + S
	Póliza de <b>seguro</b> , la	S + prep + S			Polizza di <b>assicurazione</b> , la <b>Polizza</b> assicurativa, la	S + prep + S S + adj
Comisión de apertura bancaria	<b>Comisión</b> bancaria, la Apertura de <b>cuenta corriente (bancaria)</b> , la	S + adj S + prep + S			<b>Commissione</b> bancaria, la Apertura di conto <b>corrente</b> , la	S + adj S + prep + S

	Gasto(s) de <b>comisión</b> , el/los	S + prep + S			Costo/i di <b>commissione</b> , il/i	S + prep + S
	Gasto(s) de <b>gestoría</b> , el/los	S + prep + S			Costo/i di <b>amministrazione</b> , il/i	S + prep + S
	Negociar <b>las condiciones</b>	V + S			Negoziare <b>le condizioni</b>	V + S
Sitio *	Sitio <b>web</b> , el	S + S			Sito <b>web</b> , il	S + S
	Consultar <b>el sitio web</b>	V + S			Consultare <b>il sito web</b>	V + S

## Guion 2

Total combinaciones: 119 (14 erróneas, 105 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Rueda de <b>prensa</b> , la	S + prep + S			Conferenza <b>stampa</b> , la	S + prep + S
	Director de <b>proyecto</b> , el	S + prep + S			Direttore del <b>progetto</b> , il	S + prep + S
	<b>Compañía</b> discográfica, la	S + adj			<b>Compagnia</b> discografica, la	S + adj
	<b>Industria</b> discográfica, la	S + adj			<b>Industria</b> discografica, la	S + adj
Un proyecto que se ha probado	Promover <b>un proyecto</b>	V + S	Emprender, lanzar, llevar a la práctica, poner en marcha, presentar	Cancelar	Promuovere <b>un progetto</b>	V + S
Se ha probado con éxito	Llevar a la práctica <b>con éxito</b>	loc. Verb. + prep + S	Poner en práctica, ejecutar, llevar a cabo		Mettere in pratica con <b>successo</b>	loc. Verb. + prep + S
	Serio <b>impacto</b> , el	Adj + S			<b>Impatto</b> serio, lo	Adj + S
	<b>Intercambio</b> ilícito, el	S + adj	Illegal	lícito, legal	<b>Scambio</b> illecito, lo	S + adj
Decir (algunas) informaciones	Dar <b>informaciones</b>	V + S	Aportar, facilitar, proporcionar, suministrar	Censurar, negar	<b>Dare</b> informazioni	V + S
	Presentar <b>un programa</b>	V + S	Exponer		<b>Presentare</b> un programma	V + S

Etiqueta de registro	<b>Marca</b> registrada, la (gonzalez) Sello de <b>registro</b> , el (redes)	S + adj S + prep + S			<b>Marchio</b> registrado / depositato, el	S + adj
	<b>Artista</b> exitoso, el	S + adj			Artista di <b>successo</b> , lo	S + prep + S
	<b>Compañía</b> manufacturera, la	S + adj			<b>Compagnia</b> manifatturiera, la	S + adj
	Sistema de <b>televisión</b> , el	S + prep + S			<b>Sistema</b> televisivo, il Sistema di <b>televisione</b> , il	S + adj S + prep + S
	Largo <b>plazo</b>	Adj + S		Corto	Lungo <b>termine</b>	Adj + S
	<b>Sello</b> discográfico, el	S + Adj			<b>Etichetta</b> discografica, la	S + Adj
Establecer operaciones	Realizar <b>operaciones</b>	V + S	Ejecutar		Realizzare <b>operazioni</b>	V + S
	<b>Música</b> popular, la	S + adj			<b>Musica</b> popolare, la	S + adj
	Establecer <b>una filial</b>	V + S	Constituir, abrir	Cerrar	Creare <b>una filiale</b>	V + S
	<b>Grupo(s)</b> emergente(s), el/los	S + adj			<b>Gruppo/i</b> emergente/i, il/i	S + adj
	<b>Rock</b> progresivo, el	S + adj			<b>Rock</b> progressivo, il	S + adj
	<b>Mercado</b> discográfico, el	S + adj			<b>Mercato</b> discografico, il	S + adj
	Al borde de <b>la ruina</b> (redes)	Loc. adv. + S			Sull'orlo della <b>rovina</b>	Loc. adv. + S
Sustentar los gastos	Pagar <b>los gastos</b>	V + S	Cubrir, compensar, soportar	Cobrar	Pagare <b>i costi</b>	V + S
Sustentar las (numerosas) pérdidas	Compensar <b>las pérdidas</b>	V + S	Saldar		Compensare <b>le perdite</b>	V + S
	Oferta de <b>compra</b> , la	S + prep + S			Offerta di <b>acquisto</b> , la	S + prep + S
	<b>Avance(s)</b> tecnológico(s), el/los	S + adj			<b>Progressi</b> tecnologici, i	S + adj
	Forma(s) de <b>producción</b> , la(s)	S + prep + S			Forma/e di <b>produzione</b> , la/le	S + prep + S
	Onda(s) de <b>sonido</b> , la(s)	S + prep + S			<b>Onda/e</b> sonora/e, la/e	S + adj
	<b>Producto(s)</b> musical(es), el/los	S + adj			<b>Prodotto/i</b> musicale/i, il/i	S + adj
	Descargar <b>archivos</b>	V + S			Scaricare <b>archivi</b>	V + S
	<b>Aparato(s)</b> reproductor(es), el/los	S + adj			<b>Apparecchi</b> riproduttori, gli	S + adj

Necesidades de memorización	Capacidad de <b>almacenamiento</b> (de datos), la	S + prep + S			Capacità di <b>memorizzazione</b> , la	S + prep + S
	<b>Archivo</b> musical, el Archivo de <b>música</b> , el	S + adj S + prep + S			<b>Archivio/i</b> musicale/i, lo/i	S + adj
	<b>Pérdida</b> sensible, la	S + adj	Gran(de), ingente, gruesa		<b>Perdita</b> sensibile, la	S + adj
	Calidad de <b>reproducción</b> , la	S + prep + S			Qualità di <b>riproduzione</b> , la	S + prep + S
	<b>Industria</b> informática, la	S + adj			<b>Industria</b> informatica, la	S + adj
	<b>Banda</b> ancha, la	S + adj			<b>Banda</b> larga, la	S + adj
	Rede(s) de <b>usuarios</b> , la(s)	S + prep + S			Rete/i di <b>utenti</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Red</b> informática, la	S + adj			<b>Rete</b> informatica, la	S + adj
	<b>Copia</b> ilegal, la	S + adj	Ílicita	Legal, lícita	<b>Copia</b> illegale, la	S + adj
	<b>Material</b> registrado, el	S + adj			<b>Materiale</b> registrato, il	S + adj
	<b>Pérdida(s)</b> económica(s), la(s)	S + adj			<b>Perdita/e</b> economica/he, la/le	S + adj
	Datos divulgados / divulgar <b>los datos</b>	V + S	Publicar, difundir	Ocultar	Divulgare <b>i dati</b>	V + S
	<b>Venta(s)</b> discográfica(s), la(s)	S + adj			<b>Vendita/e</b> discografica/he, la/le	S + adj
	<b>Descarga</b> ilegal, la	S + adj			<b>Scaricamento</b> illegale, lo	S + adj
	Descarga de <b>música</b> , la	S + prep + S			Scaricamento di <b>musica</b> , lo	S + prep + S
	<b>Mercado(s)</b> musical(es), <b>el/los</b>	S + adj			<b>Mercato/i</b> musicale/i, il/i	S + adj
	<b>Compañía(s)</b> musical(es), la(s)	S + adj			<b>Compagnia/e</b> musicale/i, la/le	S + adj
Han puesto un signo de alarma	Lanzar <b>una señal (de alarma)</b>	V + S	Dar, emitir		Lanciare <b>un segnale</b> (di allarme)	V + S
Signo de alarma	Señal de <b>alarma</b> , la	S + prep + S			Segnale di <b>allarme</b> , un	S + prep + S
	Ventas <b>legales</b> , las	S + adj		Ilegales	<b>Vendita/e</b> legale/i, la/e	S + adj
	<b>Nuevo(s)</b> artista(s), el/los	Adj + S			Nuovo/i <b>artista/i</b> , il/i	Adj + S
	<b>Cantante(s)</b> establecido(s), el / los <b>Grupo(s)</b> establecido(s), el / los	S + adj S + adj			<b>Cantante/i</b> affermato/i, il/i <b>Gruppo/i</b> affermato/i, il/i	S + adj S + adj

	Hacer <b>un esfuerzo</b>	V + S	Realizar		Fare <b>uno sforzo</b>	V + S
	<b>Esfuerzo</b> grande, el	S + adj		Pequeño	<b>Sforzo</b> grande, lo	S + adj
	Desarrollar <b>proyectos</b>	V + S			Sviluppare <b>progetti</b>	V + S
	Satisfacer <b>la demanda</b>	V + S			Soddisfare <b>la domanda</b>	V + S
	<b>Comunicaciones</b> digitales, las	S + adj			<b>Comunicazioni</b> digitali, le	S + adj
	Reducción de <b>costo</b> , la	S + prep + S		Aumento	Riduzione di <b>costo</b> , la	S + prep + S
	<b>Canal</b> digital, el	S + adj			<b>Canale</b> digitale, il	S + adj
	Totalmente <b>desconectada</b>	Adv + adj			Totalmente <b>sconnessa</b>	Adv + adj
	<b>Área(s)</b> tecnológica(s), el/las	S + adj			<b>Area/e</b> tecnologica/he, la/le	S + adj
	<b>Archivo</b> protegido, el <b>Música</b> protegida, la	S + adj S + adj			<b>Archivio</b> protetto, lo protetta, la <b>Musica</b>	S + adj S + adj
	Sistema(s) de <b>protección</b> , el/los	S + prep + S			Sistema/i di <b>protezione</b> , il/i	S + prep + S
	Adquirir <b>legalmente</b>	V + adv		Ilegalmente	Acquistare <b>legalmente</b>	V + adv
	Creecer <b>rápidamente</b>	V + adv		Lentamente	Crescere <b>rapidamente</b>	V + adv
	Escuchar <b>música</b>	V + S			Ascoltare <b>musica</b>	V + S
	Búsqueda(s) de <b>mercado</b> , la(s)	S + prep + S			Ricerca/he di <b>mercato</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Música</b> comprimida, la	S + adj			<b>Musica</b> compressa, la	S + adj
	<b>Calidad</b> alta, la	S + adj		Baja	<b>Qualità</b> alta, la	S + adj
	<b>Disco</b> compacto, el	S + adj			Compact disc (CD), il	/
	<b>Disco</b> ampliado, el	S + adj			CD esteso, il	/
	<b>Disco</b> de audio, el	S + prep + S			CD audio, il	/
	Ofrecer <b>servicios</b>	V + S			Offrire <b>servizi</b>	V + S
	<b>Servicio(s)</b> exclusivo(s), el/ los	S + adj			<b>Servizio/i</b> esclusivo/i, il/i	S + adj
	Selección de <b>programas</b> , la	S + prep + S			Selezione di <b>programmi</b> , la	S + prep + S
	Distribuir <b>libremente</b>	V + adv			Distribuire <b>liberamente</b>	V + adv
	Desarrollar <b>libremente</b>	V + adv			Sviluppare <b>liberamente</b>	V + adv

	Crear <b>un enlace</b>	V + S			Creare <b>un collegamento</b>	V + S
	<b>Artista</b> favorito, el	S + adj			<b>Artista</b> favorito, lo/la	S + adj
	<b>Comunicación</b> interactiva, la	S + adj			<b>Comunicazione</b> interattiva, la	S + adj
	Tener <b>acceso</b>	V + S			Avere <b>accesso</b>	V + S
Sitio * privado	Sitio <b>web</b> privado, el	(S + S) + adj			Sitio <b>web</b> privado, il	(S + S) + adj
	Mensaje de <b>bienvenida</b> , el	S + prep + S			Messaggio di <b>benvenuto</b> , il	S + prep + S
	Sección de <b>preguntas</b> , la	S + prep + S			Domande	/
	Sección de <b>respuestas</b> , la	S + prep + S			Risposte	/
	<b>Concurso(s)</b> reservado(s), el/los	S + adj	Restringido(s)		<b>Concorso/i</b> riservato/i, il/i	S + adj
	Reproductor de <b>CD</b> , el	S + prep + S			Riproduttore di <b>CD</b> , il	S + prep + S
	<b>CD</b> compatible, el	S + adj			<b>CD</b> compatibile, il	S + adj
	Introducir <b>un CD</b>	V + S			Introdurre <b>un CD</b>	V + S
	Sistema de <b>control</b> , el	S + prep + S			Sistema di <b>controllo</b> , il	S + prep + S
	<b>Dato(s)</b> de audio, el/los	S + prep + S			Dati di <b>audio</b>	S + prep + S
	Transferir <b>datos</b>	V + S			Trasferire <b>i dati</b>	V + S
	<b>Uso</b> personal, el	S + adj		Público	<b>Uso</b> personale, lo	S + adj
	<b>Coste</b> adicional, el	S + adj			<b>Costo</b> addizionale, il	S + adj
	<b>Casa</b> discográfica, la	S + adj			<b>Casa</b> discografica, la	S + adj
	Cuenta de <b>usuario</b> , la	S + prep + S			Account (conto) <b>utente</b>	S + S
	Rellenar <b>el formulario</b>	V + S			Compilare <b>il formulario/modulo</b>	V + S
	Página <b>web</b> , la	S + S			Pagina <b>web</b> , la	S + S
	Visitar <b>la página web</b>	V + S	Consultar		Visitare <b>la pagina web</b>	V + S
	Base(s) de <b>dato(s)</b> , la(s)	S + prep + S			Base/i di <b>dati</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Área</b> local, el	S + adj			<b>Area</b> locale, la	S + adj
	Fecha de <b>nacimiento</b> , la	S + prep + S			Data di <b>nascita</b> , la	S + prep + S

						<b>S</b>
	<b>Correo</b> electrónico, el	<b>S + adj</b>			<b>Posta</b> elettronica, la	<b>S + adj</b>
	(en) special <b>modo</b>	<b>Adj + S</b>			(in) special <b>modo</b>	<b>Adj + S</b>
Tener la capacidad	Tener <b>la posibilidad</b>	<b>V + S</b>	Oportunidad		Avere <b>la possibilità</b>	<b>V + S</b>
	Nombre de <b>usuario</b> , el	<b>S + prep + S</b>			Nome <b>utente</b> , il	<b>S + S</b>
	Últimas <b>noticias</b> , las	<b>Adj + S</b>			Ultime <b>notizie</b> , le	<b>Adj + S</b>
	Participar <b>activamente</b>	<b>V + adv</b>			Partecipare <b>attivamente</b>	<b>V + adv</b>
Obtener música es usable	...es un método fácil de usar	/			Facile da usare	/
Obtener música es transportable	Fácil de transportar	/			Facile da trasportare	/
	<b>Precio</b> bajo, el	<b>S + adj</b>		Alto	<b>Prezzo</b> basso, il	<b>S + adj</b>
	<b>Estudio</b> estadístico, el	<b>S + adj</b>			<b>Studio</b> statistico, lo	<b>S + adj</b>
	Porción de <b>mercado</b> , la	<b>S + prep + S</b>			Porzione di <b>mercato</b> , la	<b>S + prep + S</b>
	<b>Producto</b> original, el	<b>S + adj</b>			<b>Prodotto</b> originale, il	<b>S + adj</b>
	Incentivar <b>la compra</b>	<b>V + S</b>	Incitar, motivar		Incentivare <b>l'acquisto</b>	<b>V + S</b>
	Esperar <b>un aumento</b>	<b>V + S</b>			Sperare <b>un aumento</b>	<b>V + S</b>
	Hacer <b>preguntas</b>	<b>V + S</b>	Plantear		Fare <b>domande</b>	<b>V + S</b>

### Guion 3

Total combinaciones: 87 (13 erróneas, 74 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Servicio(s) de <b>consultoría</b> , el/los	<b>S + prep + S</b>			Servizio/i di <b>consulenza</b> , il/i	<b>S + prep + S</b>
	Ofrecer <b>un servicio</b>	<b>V + S</b>	Dar, proporcionar		Offrire <b>un servizio</b>	<b>V + S</b>
	Conducir <b>un estudio</b>	<b>V + S</b>	Desarrollar, realizar, hacer		Condurre <b>uno studio</b>	<b>V + S</b>

	Hacer <b>un estudio</b>	V + S	Desarrollar, realizar		Fare <b>uno studio</b>	V + S
	Hacer <b>un análisis</b>	V + S	Elaborar, realizar		Fare <b>un'analisi</b>	V + S
	<b>Ciente</b> potencial, el	S + adj			<b>Ciente</b> potenziale, il	S + adj
	<b>Herramienta</b> estadística, la	S + adj			<b>Strumento</b> stadistico, lo	S + adj
	Intervalo de <b>confianza</b> , el	S + prep + S			Intervallo di <b>confidenza</b> , lo	S + prep + S
	<b>Regresión</b> lineal, la	S + adj			<b>Regressione</b> lineare, la	S + adj
	<b>Perspectiva</b> geográfica, la	S + adj			<b>Prospettiva</b> geografica, la	S + adj
	Tipo de <b>usuarios</b> , el	S + prep + S			Tipo di <b>utenti</b> , il	S + prep + S
	Establecer <b>un criterio</b>	V + S	Definir, delinear		Stabilire <b>un criterio</b>	V + S
	<b>Área</b> geográfica, el	S + adj			<b>Area</b> geografica, la	S + adj
	Filial(es) de <b>banco(s)</b> , la(s)	S + prep + S			Filiale/i di <b>banca</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Oficina(s)</b> postal(es), la(s)	S + adj			<b>Ufficio/i</b> postale/i, lo/gli	S + adj
	<b>Método</b> complejo, el	S + adj			<b>Metodo</b> complesso, il	S + adj
	<b>División</b> administrativa, la	S + adj			<b>Divisione</b> amministrativa, la	S + adj
	Estudio(s) de <b>mercado</b> , el/los	S + prep + S			Studio/i di <b>mercato</b> , lo/gli	S + prep + S
	Obtener <b>informaciones</b>	V + S	Adquirir		Ottenere <b>informazioni</b>	V + S
	<b>Zona(s)</b> geográfica(s), la(s)	S + adj			<b>Zona/e</b> geografica/e, la/le	S + adj
El problema que se puso	<b>El problema</b> que se presentó Presentar(se) <b>el problema</b>	S + V			<b>Il problema</b> che si è presentato Presentar(si) <b>il problema</b>	S + V
	Visitar un <b>sitio</b> internet	V + S	Consultar		Visitare <b>un sitio</b> internet	V + S
	<b>Fuente(s)</b> informativa(s), la(s)	S + adj			<b>Fonte/i</b> informativa/e, la/e	S + adj
	Encontrar <b>los datos</b>	V + S	Recoger		Trovare <b>i dati</b>	V + S
	<b>Competidor(es)</b> directo(s) / indirecto(s), el/los	S + adj			<b>Concorrente/i</b> diretto/i / indiretto/i, il/i	S + adj
	Desarrollar <b>una actividad</b>	V + S	Realizar		Svolgere <b>un'attvita</b>	V + S
	Ofrecer <b>productos</b>	V + S	Suministrar		Offrire <b>prodotti</b>	V + S

Sustraerle a los clientes	Quitar <b>los clientes</b>	V + S		Mantener	Rubare <b>i clienti</b>	V + S
	<b>Comida(s)</b> rápida(s), la(s)	S + adj			<b>Pasto/i</b> veloce/i, il/i	S + adj
	<b>Cuadro</b> completo, el	S + adj		Incompleto	<b>Quadro</b> completo, il	S + adj
Interesarse al restaurante	Estar interesados en el restaurante <b>Sentir</b> interés (por el restaurante)	/ V + S	Tener	Perder, carecer (de)	Essere interessati al ristorante Provare <b>interesse</b> (per il ristorante)	/ V + S
	<b>Clientes</b> efectivos, los	S + adj			<b>Clienti</b> effettivi, i	S + adj
	Registro(s) de <b>población</b> , el/los	S + prep + S			Registro/i della <b>popolazione</b> , il/i	S + prep + S
	<b>Fuente</b> oficial, la	S + adj			<b>Fonte</b> ufficiale, la	S + adj
Los datos producidos	Proporcionar <b>los datos</b>	S + adj	Publicar		Fornire <b>i dati</b>	S + adj
Coleccioné (todas) las informaciones	Recopilé <b>las informaciones</b> Recopilar <b>las informaciones</b>	V + S	Obtener, adquirir		Raccogliere <b>le informazioni</b>	V + S
Poniendo el número	Representando <b>el número</b> Representar <b>el número</b>	V + S	Especificar		Rappresentando <b>il numero</b> Rappresentare <b>il numero</b>	V + S
	Ordenar <b>los datos</b>	V + S	Organizar		Ordinare <b>i dati</b>	V + S
	Organizar <b>los datos</b>	V + S	Ordenar		Organizzare <b>i dati</b>	V + S
	Organización de <b>los datos</b> , la	S + prep + S			Organizzazione dei <b>dati</b>	S + prep + S
	Tipo de <b>relación</b> , el	S + prep + S			Tipo di <b>relazione</b> , il	S + prep + S
	Aumentar <b>el número</b>	V + S	Incrementar	Decrecer, reducir	Aumentare <b>il numero</b>	V + S
	Llegar a <b>unas conclusiones</b>	V + S	Sacar		Giungere a <b>conclusioni</b>	V + S
	Toma de <b>decisiones</b> Tomar <b>decisiones</b>	S + prep + S V + S	Adoptar		Presa de <b>decisioni</b> Prendere <b>decisioni</b>	S + prep + S V + S
	<b>Decision(es)</b> importante(s), la(s)	S + adj			<b>Decisione/i</b> importante/i, la/le	S + adj
	Confirmar <b>la hipótesis</b>	Adj + S	Corroborar	Desmentir	Confermare <b>l'ipotesi</b>	V + S
	Resolver <b>la cuestión</b>	V + S	Aclarar, solucionar		Risolvere <b>la questione</b>	V + S
	Relación de <b>dependencia</b> , la	S + prep + S			Relazione di <b>dipendenza</b> , la	S + prep + S
	Hoja de <b>cálculo</b> , la	S + prep + S			<b>Foglio</b> elettronico, il	S + adj

	<b>Cálculo</b> electrónico, el	S + adj			<b>Calcolo</b> elettronico, il	S + adj
	Gráfico de <b>dispersión</b> , el	S + prep + S			Grafico a/di <b>dispersione</b> , il	S + prep + S
	Construir <b>un gráfico / una tabla</b>	V + S			Costruire <b>un grafico / una tabella</b>	V + S
	Origen de <b>coordenadas</b> , el	S + prep + S			Origine delle <b>coordinate</b> , lo	S + prep + S
	<b>Pueblo(s)</b> pequeño(s), el/los	S + adj		Grande(s)	<b>Paese/i</b> piccolo/i, il/i	S + adj
	Recta de <b>regresión</b> , la	S + prep + S			Retta di <b>regressione</b> , la	S + prep + S
	Trazar <b>una recta</b>	V + S			Tracciare <b>una retta</b>	V + S
	<b>Modelo</b> adoptado, el Adoptar <b>el modelo</b>	V + S	Aplicar		<b>Modello</b> adottato Adottare <b>il modello</b>	V + S
	<b>Resultado(s)</b> obtenido(s) / obtener el/los <b>resultado(s)</b>	V + S	Producir		<b>Resultato/i</b> ottenuto/i, il/i Ottenerne <b>il/i risultato/i</b>	V + S
	<b>Resultado(s)</b> válido(s), el/los	S + adj			<b>Resultato/i</b> valido/i, il/i	S + adj
	Coefficiente de <b>determinación</b> , el	S + prep + S			Coefficiente di <b>determinazione</b> , il	S + prep + S
	<b>Variación</b> total, la	S + adj			<b>Variazione</b> totale, la	S + adj
	<b>Variable</b> dependiente, la	S + adj		Independent e	<b>Variabile</b> dipendente, la	S + adj
	Tener <b>capacidades</b>	V + S	Poseer	Perder	Avere <b>capacità</b>	V + S
	Comprobar <b>la validez</b>	V + S	Verificar		Verificare <b>la validità</b>	V + S
	Concluir <b>la fase</b>	V + S	Terminar	Empezar	Concludere <b>la fase</b>	V + S
	Exceso de <b>demanda</b> / de <b>oferta</b> , el	S + prep + S			Eccesso di <b>domanda</b> / di <b>offerta</b> , lo	S + de + S
El paso que hice	<b>El paso</b> que di / dar <b>el paso</b>	V + S			<b>Il passo</b> che feci, fare <b>un passo</b>	V + S
	Nivel de <b>significatividad</b> , el	S + prep + S			Grado di <b>significatività</b>	S + prep + S
Localizar el restaurante	Situar el <b>restaurante</b>	V + S	Ubicar, poner		Situare il <b>ristorante</b>	V + S
El exceso de demanda (más) acentuado	Exceso de <b>demanda</b> (más) alto, el	(S + prep + S) + adj	Creciente, importante	Reducido, bajo	Eccesso di <b>domanda</b> (più) alto, lo	(S + prep + S) + adj
	Índice de <b>demanda</b> , el	S + prep + S			Tasso della <b>domanda</b> , il	S + de + S
Extremidades del intervalo	Extremo(s) del <b>intervalo</b> , el/los	S + prep + S			Estremo/i dell' <b>intervallo</b> , lo/gli	S + de + S

Establecer el pueblo (más apropiado)	Determinar el pueblo (más apropiado)	/			Stabilire il paese	/
	Índice de <b>escolarización</b> , el	S + prep + S			Taso di <b>scolarizzazione</b> , il	S + prep + S
	<b>Eje</b> horizontal / vertical, el	S + adj			<b>Asse</b> orizzontale / verticale, lo	S + adj
	<b>Nivel</b> alto, el	S + adj		Bajo	<b>Livello</b> alto, il	S + adj
	Índice de <b>referencia</b> , el	S + prep + S			Indice di <b>riferimento</b> , lo	S + prep + S
	Buen(o) <b>gusto</b>	Adj + S		Mal(o)	Buon <b>gusto</b>	Adj + S
	Buena <b>cultura</b> (gastronómica)	Adj + S		Mala	Buona <b>cultura</b> (gastronomica)	Adj + S
	Selección del <b>personal</b> , la	S + prep + S			Selezione del <b>personale</b> , la	S + prep + S
	<b>Personal</b> experto, el	S + adj		Inexperto	<b>Personale</b> esperto, il	S + adj
	Seleccionar <b>las decoraciones</b>	V + S	Elegir		Scegliere, selezionare <b>le decorazioni</b>	V + S
	<b>Música</b> ligera, la	S + adj			<b>Musica</b> leggera, la	S + adj
Música (ligera) alta	(Música ligera a) alto <b>volúmen</b>	Adj + S			(Musica leggera a) alto <b>volume</b>	Adj + S
Grande atención	Gran <b>atención</b>	Adj + S			Grande <b>attenzione</b>	Adj + S
	<b>Decisión</b> pertinente, la	S + adj	Adecuada	Inoportuna, inadecuada	<b>Decisione</b> appropriata, la	S + adj
	Tener <b>paciencia</b>	V + S		Perder	Avere <b>pazienza</b>	V + S

#### Guion 4

Total combinaciones: 88 (7 erróneas, 81 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
Compañía de seguro	Compañía de <b>seguros</b> , la	S + prep + S			Compagnia d' <b>assicurazioni</b> , la	S + prep + S
	<b>Mercado</b> asegurador, el	S + adj			<b>Mercato</b> assicurativo, il	S + adj
	Tener <b>la vocación</b>	V + S			Avere <b>la vocazione</b>	V + S

	Poner a <b>disposición</b>	V + prep + S			Mettere a <b>disposizione</b>	V + prep + S
	<b>Caso</b> particular, el	S + adj			<b>Caso</b> particolare, il	S + adj
	Satisfacer <b>la(s) necesidad(es)</b>	V + S			Soddisfare <b>la/le necessità, il/i bisogno/i</b>	V + S
	<b>Descripción</b> general	S + adj			<b>Descrizione</b> generale, la	S + adj
	<b>Rendimiento(s)</b> obtenido(s), lo(s) Obtener el/los <b>rendimiento(s)</b>	V + S	Tener		<b>Rendimento/i</b> ottenuto/i, il/i Ottener <b>il/i rendimento/i</b>	V + S
	Fondo de <b>inversión</b> , el	S + prep + S			Fondo di <b>investimento</b> , il	S + prep + S
	Diversificar <b>el capital</b>	V + S			Diversificare <b>il capitale</b>	V + S
	Diseñar <b>el producto</b>	V + S	Crear		Disegnare, progettare <b>il prodotto</b>	V + S
	Tipo de <b>producto</b> , el	S + prep + S			Tipo di <b>prodotto</b> , il	S + prep + S
	Recibir <b>la indemnización</b>	V + S	Percibir		Ricevere <b>l'indennizzo</b>	V + S
	<b>Enfermedad</b> grave / terminal, la	S + adj			<b>Malattia</b> grave / terminale, la	S + adj
	Hacer <b>frente</b> (a)	V + S			Fare <b>fronte</b> (a)	V + S
	Fuente de <b>ingresos</b> , la	S + prep + S			Fonte di <b>redditi</b> , la fonti di <b>reddito</b> , le	S + prep + S
	<b>Hecho</b> dañoso, el	S + adj			<b>Fatto</b> dannoso, il	S + adj
	Hijos a <b>cargo</b> , los	S + prep + S			Figli a <b>carico</b> , i	S + prep + S
	Cubrir <b>los gastos</b>	V + S	Pagar, soportar, compensar		Coprire i <b>costi</b>	V + S
	<b>Muerte</b> accidental, la	S + adj			<b>Morte</b> accidentale, la	S + adj
	<b>Poder</b> adquisitivo, el	S + prep + S			Potere d' <b>acquisto</b> , il	S + prep + S
	Seguro de <b>vida</b> , el	S + prep + S			Assicurazione sulla <b>vita</b>	S + prep + S
	Política de <b>marketing</b> , la	S + prep + S			Politica di <b>marketing</b> , la	S + prep + S
	<b>Sector</b> bancario, el	S + adj			<b>Settore</b> bancario, il	S + adj
	<b>Red</b> bancaria, la	S + adj			<b>Rete</b> bancaria, la	S + adj
	Vender <b>productos</b>	V + S			Vendere <b>prodotti</b>	V + S
	Reducir <b>los costos</b>	V + S	Decrecer, recortar,	Aumentar,	Ridurre i <b>costi</b>	V + S

			aminorar	crecer		
	Costo(s) de <b>personal</b> , el/los	S + prep + S			Costo/i del <b>personale</b> , il/i	S + prep + S
	Beneficiar de <b>un descuento</b>	V + prep + S	Disfrutar de		Beneficiare di uno <b>sconto</b>	V + prep + S
	Perder <b>el trabajo</b>	V + S		Mantener, tener	Perdere il <b>lavoro</b>	V + S
	Suspender <b>el pago</b>	V + S		Efectuar	Sospendere il <b>pagamento</b>	V + S
	Planes de <b>vida</b> , los	S + prep + S			Piani di <b>vita</b> , i	S + prep + S
	Corto / medio / largo <b>plazo</b> , el	Adj + S			Corto / medio / lungo <b>termine</b> , il	Adj + S
	<b>Estabilidad</b> económica, la	S + adj		Inestabilidad	<b>Stabilità</b> economica, la	S + adj
	Prever <b>el futuro</b>	V + S	Predecir		Prevedere il <b>futuro</b>	V + S
	Tipo de <b>contrato</b> , el	S + prep + S			Tipo di <b>contratto</b> , il	S + prep + S
	Valor de <b>rescate</b> , el	S + prep + S			Valore di <b>riscatto</b> , il	S + prep + S
	Expiración del <b>contrato</b> , la	S + prep + S	Extinción		Scadenza del <b>contratto</b> , la	S + prep + S
	Rescatar <b>la póliza</b>	V + S			Riscattare la <b>polizza</b>	V + S
	Valor <b>capitalizado</b>	S + adj			<b>Valore</b> capitalizzato, il	S + adj
	Tasa de <b>inflación</b> , la	S + prep + S			Tasso di <b>inflazione</b> , il	S + prep + S
	Designar <b>beneficiarios</b>	V + S	Nombrar, elegir		Designare i <b>beneficiari</b>	V + S
	Orden de <b>prelación</b> , el	S + prep + S			Ordine di <b>priorità</b> , lo	S + prep + S
	(Por / a) <b>partes</b> iguales	S + adj			(in) <b>parti</b> uguali	S + adj
	Método(s) de <b>pago</b> , el/los	S + prep + S			Metodo/i di <b>pagamento</b> , il/i	S + prep + S
	<b>Renta</b> vitalicia, la	S + adj			<b>Rendita</b> vitalizia, la	S + adj
Capital único	<b>Cuota</b> única, la	S + adj			<b>Capitale</b> unico, el	S + adj
Actos fraudulentos	<b>Acto(s)</b> fraudulento(s), el/los	S + adj	Ilegal	Legal	<b>Atto/i</b> fraudolento/i, lo/gli	S + adj
	<b>Servicio(s)</b> gratuito(s), el/los	S + adj			<b>Servizio/i</b> gratuito/i, il/i	S + adj
	<b>Servicio(s)</b> adicional(es), el/los	S + adj			<b>Servizio/i</b> aggiuntivo/i, il/i	S + adj

	Impuesto(s) de <b>sucesión</b> , el/los	S + prep + S			Imposta/e di <b>successione</b> , la/le Imposta/e sulle <b>successioni</b> , la/le	S + prep + S
	Impuesto(s) de <b>donaciones</b> , el/los	S + prep + S			Imposta/e sulle <b>donazioni</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Asistencia</b> médica, la	S + adj			<b>Assistenza</b> medica, la	S + adj
	<b>Chequeo</b> médico, el	S + adj			<b>Controllo</b> medico, il	S + adj
	<b>Información</b> jurídica, la	S + adj			<b>Informazione</b> giuridica, la	S + adj
	<b>Característica(s)</b> clave, la(s)	S + S	Distintiva		<b>Caratteristica/che</b> principale/i, la/le	S + S
	<b>Título(s)</b> público(s), el/los	S + adj		Privado(s)	<b>Titolo/i</b> público/i, il/i	S + adj
	<b>Índice(s)</b> bursátil(es), el/los	S + adj			Indice/i di <b>borsa</b> , lo/gli	S + prep + S
	<b>Paíse(s)</b> emergente(s), el/los	S + adj			<b>Paese/i</b> emergente/i, il/i	S + adj
	<b>Producto(s)</b> financiero(s), el/los	S + adj			<b>Prodotto/i</b> finanziario/i, il/i	S + adj
	Ceder <b>el título</b>	V + S		Recibir, obtener	Cedere il <b>titolo</b>	V + S
	<b>Resultado(s)</b> obtenido(s), el/los Obtener el/los <b>resultado(s)</b>	V + S			<b>Risultato/i</b> ottenuto/i, il/i Ottenero il/i <b>risultato/i</b>	V + S
	<b>Crisis</b> financiera, la	S + adj			<b>Crisi</b> finanziaria, la	S + adj
	Lenta <b>recuperación</b> , la	Adj + S		Pronta, rápida	Lenta <b>ripresa</b> , la	Adj + S
	Tasa de <b>interés</b> , la	S + prep + S			Tasso di <b>interesse</b> , il	S + prep + S
	Tasa de <b>rendimiento</b> , la	S + prep + S			Tasso di <b>rendimento</b> , il	S + prep + S
	<b>Dato(s)</b> proporcionado(s), el/los Proporcionar el/los <b>dato(s)</b>	V + S	Publicar		<b>Dato/i</b> fornito/i, Fornire il/i <b>dato/i</b>	V + S
	<b>Caso</b> real, el	S + adj		Irreal, hipotético	<b>Caso</b> reale, il	S + adj
	<b>Capital</b> asegurado, el	S + adj			<b>Capitale</b> assicurato, il	S + adj
	Pagar <b>la hipoteca</b>	V + S			Pagare <b>il mutuo</b>	V + S
	Renovar <b>la casa</b>	V + S			Ristrutturare <b>la casa</b>	V + S
Disponer un capital	Disponer de <b>un capital</b>	V + prep + S	Atesorar		Disporre di <b>un capitale</b>	V + prep + S

	<b>Producto(s)</b> destinado(s), el/los Destinar el/los <b>producto(s)</b>	V + S			<b>Prodotto/i</b> destinato/i, il/i Destinare il/i <b>prodotto/i</b>	V + S
	<b>Carga</b> económica, la	S + adj			<b>Onere</b> economico, lo	S + adj
	Suscribir <b>una póliza</b>	V + S	Generar, contratar, adquirir	Rescindir	Sottoscrivere una <b>polizza</b>	V + S
	Póliza de <b>seguro</b> , la	S + prep + S			Polizza di <b>assicurazione</b> , la <b>Polizza</b> assicurativa, la	S + prep + S S + adj
	<b>Planificación</b> financiera, la	S + adj			<b>Pianificazione</b> finanziaria, la	S + adj
	Alto(s) <b>rendimiento(s)</b> , el/los	Adj + S		Bajo(s)	Alto/i <b>rendimento/i</b> , lo/gli	Adj + S
Performance positiva	<b>Rendimiento</b> positivo, el	S + adj		Negativo	<b>Rendimento</b> positivo, il	S + adj
	<b>Producto(s)</b> orientado(s), el/los Orientar el/los <b>producto(s)</b>	V + S			<b>Prodotto/i</b> orientato/i, il/i Orientare <b>il/i prodotto/i</b>	V + S
	Afrontar <b>el futuro</b>	V + S			Affrontare <b>il futuro</b>	V + S
	<b>Problema(s)</b> económico(s), el/los	S + adj			<b>Problema/i</b> economico/i, il/i	S + adj
	Obtener <b>informaciones</b>	V + S	Adquirir, recopilar		Ottenere <b>informazioni</b>	V + S
	Visitar un <b>sitio</b> internet	V + S	Consultar		Visitare un <b>sitio</b> internet	V + S
Sitio *	Sitio <b>web</b> , el	S + S	Página web		Sito <b>web</b> , il	S + S
	<b>Correo</b> electrónico	S + adj			<b>Posta</b> elettronica, la	S + adj
	Enviar un <b>correo</b>	V + S	Mandar	Recibir	Inviare <b>una mail</b> Inviare un <b>messaggio</b> di posta elettronica	V + S
Hacer una cita	Pedir una <b>cita</b>	V + S	Acordar, concertar, solicitar		Chiedere un <b>appuntamento</b>	V + S

## Guion 5

Total combinaciones: 85 (12 erróneas, 73 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Asistir a mi <b>presentación</b>	V + prep + S	Acudir a		Assistere alla mia <b>presentazione</b>	V + prep + S
	Estado(s) <b>miembro(s)</b> , el/los	S + S			Stato/i <b>membro/i</b> , lo/gli	S + S
	<b>Unión</b> europea, la	S + adj			<b>Unione</b> europea, la	S + adj

	Ofrecer el/los <b>servicio(s)</b>	V + S	Dar, proporcionar		Offrire il/i <b>servizio/i</b>	V + S
	<b>Telefonía</b> fija / móvil, la	S + adj			<b>Telefonia</b> fissa / mobile, la	S + adj
	Televisión por <b>cable</b> , el	S + prep + S			Televisione via cavo, la	/
	Cuota de <b>mercado</b> , la	S + prep + S			Quota di <b>mercato</b> , la	S + prep + S
	<b>Línea</b> (telefónica) fija, la	S + adj			<b>Linea</b> (telefonica) fissa, la	S + adj
	Activar el/los <b>servicio(s)</b>	V + S		Desactivar	Attivare il/i <b>servizio/i</b>	V + S
	Lanzar <b>una oferta</b> Lanzamiento de <b>la oferta</b>	V + S S + prep + S	Hacer		Lanciare <b>una oferta</b> Lancio della <b>offerta</b>	V + S S + prep + S
	<b>Año</b> decisivo, el	S + adj			<b>Anno</b> decisivo, lo	S + adj
	Consecución del / los <b>objetivo(s)</b> , la Conseguir <b>el/los objetivo(s)</b>	S + prep + S V + S	Alcanzar, cumplir	Incumplir	Raggiungimento dello/gli <b>obiettivo/i</b> , il Raggiungere / conseguire lo/gli <b>obiettivo/i</b>	S + prep + S V + S
	<b>Objetivo(s)</b> estratégico(s), el/los	S + adj			<b>Obiettivo/i</b> strategico/i, lo/gli	S + adj
	Concesión de <b>la licencia</b> , la Conceder <b>la licencia</b>	S + prep + S V + S	Dar	Denegar, negar	Concessione della <b>licenza</b> , la Concedere la <b>licenza</b>	S + prep + S V + S
	<b>Servicio(s)</b> móvil(es), el/los	S + adj	Fijo(s)		<b>Servizio/i</b> mobile, il/i	S + adj
	Tercera <b>generación</b> , la	Adj + S			Terza <b>generazione</b> , la	Adj + S
	<b>Accionista</b> mayoritario, el	S + adj		Minoritario	<b>Azionista</b> maggioritario, lo	S + adj
	Entrar en <b>funcionamiento</b>	V + prep + S	Poner en		Entrare in <b>funzione</b>	V + prep + S
	Alcanzar un <b>récord</b>	V + S	Conseguir, obtener		Raggiungere un <b>record</b>	V + S
	Fuerte <b>presencia</b> , la	Adj + S			Forte <b>presenza</b> , la	Adj + S
	Ofrecer <b>soluciones</b>	V + S	Proponer, dar, aportar		Offrire <b>soluzioni</b>	V + S
	<b>Cuota</b> mayoritaria, la	S + adj		Minoritaria	<b>Quota</b> maggioritaria, la	S + adj
	<b>Objetivo(s)</b> principal(es), el/los	S + adj			<b>Obiettivo/i</b> principale/i, lo/gli	S + adj
	Poner(se) un <b>objetivo</b>	V + S	Plantearse		Prefissarsi un <b>obiettivo</b>	V + S
Garantir una rentabilidad	Garantizar una <b>rentabilidad</b>	V + S	Asegurar		Garantire <b>una redditività</b>	V + S
	Crear un <b>centro</b>	V + S	Erigir		Creare un <b>centro</b>	V + S
	<b>Administrador</b> general, el	S + adj			<b>Amministratore</b> generale, lo	S + adj
	<b>Responsable</b> financiero, el	S + adj			<b>Responsabile</b> finanziario, il	S + adj
	Anunciar un <b>acuerdo</b>	V + S			Annunciare un <b>accordo</b>	V + S
	Prestar <b>el/los servicio(s)</b>	V + S	Dar, proporcionar	Cancelar	Prestare il/i <b>servizio/i</b>	V + S
	<b>Operador</b> (de telefonía) móvil, el	S + adj			<b>Operatore</b> (di telefonia) mobile,	S + adj

					lo	
	Portal de <b>internet</b> , el	S + prep + S			<b>Portale</b> internet, il	S + prep + S
	Tiempo de <b>permanencia</b> , el	S + prep + S			Tempo di <b>permanenza</b> , il	S + prep + S
	<b>Servicio(s)</b> telefónico(s), el/los	S + adj			<b>Servizio/i</b> telefonico/i, il/i	S + adj
	<b>Teléfono(s)</b> móvil(es), el/los	S + adj	Fijo(s)		<b>Telefono/i</b> mobile/i, il/i	S + adj
	Satisfacer <b>la(s) necesidad(es)</b>	V + S	Saciar		Soddisfare la/e <b>nessità</b> / il/i <b>bisogno/i</b>	V + S
	Poner en <b>marcha</b>	V + prep + S			Mettere in <b>moto</b> Far funzionare	V + prep + S /
Cambiar operador	Cambiar de <b>operador</b>	V + prep + S			Cambiare <b>operatore</b>	V + S
	Cambio de <b>personal</b> , el	S + prep + S			Cambio di <b>personale</b> , il	S + prep + S
	Número de <b>teléfono</b> , el	S + prep + S			Numero di <b>telefono</b> , il	S + prep + S
	Alcanzar <b>los resultados</b>	V + S	Conseguir, obtener		Conseguire, raggiungere il/i <b>risultato/i</b>	V + S
	Óptimo(s) <b>resultado(s)</b> , el/los	Adj + S	Buen(o)	Fatal, mal(o)	Ottimo/i <b>risultato/i</b> , lo/gli	Adj + S
Empleados que están en la parte superior de la empresa	(Empleados de) <b>jerarquía</b> superior (Empleados de) alta <b>jerarquía</b>	S + adj Adj + S			(Impiegati di) <b>gerarchia</b> superiore (Impiegati di) alta <b>gerarchia</b>	S + adj Adj + S
	Construcción de un <b>equipo</b> , la	S + prep + S	Formar, constituer		Formazione di una <b>squadra</b> , la	S + prep + S
	Ingente <b>inversión</b> , la	Adj + S			Ingente <b>investimento</b> , lo	Adj + S
	<b>Red</b> fija, la	S + adj			<b>Rete</b> fissa, la	S + adj
	<b>Canon</b> mensual, el	S + adj			<b>Canone</b> mensile, il	S + adj
	<b>Banda</b> ancha, la	S + adj		Stretta	<b>Banda</b> larga, la	S + adj
	Desarrollo de los <b>contenidos</b> , el	S + prep + S			Sviluppo dei <b>contenuti</b> , lo	S + prep + S
	Campaña de <b>comunicación</b> , la	S + prep + S			Campagna di <b>comunicazione</b> , la	S + prep + S
	<b>Campaña</b> masiva, la	S + adj			Campagna massicia, la	S + adj
	Campaña de <b>publicidad</b> , la <b>Campaña</b> publicitaria, la	S + prep + S Adj + S			Campagna di <b>pubblicità</b> , la <b>Campagna</b> pubblicitaria, la	S + prep + S Adj + S
	Política de <b>marketing</b> , la	S + prep + S			Politica di <b>marketing</b> , la	S + prep + S
	<b>Política</b> agresiva, la	S + adj			<b>Politica</b> aggressiva, la	S + adj
	Intuir las <b>razones</b>	V + S			Intuire le <b>ragioni</b>	V + S
	Hacer <b>un análisis</b>	V + S	Elaborar, realizar		Fare <b>un'analisi</b>	V + S
	<b>Análisis</b> cuantitativo, el	S + adj			<b>Analisi</b> cuantitativa, la	S + adj
Andamamiento del número	Evolución del <b>número</b> , la	S + prep + S			Andamento, evoluzione del	S + prep + S

(de clientes), el					<b>numero, lo</b>	
	Aumentar el <b>número</b>	V + S		Decrecer	Aumentare il <b>numero</b>	V + S
	Hacer una <b>consideración</b>	V + S	Formular, plantear		Fare una <b>considerazione</b>	V + S
	Registrar <b>incrementos</b>	V + S			Registrare <b>incrementi</b>	V + S
	Punto de <b>fuerza</b> , el	S + prep + S			Punto di <b>forza</b> , il	S + prep + S
Ofrecer ofertas	Hacer la/las <b>oferta(s)</b>	V + S	Lanzar	Declinar	Fare la/le <b>offerta/e</b>	V + S
Planos tarifarios	<b>Plane(s)</b> tarifario(s), el/los	S + adj			<b>Piano/i</b> tariffario/i, il/i	S + adj
	Tarifa de <b>activación</b> , la	S + prep + S			Costo di <b>attivazione</b> , il	S + prep + S
Navegar en la red	Navegar por la <b>red</b>	V + prep + S			Navigare in <b>rete</b>	V + prep + S
	Utilizar el <b>ordenador</b>	V + S	Usar		Utilizzare il <b>computer</b>	V + S
	Objeto de <b>crítica</b> , el	S + prep + S			Oggetto di <b>critica</b> , lo	S + prep + S
	Tener el/los <b>problema(s)</b>	V + S			Avere il/i <b>problema/i</b>	V + S
	Dar el/los <b>consejo(s)</b>	V + S		Recibir	Dare il/i <b>consigli</b>	V + S
	Conseguir la/las <b>solucione(s)</b>	V + S	Alcanzar, aportar		Ottenere la/le <b>soluzione/i</b>	V + S
	Sufrir el/los <b>ataque(s)</b>	V + S			Subire lo/gli <b>attacco/attacchi</b>	V + S
Mejoramientos obtenidos	Obtener la/las <b>mejora(s)</b>	V + S	Alcanzar		Ottenere il/i <b>miglioramento/i</b>	V + S
	<b>Fibra</b> óptica, la	S + adj			<b>Fibra</b> ottica, la	S + adj
	<b>Acceso</b> directo, el	S + adj			<b>Accesso</b> diretto, lo	S + adj
	Proceso de <b>selección</b> , el	S + prep + S			Processo di <b>selezione</b> , il	S + prep + S
Call center	Centro de <b>atención</b> , el <b>Atención</b> telefónica, la	S + prep + S S + adj			Call center, il	Loc. Sust. Ing.
Proceso atento	<b>Proceso</b> minucioso, el	S + adj	Riguroso, controlado, vigilado		<b>Processo</b> attento/riguroso, controllato, il	S + adj
Entender los cambiamientos	Entender el/los <b>cambio(s)</b>	V + S			Capire il/i <b>cambiamento/i</b>	V + S
Cantidad ha deminuido, la	Disminuir la <b>cantidad</b>	V + S	Decrecer, aminorar	Aumentar	Diminuire la <b>quantità</b>	V + S
	<b>Crisis</b> económica, la	S + adj			<b>Crisi</b> economica, la	S + adj
	Cortar los <b>gastos</b>	V + S	Decrecer, disminuir, reducir	Creecer	Tagliare i <b>costi</b>	V + S
	Dar <b>informaciones</b>	V + S	Aportar, facilitar, proporcionar, suministrar	Censurar, negar	Dare <b>informazioni</b>	V + S
	Suficientes <b>informaciones</b>	Adj + S			Sufficienti <b>informazioni</b>	Adj + S

	Visitar el <b>sitio web</b>	V + S			Visitare il <b>sito web</b>	V + S
--	-----------------------------	-------	--	--	-----------------------------	-------

## Guion 6

**Total combinaciones:** 68 (2 erróneas, 66 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	<b>Sociedad</b> cooperativa, la	S + adj			<b>Società</b> cooperativa, la	S + adj
	<b>Relacionista</b> público, el	S + adj			(Responsabile) pubbliche <b>relazioni</b>	S + adj
	Primera <b>calidad</b> , la	Adj + S	Alta, superior	Baja	Prima <b>qualità</b> , la	Adj + S
	<b>Productor(es)</b> agrícola(s), el/los	S + adj			<b>Produttore</b> agrícola, il/i	S + adj
	Vender <b>productos</b>	V + S	Ofrecer, comercializar	Comprar	Vendere <b>prodotti</b>	V + S
	<b>Producto(s)</b> agrícola(s), el/los	S + adj			<b>Prodotto/i</b> agrícola/i, il/i	S + adj
	Grandes <b>almacenes</b> , los	Adj + S			Grande <b>distribuzione</b> , la	Adj + S
	Cultivar <b>productos</b>	V + S			Coltivare <b>prodotti</b>	V + S
	Volumen de <b>negocios</b> , el	S + prep + S			Volume di <b>affari</b> , il	S + prep + S
	Controlar la <b>calidad</b>	V + S	Constatar, garantizar		Controllare la <b>qualità</b>	V + S
	Someter(se) a los <b>controles</b>	V + prep + S	Realizar		Sottopor(si) a <b>controlli</b>	V + prep + S
	Comercializar <b>productos</b>	V + S	Vender, ofrecer	Comprar	Commercializzare <b>prodotti</b>	V + S
	Desarraigar los <b>olivos</b>	V + S			Sradicare gli <b>ulivi</b>	V + S
	Implantar una <b>plantación</b>	V + S			Creare, avviare una <b>piantagione</b>	V + S
	Someter a <b>análisis</b>	V + prep + S			Sottopor(si) a <b>analisi</b>	V + prep + S
	Llevar a cabo <b>unos análisis</b>	V + S	Realizar, elaborar		Effettuare <b>un'analisi</b>	V + S
	Gran <b>calidad</b> , la	Adj + S	Alta, buena	Baja	Grande <b>qualità</b> , la	Adj + S
	<b>Propiedad(es)</b> nutricional(e), la(s)	S + adj			<b>Proprietà</b> nutrizionale/i, la/le	S + adj
	<b>Zonas</b> geográficas	S + adj			<b>Zona/e</b> geografica/geografiche, la/le	S + adj
	Constituir una <b>asociación</b>	V + S	Establecer, fundar	Desintegrar	Formare <b>un'associazione</b>	V + S

	<b>Estrategia</b> comercial, la	S + adj			<b>Strategia</b> commerciale, la	S + adj
	Ponerse en <b>contacto</b>	V + prep + S	Entrar (en)		Mettersi in <b>contatto</b>	V + prep + S
	Desempeñar un <b>papel</b>	V + S	Interpretar, representar		Svolgere un <b>ruolo</b>	V + S
	Tener la <b>función</b>	V + S	Asumir	Perder, ceder	Avere la <b>funzione</b>	V + S
	<b>Propiedad(es)</b> organoléptica(s), la(s)	S + adj			<b>Proprietà</b> organolettica/he, la/le	S + adj
	Crear un <b>microclima</b>	V + S			Creare un <b>microclima</b>	V + S
	Alto <b>contenido</b> , el	Adj + S		Bajo	Alto <b>contenuto</b> , lo	Adj + S
	<b>Acción</b> antioxidante, la	S + adj			<b>Azione</b> antiossidante, la	S + adj
	<b>Sabor</b> amargo, el	S + adj		Dulce	<b>Sapore</b> amaro, il	S + adj
	<b>Regusto</b> picante, el	S + adj			<b>Retrogusto</b> piccante, il	S + adj
	<b>Sabor</b> delicado, el	S + adj		Fuerte	<b>Sapore</b> delicato, il	S + adj
	<b>Aroma</b> fuerte, el	S + adj		Delicado	<b>Aroma</b> forte, lo	S + adj
	<b>Nivel</b> nacional, el	S + adj			<b>Livello</b> nazionale, il	S + adj
	Organizar un <b>evento</b>	V + S	Coordinar, orquestrar		Organizzare un <b>evento</b>	V + S
	Agencia de <b>publicidad</b> , la	S + prep + S			Agenzia di <b>pubblicità</b> , la	S + prep + S
	Dar <b>fuerzas</b>	V + S	Transmitir		Dare <b>forze</b>	V + S
	Poner <b>anuncios</b>	V + S			Mettere <b>annunci</b>	V + S
	Producto de <b>nicho</b> , el	S + prep + S			Prodotto di <b>nicchia</b> , il	S + prep + S
	Alta <b>concentración</b> , la	Adj + S		Baja	Alta <b>concentrazione</b> , la	Adj + S
	<b>Restaurante(s)</b> exclusivo(s), el/los	S + adj			<b>Ristorante/i</b> esclusivo/i, il/i	S + adj
Gran distribución	Grandes <b>almacenes</b> , los	Adj + S			Grande <b>distribuzione</b> , la	Adj + S
	Entrar en el <b>mercado</b>	V + S			Entrare nel <b>mercato</b>	V + S
	Estipular el/los <b>acuerdo(s)</b>	V + S	Concertar, contraer	Revocar	Stipulare lo/gli <b>accordo/i</b>	V + S
	Índice de <b>crecimiento</b> , el	S + prep + S			Tasso di <b>crescita</b> , il	S + prep + S
	<b>Nivel(es)</b> bajo(s), el/los	S + adj		Alto(s)	<b>Livello/i</b> basso/i, il/i	S + adj
	<b>Crisis</b> económica	S + adj			<b>Crisi</b> economica, la	S + adj
	Publicar <b>datos</b>	V + S	Presentar	Ocultar	Publicare <b>dati</b>	V + S
	<b>Consumo</b> interno, el	S + adj			<b>Consumo</b> interno, il	S + adj
	<b>Tendencia</b> ascendente, la	S + adj	Alcista	Bajista	<b>Tendenza</b> ascendente /al rialzo, la	S + adj
	Potencial de <b>crecimiento</b> , el	S + prep + S			Potenziale di <b>crescita</b> , il	S + prep + S

	<b>Punto(s)</b> fuerte(s), el/los	S + adj			<b>Punto/i</b> forte/i, il/i	S + adj
	Dar la <b>idea</b>	V + S	Exponer, expresar		Dare l' <b>idea</b>	V + S
	Analizar los <b>datos</b>	V + S	Evaluar		Analizzare i <b>dati</b>	V + S
	Conseguir un <b>éxito</b>	V + S	Obtener		Raggiungere, ottenere un <b>successo</b>	V + S
Productos alimentares	<b>Producto(s)</b> alimenticio(s), el/los	S + adj			<b>Prodotto/i</b> alimenatare/i, il/i	S + adj
	Proveer un <b>producto</b>	V + S	Suministrar		Fornire un <b>prodotto</b>	V + S
	Conceder el <b>derecho</b>	V + S	Otorgar	Denegar	Concedere il <b>diritto</b>	V + S
	Pagar una <b>suma</b>	V + S			Pagare una <b>somma</b>	V + S
	Costo/coste de <b>producción</b> , el	S + prep + S			Costo di <b>produzione</b> , il	S + prep + S
	Respuesta del <b>mercado</b> , la	S + prep + S			Risposta del <b>mercato</b> , la	S + prep + S
	<b>Precio</b> promocional, el	S + adj			<b>Prezzo</b> promozionale, il	S + adj
	Costo(s)/coste(s)/gasto(s) de <b>trasporte</b> , el/los	S + prep + S			Costo/i di <b>trasporto</b> , il/i	S + prep + S
	Hacer una <b>inversión</b>	V + S	Llevar a cabo, realizar		Fare un <b>investimento</b>	V + S
	Precio de <b>venta</b> , el	S + prep + S			Prezzo di <b>vendita</b> , il	S + prep + S
	Establecer una <b>relación</b>	V + S	Iniciar	Acabar, disolver	Stabilire un <b>rapporto</b>	V + S
	<b>Relación</b> duradera, la	S + adj		Pasajera	<b>Rapporto</b> duraturo, il	S + adj
	<b>Colaboración</b> recíproca, la	S + adj			<b>Collaborazione</b> reciproca, la	S + adj
	Relación de <b>colaboración</b> , la	S + prep + S			Rapporto di <b>collaborazione</b> , la	S + prep + S

## Guion 7

Total combinaciones: 107 (9 erróneas, 98 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Director de <b>marketing</b> , el	S + prep + S			Direttore di <b>marketing</b> , il	S + prep + S
	Fondo(s) de <b>inversión</b> , el/los	S + prep + S			Fondo/i di <b>investimento</b> , il/i	S + prep + S
	Tratar un <b>argumento</b>	V + S	Aplicar		Trattare un <b>argomento</b>	V + S
	<b>Grupo</b> bancario, el	S + adj			<b>Gruppo</b> bancario, il	S + adj
	Gestión de <b>activos</b> , la	S + prep + S			Gestione di <b>attivi</b> , la	S + prep + S

	Amplia <b>gama</b> , la	Adj + S			Ampia <b>gamma</b> , la	Adj + S
	Ofrecer <b>productos</b>	V + S	Suministrar		Offrire <b>prodotti</b>	V + S
	Ofrecer <b>servicios</b>	V + S	Dar, proporcionar		Offrire <b>servizi</b>	V + S
Construir <b>servicios</b>	Obtener <b>servicios</b>	V + S	Adquirir		Ottenere <b>servizi</b>	V + S
	Fondo(s) de <b>bonos</b> , el/los	S + prep + S			<b>Fondo/i</b> obbligazionario/i, il/i	S + adj
	<b>Fondo(s)</b> monetario(s), el/los	S + adj			<b>Fondo/i</b> monetario/i, il/i	S + adj
	Satisfacer las <b>necesidades</b>	V + S	Saciar		Soddisfare <b>la/le necessità, il/i bisogno/i</b>	V + S
	<b>Área</b> geográfica, la	S + adj			<b>Area</b> geografica, la	S + adj
	Asignar <b>cantidades</b>	V + S			Assegnare <b>quantità</b>	V + S
	<b>Cantidad(es)</b> importante(s), la(s)	S + adj			<b>Quantità</b> importanti, la/le	S + adj
	Modesto <b>capital</b> , el	Adj + S			Modesto <b>capitale</b> , il	Adj + S
	Formar una <b>cultura</b>	V + S			Formare una <b>cultura</b>	V + S
	<b>Planificación</b> financiera, la	S + adj			<b>Pianificazione</b> finanziaria, la	S + adj
	Acceder a un <b>servicio</b>	V + prep + S			Accedere a un <b>servizio</b>	V + prep + S
	Plan de <b>ahorro</b> , el	S + prep + S			Piano di <b>risparmio</b> , il	S + prep + S
	Acumular <b>capital</b>	V + S			Accumulare <b>capitale</b>	V + S
	<b>Mercado(s)</b> financiero(s), el/los	S + adj			<b>Mercato/i</b> finanziario/i, il/i	S + adj
Fondos arriesgados	Fondo(s) de <b>riesgo</b> , el/los	S + prep + S			Fondo/i di <b>rischio</b> , il/i	S + prep + S
Fondos riesgosos	Fondo(s) de <b>riesgo</b> , el/los	S + prep + S			Fondo/i di <b>rischio</b> , il/i	S + prep + S
	<b>Horizonte</b> temporal, el	S + adj			<b>Orizzonte</b> temporale, lo	S + adj
	Invertir en <b>fondos</b>	V + S			Investire in <b>fondi</b>	V + S
	Comportamiento del <b>mercado</b>	S + prep + S			Comportamento del <b>mercato</b> , il	S + prep + S
	Tener el/los <b>objetivo(s)</b>	V + S			Avere lo/gli <b>obiettivo/i</b>	V + S
	Modesto <b>crecimiento</b> , el	V + S	Moderado		Modesta <b>crescita</b> , la	V + S
	Sufrir una <b>pérdida</b>	V + S			Subire una <b>perdita</b>	V + S
	Tener un <b>horizonte</b>	V + S			Avere un <b>orizzonte</b>	V + S
	<b>Tecnología(s)</b> avanzada(s), la(s)	S + adj			<b>Tecnologia/e</b> avanzata/e, la/le	S + adj
	Cotizar la(s) <b>accion(es)</b>	V + S			Quotare la/le <b>azione/i</b>	V + S
	<b>Sector</b> económico, el	S + adj			<b>Settore</b> economico, il	S + adj
	Invertir en <b>acciones</b>	V + prep + S			Investire in <b>azioni</b>	V + prep + S
	Denominar la(s) <b>accion(es)</b> (en una divisa)	V + S			Denominare la/le <b>azione/i</b> (in una valuta)	V + S

	Alto <b>potencial</b> , el	Adj + S			Alto <b>potenziale</b> , lo	Adj + S
	<b>Sector</b> petrolero, el	S + adj			<b>Settore</b> petrolifero, il	S + adj
	Bien(es) de <b>consumo</b> , el/los	S + prep + S			Bene/i di <b>consumo</b> , il/i	S + prep + S
	<b>Sector</b> financiero, el	S + adj			<b>Settore</b> finanziario, il	S + adj
	<b>Valor</b> añadido, el	S + adj			<b>Valor</b> aggiunto, il	S + adj
	Hacer una <b>selección</b>	V + S			Fare una <b>selezione</b>	V + S
	<b>Título(s)</b> accionario(s), el/los	S + adj			<b>Titolo/i</b> azionario/i, il/i	S + adj
	Invertir en <b>títulos</b> (accionarios)	V + prep + S			Investire in <b>titoli</b> (azionari)	V + prep + S
	Denominar el/los <b>título(s)</b>	V + S			Denominare il/i <b>titolo/i</b>	V + S
	Alta <b>tecnología</b> , la	S + adj			Alta <b>tecnologia</b> , la	S + adj
	<b>Riesgo</b> cambiario, el	S + adj			Rischio di <b>cambio</b> , il	S + prep + S
	Elegir el <b>camino</b>	V + S			Scegliere il <b>percorso</b>	V + S
	<b>Camino</b> adecuado, el	S + adj			<b>Strada</b> giusta, la	S + adj
	Hacer <b>previsiones</b>	V + S			Fare <b>previsioni</b>	V + S
Capital investido	Invertir el <b>capital</b>	V + S			Investire il <b>capitale</b>	V + S
	Hacer <b>pronósticos</b>	V + S			Fare <b>pronostici</b>	V + S
	<b>Pago</b> mensual, el	S + adj			<b>Pagamento</b> mensile, il	S + adj
	Desembolsar el <b>capital</b>	V + S			Versare il <b>capitale</b>	V + S
	Hacer <b>predicciones</b>	V + S			Fare <b>predizioni</b>	V + S
	<b>Tendencia</b> variable, la	S + adj			<b>Tendenza</b> variabile, la	S + adj
	<b>Mercado(s)</b> volátil(es), el/los	S + adj			<b>Mercado/i</b> volatile/i, il/i	S + adj
	Precio(s) de <b>compra</b> , el/los	S + prep + S			Prezzo/i di <b>acquisto</b> , il/i	S + prep + S
Mediar los precios	Negociar el/los <b>precio(s)</b>	V + S	Acordar		Negoziare, trattare il/i <b>prezzo/i</b>	V + S
	Elevar una <b>cantidad</b>	V + S	Aumentar		Aumentare un <b>importo</b>	V + S
Puntas positivas	<b>Pico(s)</b> positivo(s), el/los	S + adj			<b>Punta/e</b> positiva/e, la/le	S + adj
	<b>Crisis</b> financiera, la	S + adj			<b>Crisi</b> finanziaria, la	S + adj
	Fecha de <b>expiración</b> , la	S + prep + S	De vencimiento		Data di <b>scadenza</b> , la	S + prep + S
	Pagar el <b>dinero</b>	V + S			Pagare il <b>denaro</b>	V + S
	Buenos <b>tiempos</b> , los	Adj + S			Bei <b>tempi</b> , i	Adj + S
Andamio del mercado	Tendencia del <b>mercado</b> , la	S + prep + S			Tendenza del/dei <b>mercato/i</b> , la	S + prep + S
Buen andamio	Buena <b>tendencia</b> , la	Adj + S	A favor		Buon <b>andamento</b> , il	Adj + S
	<b>Rentabilidad</b> anualizada, la	S + adj			<b>Evoluzione</b> favorevole, la	S + adj
					<b>Rendimento</b> annuo, il	S + adj

	<b>Inversión</b> financiera, la	S + adj			<b>Investimento</b> financiero, lo	S + adj
	<b>Distribución</b> porcentual, la	S + adj			<b>Distribuzione</b> percentuale, la	S + adj
	Pagar <b>comisiones</b>	V + S			Pagare <b>commissioni</b>	V + S
	Comisión de <b>suscripción</b> , la	S + prep + S			Commissione di <b>sottoscrizione</b> , la	S + prep + S
	Pagar el/los <b>costo(s)/coste(s)</b>	V + S			Pagare il/i <b>costo/i</b>	V + S
	Derechos de <b>entrada</b> , los	S + prep + S			Diritti d' <b>entrata</b> , i	S + prep + S
	Pagar la <b>suma</b>	V + S			Pagare la <b>somma</b>	V + S
	Gastos de <b>envío</b> , los	S + prep + S			Spese di <b>spedizione</b> , le	S + prep + S
	<b>Valor</b> neto, el	S + adj			<b>Valore</b> netto, il	S + adj
	Hacer las <b>cuentas</b>	V + S			Fare i <b>conti</b>	V + S
	Pagar la <b>indemnización</b>	V + S			Pagare l' <b>indennizzo</b> , <b>compensazione</b>	V + S
	<b>Banco</b> depositario, el	S + adj			<b>Banca</b> depositaria, la	S + adj
	Realizar un <b>encargo</b>	V + S			Effettuare un <b>ordine</b>	V + S
	Bolsa de <b>valores</b> , la	S + prep + S			Borsa dei <b>valori</b> , la	S + prep + S
	Suma(s) de <b>dinero</b> , la/le	S + prep + S			Somma/e di <b>denaro</b> , la/le	S + prep + S
	Gran(des) <b>suma(s)</b> , la(s)	Adj + S			Grande/i <b>somma/e</b> , la/le	Adj + S
	Grave(s) <b>pérdida(s)</b> , la(s)	Adj + S			Grave/i <b>perdita/e</b> , la/le	Adj + S
	Registrar la(s) <b>pérdida(s)</b>	V + S			Registrare la/le <b>perdita/e</b>	V + S
	Maduración de <b>capital</b> , la	S + prep + S			Maturazione del <b>capitale</b> , la	S + prep + S
	<b>Bien(es)</b> material(es), el/los	S + adj			<b>Bene/i</b> materiale/i, il/i	S + adj
	Acumular <b>dinero</b>	V + S			Accumulare <b>capitale</b>	V + S
	Gran(des) <b>pérdida(s)</b> , la(s)	Adj + S			Grande/i <b>perdita/e</b> , la/le	Adj + S
	Buena <b>idea</b> , la	Adj + S			Buona <b>idea</b> , la	Adj + S
	Obtener el/los <b>resultado(s)</b>	V + S			Ottenere el/los <b>risultato/i</b>	V + S
Mercados preveibles	<b>Mercados</b> previsibles, los	S + adj			<b>Mercati</b> prevedibili, i	S + adj
	<b>Riesgo(s)</b> excesivo(s), el/los	S + adj			<b>Rischio/i</b> eccessivo/i, il/i	S + adj
	Exponer(se) a los <b>riesgos</b>	V + S			Espor(si) ai <b>rischi</b>	V + S
	Riesgo de <b>liquidez</b> , el	S + prep + S			Rischio di <b>liquidità</b> , il	S + prep + S
	Riesgo de <b>cambio</b> , el	S + prep + S			Rischio di <b>cambio</b> , il	S + prep + S
	<b>Apalancamiento</b> financiero, el	S + adj			<b>Leva</b> financiera, la	S + adj
	<b>Mercado(s)</b> emergente(s), el/los	S + adj			<b>Mercato/i</b> emergente/i, il/i	S + adj

	<b>Ingreso</b> mensual / anual, el	S + adj			<b>Reddito</b> mensile / annuale, il	S + adj
	Importante(s) <b>cantidad(es)</b> , la(s)	Adj + S			Importante/i <b>quantità</b> , la/le	Adj + S
	Pérdida de <b>capital</b> , la	S + prep + S			Perdita di <b>capitale</b> , la	S + prep + S
	Jugar en <b>bolsa</b>	V + prep + S			Giocare in <b>borsa</b>	V + prep + S
	Obtener <b>informaciones</b>	V + S	Adquirir, recopilar		Ottenere <b>informazioni</b>	V + S
	Visitar la(s) <b>página(s)</b>	V + S			Visitare la/e <b>pagina/e</b>	V + S
	<b>Correo</b> electrónico, el	S + adj			<b>Posta</b> elettronica, la	S + adj
	Responder a (cualquier) <b>pregunta</b>	V + prep + S			Rispondere a (qualunque) <b>domanda</b>	V + prep + S

## Guion 8

**Total combinaciones:** 67 (15 erróneas, 52 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Sección de <b>relaciones</b> , la	S + prep + S			Sezione <b>relazioni</b> , la	S + S
	Sistema(s) de <b>pago</b> , el/los	S + prep + S			Sistema/i di <b>pagamento</b> , il/i	S + prep + S
	Última <b>generación</b> , la	Adj + S			Ultima <b>generazione</b> , la	Adj + S
	<b>Producto(s)</b> estrella, el/los	S + adj			Prodotto/i di <b>punta</b> , il/i	S + prep + S
	Idea <b>clave</b> , la	S + S			Idea <b>clave</b> , la	S + S
	Poner <b>atención</b>	V + S	Prestar		Prestare <b>attenzione</b>	V + S
	<b>Asistencia</b> técnica, la	S + adj			<b>Assistenza</b> tecnica, la	S + adj
	Salir de <b>casa</b>	V + prep + S			Uscire di <b>casa</b>	V + prep + S
	<b>Teléfono(s)</b> celular(es), el/los	S + adj			<b>Telefono/i</b> cellulare/i, il/i	S + adj
	Tarjeta(s) de <b>crédito</b> / de <b>débito</b> , la/las	S + prep + S			Carta/e di <b>credito</b> / di debito, la/le	S + prep + S
	<b>Teléfono(s)</b> móvil(es), el/los	S + adj			<b>Telefono/i</b> cellulare/i, il/i	S + adj
	Conectarse a la <b>red</b>	V + prep + S			Connettersi alla <b>rete</b>	V + prep + S
	Nueva(s) <b>tendencia(s)</b> , la/las	Adj + S			Nuova/e <b>tendenza/e</b> , la/le	Adj + S
	Eliminar el/los <b>problema(s)</b>	V + prep + S			Eliminare il/i <b>problema/i</b>	V + S
	Realizar <b>pagos</b>	V + S			Effettuare il/i <b>pagamento/i</b>	V + S
	<b>Banda</b> magnética	S + adj			<b>Banda</b> magnetica, la	S + adj

	Mercado <b>objetivo</b> , el	S + S			<b>Mercato</b> obiettivo, il	S + S
	Adaptarse a las <b>exigencias</b>	V + prep + S			Adattarsi alle <b>esigenze</b>	V + prep + S
	Rebajar los <b>costes</b>	V + S			Ridurre i <b>costi</b>	V + S
	Satisfacer las <b>necesidades</b>	V + S	Saciar		Soddisfare i <b>bisogni</b>	V + S
Desformación profesional	<b>Deformación</b> profesional	S + adj			<b>Deformazione</b> professionale, la	S + adj
	Modalidad(es) de <b>pago</b> , la/las	S + prep + S			Modalità di <b>pagamento</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Pago(s)</b> en efectivo, el/los	S + loc adv			Pagamento/i in <b>contanti</b> , il/i	V + prep + S
Gráfico a barras	Gráfico(s) de <b>barras</b> , el/los	S + prep + S			Grafico/i a <b>barre</b> , il/i	S + prep + S
Pone en luz	Evidencia	/	Mostrar		Mettere in <b>luce</b>	S + prep + S
	Tarjeta de <b>prepago</b> <sup>41</sup>	S + prep + S				
	Tarjeta <b>prepago</b> <sup>42</sup>	S + S				
	<b>Tarjetas</b> prepagadas <sup>43</sup>	S + adj			<b>Carta</b> prepagata, la	S + adj
	Tener una <b>cuenta</b>	V + S			Avere un <b>conto</b>	V + S
	<b>Cuenta(s)</b> bancaria, la/las	S + adj			<b>Conto/i</b> bancario/i, il/i	S + adj
	<b>Seguridad</b> social, la	S + adj			<b>Previdenza</b> sociale, la	S + adj
Compilar la ficha	Rellenar la <b>ficha</b>	V + S	Cumplimentar		Compilare la <b>scheda</b>	V + S
Account sea creado	Crear la <b>cuenta</b>	V + S			Creare il <b>conto</b>	V + S
	Enviar un <b>mensaje</b>	V + S			Inviare un <b>messaggio</b>	V + S
	Lector de <b>tarjeta</b>	S + prep + S			Lettore di <b>schede</b> , il	S + prep + S
	Mensaje de <b>confirmación</b> , el	S + prep + S			Messaggio di <b>conferma</b> , il	S + prep + S
	Confirmar el <b>mensaje</b>	V + S			Confermare il <b>messaggio</b>	V + S
Dirección de recepción, la	Dirección de <b>envío</b> , la	S + prep + S			Indirizzo del <b>destinatario</b> , lo	S + prep + S
	<b>Dirección</b> postal, la	S + adj			<b>Indirizzo</b> postale, lo	S + adj
	<b>Tasa(s) de interés</b> fija(s)	(S + prep + S) + adj			Tassa/e di <b>interesse</b> fissa/e, la/le	(S + prep + S) + adj
	Tasa(s) de <b>interés</b> , la(s)	S + prep + S			Tassa/e di <b>interesse</b> , la/le	S + prep + S
	Emitir la(s) <b>tarjeta(s)</b>	V + S			Emettere la/le <b>carta/e</b>	V + S
	Hacer un <b>pago</b>	V + S	Efectuar		Fare, realizzare un <b>pagamento</b>	V + S
	<b>Correo</b> electrónico	S + adj			<b>Posta</b> elettronica, la	S + adj

<sup>41</sup> Se encuentra en el sitio web [www.google.com](http://www.google.com) y en páginas web españolas.

<sup>42</sup> Se encuentra en el corpus CREA (2012) y en páginas españolas como [www.caixa.es](http://www.caixa.es).

<sup>43</sup> Se encuentra en el corpus CREA (2012) seleccionando la etiqueta geográfica de países de América Latina.

	Efectuar el/los <b>pago(s)</b>	V + S			Fare, realizzare un <b>pagamento</b>	V + S
Inserendo el número	Insertar el/los <b>número(s)</b>	V + S	Especificar		Inserire il <b>numero</b>	V + S
	Transmitir <b>informaciones</b>	V + S			Trasmettere la/le <b>informazione/i</b>	V + S
	<b>Código</b> postal	S + adj			<b>Codice</b> postale, il	S + adj
Descarga de la aplicación	Descargar la/las <b>aplicación(es)</b>	V + S			Scaricare la/le <b>applicazione/i</b>	V + S
	Largo(s) <b>tiempo(s)</b>	Adj + S			Tempo/i lungo/lunghi, il/i	Adj + S
	Tener el/los <b>problema(s)</b>	V + S			Avere il/i <b>problema/i</b>	V + S
	Cobrar una <b>comisión</b>	V + S	Cumplir		Addebitare una <b>commissione</b>	V + S
Va en contra a las exigencias	Satisfacer/cumplir las <b>exigencias</b>	V + S			Andare <b>incontro</b> (alle esigenze)	V + adv
Aflojar sus crecimiento	Aminorar su <b>crecimiento</b>	V + S	Aminorar, reducir		Diminuire la (sua) <b>crescita</b>	V + S
	Página <b>web</b> , la	S + S			Pagina <b>web</b> , la	S + S
	Crear <b>aplicaciones</b>	V + S			Creare <b>applicazioni</b>	V + S
Coger informaciones	Recoger <b>informacion(es)</b>	V + S	Recopilar, obtener		Raccogliere, ottenere <b>informazioni</b>	V + S
	Encontrar la(s) <b>solucion(es)</b>	V + S			Trovare la/le <b>soluzione/i</b>	V + S
	Crear un <b>sistema</b>	V + S			Creare un <b>sistema</b>	V + S
	Sistema(s) de <b>reconocimiento</b> , el/los	S + prep + S			Sistema/i di <b>riconoscimento</b> , il/i	S + prep + S
Foto identificativas / Foto de identificación	Fotografía(s) de <b>identificación</b> , la(s)	S + prep + S			Fotografia/e di <b>riconoscimento</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Techo</b> máximo, el	S + adj			<b>Tetto</b> massimo, il	S + adj
Posesor de la cuenta	Titular de la <b>cuenta</b> , el/la	S + prep + S			Titolare del <b>conto</b> , il Possessore del <b>conto</b> , il	S + prep + S S + prep + S
	Medidas de <b>seguridad</b> , las	S + prep + S			Misura/e di <b>sicurezza</b> , la/le	S + prep + S
	Desarrollar el <b>sistema</b>	V + S			Sviluppare il <b>sistema</b>	V + S
Datos criptados	<b>Dato(s)</b> cifrado(s) / codificado(s), el/los	S + adj	Codificar, encriptar		<b>Dato/i</b> criptato/i, il/i	S + adj
	<b>Fine(s)</b> comerciale(s), el/los	S + adj			<b>Fine/i</b> commerciale/i, il/i	S + adj
	Utilizar el/los <b>dato(s)</b>	V + S			Usare il/i <b>dato/i</b>	V + S
Pone su atención a la satisfacción	Poner <b>atención</b> en (algo)	V + S	Prestar		Fare/prestare <b>attenzione</b> (a)	V + S
	Ofrecer <b>asistencia</b>	V + S			Offrire <b>assistenza</b>	V + S
	Ofrecer <b>respuesta</b>	V + S			Offrire <b>risposta</b>	V + S

## Guion 9

**Total combinaciones:** 77 (35 erróneas, 42 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	Organizar un <b>encuentro</b>	V + S			Organizzare un <b>incontro</b>	V + S
	Posición de <b>líder</b> , la	S + prep + S			Posizione di <b>leader</b> , la	S + prep + S
	<b>Instalacion(es)</b> fotovoltaicas, la/las	S + adj			<b>Installazione/i</b> fotovoltaica/che, la/le	S + adj
	Producir <b>energía</b>	V + S			Produrre <b>energia</b>	V + S
	<b>Uso</b> privado, el	S + adj			<b>Uso</b> privato, lo	S + adj
	<b>Uso</b> industrial, el	S + adj			<b>Uso</b> industriale, lo	S + adj
Sistemas innovativos	<b>Sistema(s)</b> innovador(es), el/los	S + adj			<b>Sistema/i</b> innovativo/i, il/i	S + adj
	<b>Valor</b> adjunto	S + adj	Plusvalía		<b>Valore</b> aggiunto, il	S + adj
Proveer aclaraciones	Dar <b>aclaraciones</b>	V + S	Facilitar		Dare, fornire <b>chiarimenti</b>	V + S
Planear un sistema	Diseñar un <b>sistema</b>	V + S	Proyectar		Disegnare, progettare un <b>sistema</b>	V + S
Planeamiento de un sistema	Diseño(s)de un <b>sistema</b> , el/los	S + prep + S			Disegno del <b>sistema</b> , il	S + prep + S
	Efectuar una <b>inspección</b>	V + S			Effettuare un' <b>ispezione</b> , un <b>controllo</b>	V + S
Planeamiento edil	<b>Planeamiento</b> urbanístico, el	S + adj			<b>Pianificazione</b> urbanistica, la	S + adj
Planeamiento eléctrico	Planeamiento de la red eléctrica, el	/			Pianificazione della rete elettrica	/
	Búsqueda de una <b>financiación</b> , la	S + prep + S			Ricerca di <b>finanziamenti</b> , la	S + prep + S
	Entregar el <b>trabajo</b>	V + S			Offrire il <b>lavoro</b>	V + S
Averiguarse problemas	Presentarse el/los <b>problema(s)</b>	V + S	Surgir		Presentarsi, verificarsi il/i <b>problema/i</b>	V + S
	<b>Combustibl(es)</b> fósil(es), el/los	S + adj			<b>Combustibile/i</b> fossile/i, il/i	S + adj
	Adquirir <b>seguridad</b>	V + S			Acquisire <b>sicurezza</b>	V + S
Consistente ahorro	Considerable(s) / importante(s) / sustancioso(s) <b>ahorro(s)</b> , el/los	Adj + S	Importante, sustancioso		Considerevole <b>risparmio</b> , el	Adj + S
Acrecimiento de los costes	Aumento/crecimiento de los <b>costes</b> , un	S + prep + S	Incremento		Aumento dei <b>costi</b> , un	S + prep + S
Energía que llega del sol	<b>Energía</b> solar, la	S + adj			<b>Energia</b> solare, la	S + adj

Calor absorbido por el sol	Emanar <b>calor</b>	V + S		Emanare <b>calore</b>	V + S
Enlaces hidráulicos y eléctricos	<b>Conexion(es)</b> hidráulica(s), la(s)	S + adj		<b>Connessione/i</b> idrica/che, la/le	S + adj
	<b>Conexion(es)</b> eléctrica(s), la(s)	S + adj		<b>Connessione/i</b> elettrica/che, la/le	S + adj
	Calcular las <b>dimensiones</b>	V + S		Calcolare le <b>dimensioni</b>	V + S
	Tener en <b>cuenta</b>	V + prep + S		Tenere <b>conto</b>	V + S
	<b>Zona(s)</b> geográfica(s), la/las	S + adj		<b>Zona/e</b> geografica/che, la/le	S + adj
	<b>Radiación</b> solar, la	S + adj		<b>Radiazione</b> solare, la	S + adj
Panel establecido	Instalar un <b>panel</b>	V + S		Installare un <b>pannello</b>	V + S
	<b>Rayo(s)</b> infrarrojos, el/los	S + adj		<b>Raggio/i</b> infrarosso/i, il/i	S + adj
	Retener el <b>calor</b>	V + S		Trattenere il <b>calore</b>	V + S
	<b>Rayos</b> solares. los	S + adj		<b>Raggio/i</b> solare/i, il/i	S + adj
Localidades rígidas	(Lugares con) <b>clima</b> severo	S + adj		(luoghi dal) <b>clima</b> rigido	S + adj
Proveer prestaciones	Ofrecer / proporcionar <b>prestaciones</b>	V + S	Ofrecer	Fornire, offrire <b>prestazioni</b>	V + S
	Reducir la <b>presión</b>	V + S	Decrecer, disminuir	Ridurre la <b>pressione</b>	V + S
Elemento chupador	Elemento que absorbe	/		Elemento che assorbe, lo	/
	<b>Condicion(es)</b> climática(s), la/las	S + adj		<b>Condizioni</b> climatiche, le	S + adj
Condiciones climáticas rígidas	( <b>Condicion(es)</b> climática(s)) severa(s) / rigurosa(s), la/las	S + adj	Rigurosas	( <b>Condizioni</b> climatiche) rigide, le	S + adj
	<b>Edificio(s)</b> residencial(es), el/los	S + adj		<b>Edificio/i</b> residenziale/i, lo/gli	S + adj
	<b>Establecimiento(s)</b> balneario(s), el/los	S + adj		<b>Stabilimento/i</b> balneare/i, lo/gli	S + adj
	<b>Energía</b> térmica, la	S + adj		<b>Energia</b> termica, la	S + adj
	<b>Radiación</b> incidente, la	S + adj		<b>Radiazione</b> incidente, la	S + adj
	<b>Solucion(es)</b> alternativa(s), la/las	S + adj		<b>Soluzione/i</b> alternativa/e, la/le	S + adj
	<b>Control(es)</b> electrónico(s), el/los	S + adj		<b>Controllo/i</b> elettronico/i, il/i	S + adj
Sistema solar / sistemas solares	<b>Panel(es)</b> solar(es), el/los	S + adj		<b>Pannello/i</b> solare/i, il/i	S + adj
	Ahorro de <b>energía</b> , el	S + prep + S		Risparmio di <b>energia</b> , il	S + prep + S
	<b>Resistencia(s)</b> eléctrica(s), la/las	S + adj		<b>Resistenza/e</b> elettrica/che, la/le	S + adj
Termostato tarado a	Calibrar <b>termostato</b>	V + S		Tarare il <b>termostato</b>	V + S
Sociedad confiable y lista	<b>Sociedad(es)</b> fiable(s), la(s)	S + adj		<b>Società</b> affidabile, la	S + adj
	Sociedad(es) con <b>experiencia</b> , la(s)	S + prep + S		Società con <b>esperienza</b> , la	S + prep + S
Prácticas burocráticas	<b>Trámite(s)</b> burocrático(s), el/los	S + adj	Procedimientos	<b>Pratica/che</b> burocratica/che, la/le	S + adj

Prácticas financieras	<b>Trámite(s)</b> financieros, el/los	S + adj			<b>Pratica/che</b> finanziaria/e, la/le	S + adj
Conseguir facilitaciones	Conseguir la(s) <b>ventaja(s)</b> fiscal(es)	V + S			Ottenere le <b>facilitazioni / agevolazioni</b>	V + S
	Ofrecer <b>garantías</b>	V + S			Offrire <b>garanzie</b>	V + S
Garantizar de un paquete	Asegurar(se) un <b>paquete</b>	V + S			Garantir(si) / assicurare(si) un <b>pacchetto</b>	V + S
Tarifa incentivante	<b>Tarifa(s)</b> competitiva(s), la/las	S + adj			<b>Tariffa</b> incentivante / competitiva, la	S + adj
	<b>Fondo(s)</b> perdido(s), el/los	S + adj			<b>Fondo/i</b> perduto/i, il/i	S + adj
Facilitaciones fiscales	<b>Ventaja(s)</b> fiscale(s), la/las	S + adj			<b>Facilitazione/i / agevolazione/i</b> fiscale/i, la/e	S + adj
	Reducción de las <b>tasas</b> , la	S + prep + S			Riduzione della/e <b>tassa/e</b> , la	S + prep + S
Reconocimiento de una tarifa	Establecer una <b>tarifa</b>	V + S	Otorgar		Stabilire una <b>tariffa</b>	V + S
Contador establecido	Instalar el <b>contador</b>	V + S			Installare il <b>contatore</b>	V + S
	Red(es) de <b>distribución</b> , la/las	S + prep + S			Rete/i di <b>distribuzione</b> , la/le	S + prep + S
Energía retirada	Adquirir la <b>energía</b>	V + S	Consumir, emplear		Acquisire la <b>energia</b>	V + S
La energía en sobreabundancia	<b>Energía</b> en exceso, la Exceso de <b>energía</b>	S + loc. Adv. S + prep + S			Energia en <b>eccesso</b> , la	S + prep + S
	Almacenar <b>energía</b>	V + S			Accumulare <b>energia</b>	V + S
Provecho consiguiente del reconocimiento	Obtener <b>un provecho / beneficio</b>	V + S			Ottenere un <b>beneficio</b>	V + S
Retirlarla de gratis	Adquirir(la) <b>gratuitamente</b>	V + adv			Acquisir(la) <b>gratuitamente</b>	V + adv
	Aumentar la(s) <b>tarifa(s)</b>	V + S			Aumentare la/le <b>tariffa/e</b>	V + S
	Obra(s) de <b>reestructuración</b> , la/las	S + prep + S			Opera/e di <b>ristrutturazione</b> , la/le	S + prep + S
Obras de manutención	Obra(s) de <b>mantenimiento</b> , la/las	S + prep + S			Opera/e di <b>manutenzione</b> , la/le	S + prep + S
	<b>Beneficio(s)</b> económico(s), el/los	S + adj			<b>Beneficio/i</b> economico/i, il/i	S + adj
Implanto a tierra	Conexión(es) a <b>tierra</b> , la/las	S + prep + S			Impianto a <b>terra</b> , lo	S + prep + S
	Hacer <b>preguntas</b>	V + S			Fare <b>domande</b>	V + S
Caja cerrada	Sin enseñar	/	Mostrar		(a) <b>scatola</b> chiusa	S + adj
	Factibilidad del <b>proyecto</b> , la	S + prep + S			Fattibilità del <b>progetto</b> , la	S + prep + S
	<b>Correo</b> electrónico, el	S + adj			<b>Posta</b> elettronica, la	S + adj
	Página <b>web</b> , el	S + S			Pagina <b>web</b> , la	S + S

	Tener <b>explicaciones</b>	V + S			Avere <b>spiegazioni</b>	V + S
--	----------------------------	-------	--	--	--------------------------	-------

## Guion 10

Total combinaciones: 56 (6 erróneas, 50 correctas)

Combinaciones en español erróneas	Combinaciones léxicas en español correctas	Tipo	Sinónimos	Antónimos	Combinaciones en italiano	Tipo
	<b>Administrador(es)</b> delegado, el/los	S + adj			<b>Amministratore/i</b> delegato/i, il/gli	S + adj
	<b>Empresa(s)</b> fabricante, la(s)	S + adj			<b>Impresa/e</b> produttrice/i, la/le	S + adj
	Marca(s) de <b>ropa</b> , la(s)	S + prep + S			Marca/marche di <b>abbigliamento</b> , la/le	S + prep + S
	Recaudar <b>fondos</b>	V + S			Raccogliere <b>fondi</b>	V + S
	Dar <b>noticias</b>	V + S			Dare notizie	V + S
	Llevar a cabo el <b>proyecto</b>	Loc verb + S	Ejecutar, concluir	Iniciar	Realizzare il <b>progetto</b>	V + S
	<b>Ropa</b> deportiva, la	S + adj			<b>Abbigliamento</b> sportivo, lo	S + adj
	<b>Ropa</b> al por mayor, la	S + loc adv			<b>Abbigliamento</b> all'ingrosso, lo	S + loc adv
	Línea de <b>productos</b> , la	S + prep + S			Linea di <b>prodotti</b> , la	S + prep + S
	<b>Ropa</b> interior, la	S + adj			<b>Biancheria</b> intima, la	S + adj
	Ropa de <b>playa</b> , la	S + prep + S			Abbigliamento <b>da mare, da spiaggia</b> , lo	S + prep + S
Mercado externo	<b>Mercado(s)</b> exterior(es), el/los	S + adj			<b>Mercato</b> esterno, il	S + adj
	Tienda(s) <b>multimarca / monomarca</b> , la(s)	S + S			Negozió/i <b>multimarca/monomarca</b> , il/i	S + S
	Sala(s) de <b>exposición</b> , la(s)	S + prep + S			Sala/e di <b>esposizione</b> , la/le	S + prep + S
	Medio(s) de distribución, el/los	S + prep + S			Canale/i, mezzo/i di <b>distribuzione</b> , il/i	S + prep + S
	Prestar <b>atención</b>	V + S	Poner		Fare/prestare <b>attenzione</b> (a)	V + S
	Condición(es) de <b>trabajo</b> , la(s)	S + prep + S			Condizione/i di <b>lavoro</b> , la/le	S + prep + S
Tener ojo a	Tener / poner / mostrar <b>atención</b> (en)	V + S			Avere un occhio di riguardo (per)	Locución
	Venta(s) en <b>línea</b> (crea), la(s)	S + prep + S			<b>Vendita/e</b> online, la/le	S + adj

						inglés
	<b>Organización(es)</b> benéficas, la(s)	S + adj			<b>Organizzazione/i</b> benefica/che, la/le	S + adj
	Gran(des) <b>número(s)</b> , el/los	Adj + S			Grande/i <b>numero/i</b> , il/i	Adj + S
	Línea(s) de <b>ropa</b> , la/las	S + prep + S			Linea di <b>abbigliamento</b> , la	S + prep + S
	Perder la <b>oportunidad</b>	V + S			Perdere l' <b>opportunità</b>	V + S
	Establecer un <b>sistema</b>	V + S			Istituire un <b>sistema</b>	V + S
	Establecer una <b>compañía</b>	V + S			Costituire una <b>società</b>	V + S
	Canal de <b>venta</b> , el	S + prep + S			Canale di <b>vendita</b> , il	S + prep + S
	<b>Iniciativa(s)</b> humanitaria(s), la(s)	S + adj			<b>Iniziativa/e</b> umanitaria/e, la/le	S + adj
	Promover una <b>iniciativa</b>	V + S	Fomentar		Promuovere un' <b>iniziativa</b>	V + S
	Estimar los <b>costos/costes</b> / estimación de los <b>costos/es</b>	V + S / S + prep + S			Stimare i <b>costi</b> / stima dei <b>costi</b>	V + S / S + prep + S
	Tener una <b>idea</b>	V + S			Avere un' <b>idea</b>	V + S
	<b>Idea(s)</b> clara(s), la(s)	S + adj			<b>Idea/e</b> chiara/e, la/le	S + adj
	Apoyar (nuestra) <b>causa</b>	V + S			Sostenere la (nostra) <b>causa</b>	V + S
	Establecer un <b>precio</b>	V + S			Stimare un <b>prezzo</b>	V + S
	Fijar un <b>precio</b>	V + S			Fissare un <b>prezzo</b>	V + S
	Costos/costes de <b>producción</b>	S + prep + S			Costo/i di <b>produzione</b> , il/i	S + prep + S
	<b>Costo(s)/coste(s)</b> alto(s), el/los	S + adj			<b>Costo/i</b> alto/i, il/i	S + adj
	<b>Proyecto</b> solidario, el	S + adj			Progetto di <b>beneficenza</b> , il	S + prep + S
Presupuesto de marketing	Presupuesto(s)de <b>venta</b> , el/los	S + prep + S			Preventivo/i di <b>vendita</b> , il/i	S + prep + S
	Alcanzar el <b>objetivo</b>	V + S	Conseguir, cumplir	Incumplir	Raggiungere un <b>obiettivo</b>	V + S
	Fijar un <b>objetivo</b>	V + S	Plantear, poner		Fissare un <b>obiettivo</b>	V + S
	Difundir la <b>marca</b>	V + S			Diffondere il <b>marchio</b>	V + S
	Ofrecer un <b>análisis</b>	V + S			Fornire un' <b>analisi</b>	V + S
	<b>Análisis</b> estadístico(s), el/los	S + adj			<b>Analisi</b> statistica, la/le	S + adj
	Llevar a cabo la <b>investigación</b>	Loc verb + S	Realizar		Realizzare, effettuare una <b>ricerca/indagine</b>	V + S
Búsquedas vienen de	Lanzar las <b>búsquedas</b>	V + S	Emprender, realizar		Avviare le <b>ricerche</b>	V + S
	Lograr el/los <b>objetivo(s)</b>	V + S	Conseguir, cumplir	Incumplir	Raggiungere lo/gli <b>obiettivo/i</b>	V + S
	Asignar los <b>fondos</b>	V + S	Conseguir, cumplir		Destinare i <b>fondi</b>	V + S

Asigna descuentos	Aplicar <b>descuentos</b>	V + S	Conceder, ofrecer	Praticare <b>sconti</b>	V + S
Política deliberada	Establecer una <b>política</b>	V + S		Deliberare una <b>politica</b>	V + S
	<b>Fuerza</b> laboral, la	S + adj		Forza <b>lavoro</b> , la	S + S
	Crear una <b>asociación</b>	V + S		Creare un' <b>associazione</b>	V + S
	Tener <b>ventajas</b>	V + S		Avere <b>vantaggi</b>	V + S
	Hacer una <b>contribución</b>	V + S		Fare un <b>contributo</b>	V + S
	Seguir la <b>línea</b>	V + S		Seguire la <b>linea</b>	V + S
	<b>Presentación</b> convincente, la	S + adj		<b>Presentazione</b> convincente, la	S + adj
	Aclarar la(s) <b>duda(s)</b>	V + S		Chiarire il/i <b>dubbio/i</b>	V + S